Glossary on Right to Food
Glossaire du droit à l'alimentation
Glosario de derecho a la alimentación

English - français - español

December 2009
décembre 2009
diciembre 2009



FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACIÓN

Rome-Roma, 2009

Abstract

The expanded FAO Glossary on Right to Food in English, French and Spanish contains 418 concepts and definitions, where appropriate, which have been selected from FAO and international documents and publications on Right to Food, as well as from the proceedings of meetings of experts discussing Right to Food and Food Security issues.
The concepts are accessible online through the Right to Food Web site at http://www.fao.org/righttofood/index_en.htm with the objective of maintaining the collection through time, with additions and amendments to the concepts as they evolve in FAO's work.

Résumé

Le glossaire élargi du droit à l'alimentation de la FAO en anglais, français et espagnol contient 418 concepts et définitions, le cas échéant, tirés de publications et de documents de la FAO et d'autres organisations internationales actives dans le domaine du droit à l'alimentation, ainsi que des actes des réunions d'experts sur les questions du droit à l'alimentation et de la sécurité alimentaire.
Les concepts sont accessibles en ligne sur le site Internet du droit à l'alimentation à l'adresse http://www.fao.org/righttofood/index_fr.htm. Ce site a pour but de contribuer au suivi de la collection, en permettant d'y apporter les modifications ou ajouts nécessaires en fonction de l'évolution des concepts dans le cadre des activités de la FAO.

Resumen

El glosario ampliado de la FAO sobre el derecho a la alimentación en inglés, francés y español contiene 418 conceptos, con las definiciones oportunas, seleccionados a partir de documentos y publicaciones de la FAO y otros organismos internacionales relacionados con el derecho a la alimentación, así como a partir de las actas de reuniones de expertos sobre el derecho a la alimentación y seguridad alimentaria.
Los conceptos se pueden consultar en la página web del derecho a la alimentación: http://www.fao.org/righttofood/index_es.htm cuyo objetivo consiste en mantener una colección actualizada e ir añadiendo comentarios y enmiendas a los conceptos según evolucione el trabajo de la FAO.

Glossary on Right to Food
Glossaire du droit à l'alimentation
Glosario de derecho a la alimentación

English - français - español

December 2009
décembre 2009
diciembre 2009



The designations employed and the presentation of material in this information product do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) concerning the legal or development status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries. The mention of specific companies or products of manufacturers, whether or not these have been patented, does not imply that these have been endorsed or recommended by FAO in preference to others of a similar nature that are not mentioned.

***

Les désignations utilisées et la présentation des données qui figurent dans le présent document n'impliquent, de la part des Nations Unies ou de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, aucune prise de position quant au statut juridique des pays, territoires, villes ou zones, ou de leurs autorités, ni quant au tracé de leurs frontières ou limites. La mention de sociétés déterminées ou de produits de fabricants, qu'ils soient ou non brevetés, n'entraîne, de la part de la FAO, aucune approbation ou recommandation desdits produits de préférence à d'autres de nature analogue qui ne sont pas cités.

***

Las denominaciones empleadas en este producto informativo y la forma en que aparecen presentados los datos que contiene no implican, de parte de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, juicio alguno sobre la condición jurídica o nivel de desarrollo de países, territorios, ciudades o zonas, o de sus autoridades, ni respecto de la delimitación de sus fronteras o límites. La mención de empresas o productos de fabricantes en particular, estén o no patentados, no implica que la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación los apruebe o recomiende de preferencia a otros de naturaleza similar que no se mencionan.

All rights reserved. Reproduction and dissemination of material in this information product for educational or other non-commercial purposes are authorized without any prior written permission from the copyright holders provided the source is fully acknowledged. Reproduction of material in this information product for resale or other commercial purposes is prohibited without written permission of the copyright holders. Applications for such permission should be addressed to the Chief, Electronic Publishing Policy and Support Branch, Communication Division, FAO, Viale delle Terme di Caracalla, 00153 Rome, Italy or by e-mail to copyright@fao.org

***

Tous droits réservés. Les informations contenues dans cette publication de la FAO peuvent être reproduites ou diffusées à des fins éducatives et non commerciales sans autorisation préalable du détenteur des droits d'auteur à condition que la source des informations soit clairement indiquée. Ces informations ne peuvent toutefois pas être reproduites pour la revente ou d'autres fins commerciales sans l'autorisation écrite du détenteur des droits d'auteur. Les demandes d'autorisation devront être adressées au: Chef de la Sous-division des politiques et de l'appui en matière de publications électroniques, Division de la communication FAO, Viale delle Terme di Caracalla 00153 Rome, Italie-Courriel: copyright@fao.org

***

Todos los derechos reservados. Se autoriza la reproducción y difusión de material contenido en este producto informativo para fines educativos u otros fines no comerciales sin previa autorización escrita de los titulares de los derechos de autor, siempre que se especifique claramente la fuente. Se prohíbe la reproducción del material contenido en este producto informativo para reventa u otros fines comerciales sin previa autorización escrita de los titulares de los derechos de autor. Las peticiones para obtener tal autorización deberán dirigirse al: Jefe de la Subdirección de Políticas y Apoyo en Materia de Publicación Electrónica Dirección de Comunicación - FAO Viale delle Terme di Caracalla, 00153 Roma, Italia- o por correo electrónico a: copyright@fao.org

***

Contents

****

Table des matières

****

Índice

1. Introductory Note

The right to food is a complex issue, and its implementation must take into account the different cultures and realities of States, while supporting the universal values and principles that are part of viewing access to adequate food as a human right. For the operationalization of the right to food, especially at national levels, a Core Glossary of 37 concepts was developed in English, French and Spanish and is available at: http://www.fao.org/righttofood/kc/glossary_en.htm. However, it was felt that further elaboration and review of the terminology used in FAO's work on the right to food was required and therefore a larger online right to food terminological database has been developed, available at: http://termportal.fao.org/faort/main/start.do with the objective of maintaining the collection through time, with revisions and additions as to the concepts as they evolve in FAO's work.

This document contains the expanded FAO Glossary on Right to Food in English, French and Spanish extracted from the online database. The Arabic and Chinese versions are under development. The concepts have been selected from FAO and international documents and publications on right to food, as well as from the proceedings of meetings of experts discussing right to food and food security issues, including the Right to Food Forum in 2008.

FAO pays particular attention to enhance a common language and to standardize technical terminology for its meetings, documentation and publications. It also promotes standard best practices for terminology management and storage, facilitating growth, interoperability and exchange.

The Glossary contains 418 concepts with synonyms, variants, definitions, remarks and context fields where appropriate.

It should be noted that right to food involves many disciplines and subdomains such as:

Participation	Rule of Law	Food Security	Strategy
Accountability	International	Assessment	Poverty Reduction
Non-discrimination	Humanitarian Law	Consumer Protection	Employment
Transparency	Information	Gender	Markets
Human Dignity	Emergencies	Natural Resources	Culture and Traditions
Empowerment	Monitoring	Policy	

It has been necessary, therefore, to limit the selection of terms on the basis of those directly related to FAO's work on right to food and to the most commonly used concepts in the domain.

The bibliographic references of both the concepts and their definitions are indicated in section 5 on Bibliographic Sources.

It is hoped that this Glossary will facilitate multilingual communication and documentation in FAO's long-term objective to enhance food security and the right to food.

1. Avant-propos

Le droit à l'alimentation est une question complexe et sa mise en œuvre doit tenir compte des cultures et des réalités différentes des États, tout en soutenant les valeurs et principes universels qui contribuent à faire de l'accès à une alimentation adéquate un droit humain. Pour la mise œuvre du droit à l'alimentation, particulièrement au niveau national, un glossaire des 37 concepts de base a été développé en anglais, français et espagnol et est disponible à l'adresse: http://www.fao.org/righttofood/kc/glossary_fr.htm. Il a toutefois été jugé nécessaire d'étendre l'élaboration et la révision de la terminologie utilisée dans le cadre des travaux de la FAO sur le droit à l'alimentation, d'établir un glossaire élargi et de le mettre à disposition en ligne dans une base de données terminologiques, disponible à l'adresse suivante: http://termportal.fao.org/faort/main/start.do. Ce site a pour but de contribuer au suivi de la collection, en permettant d'y apporter les modifications ou ajouts nécessaires en fonction de l'évolution des concepts dans le cadre des activités de la FAO.

Ce document contient le Glossaire du droit à l'alimentation de la FAO en anglais, français et espagnol. Les versions arabe et chinoise sont en cours de développement. Les concepts ont été tirés de documents et de publications de la FAO et d'autres organisations internationales actives dans le domaine du droit à l'alimentation, ainsi que des actes des réunions d'experts concernant les questions du droit à l'alimentation et de sécurité alimentaire, y compris le Forum sur le droit à l'alimentation de 2008.

La FAO attache une attention toute particulière au renforcement de l'utilisation d'un langage commun et à la normalisation de la terminologie technique utilisée pour ses réunions, ses documents ainsi que ses publications. De plus, la FAO promeut la mise en œuvre des meilleures pratiques pour la gestion et la collecte de la terminologie, favorisant ainsi l'enrichissement, l'interopérabilité et les échanges des données.

Le Glossaire contient 418 concepts avec synonymes, variantes, définitions, remarques et contextes, si nécessaire.

Il convient de noter que le droit à l'alimentation inclut plusieurs domaines et sous-domaines, notamment :

		Parité hommes-femmes
Participation	Droit international humanitaire	Ressources naturelles
Imputabilité	Information	Politique
Non discrimination	Urgences	Stratégie
Transparence	Contrôle; suivi	Réduction de la pauvreté
Dignité humaine	Sécurité alimentaire	Emploi
Habilitation	Evaluation	Marchés
Etat de droit	Protection des consommateurs	Culture et traditions

Par conséquent, il a été nécessaire de limiter la sélection des termes à ceux directement liés aux activités de la FAO pour le droit à l'alimentation ainsi qu'aux termes les plus utilisés dans ce domaine.

Les références bibliographiques des concepts et de leurs définitions sont indiquées à la Section 5 – Sources bibliographiques.

Nous espérons que ce glossaire contribue à une meilleure communication et publication multilingue dans le cadre de l'objectif à long terme de la FAO visant à consolider la sécurité alimentaire et le droit à l'alimentation.

1. Prólogo

El derecho a la alimentación es una cuestión compleja, y su aplicación debe tener en cuenta las diferentes culturas y realidades de los Estados, apoyando al mismo tiempo los valores y principios universales que forman parte de considerar el acceso a una alimentación adecuada como un derecho humano. Para la puesta en práctica del derecho a la alimentación, especialmente a nivel nacional, un glosario básico de 37 conceptos fue elaborado en inglés, francés y español y está disponible en: http://www.fao.org/righttofood/kc/glossary_es.htm. Sin embargo, se consideró que una mayor elaboración y revisión de la terminología utilizada en el trabajo de la FAO sobre el derecho a la alimentación se requería y por lo tanto se ha desarrollado una base de datos terminológica en línea sobre el derecho a la alimentación, disponible en: http://termportal.fao.org/faort/main/start.do, cuyo objetivo es mantener una colección actualizada, añadiendo comentarios y enmiendas a los conceptos conforme éstos vayan evolucionando en el trabajo de la FAO.

Este documento contiene un glosario ampliado en inglés, francés y español sobre derecho a la alimentación de la FAO extraído de la base de datos en línea. Las versiones árabe y china se están preparando en este momento. Los conceptos han sido seleccionados a partir de documentos y publicaciones de la FAO y de otros organismos internacionales relacionados con el derecho a la alimentación, así como a partir de las actas de reuniones de expertos sobre derecho a la alimentación y cuestiones de seguridad alimentaria, incluido el Foro del derecho a la alimentación de 2008.

La FAO considera muy importante consolidar un lenguaje común y normalizar la terminología técnica empleada en sus reuniones, documentos y publicaciones. Además, la FAO promueve la estandarización de las mejores prácticas para la gestión y el almacenamiento de terminología, facilitando así su ampliación, interoperabilidad e intercambio.

El glosario contiene 418 conceptos, completados con sinónimos, variantes, definiciones, notas y contextos en los casos necesarios.

Es importante subrayar que la agricultura orgánica incluye muchas disciplinas y subdominios como:

Participación
Rendición de Cuentas
No Discriminación
Transparencia
Dignidad Humana
Empoderamiento
Estado de Derecho
Derecho Humanitario Internacional

Información
Emergencias
Vigilancia; Monitoreo
Seguridad Alimentaria
Evaluación
Protección del Consumidor
Género
Recursos Naturales

Política
Estrategia
Reducción de la Pobreza
Empleo
Mercados
Cultura y Tradiciones

Por esta razón ha sido necesario limitar la selección de términos a aquéllos directamente relacionados con el trabajo de la FAO con el derecho a la alimentación y de uso más frecuente en este sector.

La bibliografía de los conceptos y de las definiciones se encuentra en la sección 5 titulada “Bibliografía”.

Este glosario pretende facilitar la comunicación y la documentación multilingüe en el contexto del objetivo a largo plazo de la FAO de consolidar la seguridad alimentaria y el derecho a la alimentación.

2. Acknowledgements

The preparation of this glossary has been coordinated by:
Fernando Serván, Programming Manager,
Alexis Crespel, Terminology and Reference Officer
Ingrid Alldritt, Translation Workflow and Terminology Officer,
of the Meeting Programming and Documentation Service
Conference, Council and Protocol Affairs Division, KCC, FAO.

and researched and compiled by:
Giulia Bernini, Consultant Terminologist,
Meeting Programming and Documentation Service, KCCM, FAO.

Technical validation has been carried out by the Right to Food Unit in FAO.

2. Remerciements

La préparation de ce Glossaire a été coordonnée par:
Fernando Serván, Responsable de la programmation
Alexis Crespel, Chargé de la terminologie et des références
Ingrid Alldritt, Chargé des opérations de traduction et de la terminologie,
du Service de programmation et de documentation des réunions
Division de la Conférence, du Conseil et du protocole, KCC, FAO.

Responsable de la recherche et compilation:
Giulia Bernini, Consultante en terminologie
Service de programmation et de documentation des réunions, KCCM, FAO.

La validation technique a été menée par l'Unité pour le droit à l'alimentation de la FAO.

2. Agradecimientos

La preparación de este glosario ha sido coordinada por:
Fernando Serván, Responsable de la programación
Alexis Crespel, Oficial de terminología y referencias
Ingrid Alldritt, Oficial de organización del trabajo de traducción y de terminología
del Servicio de Programación y Documentación de Reuniones
División de Asuntos de la Conferencia, del Consejo y de Protocolo, KCC, FAO.

Labor de investigación y recopilación a cargo de:
Giulia Bernini, Consultora de terminología,
Servicio de Programación y Documentación de Reuniones, KCCM, FAO.

Validación técnica realizada por la Unidad del Derecho a la Alimentación de la FAO.

3. Glossary

3. Glossaire

3. Glosario

A

absolute standard
Remarks: The right of everyone to be free from hunger is the only right to be qualified as “fundamental” in the ICESCR. It is considered an “absolute” standard: there is a minimum level which should be secured for all, whatever level of development of a given state, which refers to the minimum basic resources that are necessary to allow individuals to survive. This right does not encompass the resources necessary to live a dignified life in a community.

norme absolue
norme impérative
Remarks: Le droit d’être à l’abri de la faim est le seul à être qualifié de « fondamental » dans le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Il est considéré comme une norme minimale, absolue à cet égard: il s’agit du niveau minimal dont tous doivent bénéficier, quel que soit le degré de développement de l’État considéré, qui renvoie aux ressources minimales requises pour permettre la survie des individus. Ce droit ne couvre pas les ressources nécessaires pour s’assurer une existence digne au sein de la communauté.

norma absoluta
Remarks: El único derecho que el PIDESC califica como “fundamental” es el derecho de toda persona a no padecer hambre. Se considera una norma “absoluta”: debe garantizarse un nivel mínimo para todos, independientemente del nivel de desarrollo de un Estado concreto, en cuanto a los recursos básicos mínimos necesarios para la supervivencia de la población. Este derecho no incluye los recursos necesarios para llevar una vida digna en una comunidad.

****

access
Definition: Access by individuals to adequate resources (entitlements) for acquiring appropriate foods for a nutritious diet. Entitlements are defined as the set of all commodity bundles over which a person can establish command given the legal, political, economic and social arrangements of the community in which they live (including traditional rights such as access to common resources).
Related Terms: access to adequate food; access to adequate resources; access to common resources.

accès
Definition: Accès des individus à des ressources suffisantes (droits) permettant d'acheter une nourriture appropriée pour une alimentation nutritive. Les droits s'appliquent à l'ensemble des lots de produits dont une personne peut s'assurer la maîtrise compte tenu des dispositions juridiques, politiques, économiques et sociales prévalant dans la communauté où elle vit (y compris les droits traditionnels tels que l'accès aux ressources communes).
Related Terms: accès à une nourriture suffisante; accès à des ressources suffisantes; accès aux ressources communes.

acceso
Definition: Acceso de las personas a los recursos adecuados (derechos) para adquirir los alimentos adecuados para una dieta nutritiva. Los derechos se definen como el conjunto de productos básicos que una persona puede llegar a controlar en virtud de las disposiciones jurídicas, políticas, económicas y sociales de la comunidad en la que vive (incluidos los derechos tradicionales como el acceso a los recursos de propiedad común).
Related Terms: acceso a una alimentación adecuada; acceso a los recursos adecuados; acceso a los recursos de propiedad común.

****

access to adequate food
Definition: The right to adequate food is realized when every man, woman and child, alone or in community with others, has physical and economic access at all times to adequate food or means for its procurement.

accès à une alimentation adéquate
accès à une nourriture adéquate
Definition: Le droit à une alimentation adéquate est acquis dès lors que tout homme, femme et enfant, vivant seul ou en collectivité, a en tout temps physiquement ou économiquement accès à de la nourriture ou aux moyens d'en acheter.

acceso a una alimentación adecuada
Definition: El derecho a una alimentación adecuada existe cuando todo hombre, mujer o niño, ya sea solo o en común con otros, tiene acceso físico y económico, en todo momento, a la alimentación adecuada o a los medios para obtenerla.

****

access to adequate technology
accès aux technologies adéquates
acceso a tecnologías adecuadas

****

access to assets
accès aux biens de capital
accès aux moyens de production
acceso a los bienes de capital

****

access to basic services
accès aux services de base
acceso a los servicios básicos

****

access to credit
Related Terms: farmer's access to credit

accès au crédit
Related Terms: accès des agriculteurs au crédit

acceso al crédito
Related Terms: acceso de los agricultores al crédito

****

access to education
accès à l'éducation
acceso a la educación

****

access to employment
accès à l'emploi
acceso al empleo

****

access to food (food security)

Definition: Entitlements are defined as the set of all commodity bundles over which a person can establish command given the legal, political, economic and social arrangements of the community in which they live (including traditional rights such as access to common resources).
Related Terms: access to adequate food; accessibility of food; access to adequate food

access to food (right to food)

Definition: In the context of human right to food, accessibility of food entails both economic and physical accessibility: Economic accessibility implies that personal or household financial means to buy food for an adequate diet should be at a level to ensure that satisfaction of other basic needs are not threatened or compromised. Economic accessibility applies to any acquisition pattern or entitlement through which people procure their food. Physical accessibility implies that adequate food is accessible to everyone, including vulnerable individuals and groups such as infants, small children, elderly people, the physically disabled, people terminally ill or with persistent medical - including mental - problems, and prisoners. Victims of natural or human-made disasters, armed conflicts and wars, indigenous peoples and ethnic groups, people in remote areas and other disadvantaged groups may need special attention with respect to accessibility of food.

accès à la nourriture (sécurité alimentaire)

Definition: Les droits s'appliquent à l'ensemble des lots de produits dont une personne peut s'assurer la maîtrise compte tenu des dispositions juridiques, politiques, économiques et sociales prévalant dans la communauté où elle vit (y compris les droits traditionnels tels que l'accès aux ressources communes).

accès à la nourriture (droit à l'alimentation)

Definition: Dans le contexte des droits de l'homme à l'alimentation, l'accessibilité de la nourriture s'entend à la fois au plan économique et physique: l'accessibilité économique implique que les moyens financiers dont dispose la personne ou le ménage pour acheter la nourriture nécessaire à une alimentation adéquate sont suffisants pour que la satisfaction d'autres besoins essentiels ne soit pas menacée ou compromise. L'accessibilité économique s'applique à tout droit ou modalité d'acquisition par lesquels les gens se procurent de quoi se nourrir. L'accessibilité physique implique que tous peuvent avoir accès à une nourriture adéquate, y compris les personnes et les groupes vulnérables tels que les nourrissons, les jeunes enfants, les personnes âgées, les handicapés physiques, les malades en phase terminale ou présentant des problèmes médicaux chroniques — y compris les troubles mentaux — et les détenus. L'accès à la nourriture des victimes de catastrophes naturelles et anthropiques, de guerres et de conflits armés, des peuples autochtones, des groupes ethniques, des personnes vivant dans des zones reculées et des autres groupes défavorisés requiert une attention particulière.
Related Terms: accès à une alimentation adéquate; accessibilité des aliments; accès à une alimentation suffisante

acceso a los alimentos (seguridad alimentaria)

Definition: Los derechos se definen como el conjunto de productos básicos que una persona puede llegar a controlar considerando las disposiciones legales, políticas, económicas y sociales de la comunidad en que viven (incluidos los derechos tradicionales como el acceso a los recursos comunes).

acceso a los alimentos (derecho a la alimentación)

Definition: En el contexto del derecho a una alimentación adecuada, la posibilidad de acceder a los alimentos implica una accesibilidad tanto económica como física: la accesibilidad económica supone que los medios financieros personales o familiares destinados a la adquisición de alimentos para una alimentación adecuada deben ser de un nivel tal que no se vea amenazada o comprometida la satisfacción de otras necesidades básicas. Esta accesibilidad económica es aplicable a cualquier modalidad de adquisición o derecho que permita a las personas obtener los alimentos que necesitan. La accesibilidad física implica el acceso a una alimentación adecuada para todos, incluidas las personas y grupos vulnerables como lactantes, niños pequeños, ancianos, discapacitados, enfermos en fase terminal o personas con problemas médicos persistentes (incluidos los discapacitados mentales) y reclusos. Las víctimas de catástrofes naturales o provocadas por el hombre, de conflictos armados y guerras, poblaciones indígenas y grupos étnicos, las poblaciones de zonas remotas así como otros grupos más desfavorecidos pueden requerir una atención especial en cuanto a la accesibilidad de los alimentos.
Related Terms: acceso a una alimentación adecuada; accesibilidad a alimentos; acceso a una alimentación adecuada

****

access to health care
accès aux soins de santé
acceso a asistencia médica

****

access to information
accès à l'information
acceso a la información

****

access to inheritance
accès à l'héritage
acceso a la herencia

****

access to justice
Context: Ensuring that victims of violations of the right to food have effective access to justice at the national level, however, requires more than state and judicial recognition of justiciability. Awareness of the right to food and the obligations pertaining thereto need to be heightened amongst rights holders.
Related Terms: access to food; justiciability; judicial recognition of justiciability.

accès à la justice
Related Terms: accès à la nourriture; justiciabilité; reconnaissance de la justiciabilité par les pouvoirs judiciaires.

acceso a la justicia
Related Terms: acceso a los alimentos; justiciabilidad; reconocimiento judicial de la justiciabilidad.

****

access to land
accès à la terre
acceso a la tierra

****

access to land (and other property)
access to land and other property
accès à la terre et à d'autres biens
acceso al derecho a la tierra y otros bienes

****

access to markets
Remarks: Guideline 4 of the Voluntary Guidelines to Support the Progressive Realization of the Right to Adequate Food in the Context of National Food Security stresses improvements in the functioning of markets to promote economic growth and sustainable development. Non-discriminatory access to markets should be ensured. The state obligation to protect rights holders is stressed as in the state responsibility, among others, to prevent uncompetitive market practices and to seek the commitment of all market players to realize the right to food through policies that foster food security.

accès aux marchés
Remarks: La quatrième des Directives volontaires à l'appui de la concrétisation progressive du droit à une alimentation adéquate dans le contexte de la sécurité alimentaire nationale appelle à une amélioration du fonctionnement des marchés afin de promouvoir la croissance économique et le développement durable. L'accès non discriminatoire aux marchés doit être garanti. Il y a lieu de souligner l'obligation faite aux États de protéger les titulaires de droits, tout comme leur responsabilité, entre autres, de prévenir toute pratique commerciale anticoncurrentielle et d'appeler tous les acteurs du marché à s'engager pour concrétiser le droit à l'alimentation au moyen de politiques favorisant la sécurité alimentaire.

acceso a los mercados
Remarks: En la Directriz 4 de las Directrices voluntarias en apoyo de la realización progresiva del derecho a una alimentación adecuada en el contexto de la seguridad alimentaria nacional se destacan las mejoras en el funcionamiento de los mercados respecto a la promoción del crecimiento económico y del desarrollo sostenible. Debe garantizarse el acceso no discriminatorio a los mercados. Se subraya la obligación estatal de proteger a los titulares de los derechos, al igual que la responsabilidad del Estado, entre otras, de impedir la aplicación de prácticas de mercado contrarias a la competencia y de buscar el compromiso de todos los participantes en el mercado para realizar el derecho a la alimentación a través de políticas que fomenten la seguridad alimentaria.

****

access to natural resources
accès aux ressources naturelles
acceso a los recursos naturales

****

access to productive resources
accès aux ressources productives
acceso a los recursos productivos

****

access to the media
accès aux médias
acceso a los medios de comunicación

****

access to water
accès à l'eau
acceso al agua limpia

****

accessibility of food
Remarks: In ways that are sustainable and do not interfere with the enjoyment of other human rights. Food security is dependent upon three factors: availability, stability and accessibility of food supplies. (http://www.fao.org/FOCUS/E/SpeclPr/SPro01-e.htm)
Definition: Accessibility of food entails both economic and physical accessibility: economic accessibility implies personal or household financial means to buy food for an adequate diet. It must be at a level to satisfy the dietary needs of the individual and the household all year round. Physical accessibility: The food must be accessible to everyone, including vulnerable individuals and groups such as infants, small children, elderly people, the physically disabled, people terminally ill or with persistent medical - including mental - problems, and prisoners. The food must also be accessible everywhere to people in remote areas. Food must also be accessible to victims of natural or human-made disasters, armed conflicts and wars, as well as to indigenous peoples and ethnic groups.

accessibilité des aliments
Remarks: Selon des modalités durables ne portant pas atteinte à la jouissance des autres droits de l'homme. La sécurité alimentaire dépend de trois facteurs: la disponibilité, la stabilité et l'accessibilité des

approvisionnements alimentaires.
(http://www.fao.org/FOCUS/E/SpeclPr/SPro01-e.htm)
Definition: L'accessibilité de la nourriture s'entend à la fois au plan économique et physique: l'accessibilité économique se rapporte aux moyens financiers dont dispose la personne ou le ménage pour acheter la nourriture nécessaire à une alimentation adéquate. Elle doit être suffisante pour assurer la satisfaction des besoins alimentaires de la personne ou du ménage tout au long de l'année. L'accessibilité physique implique que tous doivent avoir accès à une nourriture adéquate, y compris les personnes et les groupes vulnérables tels que les nourrissons, les jeunes enfants, les personnes âgées, les handicapés physiques, les malades en phase terminale ou présentant des problèmes médicaux chroniques — y compris les troubles mentaux — et les détenus. La nourriture doit aussi être accessible aux gens vivant dans des zones isolées, aux victimes de catastrophes naturelles et anthropiques, de guerres et de conflits armés, ainsi qu'aux peuples autochtones et groupes ethniques.

accesibilidad a alimentos

Remarks: De forma sostenible y sin interferir con el disfrute de otros derechos humanos. La seguridad alimentaria depende de tres factores: disponibilidad y estabilidad de los alimentos y accesibilidad a ellos.
(http://www.fao.org/FOCUS/E/SpeclPr/SPro01-e.htm)
Definition: El acceso a la alimentación incluye tanto el acceso económico como el físico: la accesibilidad económica implica los medios financieros personales o domésticos para la adquisición de alimentos para una alimentación adecuada y debe poder satisfacer las necesidades alimentarias del individuo y la unidad familiar durante todo el año. En cuanto a la accesibilidad física: los alimentos deben ser accesibles para todos, incluidas las personas y grupos vulnerables como lactantes, niños pequeños, ancianos, discapacitados, enfermos en fase terminal o personas con problemas médicos persistentes (incluidos discapacitados mentales) y reclusos. Los alimentos también deben ser accesibles en todas partes para las poblaciones de zonas remotas. Asimismo, los alimentos deben ser accesibles para las víctimas de catástrofes naturales o provocadas por el hombre, de conflictos armados y guerras, poblaciones indígenas y grupos étnicos.

****

accessible justice
justice accessible
justicia accesible

****

accountability

Remarks: Of the duty bearers to the right holders. The Right to Food Guidelines emphasize accountability by inviting states to include provisions in their domestic laws that facilitate the realization of the right to food.
Definition: Accountability can be defined as the obligation of power-holders to account for or take responsibility for their actions.the right to food context, four main types of accountability mechanisms based on the nature of the forum are of particular relevance: political, administrative, legal and social.
Context: Principles: without prejudice to any other relevant principle universally agreed to protect the right to food, the following parameters should be respected in the formulation of the guidelines: universality and inalienability, indivisibility, inter-dependence and inter-relatedness, equality and non-discrimination, participation and inclusion, accountability and rule of law.
Related Terms: human rights principle; accountability mechanism; political accountability; administrative accountability; judicial accountability;quasi-judicial accountability; governmental accountability; accountability (ADMINISTRATION FAO) .

imputabilité
obligation de rendre compte
obligation redditionnelle

Remarks: S'entend des porteurs d'obligations à l'égard des titulaires de droits. Les Directives sur le droit à l'alimentation soulignent l'obligation redditionnelle en invitant les États à inclure dans leur législation intérieure des dispositions visant à faciliter la concrétisation du droit à l'alimentation.
Definition: L'imputabilité peut être définie comme l'obligation faite aux détenteurs de pouvoir de rendre compte de leurs actes ou d'en assumer la responsabilité.le contexte du droit à l'alimentation, quatre grands mécanismes de reddition de compte sont employés en fonction de la question considérée: les mécanismes politiques, administratifs, juridiques et sociaux.
Related Terms: principes qui fondent les droits de l'homme; mécanisme d'imputabilité; responsabilité politique; responsabilité administrative; responsabilité judiciaire; responsabilité quasi-judiciaire; responsabilité des pouvoirs publics; imputabilité (ADMINISTRATION FAO).

rendición de cuentas
rendir cuentas

Remarks: De los portadores de deberes a los titulares de los derechos. En las Directrices sobre el derecho a la alimentación se destaca la rendición de cuentas al invitar a los estados a incorporar disposiciones de ámbito nacional que faciliten la realización del derecho a la alimentación.
Definition: La rendición de cuentas puede definirse como la obligación de los detentores del poder de rendir cuentas o asumir la responsabilidad de sus acciones. En el contexto del derecho a la alimentación, son de especial relevancia cuatro tipos de mecanismos de rendición de cuentas en función de la naturaleza del foro: político, administrativo, legal y social.
Related Terms: principio de derechos humanos, mecanismo de rendición de cuentas, responsabilidad política; responsabilidad administrativa; responsabilidad judicial; responsabilidad cuasi-judicial; responsabilidad gubernamental, rendición de cuentas (ADMINISTRATION FAO) .

****

adequacy of food

Remarks: Today, some 854 million people are undernourished and many more lack the vitamins and minerals needed for healthy growth, sound development and the ability to remain in good health. The right to food includes the right to be free from hunger and the right to adequate food. States should ensure that all foods available on the market are wholesome, nutritious and appropriate under given circumstances.
Definition: The concept of adequacy is an element of the normative content of the right to food and it overlaps partly with the utilization pillar of food security. The precise meaning of adequacy is to a large extent determined by prevailing social, economic, cultural, climatic, ecological and other conditions. Food is considered to be adequate in terms of a number of variables, such as food safety, nutritional quality, quantity and cultural acceptability.
Related Terms: nutritional adequacy of food; adequacy of food supplies; adequacy of food regulations.

disponibilité alimentaire suffisante

Remarks: À l'heure actuelle, quelque 854 millions de gens sont sous-alimentés, et nombre d'entre eux n'ont pas l'apport en vitamines et minéraux nécessaires à une croissance en santé, à un bon développement et au

maintien de la santé. Le droit à l'alimentation inclut le droit d'être à l'abri de la faim et le droit d'accès à une nourriture suffisante. Les États doivent veiller à ce que tous les aliments disponibles sur le marché soient sains, nutritifs et appropriés compte tenu des circonstances.
Definition: Le concept de disponibilité alimentaire suffisante fait partie intégrante du contenu normatif du droit à l'alimentation et il recoupe en partie la notion d'utilisation, l'un des piliers de la sécurité alimentaire. Sa signification précise est principalement déterminée par les conditions prévalant au plan social, économique, culturel, climatique, écologique et autres. La disponibilité alimentaire est jugée suffisante en fonction de différentes variables telles que la sécurité sanitaire des aliments, leur qualité nutritionnelle, leur quantité et leur acceptabilité d'un point de vue culturel.
Related Terms: qualité nutritionnelle; approvisionnements alimentaires suffisants; pertinence des réglementations alimentaires.

existencia suficiente de alimentos

Remarks: En la actualidad, existen alrededor de 854 millones de personas subnutridas y muchas más carecen de las vitaminas y los minerales necesarios para un crecimiento saludable, un desarrollo adecuado y para gozar de buena salud. El derecho a la alimentación incluye el derecho a no padecer hambre y el derecho a una alimentación adecuada. Los estados deben garantizar que todos los alimentos disponibles en el mercado sean sanos, nutritivos y adecuados en cualquier circunstancia.
Definition: El concepto de existencia suficiente de alimentos forma parte del contenido normativo del derecho a la alimentación y coincide parcialmente con el fundamento de la seguridad alimentaria. El significado exacto de existencia suficiente de alimentos viene determinado, en buena medida, por otras condiciones sociales, económicas, culturales, climáticas, ecológicas, etc. vigentes. La alimentación se considera adecuada en función de diferentes variables, como la inocuidad, la calidad nutricional, la cantidad y la aceptabilidad cultural.
Related Terms: idoneidad nutricional de los alimentos; existencia suficiente de alimentos; idoneidad de la legislación sobre alimentos.

****

adequate, effective and prompt remedy
voie de recours adéquate, efficace et rapide
vía de recurso adecuada, eficaz y rápida

****

administrative accountability

Definition: Administrative accountability mechanisms include offices within agencies or ministries and practices within administrative processes designed to ensure that the decisions and actions of public officials account for the interest of the citizens.
Related Terms: accountability; political accountability; legal accountability; public accountability/ social accountability.

obligation administrative
responsabilité administrative

Definition: Les mécanismes de responsabilité administrative sont les organes créés au sein des services ou ministères, ainsi que les procédures administratives mises en place dans le but d'assurer que les décisions et les actes des fonctionnaires d'État servent l'intérêt des citoyens.
Related Terms: imputabilité; responsabilité politique; responsabilité légale; responsabilité publique/ responsabilité sociale.

responsabilidad administrativa

Definition: Los mecanismos de responsabilidad administrativa consisten en la presencia de oficinas en organismos y ministerios así como en la introducción de prácticas en los procesos administrativos dirigidas a garantizar que las decisiones y actuaciones de los funcionarios respondan a los intereses de los ciudadanos.
Related Terms: rendición de cuentas; responsabilidad política; responsabilidad legal de rendir cuentas; responsbilidad pública de rendir cuentas.

****

administrative monitoring body
organe de contrôle administratif
órgano de control administrativo

****

adult education

Related Terms: adult literacy rate

éducation des adultes

Related Terms: taux d'alphabétisation des adultes

educación de los adultos

Related Terms: tasa de alfabetización de los adultos

****

adult literacy rate

Related Terms: adult education

taux d'alphabétisation des adultes

Related Terms: éducation des adultes

tasa de alfabetización de los adultos

Related Terms: educación de los adultos

****

advocacy

Remarks: Advocacy is of a great importance as a means of spreading understanding of the right to food.
Definition: Advocacy can motivate governments to take action to fulfil their obligations and it can provide political leaders with the mandate and support they need in order to take action.

action de plaidoyer
promotion
championner

Remarks: L'action de plaidoyer est un moyen essentiel pour développer une prise de conscience du droit à l'alimentation.
Definition: Une action de plaidoyer peut amener les pouvoirs publics à engager des mesures pour s'acquitter de leurs obligations et fournir aux dirigeants politiques le mandat et l'appui nécessaires pour passer à l'action.

promoción
defensa

Remarks: La promoción es de especial importancia como medio de difusión del concepto de derecho a la alimentación.
Definition: La promoción puede lograr que los gobiernos

emprendan acciones para cumplir sus obligaciones y puede proporcionar a los dirigentes políticos el mandato y el apoyo que necesitan para adoptar medidas.

****

affirmative action
action positive
acción afirmativa

****

affordability of food
Context: 1) The availability of food is a necessary, but not sufficient condition for food security. Affordability is a major aspect of food access. 2) Accessibility, Affordability and Absorption of food are the three important aspects of food security
Related Terms: food access
caractère abordable des aliments
Related Terms: accès à la nourriture
asequibilidad de los alimentos
Related Terms: accesiblidad a los alimentos

****

allocation of obligations
Related Terms: obligation
répartition des obligations
Related Terms: obligation
repartición de las obligaciones
Related Terms: obligación

****

anti-famine programme
Remarks: A programme normally refers to the actions to be taken within a particular context.
programme contre la famine
Remarks: Le terme « programme » renvoie généralement aux mesures à engager dans un contexte donné.
programa contra el hambre
Remarks: Programa suele hacer referencia a las acciones que deben emprenderse en un contexto concreto.

****

anti-hunger policy
Remarks: A policy is more general than a programme.
Related Terms: anti-hunger programme
politique de lutte contre la faim
Remarks: Le terme « politique » renvoie à une notion plus vaste que « programme ».
Related Terms: programme de lutte contre la faim
política contra el hambre
Remarks: Las políticas son más generales que los programas.
Related Terms: programa de lucha contra el hambre

****

anti-hunger programme
Related Terms: anti-hunger policy
programme de lutte contre la faim
Related Terms: politique de lutte contre la faim
programa de lucha contra el hambre
Related Terms: política contra el hambre

****

anti-poverty programme
programme de lutte contre la pauvreté
programa de lucha contra la pobreza

****

assessment
Remarks: In planning, human rights serve as the basis for all stages: In assessment and analysis, to identify the human rights claims of rights-holders and the corresponding human rights obligations of duty-bearers as well as the immediate, underlying and structural causes of the non-realization of rights. The following steps of the assessment process have to be taken into consideration: Identification and characterisation of food-insecure, vulnerable and marginalized groups that do not enjoy the right to adequate food (and likely other economic, social and cultural rights), understanding underlying reasons each group is food-insecure, vulnerable, marginalized; understanding legal and institutional environment where policy/programme measures must be implemented and risks that could jeopardise the furthering of the right to adequate food; understanding shortcomings of existing or proposed policies/programmes and the need to re-design to incorporate a rights-based approach toward realizing the right to adequate food.
Related Terms: ex ante assessment; ex post assessment.
Context: Assessment undertaken before enacting a law, adopting a policy, etc; assessment of a policy or law after it has been enacted.
appréciation
évaluation
Remarks: Les droits de l'homme sont pris comme base de référence à tous les stades de la planification: dans l'évaluation et l'analyse, pour identifier les revendications des titulaires de droits à cet égard et les obligations correspondantes des porteurs d'obligations, ainsi que les causes immédiates, sous-jacentes et structurelles du non-respect des droits. Le processus d'évaluation doit être fondé sur les étapes suivantes: Identification et caractérisation des groupes en situation d'insécurité alimentaire, vulnérables et marginalisés privés de leur droit à une alimentation adéquate (et, probablement de leurs autres droits économiques, sociaux et culturels), et mise à jour des causes sous-jacentes de l'insécurité alimentaire, de la vulnérabilité et de la marginalisation de chacun des groupes; explicitation de l'environnement légal et institutionnel dans lequel les politiques et programmes doivent être appliqués et des facteurs risquant d'entraver la concrétisation du droit à une alimentation adéquate; mise en évidence des insuffisances des politiques et programmes en vigueur ou proposés et de la nécessité de les réviser pour y intégrer une approche fondée sur les droits de l'homme et concrétiser ainsi le droit à une alimentation adéquate.
Related Terms: évaluation ex ante; évaluation ex post;

Context: Évaluation préalable à la promulgation d'une loi, à l'adoption d'une politique, etc; évaluation d'une politique ou d'une loi après son entrée en vigueur.

evaluación

Remarks: Durante la planificación, los derechos humanos constituyen la base de todas las etapas: en la fase de evaluación y análisis, para identificar las reclamaciones formuladas en materia de derechos humanos por parte de los titulares de los derechos y las obligaciones correspondientes en materia de derechos humanos a los responsables de las obligaciones, así como las causas inmediatas, subyacentes y estructurales de la no realización de los derechos. Deben tenerse en cuenta los pasos siguientes del proceso de evaluación: la identificación y caracterización de los grupos que padecen inseguridad alimentaria, grupos vulnerables y marginados que no disfrutan del derecho a una alimentación adecuada (ni, probablemente, a otros derechos económicos, sociales y culturales), comprendiendo las razones subyacentes que provocan la inseguridad alimentaria, la vulnerabilidad o la marginación de cada grupo; la comprensión del entorno jurídico e institucional donde deben implementarse las medidas políticas o de programa y los riesgos que podrían dificultar el avance del derecho a una alimentación adecuada; la determinación de las insuficiencias de las políticas y los programas existentes o propuestos y de la necesidad de rediseñarlos para incorporar un enfoque basado en los derechos con miras a la realización del derecho a una alimentación adecuada.
Related Terms: evaluación ex-ante; evaluación ex-post.
Context: Evaluación realizada antes de la aprobación de una ley, de la adopción de una política, etc.; evaluación de una política o de una ley tras su aprobación.

****

assessment ex ante
évaluation ex ante
evaluación ex-ante

****

assessment ex post
évaluation ex post
evaluación ex-post

****

attention to vulnerable groups
attention aux groupes vulnérables
atención a grupos vulnerables

****

availability of food

Remarks: art of the core content of the Right to adequate food
Definition: In the context of human right to food, availability refers to availability of food of a quantity and quality sufficient to satisfy the dietary needs of individuals, free from adverse substances, and acceptable within a given culture, supplied through domestic production or imports.
Remarks: Variant.

disponibilité alimentaire

disponibilité d'aliments

Remarks: Elle est au cœur de la notion de droit à une nourriture suffisante
Remarks: Variante.
Definition: Dans le contexte du droit à l'alimentation, ce terme renvoie à la disponibilité de nourriture exempte de substances nocives et acceptable dans une culture déterminée, en quantité suffisante et d'une qualité propre à satisfaire les besoins alimentaires de l'individu, qui est fournie par la production intérieure ou grâce aux importations.

disponibilidad de alimentos

Remarks: artículo central del Derecho a una alimentación adecuada
Remarks: Variante.
Definition: En el ámbito del derecho humano a la alimentación, la disponibilidad hace referencia a la disponibilidad de alimentos, de producción nacional o importados, libres de sustancias dañinas y culturalmente aceptables, en cantidad y calidad suficiente como para satisfacer las necesidades alimentarias de las personas.

****

awareness raising
sensibilisation
sensibilización

****

B

balance of interests

Related Terms: balance of rights; weighing of interests; resolving conflicts; balancing measures; balancing of interests.

équilibre des intérêts

Related Terms: équilibre des droits; pondération des intérêts; résolution des conflits; mesures d'équilibrage; équilibrage des intérêts.

equilibrio de intereses
ponderación de intereses

Related Terms: equilibrio de derechos; ponderación de intereses; resolución de conflictos; medidas equilibradoras; equilibrio de intereses.

****

balance of rights

Related Terms: balance of interests; balancing measures

équilibre des droits

Related Terms: équilibre des intérêts; mesures de rééquilibrage

equilibrio de derechos

Related Terms: equilibrio de intereses; medidas equilibradoras

****

basic food basket
panier de produits alimentaires de base

cesta de alimentos básicos

****

benchmark

Definition: Benchmarks are set by international human rights standards for measuring the progressive realization of specific human rights of certain individuals, groups or communities. States can set benchmarks as mid-term goals against which to monitor achievements and progress over time. In applying human rights principles, benchmarks are important as part of mechanisms with which rights holders can hold duty bearers accountable for poor progress and lack of achievement. Benchmarks can be formulated in relation to outcome, structural and process indicators, and are usually expressed as a quantitative and verifiable goal to be achieved at a specific point in time. Benchmarks should be assessed periodically to examine whether states' capacities and use of available resources are adequately taken into consideration, i.e. whether the set benchmarks are realistic, or require adjustments (either up or down).

points de repère

Definition: Les normes internationales en matière de droits de l'homme définissent des points de repère permettant de mesurer la mise en œuvre progressive des droits spécifiques de certains individus, groupes ou communautés. Les États peuvent définir des points de repère sous forme d'objectifs à mi-parcours par rapport auxquels il est possible d'évaluer les résultats obtenus et les progrès accomplis. Les points de repère sont importants pour l'application des principes qui fondent les droits de l'homme, car ils font partie des mécanismes permettant aux titulaires de droits de demander des comptes aux porteurs d'obligations quand les progrès accomplis sont minimes, voire inexistants. Les points de repère peuvent avoir trait à des indicateurs de résultat, à des indicateurs structurels ou à des indicateurs de processus, et prennent généralement la forme d'objectifs quantitatifs et vérifiables à atteindre à un moment donné. Il convient de les réévaluer périodiquement pour vérifier que les capacités des États et la manière dont ils utilisent les ressources disponibles sont dûment prises en compte, et donc s'assurer que les points de repère sont réalistes ou qu'il convient de les réviser (à la hausse ou à la baisse).

punto de referencia

Definition: Los estándares de derechos humanos internacionales establecen puntos de referencia para medir la realización progresiva de los derechos humanos específicos de determinadas personas, grupos o comunidades. Los estados pueden establecer puntos de referencia como objetivos a medio plazo, sobre cuya base se efectuará un seguimiento de los logros y progresos a lo largo del tiempo. En la aplicación de los principios de derechos humanos, los puntos de referencia son importantes como parte de los mecanismos con que los titulares de derechos pueden exigir responsabilidades a los titulares de obligaciones por la escasez de progresos y la ausencia de logros. Los puntos de referencia se pueden establecer en relación con indicadores estructurales, de resultados y de proceso y se expresan como objetivo cuantitativo y comprobable que se ha de alcanzar en un determinado plazo. Los puntos de referencia se deberían evaluar periódicamente para examinar si se toman en cuenta adecuadamente la capacidad y el uso de los recursos disponibles por parte de los estados, es decir, para determinar si los puntos de referencia fijados son realistas o si requieren ajustes (ya sea al alza o a la baja).

****

best practices

pratiques optimales
mejores prácticas

****

C

capacity development

Remarks: According to the Right to Food Unit "capacity development" is more politically correct than "capacity building".
Definition: Capacity is defined as the ability of people, organizations and society as a whole to manage their affairs successfully. Capacity development is the process of unleashing, strengthening and maintaining of such capacity. Capacity development includes training for nutritionists, agronomists, lawyers, professionals working in food security and officials such as policy-makers and administrators. Trained representatives of the media can deliver a more accurate picture of the right to food, as being a matter of empowerment, not of handouts. Trained government officials will understand their own roles in implementing the right to food, and their obligation to provide the public with full and unbiased information. Improved public understanding of human rights in general and the right to food in particular helps individuals and communities to participate in making decisions that affect their food security situation.
Related Terms: utilization capacity; process capacity; connectivity capacity; resource mobilization capacity

développement des capacités

Remarks: Selon l'Unité pour le droit à l'alimentation, l'expression « développement des capacités » est plus politiquement correcte que « renforcement des capacités ».
Definition: La capacité est définie comme l'aptitude d'un peuple, d'une organisation et de la société dans son ensemble à assumer la gestion de leurs affaires avec succès. Le développement des capacités est le processus par lequel cette capacité est exprimée, renforcée et maintenue. Le terme englobe la formation des nutritionnistes, agronomes, juristes, spécialistes de la sécurité alimentaire et de fonctionnaires tels que les décideurs et administrateurs politiques. Une fois formés, les représentants des média peuvent transmettre une vision plus juste du droit à l'alimentation, qui est affaire d'habilitation et non d'aumône. De même, la formation permet aux fonctionnaires de comprendre quel doit être leur rôle dans le respect du droit à l'alimentation, et l'obligation qui leur est faite de fournir au public des informations complètes et impartiales. Une meilleure compréhension générale des droits de l'homme, et notamment du droit à l'alimentation, de la part du grand public permet aux individus et aux communautés de participer à la prise de décisions ayant une incidence sur leur sécurité alimentaire.
Related Terms: capacité d'utilisation; capacité de traitement; capacité de connectivité; capacité de mobilisation des ressources

desarrollo de la capacidad
fomento de la capacidad

Remarks: De acuerdo con la Unidad del Derecho a la Alimentación, "desarrollo de la capacidad" resulta más políticamente correcto que "creación de capacidad".
Definition: Capacidad se define como la aptitud de las personas, las organizaciones y la sociedad en conjunto de gestionar satisfactoriamente sus asuntos. El desarrollo de la capacidad es el proceso por el cual se fomenta, fortalece y mantiene dicha capacidad. El desarrollo de la capacidad incluye formación para nutricionistas, agrónomos, abogados, profesionales de la seguridad

alimentaria y funcionarios, como autoridades y administradores. Los representantes de los medios que hayan recibido formación a este respecto pueden proporcionar una imagen más precisa del derecho a la alimentación, puesto que se trata de una cuestión de habilitación, no de publicidad. Si los funcionarios gubernamentales también han recibido esta formación, comprenderán su propio papel en la aplicación del derecho a la alimentación y su obligación de proporcionar a la población una información completa e imparcial. La mejora del conocimiento público sobre los derechos humanos en general y sobre el derecho a la alimentación en particular ayuda a personas y comunidades a participar en la toma de decisiones que afectan a su situación de seguridad alimentaria.
Related Terms: capacidad de utilización; capacidad de proceso; capacidad de conectividad; capacidad de movilización de recursos.

****

capacity gap
capacités insuffisantes
laguna en la capacidad

****

capacity strengthening
renforcement des capacités
fortalecimiento de la capacidad

****

causal and vulnerability analysis
analyse des causes et de la vulnérabilité
análisis causales y de vulnerabilidad

****

child-rearing
éducation des enfants
educación de niños y niñas

****

chronic energy deficit
déficit énergétique chronique
déficit crónico de energía

****

chronic vulnerability
vulnérabilité chronique
vulnerabilidad crónica

****

civil society
Remarks: The Right to Food Guidelines can provide civil society with a powerful tool to demand changes in policies. Civil society can use the guidelines to challenge governments that are inactive or that are implementing inadequate policies.
Definition: Civil society refers to the arena of uncoerced collective action around shared interests, purposes and values. In theory, its institutional forms are distinct from those of the state, family and market, though in practice, the boundaries between state, civil society, family and market are often complex, blurred and negotiated. Civil society commonly embraces a diversity of spaces, actors and institutional forms, varying in their degree of formality, autonomy and power. Civil societies are often populated by organizations such as registered charities, development non-governmental organisations, community groups, women's organisations, faith-based organisations, professional associations, trade unions, self-help groups, social movements, business associations, coalitions and advocacy groups.

société civile
Remarks: Les Directives sur le droit à l'alimentation peuvent offrir à la société civile un outil puissant grâce auquel exiger une évolution des politiques. Elle peut invoquer ces Directives pour interpeller les gouvernements qui demeurent inactifs ou adoptent des politiques inadaptées.
Definition: L’expression « société civile »désigne le lieu de l’action collective libre de toute contrainte qui s’organise autour d’intérêts, d’intentions et de valeurs partagés. En théorie, ses formes institutionnelles se distinguent de celles de l’État, de la famille ou du marché bien que dans la pratique, les limites entre État, société civile, famille et marché soient souvent complexes, floues et négociées. L’expression « société civile » fait généralement référence à divers espaces, acteurs et modalités institutionnelles présentant des degrés variables de formalisme, d’autonomie et de pouvoir. La société civile est souvent constituée d'organisations telles que les organismes caritatifs reconnus, organisations non gouvernementales œuvrant pour le développement, groupes communautaires, organisations de femmes, organisations à vocation confessionnelle, associations professionnelles, syndicats, groupes d'entraide, mouvements sociaux, associations de gens d'affaires, coalitions et groupes de plaidoyer.

sociedad civil
Remarks: Las Directrices sobre el derecho a la alimentación pueden constituir, para la sociedad civil, un instrumento poderoso para reclamar cambios en las políticas. La sociedad civil puede usar estas directrices para pedir responsabilidades a los gobiernos que sean inactivos o que estén aplicando políticas inadecuadas.
Definition: Sociedad civil hace referencia al conjunto de acciones colectivas espontáneas que surgen alrededor de intereses, propósitos y valores comunes. En teoría, sus formas institucionales son diversas de las del Estado, la familia y el mercado, si bien, a la práctica, los límites entre Estado, sociedad civil, familia y mercado suelen ser complejos, negociados y difuminados. La sociedad civil suele abarcar diversidad de espacios, actores y formas institucionales, y su grado de formalidad, autonomía y poder es variable. Las sociedades civiles suelen englobar organizaciones como fundaciones de beneficencia registradas, organizaciones de desarrollo no gubernamentales, grupos comunitarios, organizaciones de mujeres, organizaciones de carácter religioso, asociaciones profesionales, sindicatos, grupos de autoayuda, movimientos sociales, asociaciones empresariales, coaliciones y grupos de defensa.

****

civil, cultural, economic, political and social rights

Remarks: The civil and political rights defined in the International Covenant on Civil and Political Rights (adopted in 1966, entered in force in 1976) include, inter alia, the right to self-determination; the right to life, liberty and security; freedom of movement, including freedom to choose a place of residence and the right to leave the country; freedom of thought, conscience, religion, peaceful assembly and association; freedom from torture and other cruel and degrading treatment or punishment; freedom from slavery, forced labour, and arbitrary arrest or detention; the right to a fair and prompt trial; and the right to privacy. There are also other provisions which protect members of ethnic, religious or linguistic minorities. Some of the most significant economic, social and cultural rights are embodied in the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (adopted in 1966, entered into force in 1976). They include, inter alia, rights relating to work in just and favourable conditions; to social protection; to an adequate standard of living including food, clothing and housing; to the highest attainable standards of physical and mental health; to education and to the enjoyment of the benefits of cultural freedom and scientific progress.

Definition: Civil, cultural, economic, political and social rights are human rights, which are the most fundamental rights of human beings. They define relationships between individuals and power structures, especially the state. Although it has been – and sometimes still is – argued that civil and political rights, also known as the “first generation rights”, are based on the concept of non-interference of the State in private affairs, whereas economic, social and cultural rights – or “second generation” - rights require the State to take positive action, it is today widely acknowledged that, for human rights to become a reality, States and the international community must take steps to create the conditions and legal frameworks necessary for the exercise of human rights as a whole. The “generation” terminology harks back to language used during the cold war; nowadays, the emphasis is placed on the principles of universality, indivisibility and interdependence of all human rights.

droits civils, culturels, économiques, politiques et sociaux

Remarks: Les droits civils et politiques définis dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques (adopté en 1966 pour une entrée en vigueur en 1976) comprennent entre autres le droit à l'autodétermination; le droit à la vie, à la liberté et à la sécurité; la liberté de mouvement, y compris celle de choisir un lieu de résidence et de quitter le pays; la liberté de pensée, de conscience et de religion; la liberté de réunion et d'association pacifiques; l'interdiction de la torture et des sanctions ou traitements inhumains ou dégradants; l'interdiction de l'esclavage, du travail forcé et des arrestations et détentions arbitraires; le droit à un procès équitable et rapide; et le droit au respect de la vie privée. D'autres dispositions protègent les membres des minorités ethniques, religieuses ou linguistiques. Certains des droits économiques, sociaux et culturels les plus fondamentaux sont définis dans le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels (adopté en 1966 et entré en vigueur en 1976). Il s'agit entre autres du droit à des conditions de travail justes et favorables; à la protection sociale; à un niveau de vie adéquat, dont l'alimentation, l'habillement et le logement; au plus haut degré possible de santé physique et mentale; à l'éducation et à la jouissance des retombées de la liberté culturelle et du progrès scientifique.

Definition: Les droits civils, culturels, économiques, politiques et sociaux sont des droits de l'homme, à savoir les droits les plus fondamentaux de la personne humaine. Ils définissent les relations entre les individus et les organes de pouvoir, en particulier les États. Bien que certains aient avancé, parfois encore aujourd'hui, que les droits civils et politiques — également appelés « droits de la première génération » —reposent sur le principe de la non ingérence de l'État dans les affaires privées, tandis que les droits économiques, sociaux et culturels — dits « de la deuxième génération » — imposent à l'État d'engager une action positive, il est aujourd'hui communément admis que les États et la communauté internationale doivent prendre des mesures pour instaurer les conditions et les cadres législatifs nécessaires à l'exercice global de tous les droits de l'homme. La notion de « génération » renvoie à la terminologie utilisée pendant la guerre froide; de nos jours, l'accent est mis sur les principes d'universalité, d'indivisibilité et d'interdépendance de tous les droits de l'homme.

derechos, civiles, culturales, económicos, políticos y sociales

Remarks: Los derechos civiles y políticos definidos en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (aprobado en 1966, que entró en vigor en 1976) incluyen, entre otros, el derecho de autodeterminación; el derecho a la vida, la libertad y la seguridad; la libertad de movimiento, incluida la libertad de escoger un lugar de residencia y el derecho a dejar el país; libertad de pensamiento, de conciencia, de religión, de reunión y de asociación; derecho a no sufrir tortura y otros tratamientos o castigos crueles y degradantes; derecho a no sufrir esclavitud, el trabajo forzado y el arresto o detención arbitrarios; el derecho a un juicio justo y rápido; y el derecho a la intimidad. Asimismo, existen otras disposiciones que protegen a las minorías étnicas, religiosas o lingüísticas. Algunos de los derechos económicos, sociales y culturales más relevantes se contemplan en el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales (aprobado en 1966, entró en vigor en 1976). Incluyen, entre otros, los derechos relativos al trabajo en condiciones justas y favorables; a protección social; a un nivel de vida adecuado, incluidas la alimentación, el vestido y la vivienda; al disfrute del más alto nivel posible de salud física y mental; a la educación y al disfrute de los beneficios de la libertad cultural y el progreso científico.

Definition: Los derechos civiles, culturales, económicos, políticos y sociales son derechos humanos, que constituyen los derechos más fundamentales del ser humano y definen las relaciones entre el individuo y las estructuras de poder, en especial el Estado. Aunque se ha cuestionado, y en ocasiones se sigue cuestionado, que los derechos civiles y políticos, también conocidos como “derechos de primera generación”, se basen en el concepto de no interferencia del Estado en los asuntos privados, mientras que los derechos económicos, sociales y culturales, o “de segunda generación”, requieran su participación activa, se sigue reconociendo ampliamente que, para la realización de los derechos humanos, los estados y la comunidad internacional deben abogar por la creación de las condiciones y las estructuras jurídicas necesarias para el ejercicio del conjunto de los derechos humanos. El término “generación” remite al lenguaje que se utilizó durante la guerra fría. En la actualidad, se hace hincapié en los principios de universalidad, indivisibilidad e interdependencia de todos los derechos humanos.

****

collective bargaining
négociation collective
negociación colectiva

****

collective right
group right
droit collectif
derecho colectivo

****

community based
communautaire
en fonction de la communauté
basado en la comunidad

****

community nutrition
Related Terms: household food security
nutrition communautaire
Related Terms: sécurité alimentaire des ménages
nutrición comunitaria
Related Terms: seguridad alimentaria en el hogar

****

compatibility review of sectoral laws
Related Terms: sectoral compatibility reviews; sectoral laws and regulations
études de compatibilité des lois sectorielles
Related Terms: études de compatibilité sectorielle; lois et réglementations sectorielles
evaluación de la compatibilidad de leyes sectoriales
Related Terms: revisiones de la compatibilidad sectorial; legislación y reglamentos sectoriales

****

compensation measure
mesure d'indemnisation
mesure de compensation
medida de compensación
medida de indemnización

****

constitutional protection of the right to food
protection constitutionnelle du droit à l'alimentation
protección constitucional del derecho a la alimentación

****

consultation process
processus de consultation
proceso de consulta

****

consumer protection
Remarks: Entry Number:74337
Remarks: Guideline 9 of the Voluntary Guidelines to Support the Progressive Realization of the Right to Adequate Food in the Context of National Food Security focuses on both legal and institutional arrangements to ensure food safety and consumer protection, whether through domestic production or imports.
protection des consommateurs
Remarks: Entry Number:74337
Remarks: La neuvième des Directives volontaires à l'appui de la concrétisation progressive du droit à une alimentation adéquate dans le contexte de la sécurité alimentaire nationale préconise l'adoption de mesures juridiques et institutionnelles pour garantir la sécurité sanitaire des aliments et la protection des consommateurs, que ce soit par rapport à la production intérieure ou aux importations.
protección del consumidor
Remarks: Entrada número: 74337
Remarks: En la directriz 9 de las Directrices voluntarias en apoyo de la realización progresiva del derecho a una alimentación adecuada en el contexto de la seguridad alimentaria nacional se incide en los acuerdos jurídicos e institucionales para garantizar la seguridad alimentaria y la protección del consumidor, independientemente de si ésta se refiere a producción nacional o a importación.

****

content of the right to food
Definition: The normative content of the right to food is understood as implying: availability of food in a quantity and quality sufficient to satisfy the dietary needs of individuals, free from adverse substances, and acceptable within a given culture; [and] the accessibility of such food in ways that are sustainable and that do not interfere with the enjoyment of other human rights.
Related Terms: normative content of the right to food
contenu du droit à l'alimentation
Definition: Le contenu normatif du droit à l'alimentation est constitué par deux termes: disponibilité de nourriture exempte de substances nocives et acceptable dans une culture déterminée, en quantité suffisante et d'une qualité propre à satisfaire les besoins alimentaires de l'individu; [et] l'accessibilité ou possibilité d'obtenir cette nourriture d'une manière durable et qui n'entrave pas la jouissance des autres droits de l'homme.
Related Terms: contenu normatif du droit à l'alimentation
contenido del derecho a la alimentación
Definition: Se entiende que el contenido normativo del derecho a la alimentación implica: que los alimentos deben estar disponibles en cantidad y calidad suficientes como para satisfacer las necesidades alimentarias de los individuos, no deben contener sustancias nocivas y deben ser culturalmente aceptables; y que sean accesibles de forma sostenible y sin interferir en el disfrute de otros derechos humanos.
Related Terms: contenido normativo del derecho a la alimentación

****

conventional food
traditional food
aliment traditionnel
nourriture traditionnelle
alimento tradicional

****

coordinating body
coordinating institution
organe de coordination
ente de coordinación
organización coordinador

****

coping mechanism

Remarks: States should establish transparent, non-discriminatory eligibility criteria in order to ensure effective targeting of assistance, so that no one who is in need is excluded, or that those not in need of assistance are included. Effective accountability and administrative systems are essential to prevent leakages and corruption. Factors to take into account include household and individual assets and income, nutrition and health status, as well as existing coping mechanisms.
Related Terms: monitoring

mécanisme de survie
stratégie de survie

Remarks: Les États doivent définir des critères d'octroi transparents et non discriminatoires pour veiller à ce que l'assistance soit correctement ciblée, n'oublier aucune des personnes dans le besoin, mais ne pas tenir compte des autres. Il est indispensable d'établir des systèmes de responsabilisation et d'administration efficaces, afin de prévenir les détournements et la corruption. Il faut aussi tenir compte du patrimoine et des revenus des ménages et des particuliers, de leur état nutritionnel, de leur santé, ainsi que de leurs stratégies de survie.
Related Terms: suivi

mecanismo de supervivencia

Remarks: Los Estados deben establecer criterios de selección no discriminatorios y transparentes para garantizar la distribución eficaz de la asistencia, de modo que no se excluya a ninguna persona necesitada y no se incluya a ninguna que no lo esté. Para evitar la corrupción y las malversaciones, es esencial contar con sistemas administrativos y de rendición de cuentas eficaces. Entre los factores que deben tenerse en cuenta cabe destacar los bienes y los ingresos familiares e individuales, así como los mecanismos de supervivencia existentes.
Related Terms: supervisión

****

cross-cutting issue
sujet interdisciplinaire
sujet transversal
tema transversal

****

cultural acceptability
acceptabilité culturelle
aceptabilidad cultural

****

cultural right

Remarks: The exercise of many rights, for instance cultural rights, is only meaningful as part of a group. (E-learning on the RTF, FAO, 2007). While there are separate covenants for the two sets of rights, the division of rights into two sets does not always make sense. Letting one set take precedence over the other is contrary to the human rights principles of indivisibility, interdependence and interrelatedness. Some rights, such as the right to life, rights of persons belonging to minorities, non-discrimination and labour rights, have elements of both civil-political rights and socio-economic rights.
Definition: Under international law, five human rights are generally understood as cultural rights: the right to education; the right to participate in cultural life; the right to enjoy the benefits of scientific progress and its applications; the right to benefit from the protection of the moral and material interests resulting from any scientific, literary or artistic production of which the person is the author, and the freedom for scientific research and creative activity. Cultural rights are of particular importance for vulnerable groups, such as indigenous peoples, national minorities, migrants, children, the poor and persons with disabilities.

droit culturel

Remarks: L'exercice de nombreux droits, tels que les droits culturels, ne prend son sens qu'en rapport avec celui d'autres droits. (Cours en ligne sur le droit à l'alimentation, FAO, 2007). Même si les deux groupes de droits donnent lieu à des engagements distincts, la division entre les droits n'a pas toujours lieu d'être. Autoriser un groupe à primer sur l'autre est contraire aux principes d'indivisibilité, d'interrelation et d'interdépendance des droits de l'homme. Certains droits, tels que le droit à la vie, les droits des personnes appartenant à des minorités, la non discrimination et les droits relatifs au travail comportent des éléments appartenant à la fois aux droits civils et politiques et aux droits socio-économiques.
Definition: Le droit international reconnaît généralement que cinq des droits de l'homme sont d'ordre culturel: le droit à l'éducation; le droit de prendre part librement à la vie culturelle de la communauté; le droit de jouir des fruits du progrès scientifique et de ses applications; le droit à la protection des intérêts moraux et matériels découlant de toute production scientifique, littéraire ou artistique dont il est l'auteur, et la liberté de recherche scientifique et de création artistique. Les droits culturels revêtent une importance particulière pour les groupes vulnérables tels que les peuples autochtones, les minorités nationales, les migrants, les enfants, les pauvres et les personnes victimes d'incapacités.

derecho cultural

Remarks: El ejercicio de muchos derechos, como por ejemplo, los derechos culturales, sólo es relevante como parte de un conjunto. (Curso de aprendizaje electrónico sobre el derecho a la alimentación, FAO, 2007). Si bien existen pactos diferentes para los dos grupos de derechos, en ocasiones esta división carece de sentido. El hecho de que uno de los grupos tenga prioridad sobre el otro entra en contradicción con los principios de los derechos humanos de indivisibilidad, interdependencia e interrelación. Determinados derechos, como el derecho a la vida, los derechos de las personas que pertenecen a minorías, el derecho laboral y el de no discriminación, poseen elementos tanto de los derechos socioeconómicos

como de los civiles y políticos.
Definition: Con arreglo al derecho internacional, se consideran derechos culturales los cinco derechos humanos siguientes: derecho a la educación; derecho a participar en la vida cultural; derecho a disfrutar de los beneficios del progreso científico y sus aplicaciones; derecho a beneficiarse de la protección de los intereses morales y materiales generados por la producción artística, literaria o científica de la que la persona en cuestión mantenga la autoría; y derecho a la libertad de investigación científica y actividad creativa. Los derechos culturales son de especial importancia para los grupos vulnerables, como las poblaciones indígenas, minorías nacionales, emigrantes, niños, personas pobres y personas discapacitadas.

****

D

debt and loan conditionality
condition attachée aux prêts et à l'annulation des dettes
condición impuesta para los préstamos y la anulación de deudas

****

deliberate use of starvation
utilisation intentionnelle de la famine
uso intencional del hambre

****

democracy
démocratie
democracia

****

deregulation
Definition: Deregulation is an act by which the government regulation of a particular industry is reduced or eliminated in order to create and foster a more efficient marketplace. Deregulation is usually enacted to weaken government influence and forge greater competition. By this token, deregulation also creates an economic environment favorable to upstart companies that were unable to enter the industry prior to the passing of deregulation. It is also widely held that deregulation often serves as a catalyst for increased innovation and mergers among weaker competitors. Deregulation is often driven by lobbyists and lobbying groups that represent various industries and business interests. Industries that have undergone deregulation include communications, banking, securities, transportation, as well as power and utility. Although deregulation might purge government influence all together, some government oversight usually remains.
Related Terms: decontrol of prices; reregulation; global financial reform; national regulators; regulatory initiatives; regulatory standards; monetary control.
de-regulation
déréglementation
dérégulation
Definition: La déréglementation est un processus par lequel les États réduisent ou suppriment la réglementation applicable à un secteur d'activité afin de dynamiser et de développer l'efficacité des marchés. Les mesures de déréglementation visent généralement à limiter l'influence des pouvoirs publics pour favoriser une concurrence accrue. Parallèlement, la déréglementation crée un environnement économique propice aux jeunes sociétés qui n'avaient pas été en mesure jusque-là de s'implanter sur le marché. Il est aussi généralement admis qu'elle a pour effet de promouvoir l'innovation et les fusions entre concurrents de moindre importance. Elle résulte souvent des démarches et des pressions exercées par des groupes industriels et des intérêts commerciaux. Parmi les secteurs déréglementés, citons les communications, la banque, le marché des valeurs, les transports ainsi que les compagnies de distribution d'eau et d'électricité. La déréglementation peut avoir pour effet de contrer toute ingérence de l'État, bien que la plupart des gouvernements conservent un certain degré de contrôle.
Related Terms: libération des prix; reréglementation; réforme financière mondiale; autorités nationales de réglementation; initiatives de réglementation; normes réglementaires; contrôle monétaire.
desreglamentación
desregulación
Definition: Práctica mediante la cual se reduce o elimina la reglamentación gubernamental de un determinado sector con el fin de crear y fomentar un mercado más eficiente. Generalmente, la desregulación se promulga para reducir la influencia gubernamental y aumentar la competitividad. De este modo, la desregulación también crea un ambiente económico favorable para la creación de empresas que no podían operar antes de la desregulación. También se sostiene ampliamente que a menudo la desregulación acelera el crecimiento de la innovación y de las fusiones entre los competidores más débiles. Esta práctica suele estar controlada por los grupos de presión con intereses comerciales e industriales diferentes. Entre los sectores desregularizados se cuentan los siguientes: comunicaciones, financiero, de valores, de transporte, energético y de servicios públicos. A pesar de que la desregulación puede depurar la influencia de los gobiernos en su conjunto, sigue habiendo cierta supervisión por parte de éstos.
Related Terms: liberalización de los precios; rerregulación; reforma financiera global; reguladores nacionales; iniciativas reguladoras; normas reglamentarias; control monetario.

****

development
Remarks: Development is also a human right in itself, as stated in the Declaration on the Right to Development and has its roots in the Universal Declaration of Human Rights. The Declaration on the Right to Development sees development as a comprehensive economic, social, cultural and political process, aiming at the constant improvement of the well-being of the entire population and of all individuals. It also established that any denials of civil, cultural, economic, political and social rights are serious obstacles to development in any society. The Declaration pioneered the notion that people should be at the centre of development.
Definition: An economic, social, cultural and political process, aiming at the constant improvement of the well-being of all individuals.
Related Terms: MDG; development policy.
développement
Remarks: Le développement est en soi un droit de l'homme,

comme l'indique la Déclaration sur le droit au développement, et il a son origine dans la Déclaration universelle des droits de l'homme. La Déclaration sur le droit au développement envisage le développement comme un processus économique, social, culturel et politique global ayant pour but l'amélioration permanente du bien-être de toute la population et de tous les individus. Elle affirme également que tout déni des droits civils, culturels, économiques, politiques et sociaux constitue de sérieuses entraves au développement, quelle que soit la société. L'idée selon laquelle les gens sont au cœur du développement provient de cette Déclaration.
Definition: Processus économique, social, culturel et politique visant l'amélioration permanente du bien-être de tous.
Related Terms: OMD ; politique de développement.

desarrollo

Remarks: El desarrollo es también un derecho humano en sí mismo, tal como se afirma en la Declaración sobre el derecho al desarrollo, y tiene su origen en la Declaración universal de los derechos humanos. La Declaración sobre el derecho al desarrollo contempla al desarrollo como un proceso que integra los aspectos económico, social, cultural y político y con miras a mejora de forma constante el bienestar de toda la población y de todas las personas. Establece además, que la denegación de los derechos civiles, culturales, económicos, políticos y sociales constituye un grave obstáculo para el desarrollo en cualquier sociedad. La Declaración fue la primera en considerar a las personas como elemento central del desarrollo.
Definition: Un proceso económico, social, cultural y político, cuyo objetivo es la mejora constante del bienestar de todas las personas.
Related Terms: ODM; políticas de desarrollo.

****

development policy
politique de développement
política de desarrollo

****

dietary adequacy
adéquation des régimes alimentaires
adecuación alimentaria

****

dietary diversity
diversité de l'alimentation
diversidad de la alimentación

****

dimension of the right to food

Remarks: Used in plural.

dimension du droit à l'alimentation

Remarks: S'utilise au pluriel.

dimensión del derecho a la alimentación

Remarks: Utilizado en plural.

****

direct action

Definition: Violations of the right to food can arise from the failure of a state to meet its obligations. This can occur through:- direct action (of a state or of other entities insufficiently regulated by a state), leading to interference with the enjoyment of the right. E.g. : A state adopts a law which is clearly incompatible with its pre-existing legal obligations relating to the right to food. A state formally suspends legislation necessary for the continued enjoyment of the right to food. Other examples of violation through direct action are denial of access to food to particular individuals or groups, whether the denial is based on legislation or not; the prevention of access to humanitarian food aid in internal conflicts or other emergency situations.
Related Terms: violation, omission.

action directe

Definition: Les violations du droit à l'alimentation peuvent avoir pour origine le fait qu'un État manque à ses obligations, que ce soit:- par une action directe (d'un État ou d'autres entités insuffisamment réglementées par un État) qui vient perturber la jouissance de ce droit. Par exemple, un État vote une loi qui est clairement contraire à ses engagements antérieurs en matière de droit à l'alimentation. Un État abroge une loi nécessaire au maintien de la jouissance du droit à l'alimentation. Citons encore les violations résultant d'une action directe telle que refuser l'accès à la nourriture à certains individus ou groupes, que ce refus soit ou non fondé en droit; ou entraver l'accès à l'aide alimentaire humanitaire dans les conflits intérieurs ou d'autres situations d'urgence.
Related Terms: violation, omission

acción directa

Definition: Las violaciones del derecho a la alimentación pueden ser consecuencia del incumplimiento de las obligaciones por parte de un Estado, y pueden producirse por los motivos siguientes:- acción directa (de un Estado u otros organismos insuficientemente regulados por un Estado), que conduce a la interferencia con el disfrute del derecho. P. ej.: un Estado adopta una ley que es claramente incompatible con las obligaciones legales preexistentes en relación con el derecho a la alimentación; un Estado suspende formalmente la legislación necesaria para el disfrute continuado del derecho a la alimentación. Otros ejemplos de violación por acción directa son la denegación de acceso a la alimentación a determinadas personas o grupos, sea esta denegación legal o no; la denegación de acceso a la ayuda humanitaria alimentaria en conflictos internos o en otras situaciones de urgencia.
Related Terms: violación, omisión

****

directive principle of state
principe directeur de l'État
principio rector del Estado

****

disaggregated information
données ventilées
datos desglosados

****

discrimination

Remarks: Under international human rights law it is unlawful to discriminate in human rights matter on the basis of race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status. (see Art. 2, ICESCR).
Remarks: direct/indirect discrimination
Related Terms: distinction; direct discrimination; indirect discrimination.

discrimination

Remarks: Le droit international en matière de droits de l'homme proscrit toute discrimination fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion, l'opinion politique ou toute autre opinion, l'origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance ou toute autre situation. (voir l'article 2 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels).
Remarks: discrimination directe/indirecte
Related Terms: distinction; discrimination directe; discrimination indirecte.

discriminación

Remarks: Con arreglo al derecho internacional, se considera ilegal la discriminación en materia de derechos humanos por razón de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de otra índole, origen nacional o social, propiedad, nacimiento o cualquier otra condición. (véase el Art. 2, PIDESC).
Remarks: discriminación directa/indirecta
Related Terms: distinción; discriminación directa; discriminación indirecta.

****

discrimination against women

Remarks: All over the world, unequal access to power and resources is central to discrimination against women in the community, market, state and even within their own households. Correcting this inequality is vital to realize women's right to food. Unequal distribution of food leads to increased malnutrition, which can reduce learning potential, increase reproductive and maternal health risks and lower productivity. These factors diminish women's economic abilities, undermining gender equality and trapping women in a vicious circle of poverty and under-nutrition.
Definition: Discrimination against women includes discrimination based on sex, marriage, pregnancy and potential pregnancy, motherhood, childcare and the stereotyping of gender roles.

discrimination contre les femmes

Remarks: Dans le monde entier, l'inégalité d'accès au pouvoir et aux ressources est au cœur de la discrimination exercée contre les femmes au sein de la communauté, sur les marchés, par l'État et même dans leur propre ménage. Il est capital de corriger cette inégalité pour permettre aux femmes de concrétiser leur droit à l'alimentation. La répartition inégale de la nourriture entraîne une aggravation de la malnutrition qui peut réduire le potentiel d'apprentissage, accroitre les risques pour la santé génésique des femmes et diminuer leur productivité. Ces facteurs contribuent à détériorer leurs aptitudes économiques, à mettre en péril l'égalité des sexes et à piéger les femmes dans un cercle vicieux de pauvreté et de sous-alimentation.
Definition: La discrimination à l'encontre des femmes est notamment fondée sur le sexe, le mariage, la grossesse réelle ou possible, la maternité, les soins à l'enfant et les stéréotypes quant aux rôles respectifs des hommes et des femmes.

discriminación contra la mujer

Remarks: En todo el mundo, el acceso desigual al poder y a los recursos es fundamental en la discriminación contra las mujeres dentro de la comunidad, el mercado, el estado e incluso en sus propios hogares. Corregir esta desigualdad es vital para la realización de su derecho a la alimentación, puesto que una distribución desigual de los alimentos conlleva un incremento de la malnutrición que, a su vez, puede reducir el potencial de aprendizaje, incrementar los riesgos de salud en el embarazo y recortar la productividad. Estos factores merman la capacidad económica de las mujeres, deterioran la igualdad de género y atrapan a las mujeres en un círculo vicioso de pobreza y desnutrición.
Definition: La discriminación contra las mujeres incluye la discriminación basada en el sexo, matrimonio, embarazo y posible embarazo, maternidad, cuidado de los hijos y la estereotipación de la diferenciación en función del sexo.

****

distinction in treatment

Definition: While the ICESCR speaks of discrimination "of any kind", it is a well-established interpretation that only arbitrary or otherwise unjust distinctions are prohibited. Not every distinction in treatment will constitute discrimination if the criteria for such distinction in treatment are objective and reasonable, and if the aim is to achieve a legitimate purpose (see General Comment 18 of the Human Rights Committee).
Related Terms: discrimination, discriminatory process, discrimination against women, discriminatory intent, discriminatory process, discriminatory outcome.

distinction de traitement

Definition: Même si le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels emploie les mots « sans discrimination aucune », il est clairement établi que l'interdiction porte seulement sur les distinctions arbitraires ou injustes. Les distinctions de traitement ne valent pas toutes discrimination si elles se fondent sur des critères objectifs et raisonnables, et si elles visent une fin légitime (voir l'Observation générale n° 18 du Comité des droits de l'homme).
Related Terms: discrimination, procédé discriminatoire, discrimination conte les femmes, intention discriminatoire, procédé discriminatoire, résultat discriminatoire.

distinción en el tratamiento

Definition: Mientras que el PIDESC habla de discriminación "de cualquier tipo", se interpreta que únicamente se prohíben las distinciones arbitrarias o injustas. No se considerarán discriminatorias todas las distinciones en el tratamiento si los criterios para tal distinción son objetivos y razonables, y si el objetivo es alcanzar una meta legítima (véase la observación general 18 del Comité de Derechos Humanos).
Related Terms: discriminación, proceso discriminatorio, discriminación contra la mujer, propósito discriminatorio, proceso discriminatorio, resultado discriminatorio.

****

donor
donateur
donante

****

drinking-water quality
qualité de l'eau potable
calidad del agua potable

****

duty bearer
Definition: Duty bearers with respect to the realization of human rights established by international treaties are states parties to the relevant treaties. Within a given state, state agents at all levels and in all capacities are covered. These range from the head of state, to civil servants in public institutions, to public service providers (teachers in public schools, medical personnel in public hospitals, health centres and posts, extension agents, public safety personnel), and anyone else who is an employee of a public institution. These individuals have a delegated duty, and the state can be held accountable for any act or omission that these individuals undertake in their official capacity. The State also bears the responsibility for protection of human rights at the level of domestic law. Thus, when incorporating human rights into domestic law it is up to the state to extend human rights duties also to non-state actors (individuals, corporations, etc.).

porteur d'obligation
Definition: S'agissant de la mise en œuvre des droits de l'homme reconnus par les traités internationaux, les porteurs d'obligation sont les États parties aux traités correspondants. Tous les agents d'un État donné sont concernés, quel que soit leur échelon ou leur titre. Le terme s'applique du chef de l'État aux fonctionnaires des institutions publiques, en passant par les prestataires de services publics (enseignants des écoles publiques, personnel médical des hôpitaux, centres de santé et postes sanitaires publics, agents de vulgarisation, agents de sûreté publique) et toute autre personne employée par une institution publique. Ces personnes s'acquittent de fonctions qui leur ont été déléguées, et l'État peut être tenu responsable de tout acte ou omission commis par elles en leur qualité officielle. Il incombe en outre à l'État de protéger les droits de l'homme en les incorporant dans la législation nationale, en conséquence de quoi, il doit aussi imposer des obligations en la matière aux acteurs non étatiques (individus, entreprises, etc.).

titular de obligaciones
Definition: Los portadores de deberes son Estados Partes de los tratados pertinentes respecto a la realización de derechos humanos establecidos por los tratados internacionales. Dentro de un determinado Estado, se engloban los organismos del Estado de todos los niveles y de todas las funciones. Estos cargos abarcan desde el jefe de Estado hasta los funcionarios de instituciones públicas, pasando por los prestadores de servicios públicos (profesores en escuelas públicas, personal médico en hospitales, centros y casas de salud públicos, extensionistas, personal público del ámbito de la seguridad) y todos los demás empleados de una institución pública. Se ha delegado una obligación en estas personas y se puede hacer responder al Estado de todo acto u omisión que dichas personas cometan en el ejercicio de sus funciones públicas. El Estado también es responsable de proteger los derechos humanos en el ámbito de la legislación nacional. Por lo tanto, cuando se incorporan los derechos humanos a la legislación nacional, es responsabilidad del Estado delegar las tareas relativas a los derechos humanos a los agentes no estatales (particulares, empresas, etc.).

****

E

early childhood development
développement du jeune enfant
desarrollo de la primera infancia

****

early warning system
Context: Right to Food
mécanisme d'alerte rapide
Context: Right to food
mecanismo de alerta
Context: Right to Food

****

economic and social development
développement économique et social
desarrollo económico y social

****

economic right
droit économique
derecho económico

****

education
Remarks: Guideline 11 of the Voluntary Guidelines to Support the Progressive Realization of the Right to Adequate Food in the Context of National Food Security focuses on strengthening education and training opportunities, especially for girls and women, to support sustainable development. Human rights education should be integrated into school curricula and officials and members of civil society trained to participate in the progressive realization of the right to food.
Definition: In the context of the right to food it is crucial that general education be provided to everyone, in order that all are aware of the rights they can claim. This is particularly the case for women and girls, who are often discriminated against: it is well attested that better education of mothers leads to better nutrition in their children, who are thereby also enabled to learn and achieve more when in school. Children's capacities to ensure their own future food security are enhanced if human rights, agriculture, food safety, nutrition, environmental and health education are integrated into school curricula at all levels.

éducation
Remarks: La onzième des Directives volontaires à l'appui de la concrétisation progressive du droit à une alimentation adéquate dans le contexte de la sécurité alimentaire nationale insiste sur le renforcement des moyens d'éducation et de formation, notamment pour les femmes et les jeunes filles, afin de favoriser le développement durable. L'enseignement des droits de l'homme doit être inclus dans les programmes scolaires, et il convient d'apporter une formation aux représentants officiels et aux membres de la société civile afin qu'ils prennent part à la concrétisation progressive du droit à l'alimentation.
Definition: S'agissant du droit à l'alimentation, il est essentiel qu'une éducation générale soit dispensée à tous afin qu'ils soient au fait des droits dont ils peuvent se prévaloir. C'est notamment vrai pour les femmes et les

filles qui sont souvent l'objet de discriminations: il est bien établi que les mères ayant reçu une éducation nourrissent mieux leurs enfants, lesquels sont dès lors mieux à même d'apprendre et de réussir à l'école. La capacité des enfants à assurer leur sécurité alimentaire future s'améliore lorsque les droits de l'homme, l'agriculture, la sécurité sanitaire des aliments, la nutrition, l'éducation environnementale et sanitaire sont intégrés dans les programmes d'enseignement à tous les niveaux.

educación

Remarks: La Directriz 11 de las Directrices voluntarias en apoyo de la realización progresiva del derecho a una alimentación adecuada en el contexto de la seguridad alimentaria nacional se centra en el fortalecimiento de las oportunidades de educación y formación, especialmente para las mujeres y las niñas, para brindar apoyo al desarrollo sostenible. La educación en materia de derechos humanos debe integrarse en los programas escolares y tanto funcionarios como la sociedad civil deben recibir formación para contribuir en la realización progresiva del derecho a la alimentación.
Definition: En el contexto del derecho a la alimentación, es esencial que todas las personas reciban una educación básica, con tal de que todos sean conscientes de los derechos que pueden reclamar. Este es especialmente el caso de las mujeres y las niñas, que son discriminadas con frecuencia. Se ha demostrado que una mejor educación para las madres conlleva una mejor alimentación de los hijos, quienes, por lo tanto, también logran aprender y rendir mejor en la escuela. La capacidad de los niños de garantizar su propia seguridad alimentaria futura mejora si la educación en los ámbitos de derechos humanos, agricultura, seguridad alimentaria, nutrición, medio ambiente y salud se integra en el programa escolar en todos los niveles.

****

effective enjoyment of the right to food
jouissance effective du droit à l'alimentation
disfrute efectivo del derecho a la alimentación

****

effective remedy

Definition: There cannot be right without a remedy. A person who considers that his or her right to food has been violated has the right to complain about such violation and to obtain adequate remedy to redress a right once a violation has been found. The remedy can be in form of restitution, financial compensation, non-repetition, or even just a declaration of a violation.
Context: First is the uncontested fact that the right is already justiciable in a number of countries, as the review of relevant case law has shown. Second, there is a fundamental principle in international human rights law whereby everyone has the right to an appropriate "effective remedy" when his/her right or rights have been violated. , there are some signs of progress in the strengthening of judicial and other mechanisms, and as jurisprudence and administrative review cases gradually build up, the ways and means by which effective remedies for violations of the right to food can be provided will become increasingly clear.
Related Terms: remedy; Right to Food; justiciability; rule of law; effective judicial protection; adequate reparation; right to remedy and reparation.

recours effectif

Definition: Tout droit doit ouvrir sur la possibilité d'un recours. Tout individu estimant que son droit à l'alimentation a été enfreint au droit de porter plainte et d'obtenir une réparation suffisante pour le rétablir dans ses droits dès lors que le manquement a été établi. La réparation peut prendre la forme d'une restitution, d'un dédommagement financier, d'un engagement de ne plus répéter la faute, ou d'une simple déclaration la reconnaissant.
Related Terms: réparation; droit à l'alimentation; justiciabilité; état de droit; protection judiciaire effective; réparation adéquate; droit à recours et réparation.

medida correctiva eficaz
recurso efectivo
tutela judicial efectiva

Definition: No existe derecho sin medida correctiva. Si una persona considera que su derecho a la alimentación ha sido violado, tiene derecho a reclamar respecto a tal violación y a recibir la medida correctiva apropiada que debe subsanar el derecho una vez detectada la violación. La medida correctiva puede ser en forma de restitución, compensación económica, no repetición o incluso una mera declaración de violación.
Related Terms: recurso; derecho a la alimentación; justiciabilidad; estado de derecho; protección judicial efectiva; reparación adecuada; derecho a interponer recursos y obtener reparaciones.

****

eligibility criteria

Remarks: Voluntary Guideline 13.3 maintains that: "states should establish transparent, non-discriminatory eligibility criteria in order to ensure effective targeting of assistance, so that no one who is in need is excluded, or that those not in need of assistance are included. Effective accountability and administrative systems are essential to prevent leakages and corruption. Factors to take into account include household and individual assets and income, nutrition and health status, as well as existing coping mechanisms."
Context: In order to ensure effective targeting of assistance, so that no one who is eligible is excluded, or that those not in need of assistance are included, it is important that states establish transparent, non-discriminatory eligibility criteria.

critères d'éligibilité

Remarks: D'après la Directive volontaire 13.3: « Pour que l'aide soit efficacement ciblée, de façon que tous ceux qui y ont droit l'obtiennent et que ceux qui n'en ont pas besoin n'en bénéficient pas, il convient que les États définissent des critères d'octroi transparents et non discriminatoires. Il est indispensable d'établir des systèmes de responsabilisation et d'administration efficaces, afin de prévenir les détournements et la corruption. Il faut aussi tenir compte du patrimoine et des revenus des ménages et des particuliers, de leur état nutritionnel, de leur santé, ainsi que de leurs mécanismes de survie ».

criterios de selección

Remarks: En la Directriz voluntaria 13.3 se indica que "con objeto de velar por la orientación eficaz de la asistencia, de manera que no se excluya a ninguna persona necesitada y que no se incluya a nadie que no la necesite, los estados deberían establecer criterios de selección transparentes y no discriminatorios. Para impedir malversaciones y prevenir la corrupción, son esenciales sistemas administrativos y de rendición de cuentas eficaces. Entre los factores que deben tenerse en cuenta cabe destacar los bienes y los ingresos familiares e individuales, así como los mecanismos de supervivencia existentes".

****

embargo on food
embargo alimentaire
embargo alimenticio; embargo de alimentos

****

emergency food aid

Remarks: Emergency food aid is destined to victims of natural or man-made disasters. It is freely distributed to targeted beneficiary groups, and usually provided on a grant basis. It is channelled multilaterally, through NGOs or sometimes bilaterally. When faced with resource constraints, a state must seek international support. A state claiming that it is unable to ensure the right to food for reasons beyond its control, has the burden of proving that this is effectively the case and that it has unsuccessfully sought to obtain international aid.
Related Terms: food aid; relief food aid; emergency food needs; untargeted food aid; in-kind food aid; untied food aid; food aid; food aid procurement.

aide alimentaire d'urgence

Remarks: L'aide alimentaire d'urgence est destinée aux victimes des catastrophes naturelles ou causées par l'homme. Elle est distribuée gratuitement aux groupes bénéficiaires ciblés, généralement sous forme de dons. Elle est acheminée par des voies multilatérales, par les ONG et parfois au moyen de dispositifs bilatéraux. Les États doivent solliciter une aide internationale si leurs propres ressources sont insuffisantes. Il incombe à l'État qui se déclare incapable de garantir le droit à l'alimentation pour des raisons hors de sa volonté d'en apporter la preuve et de prouver qu'il n'a pas été en mesure d'obtenir une aide internationale.
Related Terms: aide alimentaire; aide alimentaire de secours; besoins urgents de nourriture; aide alimentaire non ciblée; aide alimentaire en nature; aide alimentaire non liée; aide alimentaire; achat d'aide alimentaire.

ayuda alimentaria de urgencia
ayuda alimentaria en situaciones de emergencia

Remarks: La ayuda alimentaria de urgencia se destina a las víctimas de desastres naturales o provocados por el hombre. Se distribuye gratuitamente a los grupos beneficiarios seleccionados y suele tener carácter de donación. Se canaliza de forma multilateral, a través de ONG, o incluso de forma bilateral. Cuando se encuentra ante una limitación de recursos, un Estado debe recurrir al apoyo internacional. El Estado que aduzca que es incapaz de garantizar el derecho a la alimentación por razones que están fuera de su control, tiene la obligación de demostrarlo y que no ha logrado recabar apoyo internacional.
Related Terms: ayuda alimentaria; ayuda alimentaria de emergencia; necesidades urgentes de alimentos; ayuda alimentaria sin destinatario determinado; ayuda alimentaria en especie; ayuda alimentaria no condicionada; ayuda alimentaria; adquisición de ayuda alimentaria.

****

emergency preparedness
préparation aux situations d'urgence
preparación para las emergencias

****

empowerment

Definition: The human rights principle of empowerment means that people should have the power, capacities, capabilities and access needed to change their own lives, including the power to seek from the state remedial actions for violations of their human rights.

habilitation

Definition: Le principe d'habilitation relève des droits de l'homme et signifie que les gens doivent avoir le pouvoir, la capacité, les moyens et les informations nécessaires pour changer leur vie, y compris la possibilité de saisir les pouvoirs publics de demandes en réparation en cas de violation de leurs droits.

apoderamiento
empoderamiento

Definition: El principio del derecho humano de apoderamiento implica que las personas deben disponer de la facultad, capacidad, aptitudes y acceso necesarios para cambiar sus propias vidas y deben estar legitimadas, en particular, para recabar del Estado medidas correctivas por las violaciones de sus derechos humanos.

****

enabling environment

Definition: In the context of human right to food, enabling environment refers to such living conditions in a given country that will result in regular and equal access to resources and opportunities allowing every individual to be able to provide for his/herself by his/her own means.

environnement favorable

Definition: Dans le contexte du droit à l'alimentation, l'expression « environnement favorable » fait référence aux conditions de vie qui prévalent dans un pays donné et favorisent un accès égal et régulier aux ressources et opportunités permettant à chaque individu de pourvoir à ses besoins par ses propres moyens.

entorno propicio

Definition: En el contexto del derecho a la alimentación, el entorno propicio hace referencia a las condiciones de vida de un país determinado que darán como resultado el acceso habitual y equitativo a los recursos y oportunidades que permiten que toda persona pueda abastecerse por sus propios medios.

****

enactment
promulgation
promulgación

****

enforcement
exécution
aplicación

****

entitlement
droit
derecho

****

equal access
equitable access
accès équitable
acceso equitativo
acceso no discriminatorio

****

equality
Definition: The concept of equality means much more than treating all persons in the same way. It involves recognising differences and treating groups that are in unequal situation differently so that they will eventually end up on the same footing. Equality must also be provided on different levels: in law and in opportunity and it also must ensure equality in outcomes. True equality can only emerge from efforts directed towards addressing and correcting situational imbalances.

égalité
Definition: Le concept d'égalité va bien au-delà de la simple égalité de traitement. Il implique de reconnaître les différences et d'offrir un traitement différent aux groupes qui sont en situation d'inégalité de manière à les amener finalement sur le même pied que les autres. L'égalité doit aussi être apportée à différents niveaux, en droit et en possibilités, et il convient aussi de veiller à l'égalité de résultat. L'égalité véritable ne peut venir que des efforts engagés pour traiter et corriger les déséquilibres de situation.

igualdad
Definition: El concepto de igualdad implica mucho más que tratar a todas las personas del mismo modo, implica reconocer las diferencias y tratar de modo distinto a los grupos que se encuentran en una situación desigual para que puedan acabar alcanzando las mismas condiciones. La igualdad también debe proporcionarse en diferentes niveles: ante la legislación y las oportunidades. Asimismo, debe garantizar la igualdad de resultados. La verdadera igualdad puede surgir únicamente del esfuerzo para afrontar y corregir los desequilibrios.

****

equity
Related Terms: social equity; human rights principles (participation, non-discrimination, transparency, equity).

équité
Related Terms: équité sociale; principe fondé sur les droits de l'homme (participation, non discrimination, transparence, équité).

equidad
Related Terms: equidad social; principios de los derechos humanos (participación, no discriminación, transparencia, equidad).

****

evaluation
Definition: An evaluation involves a systematic and balanced analysis of completed, ongoing or future activities, their design, implementation and results. The aim is to determine the fulfilment of objectives, resource efficiency, developmental effectiveness, and the impact that the fulfilment of objectives has on the overall human rights goal of the project, and its sustainability.

évaluation
Definition: Une évaluation implique une analyse systématique et équilibrée des activités passées, en cours et futures, de leur conception, de leur mise en œuvre et de leurs résultats. Elle vise à mesurer la réalisation des objectifs, l'efficacité de l'utilisation des ressources, l'incidence sur le développement et l'impact de la réalisation des objectifs du projet sur la concrétisation des droits de l'homme et leur pérennité.

evaluación
Definition: Una evaluación implica un análisis sistemático y equilibrado de las actividades completadas, actuales o futuras, su diseño, implementación y resultados, con el objetivo de determinar el cumplimiento de los objetivos, el rendimiento de los recursos, la efectividad en cuanto a desarrollo así como la repercusión que el cumplimiento de estos objetivos tiene en el propósito global de derechos humanos del proyecto, y su sostenibilidad.

****

exigibility
Remarks: The concept of exigibilidade also includes the right to have a timely and adequate responses and actions by competent public authorities and in case of a judicial exigibilidade, an adequate redress where a violation of a recognized human right has been established.
Definition: Derived from Portuguese and Spanish, the term exigibilidade (in Portuguese) or exigibilidad (in Spanish) designates social, political and legal process allowing enforcing human rights. It refers to various means and mechanisms of invoking rights before the competent public institutions – administrative, political or jurisdictional. This concept thus includes but is not limited to justiciability. Various forms of social and political *exigibilidade* include political manifestations, protests, as well as other forms of political participation such as referendums, popular legislative initiatives, popular consultations, public hearings etc., through which people can demand and push for appropriate changes in state policies and legislation.
Context: Establishment of the Standing Commission on the Human Right to Adequate Food within CONSEA, with a view to fostering the incorporation of HRtAF promotion and exigibility measures into public policies. (http://www.fao.org/docs/eims/upload/217329/DOC_ING_final.pdf)

exigibilité
Remarks: Ce concept englobe également le droit d'obtenir des autorités publiques compétentes qu'elles engagent en temps utile les réponses et les actions requises et, dans le cas de l'exigibilité judiciaire, le droit d'obtenir une réparation adéquate en cas de violation avérée d'un droit de l'homme reconnu.
Definition: Ce terme dérivé du portugais (exigibilidade) et de l'espagnol (exigibilidad) désigne le processus social, politique et juridique qui permet l'application des droits de l'homme. Il fait référence à différents moyens et mécanismes par lesquels ces droits peuvent être invoqués devant les institutions publiques compétentes, qu'elles soient administratives, politiques ou juridictionnelles. Ce concept englobe donc la justiciabilité, mais va au-delà. Il peut prendre diverses formes sociales et politiques telles que les manifestations politiques, les protestations ainsi que d'autres formes d'action politique comme les

référendums, les initiatives législatives populaires, les consultations populaires, les audiences publiques, etc., par lesquels les gens peuvent exercer des pressions pour exiger les changements nécessaires dans les lois et politiques publiques.

exigibilidad

Remarks: El concepto de exigibilidad incluye además el derecho a obtener respuestas y actuaciones rápidas y adecuadas por parte de las autoridades públicas y, en el caso de una exigibilidad judicial, una reparación adecuada siempre y cuando se haya establecido la violación de un derecho humano reconocido.

Definition: Proceso jurídico, político y social que permite hacer cumplir los derechos humanos. Este término hace referencia a los medios y mecanismos por los que se apelan los derechos ante las instituciones públicas competentes, ya sean administrativas, políticas o jurisdiccionales. Consecuentemente, este concepto engloba la justiciabilidad pero no se limita a ella. Entre las diferentes expresiones de la exigibilidad social y política se cuentan las protestas y manifestaciones políticas así como otras formas de participación política como referendos, iniciativas legislativas populares, consultas populares, audiencias públicas, etc., mediante las cuales la población puede solicitar y presionar para que se produzcan los cambios adecuados en las políticas y normativas del Estado.

****

explicit recognition

Context: Explicit recognition of the right to food of everyone

reconnaissance explicite

reconocimiento explícito

****

external debt

Related Terms: external debt relief measure

dette extérieure

Related Terms: mesure d’allégement de la dette extérieure

deuda externa

Related Terms: medida de alivio de la deuda externa

****

external debt relief measure

Related Terms: external debt

mesure d’allégement de la dette extérieure

Related Terms: dette extérieure

medida de alivio de la deuda externa

Related Terms: deuda externa

****

extraterritorial obligation

Definition: Under international human rights law, extraterritorial obligations refer to obligations of states to support the realization of human rights, to which they committed, also in other countries. This implies that states should: refrain from actions and policies, which could negatively impact - directly or indirectly -the right to food of persons in other countries; -Ensure that third parties subject to their jurisdiction (their own citizens and companies) do not violate the right to food of persons in other countries; -Provide assistance to other states in case of emergencies, if in a position to do so.

obligation extraterritoriale

Definition: Dans le droit international en matière de droits de l’homme, les obligations extraterritoriales sont les obligations faites aux États d’appuyer la concrétisation des droits de l’homme sur leur territoire comme à l’étranger, conformément à leurs engagements. En conséquence, les États doivent: s’abstenir d’engager des actions et politiques risquant d’avoir directement ou non un effet préjudiciable sur le droit à l’alimentation des personnes d’autres pays; s’assurer que les tiers relevant de leur compétence (leurs propres citoyens et sociétés) ne violent pas le droit à l’alimentation des personnes d’autres pays; fournir assistance aux autres États confrontés à des situations d’urgence, s’ils sont à même de le faire.

obligación extraterritorial

Definition: Con arreglo a la legislación internacional sobre derechos humanos, las obligaciones extraterritoriales hacen referencia a las obligaciones de los estados de apoyar la realización de los derechos humanos, a lo que están comprometidos, también en otros países. Esto implica que los estados deben: abstenerse de realizar acciones y políticas que pudieran tener consecuencias negativas, ya sean directas o indirectas, sobre el derecho a la alimentación de las personas en otros países; garantizar que los terceros sujetos a su jurisdicción (sus propios ciudadanos y empresas) no violen el derecho a la alimentación de las personas en otros países; proporcionar asistencia a otros estados en caso de emergencias, si se encuentran en situación de hacerlo.

****

F

famine-prone country

pays exposé à la famine

pays sujet aux famines

país expuesto a la hambruna

****

food adequacy

Remarks: Part of the core content of the Right to adequate Food.

nourriture adéquate

Remarks: Fait partie intégrante du droit à une nourriture suffisante.

alimentación adecuada

Remarks: Parte del contenido fundamental del Derecho a una alimentación adecuada.

****

food aid

Remarks: Guideline 15 of the Voluntary Guidelines to Support the Progressive Realization of the Right to Adequate Food in the Context of National Food Security stresses that food aid should be safe and take into account dietary and cultural food consumption patterns. Food aid programmes should not disrupt local food production or markets and should avoid creating dependency by having a clear exit strategy. Humanitarian agencies should be

guaranteed safe and unimpeded access to needy populations. Emergency food aid should also take into account long-term relief and rehabilitation objectives.
Definition: Food aid is a transaction by which food commodities destined to human consumption are provided to a recipient country, a group of people or a beneficiary entity either on a fully grant form or on a concessional loan basis. Such transactions include donations made by governments, supra-governmental organisations, inter-governmental organisations, non-governmetal organisations, private companies, foundations and private individuals. One distinguishes food aid that is funded from external sources, most of the time within the framework of public assistance schemes (including both development assistance and humanitarian aid) from food assistance which is financed from internal sources and is provided either by the government of the recipient country or by non-governmental organisations.
Related Terms: bilateral food aid; multilateral food aid; relief food aid; project food aid; programme food aid; emergency food aid.

aide alimentaire

Remarks: La quinzième des Directives volontaires à l'appui de la concrétisation progressive du droit à une alimentation adéquate dans le contexte de la sécurité alimentaire nationale dispose que l'aide alimentaire doit garantir la sécurité sanitaire des aliments, et tenir compte des schémas nutritionnels et alimentaires et de la culture des populations bénéficiaires. Les programmes d'aide alimentaire ne doivent pas perturber la production alimentaire ou les marchés locaux, et doivent comporter une stratégie de retrait bien définie pour éviter d'induire une dépendance. Les organisations humanitaires doivent avoir un accès sûr et sans restriction aux populations nécessiteuses. L'aide alimentaire d'urgence doit aussi tenir compte des objectifs de relèvement et de développement à plus long terme.
Definition: L'aide alimentaire est une opération par laquelle des denrées alimentaires destinées à la consommation humaine sont fournies à un bénéficiaire — pays, groupe de gens ou entité — intégralement à titre de don, ou sous forme de prêt à des conditions de faveur. Ces transactions recouvrent les dons consentis par les États, les organisations supranationales, intergouvernementales et non gouvernementales, les entreprises privées, les fondations et les personnes privées. On distingue l'aide alimentaire financée par des sources extérieures, dans la plupart des cas au titre des régimes d'aide publique (dont l'aide publique au développement et l'aide humanitaire) de celle financée à l'interne, par le gouvernement du pays bénéficiaire ou par des organisations non gouvernementales.
Related Terms: aide alimentaire bilatérale; aide alimentaire multilatérale; secours alimentaire; projet d'aide alimentaire; programme d'aide alimentaire; aide alimentaire d'urgence.

ayuda alimentaria

Remarks: En la Directriz 15 de las Directrices voluntarias en apoyo de la realización progresiva del derecho a una alimentación adecuada en el contexto de la seguridad alimentaria nacional se destaca que la ayuda alimentaria debe ser segura y debe tener en cuenta los modelos de consumo alimentario dietéticos y culturales. Los programas de ayuda alimentaria no deben producir desequilibrios en la producción alimentaria ni en los mercados de ámbito local y deben evitar generar dependencia con una estrategia de salida clara. Los organismos humanitarios deben disponer de acceso seguro y libre de obstáculos a las poblaciones necesitadas. La ayuda alimentaria de urgencia también debe tener en cuenta objetivos de socorro y rehabilitación a largo plazo.
Definition: La ayuda alimentaria es una transacción en la que productos alimentarios básicos destinados al consumo humano se suministran a un país beneficiario, un grupo de personas o un organismo beneficiario en forma de donación total o de préstamo en condiciones de favor. Estas transacciones incluyen las donaciones de gobiernos, organizaciones supragubernamentales, organizaciones intergubernamentales, organizaciones no gubernamentales, empresas privadas, fundaciones y particulares. Cabe diferenciar entre dos tipos de ayuda alimentaria: por un lado, la ayuda alimentaria financiada por fuentes internacionales, habitualmente dentro del marco de planes de asistencia públicos (que incluyen tanto la asistencia para el desarrollo como la ayuda humanitaria) y, por otro, la ayuda alimentaria financiada por fuentes nacionales y proporcionada por el gobierno del país beneficiario o por organizaciones no gubernamentales.
Related Terms: ayuda alimentaria bilateral; ayuda alimentaria multilateral; ayuda alimentaria de emergencia; ayuda alimentaria por proyecto; ayuda alimentaria por programa; ayuda alimentaria de urgencia.

****

food as a weapon

Related Terms: food as a method of warfare; food as an instrument for economic and political pressure.

nourriture comme arme

Related Terms: nourriture comme méthode de guerre; nourriture comme instrument de pression politique et économique.

alimentos como arma

Related Terms: alimentos como método de guerra; alimentos como instrumentos de presión económica y política.

****

food as an instrument for economic and political pressure

Related Terms: food as a weapon; food as a method of war.

nourriture comme instrument de pression politique et économique

Related Terms: nourriture comme arme; nourriture comme méthode de guerre.

alimentos como instrumento de presión política y económica

Related Terms: alimentos como arma; alimentos como método de guerra.

****

food as an instrument for political and economic pressure
nourriture comme instrument de pression politique et économique
alimentos como instrumento de presión política y económica

****

food assistance

Remarks: In the design of food aid programmes, humanitarian assistance organizations should aim at schemes that minimize harmful effects on local food production and thus: provide aid on the basis of a sound assessment of needs and only "when is the most effective

and appropriate means of assistance" (Food Aid Convention, Article VIII).
Related Terms: food aid, food aid donor, food aid shipment

aide alimentaire
assistance alimentaire

Remarks: Les organisations humanitaires qui mettent en place des programmes d'aide alimentaire doivent retenir les modalités d'intervention qui perturbent le moins la production alimentaire locale et, partant, apporter leur assistance sur la base d'une solide évaluation des besoins, l'aide alimentaire devant « uniquement être fournie lorsqu'elle constitue le moyen d'assistance le plus efficace et le mieux adapté » (Convention relative à l'aide alimentaire, Article VIII).
Related Terms: aide alimentaire, donateur d'aide alimentaire, expédition d'aide alimentaire

asistencia alimentaria

Remarks: En el diseño de programas de ayuda alimentaria, las organizaciones de ayuda humanitaria deben tratar de minimizar las consecuencias perjudiciales sobre la producción de alimentos local y, por lo tanto: deben proporcionar asistencia de acuerdo con una evaluación apropiada de las necesidades y sólo "cuando sea el modo de asistencia más eficaz y adecuado" (Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, Artículo VIII).
Related Terms: ayuda alimentaria, donante de ayuda alimentaria, envío de ayuda alimentaria

****

food bank
banque alimentaire
banco de alimentos

****

food based
fondé sur les aliments
basado en los alimentos

****

food consumption
consommation alimentaire
consumo de alimentos

****

food deprivation

Remarks: As a weapon of warfare.

privation de vivres

Remarks: En tant qu'arme de guerre.

privación de alimentos

Remarks: Como arma de guerra.

****

food for work
vivres contre travail
alimentos por trabajo

****

food fortification

Remarks: It is not in competition with food but rather complementary.

enrichissement des aliments

Remarks: L'objet n'est pas de concurrencer les aliments, mais bien de les compléter.

enriquecimiento de alimentos

Remarks: No entra en conflicto con la alimentación, sino que la complementa.

****

food insecurity

Definition: A situation that exists when people lack secure access to sufficient amounts of safe and nutritious food for normal growth and development and an active and healthy life. It may be caused by the unavailability of food, insufficient purchasing power, inappropriate distribution, or inadequate use of food at the household level. Food insecurity, poor conditions of health and sanitation, and inappropriate care and feeding practices are the major causes of poor nutritional status. Food insecurity may be chronic, seasonal or transitory.

insécurité alimentaire

Definition: Situation qui prévaut lorsque les gens n'ont pas systématiquement accès à un volume suffisant d'aliments sains et nutritifs nécessaires à une croissance et un développements normaux ainsi qu'à une vie active et en bonne santé. Elle peut survenir par indisponibilité d'aliments, du fait d'un pouvoir d'achat insuffisant, d'une distribution inadaptée ou d'une mauvaise utilisation de la nourriture au niveau des ménages. L'insécurité alimentaire, la précarité de la santé, un manque d'assainissement, des soins et des pratiques alimentaires inappropriées sont les causes majeures d'un mauvais état nutritionnel. L'insécurité alimentaire peut être chronique, saisonnière ou passagère.

inseguridad alimentaria

Definition: Situación en que las personas carecen de acceso garantizado a la cantidad suficiente de alimentos inocuos y nutritivos para el crecimiento y desarrollo normales así como para llevar una vida activa y saludable. La causas son múltiples: no disponibilidad de alimentos, poder adquisitivo insuficiente, distribución inapropiada o uso inadecuado de los alimentos en el interior del hogar. La inseguridad alimentaria, condiciones de salud y saneamiento deficientes así como las prácticas inadecuadas relativas a cuidados sanitarios y alimentación son las principales causas de una baja condición nutricional. La inseguridad alimentaria puede ser crónica, estacional o transitoria.

****

food insecurity vulnerability

Remarks: Individuals, households, or groups of people, who are permanently food-insecure, are also highly vulnerable to greater food insecurity when a shock occurs. While those who are food secure to start off with, and have very low levels of risk exposure, and have a high capacity to withstand or to recover quickly from any adverse risk effect, will remain food secure when a shock occurs. Thus, one can think of a vulnerability continuum, with positions at different points of this continuum representing different degrees of vulnerability to food insecurity, depending on actual exposure to risks and the capacity to withstand the

impact of risk. Vulnerability is thus a relative concept, i.e. some people or households are more or less vulnerable to food insecurity than others.
Definition: Food insecurity vulnerability is a probability or likelihood concept, because it can be seen as the result of: (a) the probability that a particular risk (or hazardous event) occurs, (b) the probability that a specific hazardous event or shock affects particular individuals, households, or groups of people, and (c) the probability that the affected household cannot withstand, or can only partially withstand, a particular risk impact. As such, the vulnerability concept can be applied to any human condition, from general wellbeing to specific disease. Here it is specifically applied to food security. The cumulative probabilities of (a) and (b) are usually termed: "exposure to risk". Exposure to risk and capacity to withstand effectively a risk or shock are the two vulnerability dimensions that determine food insecurity outcomes. Households, or groups of people, who are permanently food-insecure, are also highly vulnerable to greater food insecurity when a shock occurs. While those who are food secure to start off with, and have very low levels of risk exposure, and have a high capacity to withstand or to recover quickly from any adverse risk effect, will remain food secure when a shock occurs. Thus, one can think of a vulnerability continuum, with positions at different points of this continuum representing different degrees of vulnerability to food insecurity, depending on actual exposure to risks and the capacity to withstand the impact of risk. Vulnerability is thus a relative concept, i.e. some people or households are more or less vulnerable to food insecurity than others.

vulnérabilité à l'insécurité alimentaire

Remarks: Les individus, ménages ou groupes de gens en situation permanente d'insécurité alimentaire sont hautement vulnérables car l'apparition d'un choc fera empirer leur situation. A contrario, ceux qui ne sont pas en situation de vulnérabilité et sont très peu exposés aux risques ont bien plus la capacité nécessaire pour y résister, se remettre rapidement des conséquences d'une situation adverse et conserver un accès adéquat à la nourriture en cas de choc. On peut donc envisager un continuum de la vulnérabilité où la position occupée détermine différents degrés de vulnérabilité face à l'insécurité alimentaire en fonction de l'exposition réelle au risque et de la capacité à en absorber les impacts. La vulnérabilité est donc un concept relatif, c'est-à-dire que certains individus ou ménages sont plus vulnérables que d'autres à l'insécurité alimentaire.
Definition: La vulnérabilité à l'insécurité alimentaire est un concept de probabilité ou de possibilité en ce sens qu'elle peut résulter: a) des chances de survenue d'un risque donné (ou « évènement potentiellement néfaste »); b) des chances qu'un choc ou évènement potentiellement néfaste frappe des individus, des ménages ou des groupes de gens donnés, et c) de la probabilité que les ménages touchés ne puissent pas y faire face ou seulement en partie. Ce concept peut donc s'appliquer à toute situation humaine, de l'état de bien-être général à la maladie. Dans ce contexte, il s'applique spécifiquement à la sécurité alimentaire. Le cumul des probabilités de a) et b) donne ce que l'on appelle « exposition au risque ». L'exposition au risque et la capacité à résister efficacement à un risque ou à un choc sont deux dimensions de la vulnérabilité qui déterminent la nature des conséquences de l'insécurité alimentaire.individus, ménages ou groupes de gens en situation permanente d'insécurité alimentaire sont hautement vulnérables car l'apparition d'un choc fera empirer leur situation. A contrario, ceux qui ne sont pas en situation de vulnérabilité et sont très peu exposés aux risques ont bien plus la capacité nécessaire pour y résister, se remettre rapidement des conséquences d'une situation adverse et conserver un accès adéquat à la nourriture en cas de choc. On peut donc envisager un continuum de la vulnérabilité où la position occupée détermine différents degrés de vulnérabilité face à l'insécurité alimentaire en fonction de l'exposition réelle au risque et de la capacité à en absorber les impacts. La vulnérabilité est donc un concept relatif, c'est-à-dire que certains individus ou ménages sont plus vulnérables que d'autres à l'insécurité alimentaire.

vulnerabilidad a la inseguridad alimentaria

Remarks: Aquellas personas, unidades familiares o grupos de personas que se hallan permanentemente en situación de inseguridad alimentaria son, además, vulnerables a padecerla en mayor medida en el caso de que se produzca una crisis. Por el contrario, aquellas personas que parten de una situación de seguridad alimentaria, con un nivel de exposición al riesgo muy bajo y con una elevada capacidad para resistir o recuperarse de cualquier efecto producido por un riesgo adverso permanecerán en la misma situación de seguridad alimentaria cuando tenga lugar una crisis. De este modo, se puede contemplar la vulnerabilidad como un concepto gradual, con posiciones diferentes en los diversos puntos de un continuo que representan los grados de vulnerabilidad a la inseguridad alimentaria, en función de la exposición real a los riesgos y la capacidad de resistir las consecuencias de los mismos. Se trata por tanto, de un concepto relativo, por ejemplo, algunas personas o unidades familiares son más o menos vulnerables a la inseguridad alimentaria que otras.
Definition: La vulnerabilidad a la inseguridad alimentaria es un concepto probabilístico porque puede darse como resultado de: a) la probabilidad de que tenga lugar un riesgo (o suceso peligroso) determinado; b) la probabilidad de que un suceso peligroso o crisis afecten a una determinada persona, unidad familiar o grupo de personas; c) la probabilidad de que la unidad familiar afectada no pueda resistir, o pueda hacerlo sólo en parte, a las consecuencias de un riesgo concreto. Como tal, el concepto de vulnerabilidad puede aplicarse a cualquier ámbito humano, desde el bienestar general hasta una enfermedad concreta. En el contexto del derecho a la alimentación, se aplica específicamente al ámbito de la seguridad alimentaria. Generalmente, la probabilidad acumulada de a) y b) se denomina "exposición al riesgo". La exposición al riesgo y la capacidad de resistir de manera eficaz a un riesgo o crisis son los dos factores de la vulnerabilidad que determinan las consecuencias de la inseguridad alimentaria. Personas, unidades familiares o grupos de personas que se hallan permanentemente en situación de inseguridad alimentaria son, además, vulnerables a padecerla en mayor medida en el caso de que se produzca una crisis. Por el contrario, aquellas personas que parten de una situación de seguridad alimentaria, con un nivel de exposición al riesgo muy bajo y con una elevada capacidad para resistir o recuperarse de cualquier efecto producido por un riesgo adverso permanecerán en la misma situación de seguridad alimentaria cuando tenga lugar una crisis. De este modo, se puede contemplar la vulnerabilidad como un concepto gradual, con posiciones diferentes en los diversos puntos de un continuo que representan los grados de vulnerabilidad a la inseguridad alimentaria, en función de la exposición real a los riesgos y la capacidad de resistir las consecuencias de los mismos. Se trata por tanto, de un concepto relativo, por ejemplo, algunas personas o unidades familiares son más o menos vulnerables a la inseguridad alimentaria que otras.

****

food poverty

Remarks: Awareness building is needed at all levels, including that of the media and the voluntary and the corporate sectors to counterbalance the tendency among some in these sectors to consider hunger and food poverty as a matter of charity and not as a political issue of social justice and human rights.

(J2475_IGWG_RTFG_INF4_e.inp)
Definition: Food poverty, as measured by FAO, is less restrictive with a cut-off cost of a food basket corresponding to the average dietary energy requirement (ADER) that is the energy required to maintain a healthy life while performing a moderate level of physical activity.
Context: Since the early 1980 there is considerable international evidence from Australia, Canada, New Zealand, the UK and the USA regarding the depoliticisation of hunger or the failure by governments to protect and fulfill the right to food. By deferring to the forces of the global market place governments have denied the existence of food poverty, neglected their international human rights obligations and abandoned domestic food security, refused to acknowledge the inadequacy of welfare benefits, framed issues of social security costs in terms of fraud and abuse, consistently blamed the victim and implemented punitive systems of welfare reform (see Riches, 1997).
Related Terms: food sovereignty; child poverty; critical food poverty; poverty line.

pauvreté alimentaire

Remarks: Une action de sensibilisation doit être engagée à tous les niveaux, y compris auprès des médias, des organismes de bénévolat et du secteur des affaires, pour contrecarrer une opinion parfois bien implantée selon laquelle la faim et la pauvreté alimentaire sont affaires de charité et non un problème politique de justice sociale et de droits de l'homme. (J2475_IGWG_RTFG_INF4_f.inp)
Definition: D'après les mesures de la FAO, la pauvreté alimentaire est moins restrictive lorsque le coût de base du panier alimentaire correspond aux besoins énergétiques alimentaires moyens, c'est-à-dire les calories nécessaires pour rester en bonne santé avec un niveau d'activité physique modérée.
Related Terms: souveraineté alimentaire; pauvreté infantile; pauvreté alimentaire critique; seuil de pauvreté.

pobreza alimentaria

Remarks: Es necesario aumentar la sensibilización en todos los ámbitos, incluso en los medios de comunicación y los sectores corporativos y voluntarios para contrarrestar la tendencia que se da en algunos de ellos de considerar el hambre y la pobreza alimentaria una cuestión de caridad en vez de una cuestión política de justicia social y derechos humanos. (J2475_IGWG_RTFG_INF4_s.inp)
Definition: Según las estimaciones de la FAO, la pobreza alimentaria es menos restrictiva ya que el coste de referencia de una cesta de alimentos equivale a las necesidades de energía alimentaria media (ADER), es decir, la energía necesaria para mantener una vida saludable con un nivel moderado de ejercicio físico.
Related Terms: soberanía alimentaria; pobreza infantil; pobreza alimentaria crítica; umbral de pobreza.

****

food preference
préférence alimentaire
preferencia alimenticia

****

food price fluctuation
fluctuation des prix des aliments
fluctuación de los precios de alimentos

****

food quality and safety
qualité et innocuité des produits alimentaires
qualité et sécurité sanitaire des aliments
calidad e inocuidad de los alimentos

****

food relief operation
opération d'aide alimentaire
operación de auxilios alimentarios

****

food safety net

Definition: Food safety nets are a subset of social safety nets, and aim to assure a minimum amount of food consumption and/or protect households against shocks to food consumption. Food-based safety net programmes have generally been created in direct response to devaluation, hyperinflation or cuts in public social spending that threatened to have adverse social and political effects or as an attempt to alleviate some of the worst forms of poverty and social exclusion. Some typically used types of food-based safety net programmes include: supplementary feeding programmes, emergency feeding programmes, food for work and food stamps, vouchers or coupons.
Context: States should consider, to the extent that resources permit, establishing and maintaining social safety and food safety nets to protect those who are unable to provide for themselves.
Related Terms: social safety net; safety net.

filet de sécurité alimentaire

Definition: Les filets de sécurité alimentaire font partie intégrante des filets de sécurité sociale, et ont pour objet de garantir une quantité minimale d'aliments destinés à la consommation et/ou de protéger les ménages contre les chocs affectant la consommation alimentaire. Les programmes de sécurité alimentaire sont généralement instaurés suite à des dévaluations, à une hyperinflation ou à des restrictions des dépenses sociales publiques qui risquent d'avoir des conséquences néfastes au plan social et politique, ou pour tenter de remédier aux formes les plus aigües de pauvreté et d'exclusion sociale. Les filets de sécurité alimentaire se présentent principalement sous forme de programmes d'alimentation complémentaire, de programmes d'aide alimentaire d'urgence, de programmes « vivres contre travail », de bons, cartes ou coupons d'alimentation.
Related Terms: filet de sécurité sociale; filet de sécurité.

red de seguridad alimentaria

Definition: Las redes de seguridad alimentaria son una subclase de las redes de seguridad social cuya finalidad es garantizar un consumo mínimo de alimentos o proteger los hogares contra la escasez de alimentos. Como norma general, los programas de redes de seguridad alimentaria se han creado como respuesta directa a la devaluación, hiperinflación y los recortes en inversión pública que amenazan con tener efectos sociales y políticos adversos, o como intento de aliviar algunas de las peores formas de pobreza y exclusión social. Algunos programas de red de seguridad alimentaria habituales incluyen: programas de alimentación suplementarios, programas de alimentación de emergencia, programas de alimentos por trabajo y cupones para alimentos.
Related Terms: red de protección social; red de protección.

****

food safety regulation
réglementation en matière de sécurité sanitaire des aliments
reglamentación de la inocuidad de los alimentos

****

food scheme
Remarks: Related to RTFC (Right to Food Campaign India). It is a daily ongoing scheme to provide to every child in Indian schools "hot cooked meals" every day.
plan alimentaire
Remarks: Le terme se rapporte à la campagne pour le droit à l'alimentation menée en Inde. Il s'agit d'un dispositif permanent visant à servir quotidiennement un repas chaud à chaque enfant scolarisé dans une école indienne.
plan alimentario
Remarks: Relacionado con RTFC (Campaña Derecho a la alimentación India). Es un plan diario continuo que pretende proporcionar diariamente “alimentos preparados calientes” a cada niño de las escuelas de la India.

****

food security
Remarks: Food security has four main pillars: availability; access; utilization; stability.
Definition: Food security exists when all people have, at all times, physical, social and economic access to sufficient, safe and nutritious food that meets their dietary energy requirements and food preferences for an active and healthy life.
Related Terms: food insecurity; food availability;access to food; food utilization; stability of food supply.
sécurité alimentaire
Remarks: La sécurité alimentaire compte quatre grands axes ou piliers: la disponibilité, l'accès, l'utilisation et la stabilité.
Definition: On parle de sécurité alimentaire quand toute une population dispose en tout temps d’un accès matériel, social et économique à des aliments sains et nutritifs en quantité suffisante pour satisfaire ses besoins énergétiques alimentaires, qui répond à ses préférences alimentaires, et lui permet de mener une vie active et en santé.
Related Terms: insécurité alimentaire; disponibilité alimentaire; accès à la nourriture; utilisation des aliments; stabilité de l'offre alimentaire.
seguridad alimentaria
Remarks: Los pilares principales de la seguridad alimentaria son cuatro: disponibilidad; acceso; utilización y estabilidad.
Definition: La seguridad alimentaria existe cuando todas las personas tienen, en todo momento, acceso material, social y económico a alimentos suficientes, inocuos y nutritivos que satisfacen sus necesidades de energía alimentaria y preferencias alimentarias para llevar una vida activa y sana.
Related Terms: inseguridad alimentaria; disponibilidad de alimentos; acceso a los alimentos; utilización de los alimentos; estabilidad del suministro de alimentos.

****

food security programme
Remarks: A sound food security programme based on the human right should apply the human rights principles. It should target the most needy and empower all stakeholders, including the most vulnerable groups, to participate in the process of human development. It should consider the adequate and sustainable access to nutritious and culturally acceptable food as a human right, and the progressive realization of the right to adequate food as an obligation of the state.
programme de sécurité alimentaire
Remarks: Un programme de sécurité alimentaire fondé sur les droits de l'homme doit appliquer les principes qui s’y rattachent. Il doit cibler les plus nécessiteux et autonomiser toutes les parties prenantes, notamment les groupes les plus vulnérables, pour leur permettre de participer au processus de développement humain. Il doit considérer l'accès adéquat et durable à des aliments nutritifs et culturellement acceptables en tant que droit de l'homme, et la concrétisation progressive du droit à une alimentation adéquate comme une obligation incombant à l'État.
programa de seguridad alimentaria
Remarks: Un programa de seguridad alimentaria adecuado basado en los derechos humanos debe aplicar los principios de derechos humanos. Debe estar destinado a los más necesitados y debe capacitar a todos los interesados, incluidos los grupos más vulnerables, a participar en el proceso de desarrollo humano. Debe tener en cuenta el acceso adecuado y sostenible a alimentos nutritivos y culturalmente aceptables como derecho humano así como la realización progresiva del derecho a una alimentación adecuada como obligación del Estado.

****

food security strategy
Context: The Conference recognized that a successful food security strategy called for the concerted action of the state, the private sector, civil society and international cooperation in a coherent, harmonious and highly participatory framework. (CFS, FAO - J2810_CFS04_4_Supp3_e.inp)
stratégie de sécurité alimentaire
estrategia de seguridad alimentaria

****

food shortage
pénurie alimentaire
escasez de alimentos; penuria de alimentos

****

food source
sources d'aliments
fuente alimenticia

****

food sovereignty

Definition: 1. The food sovereignty concept was developed by the NGO/CSO community and social movements. There exist various definitions of food sovereignty. One of the most widely accepted is the definition provided in the Nyéléni Declaration on Food Sovereignty, adopted by the recent Food Sovereignty Forum (Sélingué, Mali, 27 February 2007). It defines food sovereignty as "the peoples', Countries' or State Unions' right to define their agricultural and food policy, without any dumping vis-à-vis third countries" and "the right of peoples to healthy and culturally appropriate food produced through ecologically sound and sustainable systems." The Declaration is not a legal document but a manifesto adopted by the forum of civil society organisations.

Definition: According to the Nyéléni Declaration on Food Sovereignty, food sovereignty includes: 1. prioritizing local agricultural production in order to feed the people, access of peasants and landless people to land, water, seeds, and credit. Hence the need for land reforms, for fighting against GMOs (Genetically Modified Organisms), for free access to seeds, and for safeguarding water as a public good to be sustainably distributed. 2. the right of farmers, peasants to produce food and the right of consumers to be able to decide what they consume, and how and by whom it is produced. 3. the right of Countries to protect themselves from too low priced agricultural and food imports.4. agricultural prices linked to production costs: they can be achieved if the countries or unions of states are entitled to impose taxes on excessively cheap imports, if they commit themselves in favour of a sustainable farm production, and if they control production on the inner market so as to avoid structural surpluses.5. the populations taking part in the agricultural policy choices.6. the recognition of women farmers' rights, who play a major role in agricultural production and in food.

souveraineté alimentaire

Definition: 1. La souveraineté alimentaire est un concept élaboré par les ONG et les organisations de la société civile. Il en existe plusieurs définitions dont l'une des plus acceptées est celle de la Déclaration de Nyéléni, adoptée lors du récent Forum mondial sur la souveraineté alimentaire (Sélingué (Mali), 27 février 2007). Elle la définit comme « le droit des populations, de leurs pays ou Unions à définir leur politique agricole et alimentaire, sans dumping vis-à-vis de pays tiers » et comme « le droit des peuples à une alimentation saine, dans le respect des cultures, produite à l'aide de méthodes durables et respectueuses de l'environnement ». Cette Déclaration n'est pas un instrument juridique, mais un manifeste adopté par le Forum des organisations de la société civile.

Definition: Selon la Déclaration de Nyéléni, la souveraineté alimentaire inclut: « 1. la priorité donnée à la production agricole locale pour nourrir la population, l'accès des paysan(ne)s et des sans terre à la terre, à l'eau, aux semences, au crédit. D'où la nécessité de réformes agraires, de la lutte contre les OGM (organismes génétiquement modifiés) pour le libre accès aux semences, et de garder l'eau comme un bien public à répartir durablement.2. Le droit des paysan(e)s à produire des aliments et le droit des consommateurs à pouvoir décider ce qu'ils veulent consommer, qui le produit et comment.3. le droit des États à se protéger des importations agricoles et alimentaires à trop bas prix. 4. des prix agricoles liés aux coûts de production: c'est possible à condition que les États ou Unions aient le droit de taxer les importations à trop bas prix, s'engagent pour une production paysanne durable etmaîtrisent la production sur le marché intérieur pour éviter des excédents structurels. 5. la participation des populations aux choix de politique agricole.6. la reconnaissance des droits des paysannes, qui jouent un rôle majeur dans la production agricole et l'alimentation. »

soberanía alimentaria

Definition: 1. El concepto de soberanía alimentaria fue elaborado por la comunidad ONG/PEP y determinados movimientos sociales. Existen diferentes definiciones de soberanía alimentaria. Una de las más ampliamente aceptadas es la definición propuesta en la Declaración de Nyéléni sobre la soberanía alimentaria, aprobada por el reciente Foro sobre Soberanía alimentaria (Sélingué [Mali], 27 de febrero de 2007), que define la soberanía alimentaria como "el derecho de las personas, los países y las uniones de estados a definir su política agrícola y alimentaria, sin la intervención de terceros países" así como "el derecho de los pueblos a unos alimentos sanos y apropiados desde el punto de vista cultural, producidos con métodos sostenibles y ecológicos". La Declaración no es un documento legal, sino un manifiesto aprobado por el Foro de organizaciones de la sociedad civil.

Definition: De conformidad con la Declaración de Nyéléni sobre la soberanía alimentaria, dicha soberanía incluye las cuestiones siguientes: 1. El establecimiento de prioridad a la producción agrícola local con el fin de alimentar a las personas y facilitar el acceso a campesinos y personas sin tierras a agua, tierras, semillas y crédito. De ahí la necesidad de reformas agrarias, para luchar contra los organismos modificados genéticamente (OMG), obtener el acceso libre a semillas así como salvaguardar el agua como bien público que debe distribuirse de forma sostenible.

. El derecho de agricultores y campesinos a producir alimentos y el derecho de los consumidores de decidir qué consumen, y cómo y por quién es producido.

. El derecho de los países a protegerse de importaciones agrícolas y alimentarias de precio extremadamente reducido.

. Precios agrícolas vinculados a los costes de producción, que pueden alcanzarse si los países o las uniones de estados pueden fijar impuestos sobre las importaciones extremadamente económicas, si se comprometen en favor de una producción agrícola sostenible y si controlan la producción del mercado interior para evitar excedentes estructurales.

. La población participa en las opciones sobre política agraria.

. El reconocimiento de los derechos de las agricultoras, que desempeñan un papel crucial en la producción agrícola y la alimentación.

****

food stock
stock alimentaire
existencias de alimentos
reservas de alimentos

****

food supplementation

Related Terms: supplementary food

supplementation
complémentation alimentaire

Related Terms: aliment d'appoint

alimentación complementaria

Related Terms: suplemento alimenticio

****

food utilization

Definition: Utilization of food through adequate diet, clean

water, sanitation and health care to reach a state of nutritional well-being where all physiological needs are met. This brings out the importance of non-food inputs in food security.

utilisation des aliments

Definition: Utilisation des aliments à partir d'une nourriture adéquate, d'eau propre, de bonnes conditions d'hygiène et des soins de santé permettant d'atteindre un état de bien-être nutritionnel où tous les besoins physiologiques sont satisfaits. L'expression évoque l'importance des aspects non alimentaires de la sécurité alimentaire.

uso de los alimentos
utilización de los alimentos

Definition: Utilización de los alimentos a través de una dieta adecuada, agua potable, saneamiento y atención sanitaria para lograr un estado de bienestar nutricional en que se cubran todas las necesidades fisiológicas. Destaca la importancia de los insumos no alimentarios en la seguridad alimentaria.

****

food vulnerability

Definition: Food "vulnerability" refers to the full range of factors that place people at risk of becoming food insecure. These can be external or internal. External factors include: trends such as depletion of natural resources from which the population makes its living; environmental degradation or food price inflation; shocks such as natural disasters and conflict; and seasonality, such as seasonal changes in food production and food prices. Internal factors that determine the capacity of people to cope with difficulties include the characteristics of people themselves; the general conditions in which they live and the dynamics of their households. The degree of vulnerability of individuals, households or groups of people is determined by their exposure to the risk factors and their ability to cope with or withstand stressful situations.
Related Terms: vulnerability; food security; food safety.

vulnérabilité alimentaire

Definition: L'expression « vulnérabilité alimentaire » se rapporte à l'ensemble des facteurs qui risquent d'acculer des individus à l'insécurité alimentaire. Ces facteurs peuvent être externes ou internes. Les facteurs externes comprennent notamment des tendances telles que la raréfaction des ressources naturelles grâce auxquelles les gens gagnent leur vie ; la dégradation de l'environnement; la hausse des prix des denrées alimentaires; les chocs comme les catastrophes naturelles et les conflits; et les facteurs saisonniers tels que les variations saisonnières de la production alimentaire et des prix alimentaires. Parmi les facteurs internes qui déterminent la capacité des individus à faire face à l'adversité, citons leurs caractéristiques propres; leurs conditions générales d'existence et la dynamique interne à leurs foyers. Le degré de vulnérabilité des individus, des ménages ou des groupes humains est fonction de leur exposition aux facteurs de risque et de leur aptitude à affronter les situations de stress et à y résister.
Related Terms: vulnérabilité; sécurité alimentaire; sécurité sanitaire des aliments.

vulnerabilidad alimentaria

Definition: La "vulnerabilidad" alimentaria hace referencia a la amplia gama de factores que exponen a la población al riesgo de sufrir inseguridad alimentaria. Dichos factores pueden ser externos o internos. Los factores externos son: tendencias como el agotamiento de los recursos naturales de los que depende el sustento de la población; la degradación ambiental o la inflación del precio de los alimentos; crisis como desastres naturales y conflictos; y, por último, la estacionalidad, como las variaciones estacionales que afectan a la producción de alimentos y su precio. Los factores internos que determinan la capacidad de las personas de afrontar las dificultades incluyen las características de las propias personas; las condiciones generales en que viven y la dinámica de los hogares. El grado de vulnerabilidad de los individuos, los hogares o los grupos de personas viene determinado por su exposición a factores de riesgo y su capacidad para hacer frente y resistir a situaciones de estrés.
Related Terms: vulnerabilidad; seguridad alimentaria; inocuidad alimentaria.

****

framework law

Remarks: In some instances, sectoral laws may fail to contribute to the right to food at all. Therefore the elaboration of a framework law is recommended.
Definition: The term "framework law" refers to a legislative technique used to address cross-sectoral issues and facilitate a cohesive, coordinated and holistic approach to them. Insofar as it establishes a general frame for action, framework legislation does not regulate the areas it covers in detail. Instead, it lays down general principles and obligations but leaves it to implementing legislation and competent authorities to determine specific measures to be taken to realize such obligations, possibly within a given time limit. Such measures include subsidiary instruments, regulations and administrative decisions, changes in state policies and financial measures. In designing the measures required for implementation, the authorities have to act in compliance with the principles and conditions set out in the framework law.
Context: [..] states should consider the adoption of a framework law as a major instrument in the implementation of the national strategy concerning the right to food. The framework law should include provisions on its purpose; the targets or goals to be achieved and the time-frame to be set for the achievement of those targets; the means by which the purpose could be achieved described in broad terms, in particular the intended collaboration with civil society and the private sector and with international organizations; institutional responsibility for the process; and the national mechanisms for its monitoring, as well as possible recourse procedures. … […] FAO has long supported the notion of framework law to implement the right to food at the national level. Towards the Full realization of the Right to Food: Exploring the Potentials of a Framework Law, Margret Vidar, Legal Officer, FAO, February 2003.

loi-cadre

Remarks: Dans certains cas, les lois sectorielles n'ont aucune incidence sur le respect du droit à l'alimentation. C'est pourquoi il est recommandé de recourir à une loi-cadre.
Definition: L'expression « loi-cadre » désigne un instrument législatif visant à résoudre des problèmes intersectoriels et facilitant leur prise en charge cohérente, coordonnée et globale. Comme elle pose un cadre d'intervention général, la loi-cadre ne régit pas sur le fond les questions qui y sont traitées. En revanche, elle énonce des obligations et principes généraux, et laisse aux autorités compétentes le soin de déterminer, par le biais d'arrêtés d'application, les mesures spécifiques à instaurer pour donner forme à ces obligations, parfois dans un délai prescrit. Ces mesures sont notamment les instruments subsidiaires, les règlements et décisions administratives, les réformes des politiques publiques et les mesures financières. L'élaboration des mesures de mise en œuvre doit se faire dans le respect des principes et conditions énoncés par la loi-cadre.

ley marco

Remarks: En algunas instancias, es posible que las leyes sectoriales no contribuyan en absoluto al derecho a la alimentación. Por lo tanto, es aconsejable la elaboración de una ley marco.

Definition: El término "ley marco" hace referencia a la técnica legislativa utilizada para tratar cuestiones intersectoriales y facilitar un enfoque coherente, coordinado y holístico respecto a estas. Si bien establece un marco general para la acción, la legislación marco no regula las áreas que cubre al detalle. En su lugar, dispone los principios y obligaciones generales pero permite que el poder ejecutivo y las autoridades pertinentes determinen qué medidas específicas deben emprenderse para hacer realidad tales obligaciones, posiblemente dentro de un plazo de tiempo concreto. Dichas medidas incluyen instrumentos subsidiarios, normativas y decisiones administrativas, cambios en políticas estatales y medidas financieras. Al diseñar las medidas necesarias, las autoridades deben actuar de conformidad con los principios y condiciones establecidos en la ley marco.

****

freedom from cruel, inhuman or degrading treatment or punishment
liberté des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants
derecho a no sufrir penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes

****

freedom from fear and want
to be free from fear and want

Remarks: The "Four Freedoms" address of United states President Roosevelt, in January 1941, was of special importance in the preparation of the Universal Declaration of Human Rights (UDHR), which included freedom from want as one of those rights. In the negotiations for the UDHR in 1947-1948, the United states delegation played a major role, emphasizing that economic and social rights should be included as well as the civil rights that set out the fundamental freedoms, since - in the words of the United states delegation - "a man in need is not a free man". In his 1944 state of the Union address, Roosevelt had advocated the adoption of an "Economic Bill of Rights", saying that: "We have come to the clear realization of the fact that true individual freedom cannot exist without economic security and independence. Necessitous men are not free men.` People who are hungry and out of jobs are the stuff of which dictatorships are made."
Context: Whereas disregard and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people,

Related Terms: freedom from hunger; freedom from fear and distress.

libéré de la terreur

Remarks: Le fait d'être à l'abri de la terreur et de la détresse
Related Terms: liberté de la faim

ausencia de temor

Remarks: ausencia de temor y malestar
Related Terms: derecho a no padecer hambre
Context: Considerando que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad, y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres humanos, liberados del temor y de la miseria, disfruten de la libertad de palabra y de la libertad de creencias.

****

freedom of assembly and association
liberté de réunion et d'association
libertad de reunión y asociación

****

freedom of information
liberté d'information
libertad de información

****

freedom of movement
liberté de mouvement
libertad de movimiento

****

freedom of opinion and expression
liberté d'opinion et d'expression
libertad de opinión y expresión

****

freedom of the press
liberté de presse
libertad de prensa

****

fundamental freedom
liberté fondamentale
libertad fundamental

****



G

gender

Definition: The concept of gender-sensitivity has been developed as a way to reduce barriers to personal and economic development created by discrimination against women. It helps to generate respect for the individual regardless of sex or gender roles. It also opens up the widest possible range of life options for both women and man. A gender sensitive approach means going beyond equality in the legal system, by considering the differences in living conditions and interests of women and men from the outset, and in a consistent manner, when formulating

and implementing a social policy, programme or project.
Context: Right to Food.
Related Terms: gender-based constraint; gender sensitivity.

parité hommes-femmes

Definition: Le concept de prise en compte des spécificités des femmes a été élaboré pour lever les obstacles au développement personnel et économique engendrés par la discrimination à l'encontre des femmes. Il permet de susciter le respect de la personne humaine, indépendamment du sexe ou des rôles qui lui sont attribués. Il ouvre radicalement la gamme des possibilités de vie offertes aux femmes comme aux hommes. Une approche qui considère les distinctions de sexe va au-delà de l'égalité prévue par leème juridique en ce qu'elle tient compte d'emblée et systématiquement des différences entre les hommes et les femmes du point de vue des conditions de vie et des intérêts avant d'élaborer et d'exécuter une politique, un programme ou un projet à vocation sociale.
Context: Right to food.
Related Terms: contrainte fondée sur la division entre les sexes; prise en compte des spécificités des femmes.

género

Definition: El concepto de sensibilidad al género se ha forjado como un modo de reducir las barreras al desarrollo personal y económico creadas por la discriminación contra las mujeres. Contribuye a fomentar el respeto hacia las personas con independencia de los roles propios de su sexo. Además, amplía hasta el máximo el abanico de opciones de vida para hombres y mujeres. La aplicación del enfoque sensible al género supone un paso más allá de la igualdad en el sistema jurídico, ya que tiene en cuenta desde el principio las diferencias existentes entre hombres y mujeres en cuanto a sus condiciones de vida e intereses; y formula y aplica políticas, programas o proyectos sociales de manera coherente.
Context: Right to Food
Related Terms: obstáculo en función del género; sensibilidad al género.

****

gender sensitivity

Definition: The concept of gender-sensitivity has been developed as a way to reduce barriers to personal and economic development created by discrimination against women. It helps to generate respect for the individual regardless of sex or gender roles. It also opens up the widest possible range of life options for both women and man. Applying a gender sensitive approach means going beyond equality in the legal system, by considering the differences in living conditions and interests of women and men from the outset, and in a consistent manner, when formulating and implementing a social policy, programme or project.
Related Terms: gender; gender-based constraint; gender-sensitive approach

prise en compte des spécificités des femmes

Definition: Le concept de prise en compte des spécificités des femmes a été élaboré pour lever les obstacles au développement personnel et économique engendrés par la discrimination à l'encontre des femmes. Il permet de susciter le respect de la personne humaine, indépendamment du sexe ou des rôles qui lui sont attribués. Il ouvre radicalement la gamme des possibilités de vie offertes aux femmes comme aux hommes. Une approche qui considère les distinctions de sexe va au-delà de l'égalité prévue par le système juridique en ce qu'elle tient compte d'emblée et systématiquement des différences entre les hommes et les femmes du point de vue des conditions de vie et des intérêts avant d'élaborer et d'exécuter une politique, un programme ou un projet à vocation sociale.
Related Terms: sexe; problème fondé sur le sexe; approche qui tient compte des distinctions de sexe.

sensibilidad al género

Definition: El concepto de sensibilidad al género se ha forjado como un modo de reducir las barreras al desarrollo personal y económico creadas por la discriminación contra las mujeres. Contribuye a fomentar el respeto hacia las personas con independencia de los roles propios de su sexo. Además, amplia hasta el máximo el abanico de opciones de vida para hombres y mujeres. La aplicación del enfoque sensible al género supone un paso más allá de la igualdad en el sistema jurídico, ya que tiene en cuenta desde el principio las diferencias existentes entre hombres y mujeres en cuanto a sus condiciones de vida e intereses; y formula y aplica políticas, programas o proyectos sociales de manera coherente.
Related Terms: género; obstáculo en función del género; enfoque sensible al género

****

gender-based constraint
contrainte fondée sur la division entre les sexes
obstáculo en función del género

****

general comment
observation générale
observación general

****

general comment

Remarks: General Comment 12 of the CESCR is about the right to adequate food.
Remarks: Clarification of commonly used terms relevant to the right to food, FAO, 2008.
Definition: UN human rights treaty bodies, such as the Committee on Economic, Social and Cultural Rights, issue general comments on substantive issues of the treaty in question, for guidance of State Parties. These general comments are seen as authoritative interpretations of the rights in question.

General Comment

Remarks: Variant.

observation générale

Remarks: L'Observation générale n° 12 du Comité des droits économiques, sociaux et culturels se rapportent au droit à une nourriture suffisante.
Remarks: Clarification des termes communément utilisés dans le contexte du droit à l'alimentation, FAO, 2008.
Remarks: Variante.
Definition: Les organes constitués en vertu des traités des Nations unies sur les droits de l'homme, tels que le Comité des droits économiques, sociaux et culturels, formulent à l'intention des États parties des observations générales sur les questions de fond soulevés dans le cadre du traité considéré. Ces observations générales sont considérées comme des interprétations qui font autorité.

observación general

Remarks: La Observación general n.º 12 del PIDESC trata sobre el derecho a una alimentación adecuada.
Remarks: Variante.
Definition: Como orientación para los Estados Miembros,

los órganos de tratados sobre los derechos humanos de las Naciones Unidas, como el Comité de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, dictan observaciones generales sobre cuestiones sustantivas del tratado en cuestión. Estas observaciones generales son interpretaciones fidedignas de los derechos en cuestión.

****

genocide
génocide
genocidio

****

good governance

Remarks: Guideline 1 of the Voluntary Guidelines to Support the Progressive Realization of the Right to Adequate Food in the Context of National Food Security focuses on the elements necessary for a free and democratic society to provide a peaceful, stable and enabling environment in which individuals can feed themselves and their families in freedom and dignity.

bonne gouvernance

Remarks: La première des Directives volontaires à l'appui de la concrétisation progressive du droit à une alimentation adéquate dans le contexte de la sécurité alimentaire nationale porte sur les éléments constitutifs d'une société libre et démocratique contribuant à l'instauration d'un environnement paisible, stable et habilitant dans lequel les individus et leurs familles peuvent s'alimenter dans la liberté et la dignité.

buena gestión

Remarks: En la directriz 1 de las Directrices voluntarias en apoyo de la realización progresiva del derecho a una alimentación adecuada en el contexto de la seguridad alimentaria nacional se hace hincapié en los elementos necesarios para que una sociedad libre y democrática ofrezca un entorno pacífico, estable y favorable donde las personas puedan alimentarse y alimentar a sus familias con libertad y dignidad.

****

good hygiene practices
bonnes pratiques en matière d'hygiène
buenas prácticas de higiene

****

H

healthy eating habit
comportement alimentaire sain
habitude alimentaire saine
hábito sano de consumo

****

healthy food preparation
préparation alimentaire saine
preparación de alimentos saludables

****

hidden hunger

Definition: Hidden hunger refers to sustained deficiency in vitamin and mineral intake in relation to a person's requirements. The most prevalent deficiencies globally are in intakes of iron, iodine and vitamin A. It is estimated that worldwide about 2 billion people suffer from iron deficiency (the vast majority are women and children), over 1.5 billion from iodine deficiency and 800 million from vitamin A deficiency. These deficiencies can be present even when daily energy intakes are adequate. It is referred to as "hidden" because often there are no visible signs (in mild to moderate cases), and the persons suffering from these deficiencies are unaware or do not have enough information to identify physical symptoms associated with these deficiencies (in more severe cases).

faim cachée

Definition: Par faim cachée, on entend une carence prolongée en vitamines et en minéraux par rapport aux besoins de l'individu. Les carences en fer, iode et vitamine A sont les plus répandues. Selon les estimations, quelque deux milliards de personnes dans le monde souffrent d'anémie ferriprive (en grande majorité des femmes et des enfants), plus de 1,5 milliard de carences en iode et 800 millions de carences en vitamine A. Ces carences peuvent être présentes lors même que les apports énergétiques journaliers sont adéquats. On parle de faim « cachée » car il n'y a souvent pas de signes visibles (carences bénignes à modérées) et les personnes touchées ignorent qu'elles sont carencées ou ne sont pas suffisamment informées pour reconnaître les symptômes physiques associés (carences plus graves).

hambre encubierta
hambre oculta

Definition: Por hambre encubierta se entiende la carencia sostenida de aporte de vitaminas y minerales en relación con las necesidades de una persona. Las carencias más prevalentes a nivel mundial son las de hierro, yodo y vitamina A. Se calcula que en el mundo alrededor de 2 000 millones de personas tienen carencia de hierro (la inmensa mayoría son mujeres y niños), más de 1 500 millones padecen carencia de yodo y 800 millones sufren carencia de vitamina A. Estas carencias pueden existir incluso cuando los aportes energéticos diarios son adecuados. Se califica de "encubierta" porque a menudo no existen signos visibles (en los casos leves a moderados) y las personas que padecen dichas carencias no son conscientes de ello o no están suficientemente informadas para detectar los síntomas físicos vinculados a ellas (en los casos más graves).

****

holistic approach

Related Terms: participatory approach; SLA; dynamic approach; responsive and participatory approach; multilevel approach

approche holistique

Related Terms: approche participative; moyens d'existence durables; approche dynamique; approche réceptive et participative; approche à des niveaux multiples.

enfoque holístico

Related Terms: enfoque participativo; SLA; enfoque

dinámico; enfoque receptivo y participativo; enfoque multidimensional.

****

human capital

Related Terms: SLA; natural capital; physical capital; financial capital; social capital; livelihood capital assets.

capital humain

Related Terms: approche fondée sur les moyens de subsistance durables; capital naturel; capital physique; capital financier; capital social;biens d'équipement liés aux moyens de subsistance.

capital humano

Related Terms: SLA; capital natural; capital físico; capital financiero; capital social; activos que influyen en los medios de vida

****

human development
développement humain
desarrollo humano

****

human dignity

Definition: Human dignity refers to the absolute and inherent worth that people have simply because they are human, not by virtue of any social status or particular powers. Human dignity requires public authorities to ensure that measures affecting people's livelihoods and capacity to realize their right to food are not carried out in a way that goes against human dignity. The concept of human dignity is also of particular importance for people needing special care, such as infants, persons with disabilities and the elderly.

dignité humaine

Definition: La notion de dignité humaine renvoie à la valeur absolue et intrinsèque des individus du seul fait qu'ils sont humains, et non en vertu d'un quelconque statut social ou de pouvoirs particuliers. La dignité humaine exige des autorités publiques qu'elles veillent à ce que les mesures ayant une incidence sur les moyens de subsistance et la capacité des individus à réaliser leur droit à l'alimentation ne soient pas mises en œuvre de manière à entacher la dignité humaine. Le concept de dignité humaine revêt aussi une importance particulière pour les personnes nécessitant des soins spéciaux tels que les nourrissons, les handicapés et les personnes âgées.

dignidad humana

Definition: La dignidad humana hace referencia al valor absoluto e inherente a las personas por el hecho de ser seres humanos y no en virtud de su condición social u otras facultades. La dignidad humana exige que las autoridades públicas garanticen que el cumplimiento de las medidas que afectan a los medios de vida y las capacidades de las personas para realizar su derecho a la alimentación no entre en conflicto con la dignidad humana. El concepto de dignidad humana es de especial importancia para las personas que necesitan cuidados especiales, como los lactantes, las personas discapacitadas o los ancianos.

****

human right to adequate food
human right to food
right to adequate food

Remarks: The right to adequate food is realized when every man, woman and child, alone or in community with others, have the physical and economic access at all times to adequate food or means for its procurement. The ICESCR recognizes the right to an adequate standard of living, including adequate food, as well as the fundamental right to be free from hunger. The relationship between the two concepts is quite complex, which leads many people to simply speak about the "right to food". The shorter term "right to food" rather than "right to adequate food" is acceptable for convenience, but should never distract from the need for nutritional adequacy of food as well as the interdependence with other human rights. The Right to Adequate Food is not equal to the Right to Be Fed. Many people, when they first hear about the right to adequate food, assume that it means that governments have an obligation to hand out free food to everyone who wants it. In other words, they understand the right to adequate food as the right to be fed. The right to adequate food would then be equated with food aid, which could also have negative effects as a cause of dependency and disincentives to work. This is a misunderstanding. The right to adequate food is in fact primarily the right to feed oneself in dignity. Food aid is an emergency measure that should have a limited time frame.

Definition: Right to adequate food is a human right, inherent in all people, "to have regular, permanent and unrestricted access, either directly or by means of financial purchases, to quantitatively and qualitatively adequate and sufficient food corresponding to the cultural traditions of people to which the consumer belongs, and which ensures a physical and mental, individual and collective fulfilling and dignified life free of fear."

droit à une nourriture adéquate

Remarks: Le droit à une alimentation adéquate est acquis dès lors que tout homme, femme et enfant, vivant seul ou en collectivité, a en tout temps physiquement ou économiquement accès à de la nourriture ou aux moyens d'en acheter. Le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels reconnaît le droit à un niveau de vie suffisant, y compris une nourriture adéquate, ainsi que le droit fondamental d'être à l'abri de la faim. Du fait de la complexité de la relation entre ces deux concepts, nombre de gens parlent simplement du « droit à l'alimentation ». Du fait de sa plus grande concision, cette expression est acceptable parce que plus pratique, mais ne doit jamais faire oublier la dimension de qualité nutritionnelle des aliments ainsi que l'interdépendance de ce droit et des autres droits de l'homme. Le droit à une nourriture adéquate n'implique pas le droit d'être nourri. Lorsqu'ils entendent parler pour la première fois du droit à une nourriture adéquate, les gens comprennent souvent que le gouvernement a l'obligation de distribuer gratuitement de la nourriture à toute personne qui en demande. En d'autres termes, ils interprètent ce droit comme le droit d'être nourri. Cela reviendrait à assimiler le droit à une nourriture adéquate à l'aide alimentaire qui peut avoir des conséquences néfastes en induisant une dépendance et en décourageant le travail. En fait, le droit à une nourriture adéquate signifie principalement le droit de se nourrir dans la dignité. L'aide alimentaire est une mesure d'urgence qui doit être circonscrite dans le temps.

Definition: Le droit à l'alimentation est le droit humain, inhérent à toute personne, « d'avoir un accès régulier, permanent et libre, soit directement, soit au moyen d'achats monétaires, à une nourriture quantitativement et qualitativement adéquate et suffisante, correspondant aux traditions culturelles du peuple dont est issu le consommateur, et qui assure une vie physique et psychique, individuelle et collective, libre d'angoisse, satisfaisante et digne ».

derecho a una alimentación adecuada

Remarks: La realización del derecho a una alimentación adecuada se produce cuando todo hombre, mujer o niño, ya sea solo o en comunidad, tiene acceso físico y económico, en todo momento, a la alimentación adecuada o a los medios para obtenerla. El PIDESC reconoce el derecho a gozar de un nivel de vida adecuado que comprende el derecho a una alimentación adecuada y el derecho a no padecer hambre. La relación entre ambos conceptos es bastante compleja, lo cual conlleva que muchas personas solo aludan al derecho a la alimentación. Se acepta el término acortado "derecho a la alimentación" en lugar de "derecho a una alimentación adecuada" por comodidad, pero resulta imprescindible recordar la necesidad de que los alimentos sean adecuados desde el punto de vista nutricional y de la interdependencia que mantiene este derecho humano con otros. El derecho a una alimentación adecuada no es lo mismo que el derecho a ser alimentado. Muchas personas, al oír hablar por primera vez del derecho a una alimentación adecuada, asumen que los gobiernos tienen la obligación de distribuir alimentos a todo aquel que lo solicite. En otras palabras, identifican el derecho a una alimentación adecuada con el derecho a ser alimentado. En ese caso, el derecho a una alimentación adecuada se equipararía con la ayuda alimentaria, lo cual podría tener repercusiones negativas a causa de la dependencia y efecto disuasorio de trabajar que acarrearía. Se trata de un malentendido. De hecho, el derecho a una alimentación adecuada es prioritario sobre el derecho a alimentarse uno mismo de forma digna. La ayuda alimentaria es una medida de emergencia que debe tener una duración limitada.
Definition: El derecho a la alimentación adecuada es un derecho humano, inherente a todas las personas, "a tener acceso, de manera regular, permanente y libre, sea directamente o mediante compra con dinero, a una alimentación cuantitativa y cualitativamente adecuada y suficiente, que se corresponda con las tradiciones culturales de la población a que pertenece el consumidor y que garantice la satisfacción físico y psíquica así como en los ámbitos individual y colectivo; y una vida digna libre de temor".

****

human rights

Remarks: Mainly used in plural.
Context: human rights and fundamental freedoms
Related Terms: fundamental freedom

droits de l'homme

Remarks: S'utilise principalement au pluriel.
Context: human rights and fundamental freedoms
Related Terms: liberté fondamentale

derechos humanos

Remarks: Utilizado principalmente en plural.
Context: human rights and fundamental freedoms
Related Terms: libertad fundamental

****

human rights abuse

Remarks: An "abuse" is committed by non-state actors.

abus des droits de l'homme

Remarks: Un « abus » est le fait d'acteurs non étatiques.

abuso de derechos humanos

Remarks: Un abuso es aquél cometido por actores no estatales.

****

human rights based approach

Remarks: There is no one source that defines human rights based-approaches, nor is there a uniform approach. While these definitions are generally based on international human rights norms (taken from the UDHR and international human rights treaties), concepts from other discourses are also imported - ethics (notions of equity), good governance (rule of law), development and social justice (inclusion). The UN system undertook an internal review and analysis of what each agency meant by a human rights-based approach, which led in 2003 to its issuance of a "common understanding," intended to frame all UN agency development cooperation and programming. Its elements (or pillars) are: All programs should intentionally further international human rights.development efforts, at all levels or programming, are guided by human rights standards and principles found in international human rights law. All development efforts must build capacity of "duty bearers" to meet obligations and/or "right holders" to claim rights. In other words, all parts of the UN system that claim to be implementing a rights-based approach should be working towards the realization of human rights as articulated in international human rights law, informed by a range of human rights principles, and fostering human rights capacity in all relevant actors.
Remarks: For FAO, generally, human rights-based approach to development incorporates the following principles: Participation, Accountability, Non-discrimination, Transparency, Human dignity, Empowerment, Rule of law (FAO has chosen the mnemonic PANTHER for ease of communication).
Definition: A human rights-based approach to development puts individuals first. It promotes human-centred development and stresses liberty, equality and empowerment, and adds a legal dimension to traditional development approaches. 1. All development programmes should further the realization of human rights; 2. Human rights should guide all sectors and phases of development cooperation and planning; 3. Development cooperation should contribute to the capacity of duty-bearers to meet their obligations and/or of rights-holders to claim their rights. A human rights-based approach helps to formulate policy, legislation, regulations and budgets that clearly determine the particular human rights to be addressed-what must be done and to what standard, who is accountable-and ensures the availability of needed capacities. The approach helps to make the policy formulation process more transparent, and build capacities of people and communities to hold those who have a duty to act accountable, ensuring effective remedies where rights are violated, and build capacities of duty-bearers to uphold the rights.

HRBA

Remarks: Abbreviation

approche fondée sur les droits de l'homme

Remarks: Il n'existe aucune source qui définisse ce que sont les approches fondées sur les droits de l'homme, pas plus qu'il n'existe d'approche unique. Les définitions sont généralement fondées sur les normes internationales en matière de droits de l'homme (qui proviennent de la Déclaration universelle des droits de l'homme et des autres traités internationaux sur la question), mais des concepts provenant d'autres discours sont également pris en compte, notamment la déontologie (notion d'équité), la bonne gouvernance (état de droit), le développement et la justice sociale (inclusion). Le système des Nations Unies a procédé à un examen et à une analyse internes de ce que chaque organisation entendait par approche fondée sur les droits de l'homme, ce qui a donné lieu à la diffusion, en 2003, d'une « position commune » qui est supposée

encadrer la coopération et les programmes de développement menés par toutes les organisations spécialisées des Nations Unies. Elle a pour axe principal le fait que tous les programmes doivent délibérément viser l'avènement des droits de l'homme dans le monde.les efforts de développement, à tous les stades depuis la programmation jusqu'à l'exécution, sont guidés par les normes et principes fondés sur les droits de l'homme et découlant du droit international en la matière. Tous les efforts de développement doivent renforcer l'aptitude des « porteurs d'obligations » à s'acquitter de leurs obligations et/ou des « titulaires de droits » à faire valoir ces droits. En d'autres termes, tous les organes du système des Nations Unies qui prétendent appliquer une approche fondée sur les droits de l'homme se doivent d'œuvrer pour leur concrétisation, conformément au droit international en la matière, de fonder leur action sur les principes en matière de droits de la FAO et de promouvoir les capacités de tous les acteurs compétents dans ce domaine.
Remarks: En ce qui concerne la FAO, l'approche fondée sur les droits de l'homme se compose généralement des principes suivants: participation, obligation redditionnelle , non discrimination, transparence, dignité humaine, habilitation, état de droit (pour faciliter la communication, elle a créé le moyen mnémotechnique suivant PANTHER).
Definition: Une approche du développement fondée sur les droits de l'homme donne la primauté à la personne humaine. Elle vise à promouvoir un développement axé sur l'être humain, met l'accent sur la liberté, l'égalité et l'habilitation et ajoute une dimension juridique aux approches conventionnelles du développement. 1. Tous les programmes de développement doivent viser la concrétisation des droits de l'homme; 2. Les droits de l'homme doivent servir de guide dans tous les secteurs et à toutes les étapes de la coopération et de la planification du développement; 3. La coopération en faveur du développement doit contribuer à rendre les porteurs d'obligations mieux à même de s'acquitter de leurs obligations et/ou faire en sorte que les titulaires de droits puissent les faire valoir. Une approche du développement fondé sur les droits de l'homme facilite l'élaboration de politiques, de législations, de réglementations et de budgets précisant clairement le ou les droits de l'homme visés, les actions à engager et à quel niveau, l'identité des responsables et la mise disposition des moyens nécessaires. Elle favorise la transparence du processus d'élaboration des politiques publiques, renforce les capacités des personnes et des communautés pour leur permettre de demander des comptes aux personnes ayant le devoir d'agir, s'assure des recours appropriés en cas de violation des droits, et développe les capacités des porteurs d'obligations pour qu'ils les fassent respecter.

enfoque basado en los derechos humanos

Remarks: No existe ninguna fuente que defina los enfoques basados en los derechos humanos, del mismo modo que no existe un enfoque uniforme. Si bien por lo general estas definiciones se basan en las normas de los derechos humanos (extraídos de la Declaración Universal de los Derechos Humanos y los tratados internacionales sobre derechos humanos), también se importan los conceptos procedentes de otros ámbitos: ética (nociones de equidad), buena gestión (estado de derecho) y desarrollo y justicia social (inclusión). El sistema de las Naciones Unidas se sometió a revisión y análisis internos sobre lo que cada organismo entiende por enfoque basado en los derechos humanos. Esto produjo el anuncio de un “entendimiento común”, que pretendía englobar la totalidad de la programación y cooperación al desarrollo de las organizaciones de las Naciones Unidas. Sus principios elementales o pilares son: Todos los programas deben promover de manera deliberada los derechos humanos. los esfuerzos destinados al desarrollo, en todos los ámbitos y actividades de programación, se guían por los estándares y principios de los derechos humanos recogidos en el derecho internacional de derechos humanos. Todos estos esfuerzos deben fomentar, por un lado, la capacidad de los titulares de deberes de cumplir con sus obligaciones y, por otro, la capacidad de los titulares de derechos de reclamar dichos derechos. En otras palabras, todas las partes integrantes del sistema de las Naciones Unidas que afirman estar aplicando un enfoque basado en los derechos humanos deben encaminar sus esfuerzos hacia la realización de los mismos, tal como se expresa en el derecho internacional de derechos humanos, que se nutre de varios principios de los derechos humanos y fomenta la capacidad de los derechos humanos en todos los agentes pertinentes.
Remarks: Por lo general, para la FAO el enfoque del desarrollo basado en los derechos humanos comprende los siguientes principios: Participación, Rendición de cuentas, No discriminación, Transparencia, Dignidad humana, Apoderamiento, Estado de derecho (La FAO ha elegido las siglas mnemotécnicas PANTHER con el fin de facilitar la comunicación).
Definition: Un enfoque del desarrollo basado en los derechos humanos sitúa a las personas en primer lugar. Con él, se promueve el desarrollo centrado en las personas y se hace énfasis en la libertad, igualdad y apoderamiento. Además, añade una dimensión jurídica a los enfoques tradicionales del desarrollo. 1. Todos los programas de desarrollo deben favorecer la realización de los derechos humanos; 2. Los derechos humanos deben servir de guía en todos los ámbitos y fases de la cooperación y planificación relativas al desarrollo; 3. La cooperación para el desarrollo debe facilitar el cumplimiento de obligaciones a los portadores de deberes y la reclamación de derechos a los titulares de derechos. Un enfoque basado en los derechos humanos facilita la elaboración de políticas, legislaciones, reglamentos y presupuestos que determinen de forma clara a qué derecho humano en concreto acogerse; qué debe hacerse y a qué nivel; y quien debe rendir cuentas y asegurar la disponibilidad de la capacidad necesaria. Este enfoque contribuye a la transparencia del proceso de elaboración de políticas y al desarrollo de la capacidad para que las personas y las comunidades puedan exigir responsabilidades a quienes tengan la obligación de rendir cuentas y, a su vez, garantiza soluciones eficaces a la violación de los derechos y desarrolla la capacidad para que los titulares de obligaciones puedan defender sus derechos.

****

human rights based development

Remarks: Focuses on the development process rather than on the development outcomes as in human rights-centred development.

human rights centred development

développement basé sur les droits de l'homme

Remarks: L'accent est mis sur le processus de développement plutôt que sur les résultats, comme dans le développement fondé sur les droits de l'homme.

desarrollo basado en los derechos humanos

Remarks: Se centra en el proceso de desarrollo más que en los resultados del mismo tal como ocurre con el desarrollo basado en los derechos humanos.

****

human rights based participatory assessment

évaluation participative fondée sur les droits de l'homme
evaluación participativa basada en los derechos humanos

****

human rights body
organe chargé des droits de l'homme
institutión de derechos humanos

****

human rights education
éducation aux droits de l'homme
éducation dans le domaine des droits de l'homme
éducation en matière de droits de l'homme
educación en derechos humanos

****

human rights indicator
indicateur des droits de l'homme
indicador basado en derechos humanos

****

human rights institution
Remarks: Voluntary Guideline 18.1: "states which do not have national human rights institutions or ombudspersons are encouraged to establish them. Human rights institutions should be independent and autonomous from the government, in accordance with the Paris Principles. states should encourage civil society organizations and individuals to contribute to monitoring activities undertaken by national human rights institutions with respect to the progressive realization of the right to adequate food."
institution de protection des droits de l'homme
Remarks: La Directive volontaire 18.1 dispose comme suit: « Les États qui ne se sont pas encore dotés d'institution nationale de protection des droits de l'homme ou de médiateur sont invités à le faire. Il convient que les institutions de protection des droits de l'homme soient indépendantes du gouvernement et autonomes, conformément aux Principes de Paris. Il convient que les États encouragent les organisations de la société civile et les particuliers à participer aux activités de contrôle entreprises par les institutions nationales de protection des droits de l'homme concernant la concrétisation progressive du droit à une alimentation adéquate. »
institución de derechos humanos
Remarks: Directriz voluntaria 18.1: "Se alenta a los estados que no tengan instituciones nacionales de derechos humanos o defensores del pueblo a establecerlos. Las instituciones de derechos humanos deben ser independientes y autónomas del gobierno, de conformidad con los Principios de París. Los estados deben alentar a las organizaciones de la sociedad civil y las personas a contribuir a las actividades de seguimiento que realicen las instituciones nacionales de derechos humanos con respecto a la realización progresiva del derecho a una alimentación adecuada".

****

human rights instrument
instrument des droits de l'homme
instrumento de derechos humanos

****

human rights mainstreaming
Related Terms: human rights integration
introduction des droits de l'homme
Related Terms: intégration des droits de l'homme
introducción de los derechos humanos; incorporación de los derechos humanos
Related Terms: integración de los derechos humanos

****

human rights obligation
Remarks: see "state obligation", obligation, and all other forms "respect, protect, fulfil, of result, of conduct, taking steps", etc.
obligation dans le domaine des droits de l'homme
Remarks: Voir « obligation de l'État », obligation, et toutes ses déclinaisons: respect, protection, satisfaction, résultat, conduite, mesures, etc.
obligación relativa a los derechos humanos
Remarks: véase "obligación del estado", "obligación" y el resto de formas "respeto, protección, aplicación del derecho, del resultado, de conducta, adopción, etc.

****

human rights organization
organisation des droits de l'homme
organización de derechos humanos

****

human rights oriented policy
politique axée sur les droits de l'homme
política orientada a los derechos humanos

****

human rights perspective
point de vue des droits de l'homme
perspectiva de los derechos humanos

****

human rights principles

Remarks: human rights principles:
participation
accountability
non-discrimination
transparency
human dignity
empowerment
the rule of law.
(see separate entries for each of these principles.)
Definition: From a legal point of view, human rights principles flow from the recognition that taking steps to achieve full realization of the right to food is a legal obligation, and from the close interdependence between the right to food and other internationally recognized human rights like rights of political participation - including freedom of expression, freedom of assembly and association, the right to receive information, and the right to take part in the conduct of public affairs. In addition, CESCR General Comment 12 emphasises the importance of accountability, transparency, and participation for the formulation and implementation of strategies to realize the right to food (paragraph 23); while Right to Food Guideline 1 states that freedom of expression, assembly and association "enhances" the realization of the right to food.Right to Food Unit developed the acronym and memory hook for the human rights principles of participation, accountability, non-discrimination, transparency, human dignity, empowerment and the rule of law ("PANTHER").
Related Terms: freedom of expression, freedom of assembly and association, the right to receive information, and the right to take part in the conduct of public affairs

principes qui fondent les droits de l'homme

Remarks: principes se rapportant aux droits de l'homme:
participation
obligation redditionnelle
non discrimination
transparence
dignité humaine
habilitation
état de droit.
(Voir les entrées se rapportant à chacun de ces principes.)
Definition: D'un point de vue juridique, les principes qui fondent les droits de l'homme reposent sur l'acceptation du fait que l'adoption de mesures conduisant à la réalisation pleine et entière du droit à l'alimentation est une obligation juridique et qu'il existe une étroite interdépendance entre le droit à l'alimentation et les autres droits de l'homme internationalement reconnus tel que le droit de participation politique — y compris la liberté d'expression, la liberté de réunion et d'association, le droit à l'information et le droit de prendre part à la conduite des affaires publiques. En outre, dans son Observation générale n° 12, le Comité des droits économiques, sociaux et culturels souligne l'importance des principes de responsabilité, de transparence, de participation de la population à l'élaboration et à la mise en oeuvre des stratégies visant à réaliser le droit à l'alimentation (paragraphe 23) tandis que la Directive volontaire n° 1 fait valoir que la liberté d'expression, la liberté de réunion et d'association « favorisent » sa concrétisation. L'Unité pour le droit à l'alimentation de la FAO a élaboré un acronyme et moyen mnémotechnique qui renvoie (en anglais) aux principes des droits de l'homme: participation, responsabilité, non discrimination, transparence, dignité humaine, habilitation et état de droit (« PANTHER »).
Related Terms: Liberté d'expression, liberté de rassemblement et d'association, droit à l'information et droit à prendre part à la conduite des affaires publiques.

principios de derechos humanos

Remarks: principios de los derechos humanos:
participación;
rendición de cuentas;
no discriminación;
transparencia;
dignidad humana;
apoderamiento;
estado de derecho.
(Véase cada una de las entradas para acceder a los diferentes principios).
Definition: Desde un punto de vista jurídico, los principios de los derechos humanos se desprenden del reconocimiento de que emprender medidas para conseguir la plena realización del derecho a la alimentación es una obligación jurídica, así como de la estrecha interdependencia entre el derecho a la alimentación y otros derechos humanos reconocidos en el ámbito internacional, como los relacionados con la participación política, entre ellos, los de libertad de expresión, de reunión y de asociación, el de recibir información y el de tomar parte en la gestión de los asuntos públicos. Además, en la Observación general 12 del CDESC se hace hincapié en la importancia de la rendición de cuentas, transparencia y participación en la elaboración y ejecución de estrategias que permitan la realización del derecho a la alimentación (parágrafo 23); mientras que en la Directriz 1 del Derecho a la alimentación se afirma que las libertades de expresión, de reunión y asociación contribuyen a la realización del derecho a la alimentación. La Unidad del Derecho a la Alimentación de la FAO ha establecido el acrónimo y sigla mnemotécnica PANTHER para los principios de los derechos humanos de participación, rendición de cuentas, no discriminación, transparencia, dignidad humana, apoderamiento y estado de derecho.
Related Terms: libertad de expresión, libertad de reunión y asociación, derecho a recibir información y derecho a tomar parte en la gestión de los asuntos públicos.

****

human rights standard
standard des droits de l'homme
estándar de derechos humanos

****

human rights violation

Remarks: Committed only by state (duty bearers).
Related Terms: violation of the Right to Food.

violation des droits de l'homme

Remarks: Commise par les États seulement (porteurs d'obligations).
Related Terms: violation du droit à l'alimentation.

violación de derechos humanos

Remarks: Cometidas únicamente por el Estado (titulares de derechos).
Related Terms: violation of the Right to Food.

****

human rights-centred development

développement fondé sur les droits de l'homme
desarrollo basado en los derechos humanos

****

humanitarian assistance
assistance humanitaire
asistencia humanitaria

****

humanitarian crisis
crise humanitaire
crisis humanitaria

****

hunger

Remarks: The “fundamental right to be free from hunger” is recognized in paragraph 2 of article 11 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, in addition to the right to adequate food in paragraph 1. The former is thus often referred to as a minimum content or minimum obligation of State Parties to the Covenant. The concept of hunger is commonly used for situations of serious food deprivation as well as for different forms of undernutrition, including a shortfall in access to sufficient food or in essential components of nutritionally necessary food making an impact on the normal physical or mental capacity of the person, or group of persons. Independent of any formal definition, it is clear that hunger negatively affects people’s health, productivity and overall well-being and has detrimental effects on children leading to stunted growth, decreased physical and mental capacities, hindering foetal development and contributing to mental retardation. Over an extended period, hunger is likely to lead to malnutrition and is usually the consequence of extreme food insecurity. People may be food insecure without being hungry, however. For example, food insecurity may refer to a continuous concern about acquiring sufficient food that not necessarily results in a sharp reduction in daily food intake. In developing countries, the reduction in food intake as a result of food insecurity among the poor normally means that people are hungry. Hunger has also been described in terms of degrees of severity, i.e. the extent to which people are forced to reduce their daily food intake.
Definition: No internationally recognized legal definition of hunger exists. However, it is today widely accepted that it goes beyond a minimum calorific package sufficient to prevent death by starvation. [The term ‘starvation’ refers to the most extreme form of hunger; death by starvation is the end result of a chronic, long-lasting and severe period of hunger; it is ultimate evidence of protracted right to food violation.] The concept of hunger is commonly used for situations of serious food deprivation as well as for different forms of undernutrition, including a shortfall in access to sufficient food or in essential components of nutritionally necessary food making an impact on the normal physical or mental capacity of the person, or group of persons. Independent of any formal definition, it is clear that hunger negatively affects people’s health, productivity and overall well-being and has detrimental effects on children leading to stunted growth, decreased physical and mental capacities, hindering foetal development and contributing to mental retardation.
Related Terms: hidden hunger

faim

Remarks: Alors que le droit à une nourriture suffisante fait l'objet du paragraphe 1, article 11, du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, le « droit fondamental d'être à l'abri de la faim » est reconnu au paragraphe 2. On considère souvent qu'il s'agit du contenu ou de l'obligation minimale des États parties. La notion de faim est communément utilisée dans les cas de pénurie grave de nourriture ainsi que dans diverses formes de dénutrition, y compris l'impossibilité d'accès à une quantité suffisante d'aliments ou l'accès à des aliments ne présentant pas les qualités nutritionnelles essentielles, ce qui a pour résultat d'affecter les capacités physiques ou mentales normales d'une personne ou d'un groupe de gens. Indépendamment de toute définition formelle, il est clair que la faim est lourde de conséquences pour la santé, la productivité et le bien-être général des individus et qu'elle a des effets préjudiciables sur les enfants, sous forme de retards de croissance, de diminution des capacités physiques et mentales, de ralentissement du développement fœtal et de risque accru de débilité mentale. Sur de longues périodes, la faim entraîne la malnutrition qui résulte généralement d'une insécurité alimentaire extrême. Toutefois, les gens peuvent être en situation d'insécurité alimentaire sans pour autant avoir faim. Ainsi, l'insécurité alimentaire peut se traduire par une préoccupation permanente pour se procurer assez à manger sans qu'il y ait nécessairement de diminution brutale de l'apport alimentaire journalier. Dans les pays en développement, la diminution de l'apport alimentaire du fait de l'insécurité alimentaire des pauvres signifie généralement que les gens souffrent de la faim. La faim a également été décrite selon son degré de gravité, c'est-à-dire la mesure dans laquelle les individus sont contraints de réduire leur apport alimentaire journalier.
Definition: Il n'existe aucune définition juridique internationalement reconnue de la faim. Toutefois, il est aujourd'hui communément accepté qu'elle ne se limite pas à l'apport du minimum de calories nécessaires pour éviter de mourir d’inanition. [Le terme « inanition » renvoie à la forme de faim la plus extrême; la mort par inanition fait suite à une période prolongée, chronique et grave de privations alimentaires; elle est la preuve ultime d'une violation persistante du droit à l’alimentation.] La notion de faim est communément utilisée dans les cas de pénurie grave de nourriture ainsi que dans diverses formes de dénutrition, y compris l'impossibilité d'accès à une quantité suffisante d'aliments ou l'accès à des aliments ne présentant pas les qualités nutritionnelles essentielles, ce qui a pour effet d'affecter les capacités physiques ou mentales normales d'une personne ou d'un groupe de gens. Indépendamment de toute définition formelle, il est clair que la faim est lourde de conséquences pour la santé, la productivité et le bien-être général des individus et qu'elle a des effets préjudiciables sur les enfants, sous forme de retards de croissance, de diminution des capacités physiques et mentales, de ralentissement du développement fœtal et de risque accru de débilité mentale.
Related Terms: faim cachée

hambre

Remarks: El derecho fundamental a no sufrir hambre se reconoce en el Párrafo 2 del Artículo 11 del PIDESC, además del derecho a una alimentación adecuada en el Párrafo 1. Por tanto, se suele hacer referencia al primero como el contenido u obligación mínimos de los Estados Miembros para con el Pacto. El concepto de hambre suele emplease en situaciones de intensa privación de alimentos y en relación con diversas formas de desnutrición, entre ellas, las debidas a un acceso restringido a la cantidad suficiente de alimentos y a un déficit de los nutrientes esenciales presentes en alimentos necesarios desde el punto de vista nutricional, lo cual repercute en las facultades físicas y mentales de la persona o grupo de

personas afectadas. Al margen de cualquier definición formal, queda claro que el hambre incide negativamente sobre la salud de las personas, la productividad y el bienestar general además de tener efectos perjudiciales en los niños como retrasos en el crecimiento, disminución de las facultades físicas y mentales, trastornos en el desarrollo fetal y retraso mental. A lo largo de un período de tiempo prolongado, es probable que el hambre conlleve malnutrición y suele ser la consecuencia de la inseguridad alimentaria extrema. A pesar de todo, las personas pueden hallarse en una situación de inseguridad alimentaria sin padecer hambre. Por ejemplo, la inseguridad alimentaria puede hacer referencia a la preocupación continua por adquirir una cantidad suficiente de alimentos y no tiene porqué conllevar una reducción drástica de la ingesta diaria de alimentos. En los países en desarrollo, la reducción de la ingesta de alimentos como resultado de la inseguridad alimentaria entre las personas pobres suele significar que padecen hambre. El hambre también se ha descrito en términos de niveles de gravedad, por ejemplo, la medida en que las personas se ven obligadas a reducir la ingesta diaria de alimentos.
Definition: No existe ninguna definición jurídica reconocida en el ámbito internacional del término “hambre”. Sin embargo, hoy en día se acepta ampliamente que la definición va más allá de la referente a un aporte calórico mínimo suficiente para evitar la muerte y la inanición. (El término “inanición” hace referencia a la forma más extrema del hambre. La muerte por inanición es el resultado final de un período de hambre crónico e intenso; es la consecuencia última de la violación prolongada del derecho a la alimentación. El concepto de hambre suele emplease en situaciones de intensa privación de alimentos y en relación con diversas formas de desnutrición, entre ellas, las debidas a un acceso restringido a la cantidad suficiente de alimentos y a un déficit de los nutrientes esenciales presentes en alimentos necesarios desde el punto de vista nutricional, lo cual repercute en las facultades físicas y mentales de la persona o grupo de personas afectadas. Al margen de cualquier definición formal, queda claro que el hambre incide negativamente sobre la salud de las personas, la productividad y el bienestar general además de tener efectos perjudiciales en los niños como retrasos en el crecimiento, disminución de las facultades físicas y mentales, trastornos en el desarrollo fetal y retraso mental.
Related Terms: hambre encubierta;

****

I

ICJ Advisory Opinion
International Court of Justice Advisory Opinion
avis consultatif de la Cour internationale de justice
opinión consultiva de la Corte Internacional de Justicia

****

identification of the hungry
Context: Seven steps for implementing the right to food.
identification de ceux qui ont faim
identificación de los hambrientos

****

immediate obligation
Remarks: Under international law, states have both “progressive” and immediate obligations to realize the right to adequate food. state obligations may be classified in three categories: the obligation to respect, the obligation to protect and the obligation to fulfil. In turn, the obligation to fulfil includes an obligation to facilitate and an obligation to provide. This classification has been endorsed by the CESCR in its General Comment 12, as well as by a great number of scholars. It may provide a useful analytical framework to consider obligations under all relevant branches of international law, and will therefore be followed in this analysis. (The right to adequate food in emergencies, FAO, Lorezno Cotula; Margaret Vidar - FAO Legislative Studies - 77 , FAO, 2003).
Related Terms: progressive obligation
obligation immédiate
Remarks: En droit international, les États ont à l'égard du droit à une alimentation suffisante des obligations avec effet progressif et d’autres qui sont immédiates. Leurs obligations relèvent de trois catégories: l’obligation de respecter, l'obligation de protéger et l’obligation de donner effet. Cette dernière obligation inclut l'obligation de prêter assistance et l'obligation de distribuer des vivres. Cette classification a été approuvée par le Comité des droits économiques, sociaux et culturels dans son Observation générale n° 12, ainsi que par un très grand nombre d’experts. Elle offre un cadre analytique utile permettant d'examiner les obligations du point de vue de toutes les branches applicables du droit international, et elle sera donc retenue pour cette analyse. (The right to adequate food in emergencies, FAO, Lorezno Cotula; Margaret Vidar – FAO, Études législatives n° 77, FAO, 2003).
Related Terms: progressive obligation
obligación inmediata
Remarks: Con arreglo al derecho internacional, los Estados tienen obligaciones inmediatas y obligaciones “progresivas” para lograr la realización del derecho a una alimentación adecuada que pueden clasificarse como sigue: obligación de respetar, obligación de proteger y obligación de cumplir. A su vez, la obligación de cumplir incluye la obligación de facilitar y la obligación de proveer. El CESCR, al igual que un gran número de especialistas, aprobó esta clasificación en su Observación general 12. Considerar las obligaciones bajo todas las perspectivas del derecho internacional puede aportar un marco de trabajo analítico útil, de modo que se seguirán teniendo en cuenta en este análisis. (El derecho a una alimentación adecuada, FAO, Lorezno Cotula; Margaret Vidar - FAO Estudios legislativos - 77 , FAO, 2003).
Related Terms: obligación de lograr la realización progresiva

****

impact assessment
Remarks: Of the RtF.- environmental, social, human rights impact assessment (RTF Unit, Feb.2008)
évaluation de l'impact
Remarks: Du droit à l’alimentation. Les évaluations de l’impact sur l’environnement, la situation sociale et les droits de l'homme (Unité pour le droit à l’alimentation, Feb.2008)
evaluación del impacto
evaluación de los efectos
Remarks: Del derecho a la alimentación, se distingue la evaluación de los efectos ambientales y sociales de los derechos humanos (Unidad de derecho a la alimentación, Feb. 2008).

****

impact indicator
indicateur de l'impact
indicador del impacto

****

implementation of the right to food

Remarks: The Right to Food Guidelines provide guidance for the implementation of the right to food. However, because of their general nature, they do not provide precise instructions for the particular situation of a country. Based on the Right to Food Guidelines, an implementation process can be defined.
Definition: Implementation of a human right signifies finding the most appropriate means to ensure that this right is given concrete effect at the national level, and to make public authorities accountable for their action or inaction. Although the ICESCR does not stipulate the means by which the rights and freedoms it establishes are to be given effect at the national level, it does mention legislative measures specifically as one of the most appropriate means for its implementation (art. 2.1).

application du droit à l'alimentation
mise en œuvre du droit à l'alimentation

Remarks: Les Directives sur le droit à l'alimentation fournissent des indications pour la mise en œuvre du droit à l'alimentation. Toutefois, du fait de leur caractère général, elles ne donnent pas d'instructions précises en fonction des circonstances particulières d'un pays. Un processus de mise en œuvre peut toutefois être défini en se fondant sur les Directives pour le droit à l'alimentation.
Definition: La mise en œuvre d'un droit de l'homme implique de trouver le moyen le mieux adapté pour lui donner effet au niveau national, et tenir les pouvoirs publics responsables de leur action ou de leur inaction. Bien que le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels ne précise pas par quels moyens donner effet à l'échelon national aux droits et libertés qu'il instaure, il mentionne spécifiquement les mesures législatives comme l'un des moyens d'application (art. 2.1).

aplicación del derecho a la alimentación

Remarks: Las Directrices sobre el derecho a la alimentación proporcionan orientación para la aplicación del derecho a la alimentación. Sin embargo, siendo generales, no proporcionan instrucciones precisas para la situación concreta de un país. El proceso de aplicación puede definirse a partir de las Directrices sobre el derecho a la alimentación.
Definition: La aplicación de un derecho humano implica encontrar los medios más apropiados para garantizar que este derecho entre en vigor en el ámbito nacional y responsabilizar a las autoridades públicas por sus acciones u omisiones. Si bien el PIDESC no estipula a través de qué medios deben entrar en vigor los derechos y libertades que establece en el ámbito nacional, sí menciona específicamente que las medidas legislativas son uno de los medios más apropiados para su implementación (art. 2.1).

****

implicit recognition
reconnaissance implicite
reconocimiento implícito

****

inability to comply

Remarks: Of a state to fulfil its obligations related to the Right to Food.
Definition: Inability of a state to comply with its human rights obligation means that a state is not able to carry out its obligations for reasons beyond its control.
Context: Human Rights.
Related Terms: unwillingness; duty-bearers.

incapacité

Remarks: d'un État à s'acquitter de ses obligations au regard du droit à l'alimentation.
Definition: L'incapacité d'un État à se conformer à ses obligations en matière de droits de l'homme signifie qu'il est incapable d'y donner suite pour des raisons indépendantes de sa volonté.
Context: Human Rights.
Related Terms: réticence; porteurs d'obligations.

falta de capacidad
incapacidad

Remarks: De un Estado de cumplir sus obligaciones en relación con el derecho a la alimentación.
Definition: La incapacidad de un Estado de cumplir con sus obligaciones en materia de derechos humanos significa que un Estado no puede llevar a cabo sus obligaciones por motivos que escapan a su control.
Context: Human Rights.
Related Terms: falta de voluntad; portadores de deberes.

****

income generation
création de revenus
generación de ingresos

****

in-country capacity development
renforcement des capacités des pays
fortalecimiento de la capacidad en los países

****

independence of judiciary

Remarks: Preferred denomination.
Definition: Judicial independence is the doctrine whereby decisions of the judiciary should be impartial and not subject to influence from the other branches of government. In most cases, judicial independence is secured by giving judges long, and sometimes lifetime, tenure and making them not easily removable.

independence of law

Remarks: Alternative denomination.

independence of the judiciary

Remarks: Alternative denomination.

judicial independence

Remarks: Alternative denomination.

indépendance de la magistrature
Remarks: Dénomination recommandée.
indépendance des systèmes de justice
Remarks: Dénomination alternative.
indépendance du pouvoir judiciaire
Remarks: Dénomination alternative.
indépendance judiciaire
Remarks: Dénomination alternative.
Definition: L'indépendance judiciaire veut que les magistrats prennent des décisions impartiales sans subir d'influence de la part des autres branches de l'État. Dans la plupart des cas, on cherche à garantir l'indépendance judiciaire en donnant aux magistrats des mandats de longue durée, parfois à vie, et en instaurant des mesures qui rendent leur révocation difficile.
independencia de la administración de justicia
Remarks: Denominación recomendada.
independencia de los sistemas de justicia
Remarks: Denominación alternativa.
Definition: La independencia de la administración de justicia es la doctrina por la cual las decisiones del poder judicial deben ser imparciales y no estar sujetas a la influencia de otros poderes del gobierno. En la mayoría de casos, ofreciendo a los jueces un puesto duradero, en ocasiones vitalicio, que dificulte el despido, se consigue garantizar la independencia de la administración de justicia.

****

indicator
Related Terms: outcome indicator; process indicator; structural indicator.
indicateur
Related Terms: indicateur de résultat; indicateur de processus; indicateur structurel.
indicador
Related Terms: indicador de resultados; indicador del proceso; indicador estructural

****

indigenous people
indigenous peoples
Remarks: Commonly used in the plural.
Definition: There is no universally accepted definition of indigenous peoples. The diversity among regions and countries, and the differences in background, culture, history and conditions have proved extremely difficult for the development of one single definition at the international level applicable to all indigenous communities. Indeed, there does not exist a single accepted characterization of indigenous peoples that captures their diversity. However, in accordance with international law and indigenous peoples' perspectives, self-identification as indigenous or tribal is seen as the central element to such a definition. The Martinez-Cobo definition seems to be the most widely acknowledged at the international level: it says that "Indigenous communities, peoples and nations are those which, having a historical continuity with pre-invasion and pre-colonial societies that developed on their territories, consider themselves distinct from other sectors of societies now prevailing in those territories, or parts of them. They form at present non-dominant sectors of society and are determined to preserve, develop, and transmit to future generations their ancestral territories, and their ethnic identity, as the basis of their continued existence as peoples, in accordance with their own cultural patterns, social institutions and legal systems.(Martinez-Cobo, 1984)
Related Terms: indigenous; indigenous breed.
peuples autochtones
Remarks: Généralement utilisé au pluriel.
Definition: Il n'existe pas de définition acceptée par tous de la notion de peuples autochtones. Du fait de la diversité des régions et des pays et des différences d'origine, de culture, d'histoire et de circonstances, il s'est avéré extrêmement difficile d'élaborer au niveau international une définition unique applicable à toutes les communautés autochtones. En effet, il n'existe pas de caractérisation unique qui puisse rendre compte de leur diversité. Toutefois, tant en droit international que du point de vue des peuples autochtones, le fait qu'ils se désignent eux-mêmes comme autochtones ou tribaux est considéré comme un élément clé de cette définition. Voici la définition de Martinez-Cobo qui semble être la plus acceptée au niveau international « Par communautés, peuples et nations autochtones, il faut entendre ceux qui, liés par une continuité historique avec les sociétés antérieures à l'invasion et avec les sociétés précoloniales qui se sont développées sur leurs territoires, se jugent distincts des autres éléments des sociétés qui dominent à présent sur leurs territoires ou parties de ces territoires. Ce sont à présent des éléments non dominants de la société et ils sont déterminés à conserver, développer et transmettre aux générations futures les territoires de leurs ancêtres et leur identité ethnique qui constituent la base de la continuité de leur existence en tant que peuple, conformément à leurs propres modèles culturels, à leurs institutions sociales et à leurs systèmes juridiques ».(Martinez-Cobo, 1984)
Related Terms: autochtones; race indigène.
población autóctona
poblaciones indígenas
población indígena
pueblo indígena
Remarks: Suele utilizarse en plural.
Definition: No existe una definición universalmente aceptada para poblaciones indígenas. La diversidad entre regiones y países, así como las diferencias de origen, cultura, historia y condiciones resultan extremadamente complicadas para el formulación de una única definición en el ámbito internacional aplicable a todas las comunidades indígenas. De hecho, no existe una única caracterización aceptada de las poblaciones indígenas que logre capturar su diversidad. Sin embargo, de acuerdo con la legislación internacional y los puntos de vista de las poblaciones indígenas, la propia identificación como indígena o tribal se considera el elemento central de esa definición. La definición de Martinez-Cobo parece ser la más reconocida internacionalmente: "Son comunidades, pueblos y naciones indígenas los que, teniendo una continuidad histórica con las sociedades anteriores a la invasión y precoloniales que se desarrollaron en sus territorios, se consideran distintos de otros sectores de las sociedades que ahora prevalecen en esos territorios o en partes de ellos. Constituyen ahora sectores no dominantes de la sociedad y tienen la determinación de preservar, desarrollar y transmitir a futuras generaciones sus territorios ancestrales y su identidad étnica como base de su existencia continuada como pueblos, de acuerdo con sus propios patrones culturales, instituciones sociales y sistemas legales (Martinez-Cobo, 1984).
Related Terms: indígena; raza autóctona.

****

indivisibility of human rights

Definition: Indivisibility relates to strong interrelationship between all human rights, civil, political, social, economic and cultural.
Definition: Indivisibility is the idea that no human right can be fully realized without fully realizing all other human rights. When indivisibility occurs it has the practical consequence that countries cannot pick and choose among rights.
Context: Throughout, the Secretary-General stressed the universality and indivisibility of human rights, regardless of gender, country or continent, whether they concerned civil and political issues or the right to freedom from hunger and access to safe drinking water.
Related Terms: interrelatedness of human rights; interdependence of human rights; universality

indivisibilité des droits de l'homme

Definition: La notion d'indivisibilité renvoie à la forte relation d'interdépendance entre tous les droits de l'homme, qu'ils soient civils, politiques, sociaux, économiques et culturels.
Definition: L'indivisibilité est l'idée selon laquelle aucun des droits de l'homme ne peut être pleinement réalisé indépendamment de tous les autres. L'indivisibilité a pour conséquence pratique que les pays ne peuvent choisir certains d'entre eux à l'exclusion des autres.
Related Terms: interrelation des droits de l'homme; interdépendance des droits de l'homme; universalité.

indivisibilidad de los derechos humanos

Definition: La indivisibilidad se asocia a la fuerte interrelación entre todos los derechos humanos, civiles, políticos, sociales, económicos y culturales.
Definition: La indivisibilidad es la idea de que ningún derecho humano puede realizarse por completo sin la plena realización del resto de derechos humanos. La consecuencia práctica de la indivisibilidad es que los países no pueden escoger entre los derechos.
Related Terms: interrelación de los derechos humanos; interdependencia de los derechos humanos; universalidad.

****

infant feeding
alimentation des nourrissons
alimentación de los lactantes

****

infant mortality
mortalité infantile
mortalidad infantil

****

institutional arrangement

Definition: Implementation of the right to food is not possible without collaboration across various sectors, institutions and actors – public and private – involved in ensuring availability, accessibility and adequacy of food in a given country. Right to Food Guideline 5 stresses institutional coordination. States should establish a national coordinating authority on the right to food, defining its legal status, composition, mandate and functions. Mechanisms for civil society participation in relevant institutions should be created.

procédure institutionnelle

Definition: La mise en œuvre du droit à l'alimentation est impossible sans la collaboration de divers secteurs, institutions et acteurs — publics et privés — qui contribuent à garantir la disponibilité, l'accessibilité et le volume requis d'approvisionnements alimentaires d'un pays donné. La Directive 5 sur le droit à l'alimentation met l'accent sur la coordination institutionnelle. Les États doivent créer une autorité nationale du droit à l'alimentation, préciser son statut juridique, sa composition, son mandat et ses fonctions. Des dispositifs doivent être mis en place pour favoriser la participation de la société civile aux travaux des institutions compétentes.

arreglo institucional

Definition: La aplicación del derecho a la alimentación no es posible sin la colaboración de diferentes sectores, instituciones y agentes, de índole pública o privada, vinculados en el proceso de garantizar la disponibilidad, accesibilidad y adecuación de los alimentos en un país determinado. En la Directriz 5 del Derecho a la alimentación se subraya la coordinación institucional. Los estados deben establecer una autoridad coordinadora nacional sobre el derecho a la alimentación, que defina su estado legal, su composición, mandato y funciones. Deben crearse mecanismos para que la sociedad civil pueda participar en las instituciones pertinentes.

****

institutional development
développement institutionnel
desarrollo institucional

****

institutional economics

Definition: Institutional economics, known by some as iInstitutional political economy, focuses on understanding the role of human-made institutions in shaping economic behaviour. Aspects of institutional economics are part of mainstream economics -- in particular the so-called new institutional economics that focuses on the role of institutions in reducing transaction costs
Related Terms: behavioural economics; new institutional economics

institutional political economics
économie institutionnelle

Definition: L'économie institutionnelle, aussi appelée par certains économie politique institutionnelle, a pour objet de préciser comment les institutions humaines façonnent le comportement économique. Par certains aspects, l'économie institutionnelle fait partie de l'économie traditionnelle, en particulier la « nouvelle » économie institutionnelle qui examine le rôle que jouent les institutions dans la réduction des coûts de transaction.
Related Terms: économie comportementale; nouvelle économie institutionnelle.

economía institucional

Definition: La economía institucional, conocida en ciertos ámbitos como economía política institucional, se centra en comprender la influencia de las instituciones humanas en la evolución del comportamiento de la economía. Algunos aspectos de la economía institucional forman parte de la economía ortodoxa, en particular la denominada nueva economía institucional que se centra en el papel de las instituciones en la reducción de los costos de las transacciones.
Related Terms: economía conductual; nueva economía institucional.

****

institutional framework
cadre institutionnel
structure institutionnelle
marco institucional

****

integrated food security strategy
stratégie intégrée de sécurité alimentaire
estrategia integrada de seguridad alimentaria

****

integrated human rights based strategy
stratégie intégrée qui soit basée sur ces droits
estrategia integral basada en el respeto de los derechos humanos

****

interdependence of human rights
Remarks: Variant.
interdependency of human rights
Definition: Interdependence and interrelatedness of human rights acknowledge, respectively, that human rights impact upon each other, and that a given human right cannot be fully achieved without the fulfilment of all the other rights. Different human rights are seen to be mutually reinforcing: better nutrition, health and education will lead to improvements in civil and political freedoms and the rule of law. Similarly, freedom of expression and association can ensure that the best decisions are taken to protect rights to food, health and education.
Related Terms: indivisibility of human rights; interrelatedness of human rights.
interdépendance des droits de l'homme
Remarks: Variante.
Definition: L'interrelation et l'interdépendance des droits de l'homme impliquent respectivement que les droits de l'homme ont un effet réciproque les uns sur les autres, et que l'un d'eux ne peut être pleinement concrétisé sans que les autres le soient aussi. On considère que les différents droits de l'homme se renforcent mutuellement: l'amélioration de la nutrition, de la santé et de l'éducation conduit à l'amélioration des libertés civiles et politiques et à un état de droit. De même, la liberté d'expression et d'association permet de s'assurer que les meilleures décisions sont prises pour la protection des droits à l'alimentation, à la santé et à l'éducation.
Related Terms: indivisibilité des droits de l'homme; interrelation des droits de l'homme.
interdependencia de los derechos humanos
Remarks: Variante.
Definition: La interdependencia y la interrelación de los derechos humanos reconocen, respectivamente, que los derechos humanos se afectan mutuamente, y que un determinado derecho humano no puede alcanzarse por completo sin el cumplimiento del resto de derechos. Los diferentes derechos humanos se refuerzan recíprocamente: mejor nutrición, salud y educación conllevan la mejora de las libertades civil y política y al estado de derecho. Del mismo modo, la libertad de expresión y asociación pueden garantizar la toma de las mejores decisiones para proteger los derechos a la alimentación, salud y educación.
Related Terms: indivisibilidad de los derechos humanos; interrelación de los derechos humanos.

****

interdisciplinary approach
approche interdisciplinaire
méthode interdisciplinaire
enfoque interdisciplinario

****

international complaint mechanism
Remarks: The ICESCR does not yet include any international complaint mechanism. The CESCR, as its supervisory body, is only charged with examination of national reports prepared by the state Parties to the ICESCR on how the rights are being implemented at the national level. Some ICESCR provisions, including Article 11, nevertheless became subject to litigation before the International Court of Justice, the most authoritative judicial body in international law.
Definition: The term "international complaint mechanisms" generally refer to various mechanisms at international and regional level which deal with complaints of human rights violations. At the international level, within the UN system, these mechanisms exist under four human rights treaties: 1. The International Covenant on Civil and Political Rights (Human Rights Committee); 2. The Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment (Committee Against Torture); 3. The International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination (Committee on Elimination of All Forms of Racial Discrimination), and 4. The Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women (Committee on Elimination of All Forms of Discrimination against Women). At the regional level, such mechanism exist under the African Charter on Human and People's Rights (African Commission and Court of Human Rights), under the American Convention on Human Rights (Inter-American Commission on Human Righs and Inter-American Court on Human Rights) and under the European Convention on Human Rights (European Court on Human Rights).
mécanisme international de réclamation concernant les droits de l'homme
Remarks: Le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels ne prévoit pas encore de mécanisme international de réclamation. Le Comité des droits économiques, sociaux et culturels, son organe de supervision, est uniquement chargé d'examiner les rapports nationaux préparés par les États parties au Pacte international quant à la façon dont les droits sont mis en œuvre à l'échelon national. Certaines des dispositions du Pacte, notamment son Article 11, ont néanmoins déjà été évoquées dans des procédures en justice devant la Cour internationale de Justice, l'organe suprême en droit international.
Definition: L'expression « mécanisme international de

réclamation concernant les droits de l'homme » renvoie généralement à divers dispositifs internationaux et régionaux qui traitent les plaintes pour violation des droits de l'homme. Dans le système international des Nations-Unies, ces dispositifs sont prévus par quatre traités: 1. Le Pacte international relatif aux droits civils et politiques (Human Rights Committee); 2. La Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants (Comité contre la torture); 3. La Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale (Comité sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale), et 4. La Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (Comité sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes). Au niveau régional, des mécanismes analogues sont prévus dans la Charte Africaine des droits de l'homme et des peuples (Commission et Cour africaines des droits de l'homme), la Convention américaine relative aux droits de l'homme (Commission interaméricaine des droits de l'homme et Cour interaméricaine des droits de l'homme) et la Convention européenne des droits de l'homme (Cour européenne des droits de l'homme).

mecanismo de reclamación internacional sobre los derechos humanos

Remarks: El PIDESC todavía no incluye ningún mecanismo de reclamación internacional. El Comité de Derechos Económicos, Sociales y Culturales (CDESC), como órgano supervisor, sólo es responsable del examen de informes nacionales elaborados por los Estados Partes del PIDESC sobre el modo de aplicación de los derechos en el ámbito nacional. No obstante, algunas previsiones del PIDESC, incluido el Artículo 11, han sido objeto de disputa ante la Corte Internacional de Justicia, el órgano judicial con mayor autoridad en la legislación internacional.
Definition: El término "mecanismo de reclamación internacional sobre los derechos humanos" suele hacer referencia a los diferentes mecanismos del ámbito regional e internacional que se ocupan de las demandas de violación de los derechos humanos. En el plano internacional, dentro del sistema de las Naciones Unidas, estos mecanismos existen bajo cuatro tratados sobre derechos humanos: 1. Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (Comité de Derechos Humanos); 2 Convención contra la Tortura y otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanos o Degradantes (Comité contra la tortura); 3. Convención internacional sobre la eliminación de todas las formas de discriminación racial (Comité para la eliminación de todas las formas de discriminación racial); 4. Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer (Comité para la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer). En el plano regional, tal mecanismo existe con arreglo a la Carta Africana de Derechos Humanos y de los Pueblos (Comisión y Corte de Derechos Humanos para África); la Convención Americana sobre Derechos Humanos (Comisión Interamericana sobre Derechos Humanos y Corte Interamericana de Derechos Humanos); y la Convención europea para la protección de los derechos humanos (Tribunal Europeo de Derechos Humanos).

****

Remarks: Guideline 19 of the Voluntary Guidelines to Support the Progressive Realization of the Right to Adequate Food in the Context of National Food Security, encourages states to fulfil measures, actions and commitments that have been endorsed at the international level, as listed under Section III of the Right to Food Guidelines.
Definition: Modern international human rights law developed in the aftermath of the Second World War. The specificity of this branch of international law is that it has at its centre individuals and the protection of their rights and freedoms. Another special characteristic of international human rights law is that individuals (and not other states) are holders of the rights and freedoms established in the human rights treaties, while the main bearers of obligations flowing from rights and freedoms are the state parties to these treaties.

droit international en matière de droits de l'homme

Remarks: La dix-neuvième des Directives volontaires à l'appui de la concrétisation progressive du droit à une alimentation adéquate dans le contexte de la sécurité alimentaire nationale encourage les États à donner suite aux mesures, actions et engagements pris à l'échelon international et faisant l'objet de la Section III du texte des Directives.
Definition: Le droit international moderne en matière de droits de l'homme a été élaboré à la suite de la seconde guerre mondiale. Cette branche du droit a ceci de spécifique qu'elle a comme fondement la personne humaine et la protection de ses droits et libertés. Une autre de ses caractéristiques est que les personnes (et non d'autres États) sont titulaires des droits et libertés exposés dans les traités sur les droits de l'homme, tandis que les principaux porteurs d'obligations découlant de ces droits et libertés sont les États parties à ces traités.

derecho internacional de derechos humanos

Remarks: En la Directriz 19 de las Directrices voluntarias en apoyo de la realización progresiva del derecho a una alimentación adecuada en el contexto de la seguridad alimentaria nacional se promueve que los estados ejecuten las medidas, acciones y compromisos que han apoyado en el ámbito internacional, tal como se indica en la Sección III de las Directrices sobre el derecho a la alimentación.
Definition: El derecho internacional moderno en materia de derechos humanos se desarrolló tras la Segunda Guerra Mundial. La característica de esta rama del derecho internacional es que se centra en las personas y en la protección de sus derechos y libertades. Otro aspecto destacado del derecho internacional en materia de derechos humanos es que las personas (y no otros estados) son titulares de los derechos y las libertades establecidas en los tratados de derechos humanos, mientras que los principales portadores de las obligaciones que se desprenden de los derechos y las libertades son los Estados Partes de esos tratados.

****

international humanitarian law

Definition: International humanitarian law is a set of rules which seek, for humanitarian reasons, to limit the effects of armed conflict. It protects persons who are not or are no longer participating in the hostilities and restricts the means and methods of warfare. International humanitarian law is also known as the law of war or the law of armed conflict. It does not regulate whether a State may actually use force; this is governed by an important, but distinct, part of international law set out in the United Nations Charter.

droit humanitaire international

Definition: Le droit international humanitaire est un ensemble de règles qui, pour des raisons humanitaires, vise à limiter les effets des conflits armés. Il protège les personnes qui ne participent pas ou plus aux hostilités et pose des restrictions aux moyens et méthodes de guerre. Il est également appelé droit de la guerre ou droit des conflits armés. Il ne détermine pas si un État a ou non le droit de recourir à la force. Cette question est régie par

une branche importante mais distincte du droit international, contenue dans la Charte des Nations Unies.

derecho internacional humanitario

Definition: El derecho internacional humanitario consta de un conjunto de normas que pretenden, por motivos humanitarios, limitar las consecuencias de un conflicto armado. Protege a las personas que no participan, o que han dejado de participar, en las hostilidades y limita los medios y los métodos de guerra. El derecho internacional humanitario también se conoce como derecho de guerra o derecho de conflicto armado. No regula si un Estado puede emplear la fuerza; esto está regido por otra rama importante, pero distinta, del derecho internacional, establecida en la Carta de las Naciones Unidas.

****

international interdependence
interdépendance internationale
interdependencia internacional

****

international reporting
établissement de rapports au niveau international
presentación de informes a nivel internacional

****

international treaty

Remarks: In some countries, international law is constitutionally proclaimed to be an integral part of the law of the land; in such cases ratification of an international treaty suffices to make its provisions effective at the national level and thus applicable by the courts. This is called a "monist" system. Some constitutions even accord a higher hierarchical status to international norms, which means that in case of a conflict between a national legislation and an international treaty, it is the international treaty that will prevail. In other countries, a necessary prior step is for the national legislator to translate the international obligations into domestic legislation. This is called a "dualist" system.

traité international

Remarks: La Constitution de certains pays reconnaît le droit international comme partie intégrante du droit national. La simple ratification d'un traité international entraîne alors son entrée en vigueur immédiate, ses dispositions étant d'emblée applicables dans le pays et reconnues par les juridictions nationales. Ces systèmes sont dits « monistes ». Certaines constitutions reconnaissent même une prééminence des normes internationales, ce qui signifie qu'en cas de conflit entre la législation nationale et un traité international, ce dernier l'emportera. D'autres pays imposent une étape préalable visant à traduire les obligations internationales en lois de pays. Ce système est dit « dualiste ».

tratado internacional

Remarks: En determinados países, el derecho internacional se proclama constitucionalmente para ser parte integrante de la Ley de la Tierra. En tales casos, la ratificación de un tratado internacional es suficiente para que sus disposiciones sean eficaces en el ámbito nivel nacional y, por tanto, aplicables por los tribunales nacionales. Este sistema se denomina "monista". Algunas constituciones incluso confieren a las normativas internacionales un nivel jerárquico superior, lo que implica que en caso de que una ley nacional y un tratado internacional entren en conflicto, prevalecerá éste último. En otros países, se requiere que el legislador nacional adapte las obligaciones internacionales a la legislación nacional. Este sistema se denomina "dualista".

****

interrelatedness of human rights

Definition: Interdependence and interrelatedness of human rights acknowledge, respectively, that human rights impact upon each other, and that a given human right cannot be fully achieved without the fulfilment of all the other rights. Different human rights are seen to be mutually reinforcing: better nutrition, health and education will lead to improvements in civil and political freedoms and the rule of law. Similarly, freedom of expression and association can ensure that the best decisions are taken to protect rights to food, health and education.
Related Terms: indivisibility of human rights; interdependence of human rights.

interrelation des droits de l'homme

Definition: L'interrelation et l'interdépendance des droits de l'homme impliquent respectivement que les droits de l'homme ont un effet réciproque les uns sur les autres, et que l'un d'eux ne peut être pleinement concrétisé sans que les autres le soient aussi. On considère que les différents droits de l'homme se renforcent mutuellement: l'amélioration de la nutrition, de la santé et de l'éducation conduit à l'amélioration des libertés civiles et politiques et à l'état de droit. De même, la liberté d'expression et d'association permet de s'assurer que les meilleures décisions sont prises pour la protection des droits à l'alimentation, à la santé et à l'éducation.
Related Terms: indivisibilité des droits de l'homme; interdépendance des droits de l'homme.

interrelación de los derechos humanos

Definition: La interdependencia y la interrelación de los derechos humanos reconocen, respectivamente, que los derechos humanos se afectan mutuamente, y que un determinado derecho humano no puede alcanzarse por completo sin el cumplimiento del resto de derechos. Los diferentes derechos humanos se refuerzan recíprocamente: mejor nutrición, sanidad y educación conllevan la mejora de las libertades civil y política y al estado de derecho. De manera similar, la libertad de expresión y de asociación pueden garantizar la toma de las mejores decisiones para proteger los derechos a la alimentación, sanidad y educación.
Related Terms: indivisibilidad de los derechos humanos; interdependencia de los derechos humanos.

****

intersectoral
intersectoriel
intersectorial

****

J

judicial efficiency
efficacité judiciaire

eficiencia judicial

****

judicial mean
judicial mechanism
mécanisme judiciaires et d'ordre juridictionnel
mecanismo judicial y de orden jurisdiccional

****

judicial performance
performance judiciaire
empeño judicial

****

judicial reform
réforme judiciaire
reforma judicial

****

judicial system
système judiciaire
sistema judicial

****

justiciability
Definition: The notion of justiciability generally refers to the capacity of a right to become subject to a dispute before a judicial or quasi-judicial organ and be enforced. Being a justiciable right means that an individual has a possibility to complain before a court or other independent authority about an alleged violation of his or her human right, and obtain adequate remedy in case the competent authority has determined that there has actually been a violation of the right in question. The remedy can be in form of restitution, financial compensation, non-repetition, or even just a declaration of a violation. The need to ensure justiciability is relevant when deciding the best way to give effect to human right to food.
Related Terms: justiciable right; accountability

justiciabilité
Definition: La notion de justiciabilité signifie qu'un droit peut faire l'objet d'une procédure en justice introduite devant une juridiction ou un organe quasi-judiciaire dans le but de le faire respecter. La justiciabilité d'un droit implique qu'un individu peut aller en justice au motif que ce droit a été enfreint et obtenir réparation si la juridiction compétente — un organe judiciaire ou quasi-judiciaire — fait droit à sa demande. La réparation peut prendre la forme d'une restitution, d'un dédommagement financier, d'un engagement de ne plus répéter la faute, ou d'une simple déclaration la reconnaissant. Il convient de s'assurer de cette justiciabilité avant de décider de la manière la plus opportune de donner effet au droit à l'alimentation.
Related Terms: droit justiciable; responsabilité

justiciabilidad
Definition: Por lo general, la noción de justiciabilidad hace referencia a la posibilidad de que un derecho quede sujeto a controversia frente a un órgano judicial o cuasi-judicial y sea ejecutado. Se dice que un derecho es justiciable cuando un individuo tiene la posibilidad de denunciar ante una corte u otras autoridades independientes la presunta violación de sus derechos humanos y obtener la reparación adecuada en el caso de que la autoridad competente haya determinado que ha habido violación real del derecho en cuestión. La reparación puede ser en forma de restitución, compensación económica, no repetición o incluso una mera declaración de violación. La necesidad de garantizar la justiciabilidad es importante a la hora de decidir el mejor modo de hacer efectivo el derecho humano a la alimentación.
Related Terms: derecho justiciable; rendición de cuentas.

****

K

knowledge transmission
transmission des connaissances
transmisión del conocimiento

****

L

labour right
Remarks: Used in plural.
droit au travail
Remarks: S'utilise au pluriel.
derecho laboral
Remarks: Utilizado en plural.

****

labour standard
Remarks: Used in plural.
norme du travail
Remarks: S'utilise au pluriel.
norma de trabajo
Remarks: Utilizado en plural.

****

land right
right to land
Remarks: Traditionally, human rights are considered to be individual rights even though they are often exercised in community with others. Many indigenous peoples view their human rights as collective rights. In fact, indigenous peoples do enjoy certain rights as a group; these rights relate to indigenous peoples' traditional way of living and the special relationship they enjoy with their land and natural resources. In this regard, land rights are of crucial importance.

droit foncier
Remarks: Les droits de l'homme sont traditionnellement considérés comme des droits individuels même s'ils sont

souvent exercés de manière collective. Pour nombre de peuples autochtones, les droits de l'homme sont des droits collectifs. En fait, certains de ces peuples jouissent de certains droits en tant que groupe; il s'agit notamment des droits relatifs à leur mode de vie traditionnel et à leurs relations à la terre et aux ressources naturelles. Les droits fonciers revêtent là une importance capitale.

derecho de tierras

Remarks: Tradicionalmente, los derechos humanos se consideran derechos individuales a pesar de que a menudo se ejercen de manera conjunta con otros. Muchas comunidades indígenas consideran que los derechos humanos son derechos colectivos. De hecho, las comunidades indígenas gozan de determinados derechos en tal que grupos. Estos derechos están relacionados con el estilo de vida tradicional de estas comunidades y la relación especial que mantienen con la tierra y los recursos naturales. En este contexto, los derechos de tierras son de vital importancia.

****

legal accountability

Definition: Accountability can be generally defined as the obligation of power-holders to account for or take responsibility for their actions. Legal accountability is the most unambiguous type of accountability, as the legal scrutiny will be based on detailed legal standards, stipulated by constitutions, legislative acts, decrees, rules, codes, and other legal instruments that proscribe actions that public officials can and cannot take and how citizens may take action against those officials whose conduct is considered unsatisfactory.
Related Terms: accountability; political accountability; administrative accountability; public accountability/ social accountability.

responsabilité légale

Definition: Le principe d'imputabilité peut être généralement définie comme l'obligation faite aux détenteurs de pouvoirs de rendre compte de leurs actions et d'en assumer la responsabilité. La responsabilité légale est la forme d'imputabilité la plus ambigüe, dans la mesure où le contrôle juridique est fondé sur des normes légales détaillées, défini par la constitution, les lois, les décrets d'application, les règlements, les codes et autres instruments juridiques prescrivant les actes que les fonctionnaires d'État peuvent ou non engager, et comment les citoyens peuvent instituer des procédures à l'encontre des fonctionnaires dont la conduite leur paraît contestable.
Related Terms: imputabilité; responsabilité politique; responsabilité administrative; responsabilité publique/ responsabilité sociale.

responsabilidad legal de rendir cuentas

Definition: Por lo general, la responsabilidad de rendir cuentas puede definirse como la obligación de los detentores del poder de dar cuenta de sus acciones y de responsabilizarse de ellas. Este es el tipo de rendición de cuentas menos ambiguo ya que la investigación jurídica se basará en estándares jurídicos bien detallados, estipulados por las constituciones, actos jurídicos, decretos, normas, códigos así como otros instrumentos jurídicos que proscriben las actuaciones que pueden llevar a cabo o no los funcionarios y cómo los ciudadanos pueden emprender acciones en contra de los funcionarios cuya conducta se considere insatisfactoria.
Related Terms: responsabilidad; responsabilidad política; responsabilidad administrativa; responsbilidad pública de rendir cuentas/ responsabilidad social.

****

legal framework

Remarks: Clarification of commonly used terms relevant to the right to food, FAO, 2008.
Definition: In general terms, the expression "legal framework" relates to all legal norms within a country (e.g. constitution, laws, regulations) relevant for a given topic.

cadre juridique

Remarks: Clarification des termes communément utilisés dans le contexte du droit à l'alimentation, FAO, 2008.
Definition: De manière générale, l'expression « cadre juridique » renvoie à toutes les dispositions légales en vigueur dans un pays (par exemple la constitution, les lois, règlements) sur un sujet donné.

marco jurídico

Definition: Por lo general, la expresión "marco jurídico" está relacionada con todas las normas jurídicas de un país (p. ej., constitución, leyes y reglamentos) pertinentes sobre un determinado tema.

****

legally binding

Remarks: Where previous development processes might merely have studied the needs of people or measured certain economic benefits, human rights give people the possibility to make legally binding claims that specific duty-bearers must provide
Definition: Legally binding international instruments – treaties, covenants, conventions – confer legal obligations on states that have ratified them. They thus require state parties to ensure the effective implementation of the agreement at the national level.159 States Parties to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (ICESCR) are legally bound to progressively realize the right to food and other socio-economic rights recognized by the ICESCR.

ayant force de loi
juridiquement contraignant

Remarks: Alors que les approches antérieures du développement se bornaient à étudier les besoins des gens ou à mesurer certains avantages économiques, les droits de l'homme donnent aux gens le moyen d'introduire des revendications juridiquement contraignantes afin que les porteurs d'obligations s'exécutent.
Definition: Les instruments internationaux juridiquement contraignants — traités, accords, conventions — imposent des obligations légales aux États qui les ont ratifiés. Ils exigent donc des États parties qu'ils veillent à leur application effective à l'échelon national.159 pays ayant ratifié le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels sont juridiquement tenus de réaliser progressivement le droit à l'alimentation ainsi que les autres droits socio-économiques reconnus par le Pacte.

jurídicamente vinculante

Remarks: Mientras que los procedimientos para el desarrollo pueden haber simplemente analizado las necesidades de las personas o calculado determinados beneficios económicos, los derechos humanos ofrecen a las personas la posibilidad de hacer reclamaciones jurídicamente vinculantes que determinados portadores de deberes deben resolver.
Definition: Los instrumentos internacionales jurídicamente vinculantes (tratados, pactos y convenciones) confieren obligaciones jurídicas a los estados que los han ratificado. Requieren por tanto, la existencia de Estados Partes que garanticen la aplicación eficaz del acuerdo en el ámbito nacional.159 Estados Partes del Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales (PIDESC) están jurídicamente vinculados a una realización progresiva del derecho a la alimentación y a otros derechos socio-económicos reconocidos por el PIDESC.

****

legally binding instrument

Remarks: Other legally binding instruments provide for the right to food of a certain categories of persons: Convention on the rights of the child (CRC) of 1989; Convention on the elimination of all forms of discrimination against women (CEDAW) of 1979; Geneva Conventions of 1949, relative to the protection of the civilian population in times of war, with its Additional Protocol to the Geneva Convention Relating to International Armed Conflicts and Additional Protocol to the Geneva Conventions Relating to Non-international Armed Conflicts. At the regional level, particularly noteworthy is the Additional Protocol to the Inter-American Declaration on Human Rights of 1999 as it expressly recognizes the right to adequate nutrition.
Definition: Binding international instruments are agreements between states (treaties, conventions) which are obligatory for those states who have ratified them; they must be observed and their provisions applied within national legal system of the concerned states. The most important legally binding instrument on the right to food is the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (ICESCR). General Comment 12 on the right to adequate food adopted by the Committee on Economic, Social and Cultural Rights provides an authoritative interpretation of Article 11 of the ICESCR on the right to food.
Related Terms: non-binding instrument.

instrument contraignant

Remarks: D'autres instruments juridiquement contraignants traitent du droit à l'alimentation de certaines catégories de personnes: la Convention relative aux droits de l'enfant de 1989; la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes de 1979; la Convention de Genève de 1949, relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, son Protocole additionnel relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux et son Protocole additionnel relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux. Au niveau régional, le Protocol additionnel à la Déclaration interaméricaine des droits et devoirs de l'homme de 1999 mérite une mention particulière en ce qu'il reconnaît expressément le droit à une nutrition adéquate.
Definition: Les instruments internationaux contraignants sont des accords passés entre États (traités, conventions) qui lient les États qui les ont ratifiés; ils doivent être observés, et leurs dispositions doivent être rendues applicables dans le système juridique national de ces États. Le plus important des instruments juridiques contraignants concernant le droit à l'alimentation est le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Dans son Observation générale n° 12 sur le droit à une alimentation suffisante, le Comité des droits économiques, sociaux et culturels fournit une interprétation qui fait autorité de l'Article 11 du Pacte international.
Related Terms: instrument juridique non contraignant.

instrumento jurídicamente vinculante

Remarks: Otros instrumentos jurídicamente vinculantes aportan el derecho a la alimentación de una determinada categoría de personas: Convención sobre los derechos del niño (CDN) de 1989; Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer de 1979; Convenciones de Ginebra de 1949, relativas a la protección de la población civil en tiempo de guerra, con su Protocolo adicional a la Convención de Ginebra sobre conflictos armados internacionales y Protocolo adicional a la Convención de Ginebra sobre conflictos armados no internacionales. En el ámbito regional, cabe destacar el Protocolo adicional a la Declaración Interamericana sobre derechos humanos de 1999 donde se reconoce explícitamente el derecho a una alimentación adecuada.
Definition: Un instrumento vinculante internacional es un acuerdo entre estados (tratados, convenciones) obligatorio para aquellos estados que los han ratificado. Debe respetarse y sus disposiciones deben aplicarse dentro del sistema legal nacional de los estados interesados. El instrumento jurídicamente vinculante más importante en el derecho a la alimentación es el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales (PIDESC). La Observación general n.º 12 sobre el derecho a una alimentación adecuada aprobada por el Comité de Derechos Económicos, Sociales y Culturales constituye una interpretación autorizada del Artículo 11 del PIDESC acerca del derecho a la alimentación.
Related Terms: instrumento jurídico no vinculante

****

litigation
différend
litigio

****

livable minimum wage

Related Terms: minimum wage

salaire minimum digne

Related Terms: salaire minimum

salario digno mínimo

Related Terms: salario mínimo

****

livelihood security
sécurité des moyens d'existence
seguridad de los medios de subsistencia

****

local purchase of food
achat de denrées alimentaires locales
compra local de alimentos
adquisición local de alimentos

****

low birth weight infant
nouveau-né présentant une insuffisance pondérale
niño con bajo peso al nacer

****

M

malnutrition
Remarks: Immediate causes of malnutrition are those that are directly related to food intake and the possibility of the body to adequately use these food items. Underlying causes are related to availability of food, health and care practices at the community or household level. Root (or basic) causes refer to the quality and quantity of the resources, and how they are managed, at the macro-level (sub-national, national and international level).
Definition: Malnutrition essentially means "bad nourishment". It encompasses overnutrition as well as undernutrition (see – Undernutrition). It concerns not only the quantity and quality of food (not having enough food, having too much food or the wrong types of food), but also the body's response to a wide range of infections that result in mal-absorption of nutrients or the inability to use nutrients properly to maintain health. People are malnourished if they are unable to utilize fully the food they eat, for example due to diarrhoea or other illnesses (secondary malnutrition), if they consume too many calories (overnutrition), or if their diet does not provide adequate calories and protein for growth and maintenance (undernutrition or protein-energy malnutrition). Malnutrition in all its forms increases the risk of disease and early death.
Related Terms: undernutrition; overnutrition; obesity; starvation.

malnutrition
Remarks: Les causes immédiates de malnutrition se rapportent à l'apport alimentaire et à la possibilité qu'a le corps d'assimiler correctement les aliments ingérés. Ses causes sous-jacentes ont trait à la disponibilité de nourriture, à la santé et aux pratiques de soins au niveau des communautés ou des ménages. Les causes profondes (ou causes fondamentales) renvoient à la qualité et à la quantité des ressources, et à la manière dont elles sont gérées à l'échelon macro-économique (infranational, national et international).
Definition: Par malnutrition, on entend essentiellement une mauvaise alimentation. Le terme recouvre la suralimentation autant que la dénutrition (voir « dénutrition »). Il se rapporte à la fois à la quantité et à la qualité de nourriture disponible (trop, pas assez ou de mauvaise qualité), mais aussi à la réaction du corps à tout une gamme d'infections résultant de la mauvaise assimilation des nutriments ou de son incapacité à utiliser les nutriments de manière à maintenir un état de santé. Les personnes souffrent de malnutrition lorsqu'elles sont incapables d'utiliser pleinement les aliments qu'elles consomment, par exemple en raison de diarrhées ou d'autres maladies (malnutrition secondaire), lorsqu'elles consomment trop de calories (suralimentation) ou que leur alimentation ne leur fournit pas les calories et les protéines nécessaires à la croissance et à leur maintien en santé (dénutrition ou malnutrition protéinocalorique). La malnutrition sous toutes ses formes augmente le risque de maladie et de mort prématurée.
Related Terms: dénutrition; suralimentation; obésité; inanition.

malnutrición
Remarks: Las causas inmediatas de la malnutrición son aquellas directamente relacionadas con la ingesta de alimentos y la posibilidad del organismo de aprovecharlos adecuadamente. Las causas subyacentes están relacionadas con la disponibilidad de alimentos, la sanidad y las prácticas asistenciales en el ámbito familiar y de la comunidad. Las causas de origen hacen referencia a la calidad y cantidad de los recursos y a cómo se gestionan en los ámbitos subnacional, nacional e internacional.
Definition: Básicamente, la malnutrición hace referencia a una nutrición inadecuada. Abarca la hipernutrición y la desnutrición (véase Desnutrición) y contempla la calidad y cantidad de alimentos (escasez o exceso de alimentos y acceso a alimentos inadecuados) así como la respuesta del organismo frente a un amplia serie de infecciones que causan deficiencias en la absorción de los nutrientes o incapacidad de aprovecharlos correctamente para mantener un buen estado de salud. Se dice que las personas padecen desnutrición si no son capaces de asimilar plenamente los alimentos que ingieren, debido por ejemplo a la diarrea u otras patologías (desnutrición secundaria), si consumen demasiadas calorías (hipernutrición) o si su régimen alimentario no les proporciona el aporte proteico y calórico apropiado para las funciones de crecimiento y mantenimiento (desnutrición o malnutrición proteico-calórica). La malnutrición en todas sus variantes aumenta el riesgo de contraer enfermedades y de muerte prematura.
Related Terms: desnutrición; hipernutrición; obesidad; inanición.

****

margin of appreciation
Remarks: It refers to the action of deciding on most appropriate means of implementation of their obligations related to the right to food under the ICESCR (General Comment 9, CESCR).
Related Terms: margin of discretion

marge d'appréciation
Remarks: L'expression renvoie à la détermination par les États des moyens les plus appropriés de s'acquitter de leurs obligations en matière de droit à l'alimentation, en vertu du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels (Observation générale n° 9, Comité des droits économiques, sociaux et culturels).
Related Terms: certaine latitude

margen de evaluación
Remarks: Hace referencia a la acción de decidir las medidas más apropiadas para la aplicación de las obligaciones relacionadas con el derecho a la alimentación de conformidad con el PIDESC (Observación general 9, CDESC).
Related Terms: margen de discreción

****

margin of discretion
Definition: While state is under a duty to act and is accountable to the international community for its implementation of the right to food, it has a margin of discretion as to the manner in which it fulfils its obligations under this right. In other words, it is up to each State Party to the ICESCR to decide about what kind of measures will be the most appropriate to ensure the realization of the right to food of its inhabitants. The margin of discretion given to states acknowledges and takes into account the many cultural, historical, religious, economic and development differences between states having the same legal obligations. It does not mean that a state is free to pick and choose which rights to implement, or that it might ignore the rights of a particular section of the community.
Related Terms: margin of appreciation

certaine latitude
Definition: Lors même que les États ont l'obligation d'agir et doivent rendre compte à la communauté internationale de l'application du droit à l'alimentation sur leur territoire, ils disposent d'une certaine latitude quant à la manière dont ils s'en acquittent. En d'autres termes, il incombe à chaque État partie au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels de décider des mesures les plus appropriées pour garantir la réalisation du droit à l'alimentation de ses administrés. La latitude laissée aux États reconnaît et autorise les multiples degrés de

développement et les différences culturelles, historiques, religieuses et économiques entre des États ayant les mêmes obligations légales. Pour autant, un État ne saurait choisir ceux des droits qu'il appliquera, ou ignorer les droits d'une certaine partie de la communauté.
Related Terms: marge d'appréciation

margen de discreción

Definition: Si bien el Estado tiene el deber de actuar y es responsable ante la comunidad internacional de la aplicación del derecho a la alimentación, dispone de un cierto margen de discreción en cuanto al modo en que cumple sus obligaciones en virtud de este derecho. En otras palabras, corresponde a cada Estado parte del PIDESC decidir qué tipo de medidas serán las más adecuadas para garantizar la realización del derecho a la alimentación de sus habitantes. El margen de discreción de los estados reconoce y toma en cuenta las diferencias culturales, históricas, religiosas, económicas y de desarrollo entre los estados que tienen la misma obligación legal. Esto no significa que un Estado sea libre de escoger qué derechos aplicar, o que pueda hacer caso omiso de los derechos de un determinado sector de la comunidad.
Related Terms: margen de evaluación

****

marginalized group

Remarks: Marginalized groups are often excluded from policy decision making at all levels. Giving them a voice is vital for breaking vicious cycles and overcoming structural development problems.
Related Terms: identification of the food insecure; vulnerable group.

groupe marginalisé

Remarks: Les groupes marginalisés sont souvent exclus de la prise de décisions à tous les niveaux. Il est essentiel de leur donner la parole pour rompre un cycle vicieux et surmonter des problèmes structurels de développement.
Related Terms: identification des personnes en situation d'insécurité alimentaire ; groupe vulnérable.

grupo desfavorecido

Remarks: Los grupos desfavorecidos a menudo son excluidos de la adopción de decisiones en materia de políticas en todos los ámbitos. Otorgarles voz es esencial para romper el círculo vicioso y superar los problemas de desarrollo estructural.
Related Terms: identificación de la población expuesta a la inseguridad alimentaria; grupo vulnerable.

****

marketing constraint
contrainte de marketing
vínculo de marketing

****

maximum of available resources
maximum des ressources disponibles
máximo de los recursos disponibles

****

micronutrient deficiency
carence en micronutriments
carencia de micronutrientes

****

micronutrient malnutrition
malnutrition par carence en micronutriments
malnutrición por carencia de micronutrientes

****

micronutrient programme
programme de micronutriments
programa de micronutrientes

****

monitoring

Remarks: In planning, human rights serve as the basis for all stages: In monitoring and evaluation of both outcomes and processes, according to human rights standards and principles.

contrôle
suivi

Remarks: Les droits de l'homme ainsi que les normes et principes qui s'y rattachent doivent servir de base à toutes les étapes de la planification, de même que dans le suivi et l'évaluation des résultats et des processus.

monitoreo
seguimiento
vigilancia

Remarks: Durante la planificación, los derechos humanos representan la base de todas las etapas: en la supervisión y la evaluación de resultados y procesos, de acuerdo con los estándares y principios de los derechos humanos.

****

monitoring indicator and benchmark

Remarks: Guideline 17 of the Voluntary Guidelines to Support the Progressive Realization of the Right to Adequate Food in the Context of National Food Security, points to the need to establish systems to monitor and evaluate the realization of the right to food, especially with regard to vulnerable groups such as women, children and the elderly.
Remarks: Benchmarks are set by international human rights standards for measuring the progressive realization of specific human rights of certain individuals, groups or communities.
Remarks: States can set benchmarks as mid-term goals against which to monitor achievements and progress over time. Benchmarks are important as part of mechanisms with which right holders can hold duty bearers accountable for poor progress and lack of achievement. Benchmarks can be formulated in relation to outcome, structural and process indicators, and are usually expressed as a quantitative and verifiable goal to be achieved at a specific point in time. They should be assessed periodically to

examine whether states' capacities and use of available resources are adequately taken into consideration, i.e. whether the set benchmarks are realistic, or require adjustments (either up or down).
Definition: Assessment, data collection and participatory methodologies related to the right to food.

indicateur et jalon pour le suivi

Remarks: La dix-septième des Directives volontaires à l'appui de la concrétisation progressive du droit à une alimentation adéquate dans le contexte de la sécurité alimentaire nationale traite de la mise en place de systèmes de suivi et d'évaluation de la concrétisation du droit à l'alimentation, notamment parmi les groupes vulnérables comme les femmes, les enfants et les personnes âgées.
Remarks: Les jalons sont définis par les normes internationales en matière de droits de l'homme pour mesurer la concrétisation progressive des droits spécifiques de certains individus, groupes ou communautés.
Remarks: Les États peuvent se fixer des jalons sous forme d'objectifs à moyen terme permettant de mesurer les réalisations et les progrès enregistrés. Les points de repère sont un aspect important des dispositifs grâce auxquels les titulaires de droits peuvent demander des comptes aux porteurs d'obligations quand les progrès accomplis sont minimes, voire inexistants. Les points de repère peuvent avoir trait à des indicateurs de résultat, à des indicateurs structurels ou à des indicateurs de processus, et prennent généralement la forme d'objectifs quantitatifs et vérifiables à atteindre à un moment donné. Il convient de les réévaluer périodiquement pour vérifier que les capacités des États et les ressources disponibles sont dûment prises en compte, et donc s'assurer que les points de repère sont réalistes ou qu'il convient de les réviser (à la hausse ou à la baisse).
Definition: Évaluation, collecte de données et méthodes participatives applicables au droit à l'alimentation.

indicador y punto de referencia de monitoreo

Remarks: En la Directriz 17 de las Directrices voluntarias en apoyo de la realización progresiva del derecho a una alimentación adecuada en el contexto de la seguridad alimentaria nacional se resalta la necesidad de establecer sistemas para supervisar y evaluar la realización del derecho a la alimentación, en especial respecto a los grupos vulnerables como mujeres, niños y ancianos.
Remarks: Los puntos de referencia son establecidos por las obligaciones relativas a los derechos humanos internacionales para medir la realización progresiva de derechos humanos específicos de determinadas personas, grupos o comunidades.
Remarks: Los estados pueden establecer puntos de referencia como objetivos a medio plazo sobre cuya base se efectuará un seguimiento de los logros y progresos realizados a lo largo del tiempo. Los puntos de referencia son importantes como parte de los mecanismos con que los titulares de derechos pueden exigir responsabilidades a los titulares de obligaciones por la escasez de progresos y la ausencia de logros. Los puntos de referencia se pueden establecer en relación con indicadores estructurales, de resultados y del proceso, y se expresan como objetivo cuantitativo y comprobable que se ha de alcanzar en un determinado plazo. Dichos puntos de referencia se deberían evaluar periódicamente para examinar si se aprovechan adecuadamente la capacidad y el uso de los recursos disponibles de los estados, es decir, para determinar si los puntos de referencia fijados son realistas o requieren ajustes (ya sea al alza o a la baja).
Definition: Evaluación, recolección de datos y metodologías participativas relacionadas con el derecho a la alimentación.

****

multi-stakeholder approach

Remarks: Guideline 6 of the Voluntary Guidelines to Support the Progressive Realization of the Right to Adequate Food in the Context of National Food Security encourages a multi-stakeholder approach to national food security with full participation of civil society and the private sector.

approche multipartite

Remarks: La sixième des Directives volontaires à l'appui de la concrétisation progressive du droit à une alimentation adéquate dans le contexte de la sécurité alimentaire nationale préconise une approche multipartite de la sécurité alimentaire nationale, en totale concertation avec la société civile et le secteur privé.

enfoque basado en la existencia de numerosas partes

Remarks: En la Directriz 6 de las Directrices voluntarias en apoyo de la realización progresiva del derecho a una alimentación adecuada en el contexto de la seguridad alimentaria nacional se alienta a los estados a aplicar un enfoque basado en la existencia de numerosas partes interesadas en la seguridad alimentaria nacional con la plena participación de la sociedad civil y el sector privado.

****

N

natural disaster response mechanism
mécanisme de réponse aux désastres naturels
mecanismo de reacción a los desastres naturales; mecanismo de respuesta a los desastres naturales

****

negative protection

Context: Negative protection of the right to food is similar to negative protection of other human rights, and merely requires that the state refrains from interfering with efforts made by individuals to feed themselves - that is, simply to respect this right.
Related Terms: right to food; negative obligation.

protection négative

Related Terms: droit à l'alimentation; obligation négative.

protección negativa

Related Terms: derecho a la alimentación; obligación negativa.

****

non-binding instrument

Definition: Non-binding international instruments – declarations, recommendations, resolutions – provide guidelines and principles and impose moral obligation on states. Although states are not legally bound by their provisions, they usually try to respect as far as possible the non-binding instruments they have committed to implement. In this way, non-binding international instruments have greatly contributed to the development of

public international law and, more particularly, human rights law. Furthermore, non-binding instruments or some of their provisions may gain “binding value” over time, owing to state practice and the acceptance of such practice as law (opinio juris). This is the case with some provisions of the UDHR, which have been accepted so widely that they are now considered part of customary international law and are thus binding on all states. This is also known as “soft law”.
Related Terms: legally binding; soft law.

instrument juridique non contraignant

Definition: Les instruments juridiques non contraignants — déclarations, recommandations, résolutions — établissent des principes et des orientations et imposent aux États des obligations d’ordre moral. Bien que les États ne soient pas tenus d’en appliquer les dispositions, ils s’attachent généralement à honorer dans toute la mesure possible ceux qu’ils se sont engagés à mettre en œuvre. Ces instruments internationaux ont ainsi grandement contribué à l’élaboration du droit public international et notamment du droit international en matière de droits de l'homme. En outre, certains instruments ou certaines de leurs dispositions peuvent finir par devenirs contraignants par suite de la pratique des États ou de leur reconnaissance en droit (opinio juris). C'est par exemple le cas de certaines des dispositions de la Déclaration universelle des droits de l'homme qui sont à ce point reconnues qu’on les considère désormais comme partie intégrante du droit international coutumier, de telle manière qu’elles sont devenues contraignantes pour tous les États. On les appelle souvent « droit flexible ».
Related Terms: juridiquement contraignant; droit flexible.

instrumento jurídico no vinculante

Definition: Los instrumentos internacionales no vinculantes -declaraciones, recomendaciones, resoluciones- proporcionan directrices y principios e imponen la obligación moral a los estados. Si bien los estados no están legalmente vinculados por sus disposiciones, suelen respetar en la medida de lo posible los instrumentos no vinculantes que se han comprometido a aplicar. De esta manera, los instrumentos internacionales no vinculantes han contribuido en gran medida al desarrollo del derecho internacional público y, más concretamente, de la legislación en materia de derechos humanos. Además, los instrumentos no vinculantes o algunas de sus disposiciones pueden adquirir "valor vinculante" con el paso del tiempo, debido a la práctica de los estados y la aceptación de tal práctica como derecho (opinio juris). Este es el caso de algunas disposiciones de la Declaración Universal de Derechos Humanos, que han sido aceptadas con tal amplitud que ahora se consideran parte del derecho internacional consuetudinario y, como consecuencia, son vinculantes en todos los estados. También se conoce como “derecho indicativo”.
Related Terms: jurídicamente vinculante; derecho indicativo.

****

non-discrimination

Definition: The principle of non-discrimination is one of the fundamental principles of international human rights law. It requires that the level of protection of the guaranteed right to food be objectively and reasonably the same for every person. Discrimination consists in any distinction, exclusion or restriction made on the basis of race, colour, sex, age, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status, or any other ground, which has the effect or purpose of impairing or nullifying the recognition, enjoyment or exercise by an individual or group of the right to food. Direct discrimination is considered to occur where one person is treated less favourably than another is, has been or would be treated in a comparable situation, because of any of the grounds previously referred to (e.g. sex, age, religion). Indirect discrimination occurs where an apparently neutral provision, criterion or practice would put persons having a particular religion or belief, a particular disability, a particular age or other status at a disadvantage compared with other persons. True equality can only emerge from efforts directed towards addressing and correcting these situational imbalances. In this sense, the prohibition of discrimination is without prejudice to the maintenance or adoption of measures intended to prevent or compensate for disadvantages suffered by a person or group of persons on the basis of any of the possible discrimination grounds. Such measures are also called “affirmative action”, “positive action” or “positive discrimination” measures.
Related Terms: indirect discrimination; direct discrimination.

non discrimination

Definition: Le principe de non discrimination est l’un des principes fondamentaux du droit international en matière de droits de l'homme. Il exige que le degré de protection du droit garanti à l’alimentation soit objectivement et raisonnablement le même pour tous. La discrimination est constituée par toute distinction, exclusion ou restriction fondée sur la race, la couleur, le sexe, l’âge, la langue, la religion, l’opinion politique ou autre, l’origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance ou toute autre situation, ou tout autre motif qui a pour effet de compromettre ou d’annuler la reconnaissance, la jouissance ou l’exercice du droit à l’alimentation d’un individu ou d’un groupe. La discrimination est directe lorsqu’une personne est traitée moins favorablement qu’une autre personne est, a été ou serait traitée dans une situation comparable pour un quelconque des motifs susvisés (par exemple le sexe, l’âge, la religion). La discrimination est dite indirecte lorsqu’une disposition, un critère ou une pratique apparemment neutre placerait les gens ayant une certaine foi ou religion, un handicap particulier, un certain âge ou toute autre qualité, en situation désavantageuse par rapport à d’autres. Il ne peut y avoir d’égalité véritable sans efforts visant à traiter et corriger les déséquilibres de situation. De ce point de vue, l’interdiction de la discrimination est sans préjudice du maintien ou de l’adoption de mesures destinées à prévenir ou à compenser les désagréments subis par une personne ou un groupe de personnes du fait de l’une quelconques des causes de discrimination. Ces mesures sont aussi appelées « action positive » ou « mesures de discrimination positive ».
Related Terms: discrimination indirecte; discrimination directe.

no discriminación

Definition: El principio de no discriminación es uno de los principios fundamentales de la legislación internacional en materia de derechos humanos. Requiere que el nivel de protección del derecho garantizado a la alimentación sea el mismo para toda persona de forma objetiva y razonable. Por discriminación se entiende cualquier distinción, exclusión o restricción por razón de raza, color, sexo, edad, idioma, religión, opinión política o de otra índole, origen nacional o social, propiedad, nacimiento y otra condición, o cualquier otro ámbito, que tenga el efecto o el objetivo de anular o alterar el reconocimiento, disfrute o ejercicio del derecho a la alimentación para cualquier persona o grupo. Se considera que se produce discriminación directa cuando una persona recibe un trato menos favorable que otra, haya recibido o pudiera recibirlo en una situación comparable, a causa de cualquiera de las razones anteriormente mencionadas (p. ej., sexo, edad, religión). La discriminación indirecta se produce cuando una disposición, criterio o práctica aparentemente neutros sitúan a personas que tengan una determinada religión, convicciones, discapacidad, edad u otra condición, en una situación de desventaja frente a otras personas. La verdadera igualdad únicamente puede surgir del esfuerzo para solucionar y corregir estos desequilibrios. En este sentido, la prohibición de discriminación se entiende sin

prejuicio del mantenimiento o la adopción de medidas destinadas a evitar o compensar las desventajas sufridas por una persona o grupo de personas sobre la base de cualquiera de los posibles motivos de discriminación. Tales medidas también se conocen como medidas de "acción afirmativa", "acción positiva" o "discriminación positiva".
Related Terms: discriminación indirecta; discriminación directa.

****

non-retrogression

Remarks: The "principle of non-retrogression" is an important principle that concerns the implementation of human rights. This principle states that governments cannot withdraw a promise or an agreement to protect human rights. The Committee on Economic, Social and Cultural Rights (CESCR), which monitors government compliance with obligations under the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, has referred to the idea of non-retrogression in its General Comment No. 3, which explains the nature of state party obligations.
Definition: The principle of non-retrogression requires that the norms already adopted should not be removed at a later date – in other words, states should not go backwards in the standards of protection of human rights ensured to individuals.
Context: Progressive realization and non-retrogression.

non rétrogression

Remarks: L'important « principe de non rétrogression » a trait à l'application des droits de l'homme. Il impose aux États de ne pas revenir sur une promesse ou un accord relatif à la protection des droits de l'homme. Le Comité des droits économiques, sociaux et culturels qui veille au respect des obligations incombant aux États en vertu du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, évoque la notion de non rétrogression dans son Observation générale n° 3 qui explicite la nature des obligations des États parties.
Definition: Le principe de non rétrogression exige que les normes en vigueur ne soient pas abrogées à un stade ultérieur; en d'autres termes, les États ne sauraient revenir sur les normes de protection des droits de l'homme garanties aux individus.

no regresión

Remarks: El principio de no regresión es un principio importante que concierne a la aplicación de los derechos humanos. Este principio establece que los gobiernos no pueden retirar una promesa o acuerdo sobre la protección de los derechos humanos. El Comité de Derechos Económicos, Sociales y Culturales (CDESC), que supervisa el cumplimiento de las obligaciones contraídas por los gobiernos a raíz del Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, hace referencia al concepto de no regresión en su Observación general n.º 3, en la que se expone la naturaleza de las obligaciones de los Estados Partes.
Definition: El principio de no regresión exige que no se eliminen las normativas aprobadas. En otras palabras, que los Estados no retrocedan en materia de estándares de protección de los derechos humanos garantizados a las personas.

****

non-state actor

Remarks: Normally used in the plural.
Remarks: Responsibility of individuals and of other members of society with respect to the realization of the right to food is related to actions and their consequences in social relations. In the context of the realization of the human right to food, every individual is due, inter alia, not to over-consume, not to waste or contaminate food and food sources, and not to impede access to common food resources for all others. Under traditional human rights law, transnational corporations cannot be held directly accountable for violations of human rights. In recent years, there has been an increased effort to ensure that also corporations respect and comply with human rights, independently of the laws, regulations or policies of the host government. While the question is still under debate, a number of international texts has been adopted which are addressed to corporations themselves and which specifically call for human rights to be respected by transnational corporations. These are notably, the OECD Guidelines for Multinational Enterprises (DAFFE/IME/WPG (2000) 15 Final (OECD, Paris, 2001)., the UN Global Compact of 2000 (http://www.globalcompact/AboutTheGC/The NinePrinciples/prin2.htm) and the UN Sub-Commission on Human Rights Norms on the Responsibilities of Transnational Corporations and Other Business Enterprises with Regard to Human Rights (UN doc. E/CN.4/Sub.2/2003/12/Rev.2 (2003).
Definition: In general terms, non-state actors include all actors that are not states. The term amalgamates a large number of very different actors with very different roles within a society, ranging from non-governmental organisations to private companies. While non-state actors are traditionally not directly bouind by international instruments, all members of society – individuals, groups, communities, non-governmental organizations and private sector – have responsibilities with regard to the realization of human rights. This responsibility is based on the general principle guaranteeing all human beings equal rights. Responsibility of non-State actors is not legal. Generally, only states as parties to international human rights treaties are legally obliged to ensure that all persons under their jurisdiction freely enjoy guaranteed human rights.

partie prenante non étatique
acteur non gouvernemental
acteurs autres que des États

Remarks: Généralement utilisé au pluriel.
Remarks: La responsabilité des individus et des autres membres de la société à l'égard de la réalisation du droit à l'alimentation se rapporte à leurs actions et à leurs conséquences sur les relations sociales. Dans le contexte de la concrétisation du droit à l'alimentation, chaque personne est tenue, entre autres, de ne pas surconsommer, de ne pas gaspiller ou contaminer la nourriture ou les sources de nourriture et de ne pas entraver l'accès d'autres utilisateurs aux ressources alimentaires communes. Selon le droit international en matière de droits de l'homme, les sociétés transnationales ne peuvent être tenues directement responsables des violations des droits de l'homme. Au cours des dernière années, des efforts croissants ont toutefois été engagés pur s'assurer que ces sociétés respectent et appliquent elles aussi les droits de l'homme, indépendamment des lois, règlements ou politiques du gouvernement hôte. La question est encore en discussion, mais plusieurs textes internationaux ont été adoptés enjoignant spécifiquement aux sociétés transnationales de respecter les droits de l'homme. Ce sont notamment les Principes directeurs de l'OCDE à l'intention des entreprises multinationales (DAFFE/IME/WPG (2000) 15 Final (OCDE, Paris, 2001), le Pacte mondial des Nations-Unies de 2000 (http://www.globalcompact/AboutTheGC/The NinePrinciples/prin2.htm) et les Normes sur la responsabilité des sociétés transnationales et autres entreprises en matière de droits humains de la Sous-commission des droits de l'Homme de l'ONU (UN doc. E/CN.4/Sub.2/2003/12/Rev.2 (2003)).
Definition: De manière générale, les parties prenantes non étatiques sont tous les acteurs autres que les États. L'expression englobe des intervenants très divers qui

assument des rôles variés au sein de la société, depuis les organisations non gouvernementales aux sociétés privées. Même si les parties prenantes non étatiques ne sont pas directement liées par les instruments internationaux, tous les membres de la société — individus, groupes, communautés, organisations non gouvernementales et secteur privé — sont responsables de la mise en œuvre des droits de l'homme. Cette responsabilité repose sur le principe général garantissant des droits égaux à tous. La responsabilité des parties prenantes non étatiques n'est pas d'ordre juridique. Seuls les États parties aux traités internationaux sur les droits de l'homme sont légalement tenus de veiller à ce que toutes les personnes placées sous leur juridiction jouissent librement des droits de l'homme garantis.

actor no estatal

Remarks: Suele utilizarse en plural.
Remarks: La responsabilidad de las personas y de otros miembros de la sociedad con respecto a la realización del derecho a la alimentación está relacionada con las acciones y sus consecuencias en las relaciones sociales. En el contexto de la realización del derecho humano a la alimentación, todo individuo no debe, entre otros, excederse en el consumo, malgastar y contaminar los alimentos y fuentes de alimentación así como obstaculizar el acceso a los recursos alimentarios comunes a las demás personas. Con arreglo a la legislación tradicional sobre derechos humanos, las empresas transnacionales no pueden considerarse directamente responsables de la violación de los derechos humanos. Sin embargo, en los últimos años se han aumentado los esfuerzos para garantizar que estas empresas también respeten y cumplan los derechos humanos, independientemente de la legislación, normativas o políticas del gobierno anfitrión. Si bien la cuestión sigue siendo objeto de debate, se han aprobado diferentes documentos internacionales destinados a empresas, donde se apela específicamente al respeto de los derechos humanos por parte de las empresas transnacionales. Entre ellos destacan las Directrices de la OCDE sobre las empresas multinacionales (DAFFE/IME/WPG [2000]), 15 Final (OCDE, París, 2001), el Pacto Mundial de las Naciones Unidas de 2000 (http://www.globalcompact/AboutTheGC/The NinePrinciples/prin2.htm) y las Normas sobre las responsabilidades de las empresas transnacionales y otras empresas comerciales en la esfera de los derechos humanos de la Subcomisión de Promoción y Protección de los Derechos Humanos de las Naciones Unidas (documento de las Naciones Unidas E/CN.4/Sub.2/2003/12/Rev.2 [2003]).
Definition: En términos generales, los agentes no estatales incluyen a todos los agentes que no pertenecen al Estado. El término engloba a un gran número de agentes muy diferentes con muchos roles diferenciados dentro de la sociedad, que abarcan desde organizaciones no gubernamentales hasta empresas privadas. Si bien los agentes no estatales no suelen estar directamente vinculados con organismos internacionales, todos los miembros de la sociedad –personas, grupos, comunidades, organizaciones no gubernamentales y sector privado- tienen responsabilidades respecto a la realización de los derechos humanos. Esta responsabilidad se basa en el principio general que garantiza los mismos derechos a todos los seres humanos. No es legal responsabilizar a los agentes no estatales. Como norma general, la obligación legal de garantizar que todas las personas bajo una jurisdicción disfruten libremente de los derechos humanos garantizados recae únicamente en los estados, como parte de los tratados internacionales en materia de derechos humanos.

****

nutrition education
éducation en matière de nutrition
éducation nutritionnelle
capacitación en materia de nutrición
educación nutricional
educación sobre nutrición

****

nutrition insecurity

Definition: Nutrition insecurity can be either chronic (at all or at most times), seasonal or transitory. Persons can be nutritionally insecure due to food insecurity, or due to non-food causes, such as poor health and sanitation conditions that result in certain diseases that affect the absorption of food by the body. Ensuring nutrition security means ensuring the enjoyment of the right to adequate food and of the right to health.
Related Terms: food insecurity; nutrition security

insécurité nutritionnelle

Definition: L'insécurité nutritionnelle peut être chronique (permanente ou quasiment), saisonnière ou passagère. Elle peut être causée par l'insécurité alimentaire ou par des facteurs non alimentaires, tels qu'une mauvaise santé et un manque d'assainissement induisant certaines maladies qui entravent l'assimilation des aliments par le corps. Garantir la sécurité nutritionnelle équivaut à garantir le droit à une nourriture suffisante et le droit à la santé.
Related Terms: insécurité alimentaire; sécurité nutritionnelle.

inseguridad nutricional

Definition: La inseguridad nutricional puede ser crónica (siempre o en la mayoría de ocasiones), estacional o transitoria. Las personas pueden padecer inseguridad nutricional debido a la inseguridad alimentaria o a motivos de tipo no alimentario, como condiciones precarias de sanidad y saneamiento que provocan determinadas patologías relacionadas con la absorción deficiente de nutrientes por parte del organismo. Garantizar la seguridad nutricional significa garantizar el disfrute del derecho a una alimentación adecuada y del derecho a la sanidad.
Related Terms: inseguridad alimentaria; seguridad nutricional.

****

nutrition programme
programme de nutrition
programa nutricional

****

nutrition security

Remarks: Guideline 10 of the Voluntary Guidelines to Support the Progressive Realization of the Right to Adequate Food in the Context of National Food Security promotes strengthening dietary diversity and healthy eating habits and food preparation to prevent malnutrition. Changes in availability and access to food should not negatively affect dietary composition or intake. Cultural values as well as dietary and eating habits should be taken into account when making policy and programme decisions.
Definition: Nutrition security means not only that people consume enough calories and nutrients, but that their diet is well-balanced and of good quality. To use nutrients

efficiently, a person must be well cared for and relatively free of disease. Nutrition security thus depends among other, on food security, disease prevention and control, health care, and adequate provision of care at individual, household and community levels. An optimal nutrition condition is relative to age, desired life style, and physiological condition, and covers both quantitative (dietary energy requirements) and qualitative (protein, mineral and vitamin requirements) aspects.relevant to the nutrition security of small children are child care and feeding practices that negatively affect children's nutrition condition.
Definition: Nutrition security means not only that people consume enough calories and nutrients, but that their diet is well-balanced and of good quality. To use nutrients efficiently, a person must be well cared for and relatively free of disease. Nutrition security thus depends among other, on food security, disease prevention and control, health care, and adequate provision of care at individual, household and community levels.

sécurité nutritionnelle

Remarks: La dixième des Directives volontaires à l'appui de la concrétisation progressive du droit à une alimentation adéquate dans le contexte de la sécurité alimentaire nationale préconise de diversifier l'alimentation et d'instaurer de saines habitudes alimentaires et de bonnes pratiques de préparation des aliments pour prévenir la malnutrition. Les variations de disponibilité et d'accès aux aliments ne doivent pas avoir d'effet préjudiciable sur la composition ou l'apport nutritionnel. Il convient de tenir compte des valeurs culturelles et des habitudes nutritionnelles et alimentaires dans toute décision sur les politiques et programmes d'intervention.
Definition: La sécurité nutritionnelle signifie non seulement que les gens ont un apport suffisant de calories et de nutriments, mais aussi qu'ils ont une alimentation équilibrée et de qualité. Pour assimiler les nutriments, un individu doit être bien soigné et relativement à l'abri de la maladie. La sécurité nutritionnelle dépend donc, entre autres choses, de la sécurité alimentaire, de la prévention et de la lutte contre les maladies, des soins de santé et d'une offre de soins adéquate aux individus, aux ménages et aux communautés. L'état nutritionnel optimal est fonction de l'âge, du mode de vie souhaité et de l'état physiologique de l'individu; il comporte à la fois des aspects quantitatifs (besoins énergétiques alimentaires) et qualitatifs (besoins en protéines, minéraux et vitamines). S'agissant de la sécurité nutritionnelle des enfants en bas âge, il convient d'être particulièrement attentif aux pratiques de soins et d'alimentation risquant d'avoir des effets néfastes sur l'état nutritionnel de l'enfant.
Definition: La sécurité nutritionnelle signifie non seulement que les gens ont un apport suffisant de calories et de nutriments, mais aussi qu'ils ont une alimentation équilibrée et de qualité. Pour assimiler les nutriments, un individu doit être bien soigné et relativement à l'abri de la maladie. La sécurité nutritionnelle dépend donc, entre autres choses, de la sécurité alimentaire, de la prévention et de la lutte contre les maladies, des soins de santé et d'une offre de soins adéquate aux individus, aux ménages et aux communautés.

seguridad nutricional

Remarks: En la Directriz 10 de las Directrices voluntarias en apoyo de la realización progresiva del derecho a una alimentación adecuada en el contexto de la seguridad alimentaria nacional se promueve el fortalecimiento de la diversidad de la alimentación y de los hábitos alimentarios saludables así como la preparación de los alimentos para evitar la malnutrición. Los cambios en la disponibilidad y accesibilidad de los alimentos no deben afectar negativamente a la composición de la dieta y la ingestión dietética. Deben tenerse en cuenta los valores culturales así como los hábitos dietéticos y alimentarios al adoptar decisiones sobre políticas y programas.
Definition: Por seguridad nutricional se entiende que las personas consumen suficientes calorías y nutrientes, además de contar con una dieta equilibrada y de calidad. Para utilizar los nutrientes de manera eficaz, una persona debe recibir un cuidado adecuado y estar relativamente sano. Por lo tanto, la seguridad nutricional depende, entre otras, de la seguridad alimentaria, de la prevención y el control de enfermedades, de la asistencia sanitaria y del cuidado adecuado en el ámbito individual, doméstico y comunitario. Un estado nutricional óptimo guarda relación con la edad, el estilo de vida deseado y la condición fisiológica, y abarca tanto aspectos cuantitativos (necesidades de energía alimentaria) como cualitativos (necesidades de proteínas, minerales y vitaminas).prácticas de alimentación y los cuidados infantiles que afectan negativamente al estado nutricional son particularmente importantes para la seguridad nutricional de los niños pequeños.
Definition: La seguridad nutricional implica que las personas consumen suficientes calorías y nutrientes, además de contar con una dieta equilibrada y de calidad. Para utilizar los nutrientes de manera eficaz, una persona debe recibir un cuidado adecuado y debe estar relativamente sano. Por lo tanto, la seguridad nutricional depende, entre otras, de la seguridad alimentaria, de la prevención y el control de enfermedades, de la asistencia sanitaria y del cuidado adecuado en el ámbito individual, doméstico y comunitario.

****

nutritional adequacy
suffisance nutritionnelle
adecuación nutricional
suficiencia nutricional

****

nutritional condition
nutritional state
nutritional status

Definition: The physiological state of people that results from a combination of food intake, care practices and health and sanitation conditions.
Related Terms: nutritional situation (e.g. of a country)

nutrition status
state of nutrition
état nutritionnel

Definition: L'état physiologique d'un individu est fonction d'une combinaison d'apport alimentaire, de pratiques de soins et de conditions de santé et d'assainissement.
Related Terms: statut nutritionnel (par exemple d'un pays)

condición nutricional
estado nutricional
situación nutricional

Definition: Estado fisiológico de las personas que se deriva de una combinación de la ingesta de alimentos, las prácticas asistenciales y las condiciones de salud e higiene.
Related Terms: situación nutricional (p. ej., de un país)

****

nutritional risk
risque nutritionnel
riesgo nutricional

****

nutritional supplement
Related Terms: supplementation
intégrateur nutritionnel
supplément nutritionnel
Related Terms: complémentation
complemento alimenticio
complemento nutritivo
Related Terms: alimentación complementaria

****

O

obligation of conduct
Remarks: International law generally distinguishes between obligations of result and obligations of conduct. Obligations of conduct require specific actions to be undertaken or omitted, whereas obligations of result focus on the final outcome. In the context of the right to food, the obligations of conduct are to respect, protect and fulfil the right to food. The obligation of result refers to the right to food being realized.
Definition: Obligations of conduct require states to undertake specific actions or to abstain from certain actions. In the context of the right to food, the obligations of conduct are to respect, protect and fulfil the right to food.
obligation de comportement
Remarks: Le droit international distingue généralement les obligations de résultat des obligations de comportement. Celles-ci imposent d'engager des actions spécifiques ou de s'en abstenir, tandis que les obligations de résultat s'attachent aux résultats obtenus au final. Dans le contexte du droit à l'alimentation, les obligations de comportement visent à respecter, protéger et réaliser le droit à l'alimentation. L'obligation de résultat renvoie à la concrétisation du droit à l'alimentation.
Definition: Obligation incombant aux États d'engager des actions spécifiques ou de s'abstenir de certaines actions. Dans le contexte du droit à l'alimentation, les obligations de comportement visent à respecter, protéger et réaliser le droit à l'alimentation.
obligación de conducta
Remarks: La legislación internacional suele distinguir entre obligaciones de resultado y obligaciones de conducta. Las obligaciones de conducta requieren la aplicación o la omisión de determinadas acciones, mientras que las obligaciones de resultado se centran en el resultado final. En el contexto del derecho a la alimentación, las obligaciones de conducta son respetar, proteger y cumplir el derecho a la alimentación. La obligación de resultado hace referencia a la realización del derecho a la alimentación.
Definition: Las obligaciones de conducta imponen a los estados el deber de adoptar acciones específicas o de abstenerse de emprender otras. En el contexto del derecho a la alimentación, las obligaciones de conducta son respetar, proteger y cumplir el derecho a la alimentación.

****

obligation of progressive realization
Remarks: The obligation to "progressively realize" guaranteed human rights (Article 2 ICESCR) acknowledges that some of the rights, including the right to food may be difficult in practice to achieve in a short period of time, and that states may be subject to resource constraints, but requires them to act as best they can within their means. This does not mean that states may defer indefinitely efforts to ensure the enjoyment of the right to food. They have a duty to continuously "move as expeditiously and effectively as possible" towards full realization of the right to food for all. It also rules out deliberately regressive measures which impede that goal. Although the term 'progressive achievement' is used, the obligation to guarantee some rights in the ICESCR is immediate. The obligations not to discriminate and to ensure the fundamental right to be free from hunger for everyone are not subject to the standard of progressive realization: they take immediate effect.
progressive obligation
Remarks: Under international law, states have both "progressive" and immediate obligations to realize the right to adequate food. State obligations may be classified in three categories: the obligation to respect, the obligation to protect and the obligation to fulfil. In turn, the obligation to fulfil includes an obligation to facilitate and an obligation to provide. This classification has been endorsed by the CESCR in its General Comment 12, as well as by a great number of scholars. It may provide a useful analytical framework to consider obligations under all relevant branches of international law, and will therefore be followed in this analysis. (The right to adequate food in emergencies, FAO, Lorenzo Cotula; Margaret Vidar - FAO Legislative Studies - 77 , FAO, 2003).
Related Terms: immediate obligation
obligation progressive
Remarks: L'obligation « d'assurer progressivement » le plein exercice des droits reconnus (Article 2 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels) reconnaît que la réalisation de certains droits, y compris le droit à l'alimentation, pourrait être difficile à mettre en œuvre à brève échéance, et que les États peuvent être confrontés à une insuffisance de ressources; toutefois, elle exige d'eux qu'ils prennent des mesures au mieux de leurs moyens. Ceci ne signifie pas qu'ils peuvent repousser indéfiniment les efforts nécessaires pour garantir la jouissance du droit à l'alimentation. Il leur incombe « d'avancer aussi rapidement et aussi efficacement que possible » vers le plein exercice du droit à l'alimentation pour tous. Cette obligation exclut aussi résolument toute mesure régressive qui ferait obstacle à ce but. Bien que l'on parle de « réalisation progressive », l'obligation de garantir certains droits dans le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels est immédiate. Deux obligations sont censées faire l'objet d'une mise en œuvre immédiate: l'obligation d'application non discriminatoire des droits et l'obligation de garantir à tous le droit fondamental d'être à l'abri de la faim.
Remarks: En droit international, les États ont à l'égard du droit à une alimentation suffisante des obligations avec effet progressif et d'autres qui sont immédiates. Leurs obligations relèvent de trois catégories: l'obligation de respecter, l'obligation de protéger et l'obligation de donner effet. Cette dernière obligation inclut l'obligation de prêter assistance et l'obligation de distribuer des vivres. Cette classification a été approuvée par le Comité des droits économiques, sociaux et culturels dans son Observation générale n° 12, ainsi que par un très grand nombre d'experts. Elle offre un cadre analytique utile permettant d'examiner les obligations du point de vue de toutes les branches applicables du droit international, et elle sera donc retenue pour cette analyse. (The right to adequate food in emergencies, FAO, Lorenzo Cotula; Margaret Vidar - Études législatives n° 77, FAO, 2003).
Related Terms: immediate obligation
obligación de lograr la realización progresiva

Remarks: La obligación de alcanzar la realización progresiva garantizada por los derechos humanos (Artículo 2 del PIDESC) reconoce que el cumplimiento en un período de tiempo breve de determinados derechos, entre ellos el derecho a la alimentación, en la práctica puede presentar dificultades y que los Estados pueden verse limitados por la escasez de recursos. No obstante, se les exige que sus actuaciones se ajusten a los medios con los que cuentan. Esto no implica que los Estados puedan aplazar indefinidamente sus esfuerzos para garantizar el disfrute del derecho a la alimentación; tienen el deber de avanzar de manera continuada lo más expedita y eficazmente posible hacia la plena realización del derecho a la alimentación para todas las personas. La obligación de alcanzar la realización progresiva también excluye aquellas medidas deliberadamente regresivas que impidan alcanzar el objetivo. A pesar del uso del término “realización progresiva”, según el PIDESC la obligación de garantizar determinados derechos es inmediata. Las obligaciones de no discriminación y de garantía del derecho fundamental a no sufrir hambre para todas las personas no están sujetas a las normas de la realización progresiva: su efecto es inmediato.
Remarks: Con arreglo al derecho internacional, los Estados tienen obligaciones inmediatas y obligaciones “progresivas” para lograr la realización del derecho a una alimentación adecuada que pueden clasificarse como sigue: obligación de respetar, obligación de proteger y obligación de cumplir. A su vez, la obligación de cumplir incluye la obligación de facilitar y la obligación de proveer. El CESCR, al igual que un gran número de especialistas, aprobó esta clasificación en su Observación general 12. Considerar las obligaciones bajo todas las perspectivas del derecho internacional, puede aportar un marco de trabajo analítico útil, de modo que se seguirán teniendo en cuenta en este análisis. (El derecho a una alimentación adecuada, FAO, Lorenzo Cotula; Margaret Vidar - FAO Estudios legislativos - 77 , FAO, 2003).
Related Terms: obligación inmediata

****

obligation of result
Definition: Obligations of result focus on the final outcome of actions. In the context of the right to food, the obligation of result can be considered as referring to the right to food being realized.

obligation de résultat
Definition: L’obligation de résultat renvoie aux résultats ultimes des actions engagées. Dans le contexte du droit à l’alimentation, l’obligation de résultat renvoie à la concrétisation du droit à l’alimentation.

obligación de resultado
Definition: Las obligaciones de resultado se centran en el resultado final de las acciones. En el contexto del derecho a la alimentación, puede considerarse que la obligación de resultado hace referencia a la realización del derecho a la alimentación.

****

obligation to cooperate
Definition: In accordance with Articles 2 and 11 of the ICESCR, State Parties must take steps through international cooperation and assistance, especially economic and technical. The obligation to cooperate requires them s not to permit – or to conduct – activities within their jurisdiction without regard to the rights of other states. States should refrain from any act that could deprive another state of the ability to realize the right to food for its inhabitants. As a general matter, the obligation to cooperate also implies a duty on states to refrain from unilateral measures that are not in accordance with international law. Such measures include the use of food as an instrument of political pressure, making food aid conditional on economic or political issues, setting up blockades hindering food supplies reaching another country and the imposition of sanctions that affect food supplies of the population (GC 12, para. 37). The obligation to cooperate also requires those countries facing serious resource constraints to seek international assistance in situations where widespread starvation would otherwise occur (GC 12, para. 17).

obligation de coopérer
Definition: Conformément aux Articles 2 et 11 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, les États parties doivent prendre des mesures, notamment techniques et économiques, en se fondant sur la coopération et l’assistance internationale. L’obligation de coopérer exige d’eux de ne pas autoriser ou mener des activités sur leur territoire national sans tenir compte des droits d’autres États. Ils doivent s’abstenir de tout acte pouvant priver un autre État de l’aptitude à réaliser le droit à l’alimentation de ses administrés. De manière générale, l’obligation de coopérer implique aussi que les États doivent s’abstenir de prendre des mesures unilatérales non conformes avec le droit international. Ces mesures sont notamment l’utilisation de la nourriture comme moyen de pression politique, le rattachement de l’aide alimentaire à des questions économiques ou politiques, la mise en place de blocages pour empêcher l’acheminement de provisions alimentaires à un autre pays et l’imposition de sanctions ayant une incidence sur l’approvisionnement alimentaire de la population (Observation générale n° 12, para. 37). L’obligation de coopérer exige aussi que les pays confrontés à de graves pénuries de ressources sollicitent l’aide internationale pour éviter une famine généralisée (Observation générale n° 12, para. 17).

obligación de cooperar
Definition: De conformidad con los artículos 2 y 11 del PIDESC, los Estados Partes deben tomar medidas a través de la cooperación y la asistencia internacionales, en los ámbitos económico y técnico. La obligación de cooperar exige que los estados no permitan -y no realicen- actividades dentro de su jurisdicción sin tener en cuenta los derechos de otros estados. Los estados deben abstenerse de cualquier acto que pueda privar a otro Estado de la capacidad para hacer realidad el derecho a la alimentación de sus habitantes. Como norma general, la obligación de cooperar también implica una obligación de los estados de abstenerse de tomar medidas unilaterales que no sean conformes al derecho internacional. Tales medidas incluyen el uso de los alimentos como instrumento de presión política, el condicionamiento de la ayuda alimentaria a cuestiones económicas o políticas, establecimiento de bloqueos que obstaculicen la llegada de suministros alimentarios a otro país y la imposición de sanciones que afecten a los suministros alimentarios de la población (GC 12, párr. 37). La obligación de cooperar también exige que aquellos países que afronten graves limitaciones de recursos soliciten la asistencia internacional en situaciones en que podría producirse la inanición generalizada (GC 12, párr. 17).

****

obligation to ensure
Remarks: States should consider adopting a holistic and comprehensive approach to hunger and poverty reduction. Such an approach entails, inter alia, direct and immediate measures to ensure access to adequate food as part of a social safety net; investment in productive activities and projects to improve the livelihoods of the poor and hungry in a sustainable manner; the development of appropriate institutions, functioning markets, a conducive legal and

regulatory framework; and access to employment, productive resources and appropriate services.

obligation de garantir le droit à l'alimentation

Remarks: Les États doivent envisager d'adopter une approche globale et exhaustive de la lutte contre la faim et la pauvreté. Autrement dit, il faudrait, entre autres, prendre des mesures directes et immédiates pour assurer l'accès à une alimentation adéquate dans le cadre d'un filet de sécurité sociale; investir dans des activités et des projets de production, afin d'améliorer de manière durable les moyens de subsistance des populations pauvres et sous-alimentées; mettre en place des institutions appropriées, des marchés opérationnels, un cadre légal et réglementaire approprié et l'accès à l'emploi, aux moyens de production et à des services adéquats.

obligación de garantizar el derecho a la alimentación

Remarks: Los estados deberían considerar la posibilidad de adoptar un enfoque holístico y global con miras a reducir el hambre y la pobreza. Dicho enfoque entraña, entre otras cosas, medidas directas e inmediatas para garantizar el acceso a una alimentación adecuada como parte de una red de seguridad social; la inversión en actividades y proyectos productivos para mejorar los medios de vida de la población afectada por la pobreza y el hambre de manera sostenible; el establecimiento de instituciones adecuadas, mercados que funcionen, un marco jurídico y normativo favorable; y el acceso al empleo, los recursos productivos y los servicios apropiados.

****

obligation to fulfil

Remarks: In the context of human right to food, the obligation to provide is seen as a last resort, usually in emergency situations, when the right to life is in jeopardy, as well as for individuals suffering from disability, ill health or old age. International law generally distinguishes between obligations of result and obligations of conduct. Obligations of conduct require specific actions to be undertaken or omitted, whereas obligations of result focus on the final outcome. In the context of the right to food, the obligations of conduct are to respect, protect and fulfil the right to food. The obligation of result refers to the right to food being realized.
Definition: The obligation to fulfil encompasses two sub-levels: the obligation to facilitate and the obligation to provide. The state must create conditions allowing for the effective realization of the right to food, and provide food directly to individuals or groups who are not able to procure food on their own. The obligation to fulfil requires duty-bearers to adopt appropriate legislative, administrative, budgetary, judicial and other measures to facilitate the full realization of the right. In cases where rights-holders are not able to enjoy their right to food for reasons beyond their control, fulfilling the obligation also requires providing direct assistance or services in times of need.
Related Terms: enabling environment; effective realization of the right to food; core obligations.

obligation de donner effet

Remarks: Dans le contexte du droit à l'alimentation, l'obligation de distribuer des vivres est envisagé comme un dernier recours, généralement en cas d'urgence, lorsque le droit à la vie est menacé, ainsi que pour les personnes souffrant d'incapacités, malades ou âgées. Le droit international distingue généralement les obligations de résultat des obligations de comportement. Celles-ci imposent d'engager des actions spécifiques ou de s'en abstenir, tandis que les obligations de résultat s'attachent aux résultats obtenus. Dans le contexte du droit à l'alimentation, les obligations de comportement visent à respecter, protéger et réaliser le droit à l'alimentation. L'obligation de résultat renvoie à la concrétisation du droit à l'alimentation.
Definition: L'obligation de donner effet comprend deux aspects: l'obligation de faciliter l'exercice du droit à l'alimentation et l'obligation de distribuer des vivres. L'État doit créer des conditions propices à la concrétisation du droit à l'alimentation, et fournir directement de la nourriture aux personnes et aux groupes qui ne sont pas en mesure de se la procurer par eux-mêmes. L'obligation de donner effet impose aux porteurs d'obligations d'adopter des mesures appropriées, législatives, administratives, budgétaires, judiciaires et autres, pour faciliter la pleine réalisation de ce droit. Lorsque les titulaires de droits ne peuvent jouir de leur droit à l'alimentation pour des raisons indépendantes de leur volonté, donner effet à cette obligation signifie aussi apporter une assistance ou des services directs en périodes de nécessité.
Related Terms: environnement favorable; réalisation effective du droit à l'alimentation; obligations fondamentales.

obligación de cumplir; obligación de cumplimiento

Remarks: En el contexto del derecho humano a la alimentación, la obligación de proporcionar se considera el último recurso, habitualmente en situaciones de urgencia, cuando el derecho a la vida corre peligro, así como en los casos de discapacidad, enfermedad o vejez. La legislación internacional suele distinguir entre obligaciones de resultado y obligaciones de conducta. Las obligaciones de conducta requieren la aplicación o la omisión de acciones específicas, mientras que las obligaciones de resultado se centran en el resultado final. En el contexto del derecho a la alimentación, las obligaciones de conducta son respetar, proteger y cumplir el derecho a la alimentación. La obligación de resultado hace referencia a la realización del derecho a la alimentación.
Definition: La obligación de cumplimiento tiene dos dimensiones: la obligación de facilitar y la obligación de proveer. El Estado debe crear condiciones que faciliten la realización efectiva del derecho a la alimentación y debe proporcionar alimentos directamente a las personas o grupos que no puedan procurárselos por sí mismos.
La obligación de cumplimiento exige que los portadores de deberes adopten las medidas legislativas, administrativas, presupuestarias, judiciales y otras afines para facilitar la plena realización del derecho. En los casos en que los titulares de los derechos no puedan disfrutar del derecho a la alimentación por cualquier motivo que escape a su control, el cumplimiento de la obligación también exige la prestación de asistencia o servicios directos en momentos de necesidad.
Related Terms: entorno propicio; realización del derecho a la alimentación; obligaciones fundamentales

****

obligation to fulfil (facilitate)

Remarks: The obligation to facilitate requires more far-reaching measures on the side of the government in that it has to create conditions (enabling environment) allowing for the effective realization of the right to food. Typical measures include initiating land reform where needed, improving measures of production, harvesting, conservation, processing, retailing and consumption of food (see Article 11:2 of ICESCR). Part of the obligation to fulfil. Voluntary Guideline 7.1: "states are invited to consider, in accordance with their domestic legal and policy frameworks, whether to include provisions in their domestic law, possibly including constitutional or legislative review that facilitates the progressive realization of the right to adequate food in the context of national food security."

Remarks: Facilitating access to rights, promoting rights and providing for those who are unable to provide for themselves.
Remarks: Obligations with regard to human rights are spelt out in international human rights treaties: under the terms of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, States Parties have to take concrete steps to progressively achieve full realization of rights established therein, without discrimination of any kind.
Definition: To fulfil means: to facilitate - to engage proactively in activities that strengthen people's ability to meet their own needs.
Related Terms: obligation to fulfil; obligation to fulfil (provide); core obligations; obligation to respect; obligation to protect.

obligation de donner effet (en faciliter l'exercice)

Remarks: L'obligation de faciliter l'exercice du droit à l'alimentation exige des pouvoirs publics davantage de mesures radicales, car il doit créer les conditions (environnement favorable) propices à la mise en œuvre du droit à l'alimentation. Il s'agit par exemple d'engager des réformes foncières le cas échéant, d'améliorer les mesures de production, de récolte, de conservation, de transformation, de vente au détail et de consommation des aliments (voir l'Article 11:2 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels). Elle rejoint partiellement l'obligation de donner effet. Directive volontaire 7.1: « Les États sont invités à envisager, conformément à leur cadre juridique et à leurs politiques nationales, l'intégration dans leur droit national de dispositions, incluant éventuellement un examen des textes constitutionnels ou législatifs, afin de faciliter la concrétisation progressive du droit à une alimentation adéquate dans le contexte de la sécurité alimentaire nationale ».
Remarks: Faciliter l'accès aux droits, les promouvoir et pourvoir aux besoins de ceux qui ne sont pas en mesure de le faire eux-mêmes.
Remarks: Les obligations en matière de droits de l'homme sont énoncées dans les traités internationaux: conformément au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, les États parties doivent prendre des mesures concrètes pour s'acheminer progressivement vers la réalisation pleine et entière des droits qui y sont énoncés, sans discrimination d'un quelconque ordre.
Definition: Donner effet signifie faciliter, et consiste à prendre les devants pour renforcer l'aptitude de la population à pouvoir à ses propres besoins.
Related Terms: obligation de donner effet; obligation donner effet (en faciliter l'exercice); obligations fondamentales; obligation de respecter; obligation de protéger.

obligación de cumplir (facilitar)

Remarks: La obligación de facilitar exige medidas de más amplio alcance por parte del Gobierno en el sentido que debe crear las condiciones (entorno propicio) que permitan la realización efectiva del derecho a la alimentación. Las medidas habituales incluyen el inicio de la reforma agraria donde sea necesario, la mejora de las medidas de producción, cosecha, conservación, proceso, venta al por menor y consumo de alimentos (véase el Artículo 11:2 del PIDESC). La obligación de facilitar forma parte de la obligación de cumplir. Según la Directriz voluntaria 7.1: "Se invita a los estados a considerar, de conformidad con sus marcos jurídicos y sus políticas nacionales, la posibilidad de incorporar disposiciones en su ordenamiento jurídico interno, en su caso con revisión constitucional o legislativa, para facilitar la realización progresiva del derecho a una alimentación adecuada en el contexto de la seguridad alimentaria nacional."
Remarks: Facilitar el acceso a derechos, promover derechos y proporcionarlos a quienes no pueden procurárselos por sí mismos.
Remarks: Las obligaciones respecto a los derechos humanos se describen en los tratados internacionales sobre derechos humanos: de conformidad con el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, los Estados Partes deben adoptar medidas concretas para alcanzar de forma progresiva la realización completa de los derechos establecidos, sin discriminación de ningún tipo.
Definition: Por cumplir se entiende: facilitar – participar de manera activa en actividades que fortalezcan la capacidad de las personas de satisfacer sus necesidades.
Related Terms: obligación de cumplir; obligación de cumplimiento; obligación de cumplir (proveer); obligaciones fundamentales; obligación de respetar; obligación de proteger.

****

obligation to fulfil (provide)

Remarks: The obligation to provide relates more particularly to the fundamental right of everyone to be free from hunger. The obligation to provide is the last resort when government efforts to respect, to protect and to facilitate have proven inadequate and insufficient. Part of the obligation to fulfil. The obligation to fulfil requires duty-bearers to adopt appropriate legislative, administrative, budgetary, judicial and other measures to facilitate the full realization of the right. In cases where rights-holders are not able to enjoy their right to food for reasons beyond their control, fulfilling the obligation also requires providing direct assistance or services in times of need.
Definition: To provide means to ensure the provision of goods and services for those who cannot provide for themselves.

obligation de donner effet au droit (distribuer des vivres)

Remarks: Cette obligation se rapporte plus particulièrement au droit fondamental de chacun d'être à l'abri de la faim. L'obligation de distribuer des vivres s'entend en dernier recours lorsque les efforts de l'État pour respecter, protéger et faciliter se sont avérés inadéquats ou insuffisants. Elle rejoint partiellement l'obligation de donner effet. L'obligation de donner effet impose aux porteurs d'obligations d'adopter des mesures appropriées, législatives, administratives, budgétaires, judiciaires et autres, pour faciliter la pleine réalisation de ce droit. Lorsque les titulaires de droits ne peuvent jouir de leur droit à l'alimentation pour des raisons indépendantes de leur volonté, donner effet à cette obligation signifie aussi apporter une assistance ou des services directs en périodes de nécessité.
Definition: Fournir les moyens garantissant l'apport de biens et de services à ceux qui ne peuvent se les procurer par eux-mêmes.

obligación de cumplir (proveer)

Remarks: La obligación de proveer se asocia más concretamente al derecho fundamental de toda persona a no padecer hambre. La obligación de proveer constituye el último recurso cuando los esfuerzos del Gobierno para respetar, proteger y facilitar no hayan sido adecuados o suficientes. Forma parte de la obligación de cumplir. La obligación de cumplimiento exige que los portadores de deberes adopten las medidas legislativas, administrativas, presupuestarias, judiciales y otras afines para facilitar la plena realización del derecho. En los casos en que los titulares de los derechos no puedan disfrutar del derecho a la alimentación por cualquier motivo que escape a su control, el cumplimiento de la obligación también exige la prestación de asistencia o servicios directos en momentos de necesidad.
Definition: Proporcionar los medios para garantizar el aprovisionamiento de bienes y servicios para aquellos que no pueden obtenerlos por sí mismos.

****

obligation to protect
Remarks: The obligation to protect also includes ensuring that food put on the market is safe and nutritious. States must therefore establish and enforce food quality and safety standards, and ensure fair and equal market practices.
Definition: The obligation to respect requires states to refrain from taking any measure – through actions, policies or the failure to act of its own agencies and public officials – that may result in preventing or denying individuals or groups to provide food for themselves.
Related Terms: core obligations; obligation to respect; obligation to fulfil.

obligation de protéger
Remarks: L'obligation de protéger consiste aussi à veiller à ce que les aliments en vente sur les marchés soient sains et nutritifs. Les États doivent donc définir et appliquer des normes de qualité alimentaire et de sécurité sanitaire des aliments, et s'assurer que les marchés appliquent des pratiques loyales et égalitaires.
Definition: L'obligation de respecter impose aux États de s'abstenir de toute mesure — par des actions, des politiques ou un défaut d'intervention de la part de leurs fonctionnaires ou organismes publics — qui risquerait d'avoir pour effet d'empêcher des individus ou des groupes de se procurer de la nourriture par eux-mêmes, ou de le leur interdire.
Related Terms: obligations fondamentales; obligation de respecter; obligation de donner effet.

obligación de proteger
Remarks: La obligación de proteger también incluye el hecho de garantizar que los alimentos que llegan al mercado sean inocuos y nutritivos. Por lo tanto, los estados deben establecer y llevar a la práctica normas de calidad e inocuidad así como garantizar la aplicación de prácticas de mercado justas y equitativas.
Definition: La obligación de respetar implica que el Estado debe abstenerse de cualquier medida –ya sea a través de acciones, políticas o por incapacidad de actuar de sus propias agencias y funcionarios- que pueda impedir que personas o grupos puedan proveerse de alimentos.
Related Terms: obligaciones fundamentales; obligación de respetar; obligación de cumplir.

****

obligation to respect
Remarks: Obligations with regard to human rights are spelt out in international human rights treaties: under the terms of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, States Parties have to take concrete steps to progressively achieve full realization of rights established therein, without discrimination of any kind.
Remarks: According to the obligation to respect, states cannot suspend legislation or state policies that allow people to have access to food (e.g. social welfare legislation, nutrition-related programmes). This is also known as the principle of non-retrogression. To comply with its obligation to respect, a state should also undertake regular reviews of national policies and programmes related to food to ensure that they effectively respect equal rights of everyone to the right to food.
Definition: Not to interfere with the exercise of a right.
Context: Obligation to respect the right to food.
Related Terms: principle of non-retrogression, core obligations; obligations; obligation to protect; obligation to fulfil; obligation to facilitate; obligation to provide.

obligation de respecter
Remarks: Les obligations en matière de droits de l'homme sont énoncées dans les traités internationaux: conformément au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, les États parties doivent prendre des mesures concrètes pour s'acheminer progressivement vers la réalisation pleine et entière des droits qui y sont énoncés, sans discrimination d'un quelconque ordre.
Remarks: En vertu de l'obligation de respecter, les États ne peuvent suspendre une loi ou une politique publique qui permet aux gens d'avoir accès à de la nourriture (par exemple les lois sur l'aide sociale, les programmes en rapport avec la nutrition). On parle aussi de principe de non rétrogression. Pour s'acquitter de son obligation de respecter, un État doit entreprendre des examens réguliers de ses politiques et programmes nationaux d'alimentation pour s'assurer qu'ils respectent l'égalité de tous face au droit à l'alimentation.
Definition: Ne pas s'ingérer dans l'exercice d'un droit.
Related Terms: principe de non rétrogression, obligations fondamentales; obligations; obligation de protéger; obligation de donner effet; obligation de faciliter; obligation de donner effet au droit (distribuer des vivres).

obligación de respetar
Remarks: Las obligaciones respecto a los derechos humanos se describen en los tratados internacionales sobre derechos humanos: de conformidad con el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, los Estados Partes deben adoptar medidas concretas para alcanzar de forma progresiva la realización completa de los derechos establecidos, sin discriminación de ningún tipo.
Remarks: De conformidad con la obligación de respetar, los Estados no pueden suspender la legislación o las políticas del Estado que permiten el acceso de las personas a los alimentos (p. ej., legislación en materia de bienestar social, programas relacionados con la nutrición). Dicha obligación también se conoce como principio de no retrocesión. Para cumplir la obligación de respetar, un Estado debe revisar regularmente las políticas y programas nacionales relacionados con la alimentación para garantizar que respetan con eficacia el derecho de toda persona a la alimentación.
Definition: No interferir con el ejercicio de un derecho.
CONTEXT DELETED
Related Terms: principio de no retrocesión, obligaciones fundamentales; obligaciones; obligación de proteger; obligación de cumplir; obligación de facilitar; obligación de proveer.

****

obligations
Definition: Obligations with regard to human rights are spelt out in international human rights treaties: under the terms of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, States Parties have to take concrete steps to progressively achieve full realization of rights established therein, without discrimination of any kind.precise obligations of states vary from treaty to treaty but in general, states obligations to implement human rights are said to be of three main categories:
. to respect: not to interfere with the exercise of a right;
. to protect: ensuring others do not interfere with the right, primarily through effective regulation and remedies for established infringements;
. to fulfil: facilitating access to rights, promoting rights and providing for those who are unable to provide for themselves.
Related Terms: core obligations; state obligations; obligation to respect; obligation to protect; obligation to fulfil.

obligations
Definition: Les obligations en matière de droits de l'homme sont énoncées dans les traités internationaux: conformément au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, les États parties doivent prendre des mesures concrètes pour s'acheminer progressivement vers la réalisation pleine et entière des

droits qui y sont énoncés, sans discrimination d'un quelconque ordre.obligations faites aux États en matière d'application des droits de l'homme varient d'un traité à l'autre, mais relèvent de trois grandes catégories:
. L'obligation de respecter, c'est-à-dire de s'abstenir de tout acte susceptible d'entraver l'exercice d'un droit;
. L'obligation de protéger, à savoir garantir que nul ne peut faire obstacle à l'exercice d'un droit, principalement au moyen d'une réglementation efficace et d'une réparation en cas de violation avérée;
. L'obligation de donner effet: faciliter l'accès aux droits, les promouvoir et pourvoir aux besoins de ceux qui ne sont pas en mesure de le faire par eux-mêmes.
Related Terms: obligations fondamentales; obligation de l'État; obligation de respecter; obligation de protéger; obligation de donner effet.

obligaciones

Definition: Las obligaciones en materia de los derechos humanos se describen en los tratados internacionales sobre derechos humanos: con arreglo a lo previsto en el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, los Estados Partes deben adoptar medidas concretas para alcanzar de manera progresiva la plena realización de los derechos que en él de establecen, sin discriminación de ningún tipo.obligaciones concretas de los Estados son diferentes según el tratado pero por lo general, las obligaciones de los Estados de aplicar los derechos humanos se dividen en tres categorías:
. respetar: no interferir en el ejercicio de un derecho;
. proteger: garantizar que otros no interfieran en el derecho, principalmente mediante reglamentos y recursos eficaces para las infracciones establecidas;
. hacer efectivo: facilitar el acceso a los derechos y fomentarlos así como velar por aquellas personas que no sean capaces de hacerlo por sí mismas.
Related Terms: obligaciones fundamentales; obligaciones del Estado; obligación de respetar; obligación de proteger; obligación de cumplir.

****

official development assistance
ODA
Official Development Assistance
aide publique au développement
APD
asistencia oficial para el desarrollo
AOD

****

ombudsman

Remarks: The word "ombudsman" is of Swedish origin and means "representative". Many other names are used to represent the ombudsman office in the different countries and governmental units that have adopted the office.
Remarks: Generic title.
Definition: A public official appointed to investigate citizen's complaints against local or national government agencies that may be infringing on the rights of individuals.
Related Terms: Ombudsman Panel (UNDP); The International Ombudsman Centre for the Environment and Development; ombudsman mediation panel (UN); ombudsman for human rights (UN).

ombudsperson

Remarks: The term ombudsman is rendered gender neutral by use of either ombudsperson, ombuds or ombud. Alternatively, a female ombudsman might prefer to be called an ombudswoman. As of March 2005, none of these alternatives had been adopted for the United Nations Ombudsman; at UNTAET and UNDP, however, the position is Ombudsperson.

conciliateur
intercesseur
médiateur
protecteur du citoyen

Remarks: Le mot « ombudsman » d'origine suédoise signifie représentant. De nombreux autres termes sont utilisés pour désigner les services créés par les pays pour assurer une fonction de médiation.
Remarks: Titre générique.
Remarks: Pour éliminer toute notion de genre, le terme ombudsman peut être remplacé en anglais par ombudsperson, ombuds ou encore ombud. Une femme occupant cette fonction pourrait choisir de se désigner par le terme ombudswoman. En mars 2005, la question n'avait toujours pas été tranchée au Bureau de l'Ombudsman des Nations-Unies, à l'ATNUTO ou au PNUD, bien que l'intitulé du poste soit Ombudsperson.
Definition: Responsable public ayant une fonction d'investigation des plaintes déposées par des citoyens contre des organismes publics locaux ou nationaux pour violation alléguée de leurs droits.
Related Terms: Groupe médiateur (PNUD); Centre international de l'ombudsman pour l'environnement et le développement durable; groupe de médiateurs (Nations-Unies); ombudsman aux droits de l'homme (Nations-Unies).

defensor del pueblo
defensoría
mediador
ombudsman

Remarks: La palabra "ombudsman" es de origen sueco y significa "representante". Se utilizan múltiples denominaciones para designar la oficina del mediador en los diferentes países y unidades gubernamentales que la han adoptado.
Remarks: Título genérico.
Remarks: Para que el término ombudsman resulte neutro en lo que se refiere al sexo, debe utilizarse ombudsperson, ombuds u ombud. Por otro lado, es posible que una mediadora prefiera la denominación ombudswoman. En marzo de 2005, ninguna de estas opciones fue adoptada por el Ombudsman de las Naciones Unidas; en UNTAET y PNUD, sin embargo, se optó por Ombudsperson.
Definition: Funcionario encargado de estudiar las quejas de los ciudadanos contra agencias gubernamentales locales o nacionales que pueden estar infringiendo los derechos de las personas.
Related Terms: Grupo de asesoramiento y asistencia al personal; El Centro Internacional de Defensoría para el Ambiente y el Desarrollo; grupo de mediación (Naciones Unidas); mediador para derechos humanos (Naciones Unidas).

****

omission

Remarks: e.g. A state leaves activities of individuals or groups which violate the right to food of others unregulated; or a state does not allocate any of its available resources towards realization of the right to food.
Definition: Violations of the right to food can arise from the failure of a state to meet its obligations. This can occur through omission to take necessary measures stemming from legal obligations.
Related Terms: direct action; violation; commission.

omission

Remarks: Par exemple lorsqu'un État ne réglemente pas

les activités d'individus ou de groupes qui enfreignent le droit à l'alimentation, ou qu'il n'affecte aucune des ressources à sa disposition à la concrétisation du droit à l'alimentation.
Definition: Les violations du droit à l'alimentation peuvent résulter du fait qu'un État a manqué à ses obligations, parfois en omettant de prendre les mesures nécessaires pour honorer ses obligations légales.
Related Terms: action directe; violation; commission.

omisión

Remarks: P. ej., cuando un Estado no regula las actividades de personas o grupos que violan el derecho a la alimentación de otros; cuando un Estado no asigna ninguno de sus recursos disponibles a la realización del derecho a la alimentación.
Definition: Las violaciones del derecho a la alimentación pueden surgir de la ineficacia de un Estado por cumplir sus obligaciones. Esto puede producirse por no haber emprendido las medidas necesarias derivadas de las obligaciones legales.
Related Terms: efecto directo; violación; comisión.

****

Optional Protocol

Definition: Optional Protocol to the ICESCR

Protocole facultatif

Definition: Protocole facultatif du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels

Protocolo opcional

Definition: Protocolo opcional al PIDESC

****

outcome indicator

Definition: Outcome indicators provide summary information on the extent of realization of a human right. These indicators assess the status of the population's enjoyment of a right, and thus measure the results achieved by means of policies, programmes, projects, community actions, and others indicators that measure the various components of the core content of the right to adequate food are outcome indicators. Outcome indicators measure the state's obligations of result. As there may be a series of processes contributing to a single outcome, it becomes useful to make a distinction between process and outcome indicators. Example: if adequacy of dietary intake is used as an outcome indicator, it might be useful to look at process indicators on food safety, income generation, nutrition education, that are linked to producing this particular outcome.
Related Terms: indicator; process indicator; structural indicator.

indicateur de résultat

Definition: Les indicateurs de résultat fournissent des informations synthétiques sur le degré de concrétisation d'un droit de l'homme. Ils permettent d'apprécier le niveau de jouissance d'un droit au sein d'une population, et donc de mesurer les résultats obtenus au moyen des politiques, programmes, projets, actions communautaires, etc. Les composantes fondamentales du contenu du droit à une alimentation adéquate sont mesurées à l'aide d'indicateurs de résultat. Les indicateurs de résultat mesurent les obligations de résultat de l'État. Comme de multiples processus peuvent contribuer à un unique résultat, il est bon de faire la distinction entre les indicateurs de processus et les indicateurs de résultat. Par exemple, l'adéquation des apports alimentaires peut servir d'indicateur de résultat, mais il pourrait aussi être utile d'examiner les indicateurs de processus en rapport avec la sécurité sanitaire des aliments, la création de revenus, l'éducation nutritionnelle, qui sont les processus intervenant dans l'obtention de ce résultat précis.
Related Terms: indicateur; indicateur de processus; indicateur structurel.

indicador de resultados

Definition: Los indicadores de resultados aportan información resumida sobre el alcance de realización de un derecho humano. Estos indicadores evalúan el estado del disfrute de un derecho por parte de la población y, por lo tanto, miden los resultados alcanzados por medio de políticas, programas, proyectos y acciones comunitarias, entre otros. Los indicadores que miden los diferentes elementos del contenido esencial del derecho a una alimentación adecuada son indicadores de resultados. Los indicadores de resultados miden las obligaciones del Estado en cuanto a resultados. Como es posible que múltiples procesos contribuyan en un único resultado, resulta útil distinguir entre indicadores del proceso y de resultado. Ejemplo: si se utiliza como indicador de resultados la adecuación de la ingesta alimentaria, puede resultar útil observar los indicadores del proceso sobre seguridad alimentaria, generación de ingresos y educación nutricional, que están asociados a la producción de este resultado concreto.
Related Terms: indicador; indicador del proceso; indicador estructural.

****

overconsumption
surconsommation
consumo excesivo

****

overnourishment

Definition: Overnourishment means a daily energy intake that consistently exceeds energy requirements, leading to people being overweight or obese. Obesity is associated with risk of chronic diseases, such as high blood pressure, diabetes, etc. Children and adults, whose body weight significantly exceeds their normal weight for an extended period, are thus overnourished. Dietary energy requirements of an individual are determined by the energy needs for normal body functions, and by energy needs to maintain good health and normal activity levels. Dietary energy requirements vary with age, gender and life style. They also vary between individuals of the same age and gender, as life styles and activity levels vary. At the same time, as life styles and activity levels change over time for the same person, so do her/his daily energy requirements, including for short periods of time, such as in seasonal agricultural labour.

suralimentation

Definition: Par suralimentation, on entend un apport énergétique journalier systématiquement supérieur aux besoins énergétiques qui conduit à la surcharge pondérale ou à l'obésité. L'obésité est associée au risque de maladies chroniques telles que l'hypertension, le diabète, etc. En conséquence, sont considérés comme suralimentés les enfants et les adultes dont le poids corporel est très supérieur à la norme pendant une période prolongée. Les besoins énergétiques alimentaires d'un individu sont déterminés par les besoins énergétiques nécessaires aux fonctions corporelles normales et au maintien d'une bonne santé et d'un niveau d'activité normale. Les besoins énergétiques alimentaires varient en fonction de l'âge, du sexe et du mode de vie. Ils varient en outre entre des personnes de même sexe et âge dans la mesure où les modes de vie et les niveaux d'activité sont différents. Parallèlement, les besoins énergétiques

alimentaires d'un individu varient en fonction de l'évolution de son mode de vie et de son niveau d'activité et ce, même pendant de courtes périodes comme celles caractérisées par le travail agricole saisonnier.

sobrealimentación

Definition: Por sobrealimentación se entiende la ingesta diaria de energía que supera sistemáticamente las necesidades energéticas, y que conlleva el sobrepeso y la obesidad. La obesidad se asocia con el riesgo de padecer patologías crónicas, como hipertensión, diabetes, etc. Se consideran sobrealimentados los niños y adultos cuyo peso corporal sobrepase de manera significativa el peso normal durante un período de tiempo prolongado. Las necesidades de energía alimentaria de un individuo vienen determinadas por la energía necesaria para realizar las funciones fisiológicas normales y para mantener un buen estado de salud con niveles de actividad normales. Las necesidades de energía alimentaria varían en función de la edad, el sexo y el estilo de vida. También varían entre individuos del mismo sexo y edad, en función del nivel de actividad y el estilo de vida. Al mismo tiempo, dado que el estilo de vida y los niveles de actividad cambian a lo largo del tiempo para una misma persona, de igual modo lo hacen sus necesidades diarias de energía, incluso durante períodos cortos de tiempo como, por ejemplo, durante el trabajo agrícola estacional.

****

ownership

Related Terms: common goods; public goods; inheritance.

propriété

Related Terms: biens collectifs; biens publics, patrimoine.

propiedad

Related Terms: bienes comunes; bienes colectivos; herencia.

****

P

PANTHER

Definition: Acronym and memory hook developed by FAO for the human rights principles of participation, accountability, non-discrimination, transparency, human dignity, empowerment and the rule of law.

PANTHER

Definition: Acronyme et moyen mnémotechnique élaboré par la FAO pour renvoyer (en anglais) aux principes qui fondent les droits de l'homme: participation, obligation redditionnelle, non discrimination, transparence, dignité humaine, habilitation et état de droit.

PANTHER

Definition: Acrónimo y sigla mnemotécnica elaborada por la FAO para los principios de los derechos humanos de participación, rendición de cuentas, no discriminación, transparencia, dignidad humana, apoderamiento y estado de derecho.

****

participation

Definition: The principle of participation means that people should be able to determine their own well-being and participate in the planning, design, monitoring and evaluation of decisions affecting them. Individuals must be able to take part in the conduct of public affairs, including the adoption and implementation of state policies. The right to participate is guaranteed by several human rights instruments, for instance Article 25 of the International Covenant on Civil and Political Rights. should be active, free and meaningful whether it is exercised directly or through intermediary organizations representing specific interests. human rights-based approach requires both, the participatory formulation of the needed policy and legislative framework, and ensuring that participatory and democratic processes are institutionalized locally and nationally (including through capacity-building among families, communities and civil society to actively participate in relevant forums).

participation

Definition: Le principe de participation signifie que les gens doivent pouvoir déterminer par eux-mêmes les conditions de leur bien-être et prendre part à la planification, à la conception, au suivi et à l'évaluation des décisions ayant une incidence sur eux. Les individus doivent pouvoir participer à la conduite des affaires publiques, y compris l'adoption et la mise en œuvre des politiques d'État. Le droit de participation est garanti par plusieurs instruments relatifs aux droits de l'homme, dont l'Article 25 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.participation doit être active, libre et concrète, qu'elle soit exercée directement ou par le truchement d'organisations représentant des intérêts particuliers. approche fondée sur les droits de l'homme exige à la fois que les cadres politiques et législatifs nécessaires soient élaborées de manière participative, et que les processus participatifs et démocratiques soient officialisés à l'échelon local et national (notamment par un renforcement des capacités des familles, des communautés et de la société civile pour leur permettre de prendre part utilement aux assemblées compétentes).

participación

Definition: Por principio de participación se entiende que las personas deben poder determinar su propio bienestar y participar en la planificación, diseño, supervisión y evaluación de las decisiones que les afectan. Las personas deben poder tomar parte en la realización de cuestiones públicas, incluida la adopción y la ejecución de políticas del Estado. El derecho a participar está garantizado por diferentes instrumentos de defensa de los derechos humanos, como por ejemplo el Artículo 25 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos. participación debe ser activa, libre y significativa tanto si se ejerce directamente como a través de organizaciones intermediarias que representen intereses específicos. enfoque basado en los derechos humanos requiere la formulación participativa de las políticas y el marco legislativo necesarios, así como la garantía de que los procesos participativos y democráticos se institucionalizan en el ámbito local y nacional (incluido el fomento de la capacidad entre familias, comunidades y sociedad civil para la participación activa en los foros pertinentes).

****

participatory approach
approche participative
enfoque participativo

****

participatory assessment
évaluation participative
deficiencia en ingesta energética desnutrición.

Remarks: Entrada número: 60007

Definition: Ingesta de alimentos insuficiente como para satisfacer las necesidades de energía alimentaria de manera continuada.
Related Terms: ingesta de energía alimentaria; requisito de energía alimentaria; consumo de energía alimentaria.

****

participatory assessment
évaluation participative
evaluación en consulta con las partes interesadas evaluación participativa

****

participatory process
processus participatif
proceso de participación

****

PHC
primary health care
services de base pour les soins de santé primaires
soins de santé primaires
SSP
APS
atención primaria de salud

****

political accountability
Definition: Political accountability is a proactive process by which public officials inform about and justify their plans of action, their behaviour and results and are sanctioned accordingly. The election mechanism, in principle, ensures political accountability.
Related Terms: accountability; administrative accountability; legal accountability; public accountability/ social accountability.

responsabilité politique
Definition: La responsabilité politique est le processus par lequel les pouvoirs publics prennent l'initiative d'informer la population de leurs plans d'action, de leurs actes et de leurs résultats et de les justifier, et par lequel ils sont sanctionnés, le cas échéant. En théorie, le processus électoral garantit la responsabilité politique.
Related Terms: imputabilité; responsabilité administrative; responsabilité légale; responsabilité publique/ responsabilité sociale.

responsabilidad política
Definition: La responsabilidad política es un proceso proactivo mediante el cual los funcionarios informan sobre sus planes de actuación, su comportamiento y los resultados obtenidos, aportando las justificaciones oportunas; y son sancionados en consecuencia. En principio, el mecanismo de elección garantiza la responsabilidad política.
Related Terms: rendición de cuentas; responsabilidad administrativa; responsabilidad legal de rendir cuentas; responsbilidad pública de rendir cuentas.

****

post traumatic stress disorder
Definition: Anxiety disorder that can develop after exposure to a terrifying event or ordeal in which grave physical harm occurred or was threatened. Traumatic events that may trigger PTSD include violent personal assaults, natural or human-caused disasters, accidents, or military combat.

PTSD
ESPD
état de stress post-traumatique
Definition: Trouble anxieux pouvant se développer suite à un évènement ou à une épreuve terrifiante durant laquelle l'intégrité physique de l'individu a été menacée ou effectivement atteinte. Les épisodes traumatiques risquant de déclencher un ESPD comprennent les attaques violentes à la personne, les catastrophes naturelles ou causées par l'homme, les accidents ou les combats militaires.

TPEP
trastorno por estrés postraumático
Definition: Trastorno de la ansiedad que puede aparecer después de vivir un acontecimiento aterrador o una experiencia terrible en que se produjo un daño físico grave, o pudo haberse producido. Los hechos traumáticos que pueden desencadenar un TPEP abarcan ataques personales violentos, desastres naturales o causados por el hombre, accidentes o violencia armada.

****

poverty alleviation
Definition: Poverty deprives people of the means to buy or produce food. Hunger and malnutrition cause enormous human and economic costs by adversely affecting the health and productivity of populations. Hungry children cannot learn and hungry adults cannot be productive and earn their living; they are trapped in a vicious cycle of hunger and malnutrition, illness and poverty. Measures to combat hunger directly are therefore needed.
Related Terms: poverty reduction; poverty prevention.

lutte contre la pauvreté
Definition: La pauvreté prive les gens des moyens nécessaires pour produire ou acheter de la nourriture. La faim et la malnutrition ont un coût humain et économique considérable par leurs effets pernicieux sur la santé et la productivité des populations. Les enfants qui souffrent de la faim ne peuvent apprendre, les adultes quant à eux ne sont pas productifs et ne peuvent gagner leur vie; ils sont piégés dans le cercle vicieux de la faim et de la malnutrition, de la maladie et de la pauvreté. Il convient donc d'instaurer des mesures visant à combattre la faim directement.
Related Terms: réduction de la pauvreté; prévention de la pauvreté.

reducción de la pobreza
Definition: La pobreza priva a las personas de los medios para adquirir o producir alimentos. El hambre y la malnutrición provocan costes humanos y económicos enormes al afectar inversamente la salud y la productividad de las poblaciones. Un niño hambriento no puede aprender y un adulto hambriento no puede ser productivo y ganarse la vida. Están atrapados en un círculo vicioso de hambre y malnutrición, enfermedad y pobreza. Por lo tanto, es necesario establecer medidas para combatir el hambre directamente.

Related Terms: reducción de la pobreza; prevención de la pobreza.

****

power holder

Remarks: For more information:://stats.oecd.org/glossary/detail.asp?ID=4757:://siteresources.worldbank.org/PUBLICSECTORANDGOVERNANCE/Resources/AccountabilityGovernance.pdf
Context: Accountability can be defined as the obligation of power holders to account for or take responsibility for their actions.
Related Terms: accountability; right holder; duty bearer.

détenteur du pouvoir

Remarks: Pour plus d'informations:://stats.oecd.org/glossary/detail.asp?ID=4757://siteresources.worldbank.org/PUBLICSECTORANDGOVERNANCE/Resources/AccountabilityGovernance.pdf

Related Terms: responsabilité; titulaire de droits; porteur d'obligations.

detentor del poder

Remarks: Para mayor información:://stats.oecd.org/glossary/detail.asp?ID=4757://siteresources.worldbank.org/PUBLICSECTORANDGOVERNANCE/Resources/AccountabilityGovernance.pdf
Related Terms: rendición de cuentas; titular de derechos; portador de deberes.

****

precautionary approach

Definition: 1) One of the outcomes of the United Nations Conference on Environment and Development (Alternate denomination the Earth Summit) held in Rio de Janeiro, Brazil, in June 1992, was the adoption of the Rio Declaration on Environment and Development, which contains 27 principles to underpin sustainable development. One of these principles is Principle 15 which states that "In order to protect the environment, the precautionary approach shall be widely applied by states According to: their capabilities. Where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for postponing cost-effective measures to prevent environmental degradation."
Definition: 2) 1) Set of measures taken to implement the precautionary principle. 2) A set of agreed cost-effective measures and actions, including future courses of action, which ensures prudent foresight, reduces or avoids risk to the resource, the environment, and the people, to the extent possible, taking explicitly into account existing uncertainties and the potential consequences of being wrong.

approche de précaution

Definition: 1) L'une des retombées de la Conférence des Nations-Unies sur l'environnement et le développement (aussi appelée Sommet de la Terre) tenue à Rio de Janeiro (Brésil), en juin 1992, a été l'adoption de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement qui énonce 27 principes visant à favoriser le développement durable. Le principe 15 dispose comme suit: « Pour protéger l'environnement, des mesures de précaution doivent être largement appliquées par les États selon leurs capacités. En cas de risque de dommages graves ou irréversibles, l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas servir de prétexte pour remettre à plus tard l'adoption de mesures effectives visant à prévenir la dégradation de l'environnement ».
Definition: 2) 1) Ensemble des mesures prises pour mettre en œuvre le principe de précaution. 2) Ensemble de mesures et d'actions, y compris les modalités d'intervention futures, d'un bon rapport coût-efficacité, qui s'inscrit dans une vision prudente de l'avenir, diminue ou évite autant que faire se peut les risques pour la ressource, l'environnement et les personnes, et tient explicitement compte des incertitudes actuelles et des conséquences possibles d'une erreur.

enfoque de precaución
enfoque precautorio

Definition: 1) Uno de los resultados de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo (también conocida como Cumbre para la Tierra) celebrada en Río de Janeiro (Brasil) en junio de 1992, fue la adopción de Declaración de Río sobre el medio ambiente y el desarrollo, que engloba 27 principios de apoyo al desarrollo sostenible. Uno de ellos es el Principio 15 donde se establece que "Para proteger el medio ambiente, el enfoque precautorio debe ser aplicado ampliamente por los estados, en función de su capacidad. Cuando existan amenazas de daños graves o irreversibles, no puede esgrimirse la falta de pruebas científicas inequívocas como motivo para posponer la aplicación de medidas eficaces en función de los costos para evitar la degradación del medio ambiente".
Definition: 2) 1) Conjunto de medidas adoptadas para aplicar el principio de precaución. 2) Conjunto de medidas y acciones rentables, incluidas las medidas futuras, que aseguren una previsión prudente, reduzcan o eviten los riesgos para el recurso, el medio ambiente y las personas, en la medida de lo posible, teniendo en cuenta explícitamente las incertidumbres existentes y las posibles consecuencias de que sean erróneas.

****

preschooler
enfant d'âge préscolaire
niño en la edad pre-escolar

****

primacy

Context: Primacy of human rights over any economic or commercial agreement has been affirmed over and over again by resolutions adopted by U.N. bodies and by its member states. The primacy of human rights law over all other regimes of international law is a basic and fundamental principle that should not be departed from. (E/CN.4/Sub.2/2000/13).

primauté
primacía

****

primary schooling
éducation primaire
enseignement primaire
educación primaria

****

principle of non-retrogression

Remarks: The "principle of non-retrogression" is an important principle that concerns the implementation of

human rights. This principle states that governments cannot withdraw a promise or an agreement to protect human rights. The Committee on Economic, Social and Cultural Rights (CESCR), which monitors government compliance with obligations under the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, has referred to the idea of non-retrogression in its General Comment No. 3, which explains the nature of state party obligations.
Definition: The principle of non-retrogression requires that the norms already adopted should not be removed at a later date – in other words, states should not go backwards in the standards of protection of human rights ensured to individuals.

principe de non rétrogression

Remarks: L'important « principe de non rétrogression » a trait à l'application des droits de l'homme. Il impose aux États de ne pas revenir sur une promesse ou un accord relatif à la protection des droits de l'homme. Le Comité des droits économiques, sociaux et culturels, qui veille au respect des obligations incombant aux États en vertu du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, évoque la notion de non rétrogression dans son Observation générale n° 3 qui explicite la nature des obligations des États parties.
Definition: Le principe de non rétrogression exige que les normes en vigueur ne soient pas abrogées à un stade ultérieur; en d'autres termes, les États ne sauraient revenir sur les normes de protection des droits de l'homme garanties aux individus.

principio de no retrocesión

Remarks: El principio de no retrocesión es un principio importante que concierne a la aplicación de los derechos humanos. Este principio establece que los gobiernos no pueden retirar una promesa o acuerdo sobre la protección de los derechos humanos. El Comité de Derechos Económicos, Sociales y Culturales (CDESC), que supervisa el cumplimiento de las obligaciones contraídas por los gobiernos a raíz del Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, hace referencia al concepto de no regresión en su Observación general n.º 3, en la que se expone la naturaleza de las obligaciones de los Estados Partes.
Definition: El principio de no retrocesión exige que las normativas ya adoptadas no se eliminen en una fecha posterior, es decir, que los estados no retrocedan en los niveles de protección de los derechos humanos que se garantizan a las personas.

****

principle of proportionality

Definition: In the context of international human rights law, the principle of proportionality is relevant in circumstances in which interferences with a given human right is permitted. It requires striking a fair balance between the interests of the community as a whole (general well-being of the country) and the individual's effective enjoyment of his or her right to food. In practice, this means that when a measure affecting a person or group's free exercise of the right to food is necessary for the purpose of serving a compelling public interest, it must be balanced by accompanying measures preventing or minimizing interference with a people's capacity to feed themselves through their own efforts and by their own means.

principe de proportionnalité

Definition: Dans le contexte du droit international en matière de droits de l'homme, le principe de proportionnalité se rapporte aux circonstances dans lesquelles certaines atteintes à un droit de l'homme sont autorisées. Il impose de trouver un équilibre équitable entre les intérêts de la communauté dans son ensemble (bien-être général du pays) et la possibilité donnée à un individu de jouir de son droit à l'alimentation. Dans les faits, il signifie que lorsqu'une mesure entrave le libre exercice du droit à l'alimentation d'une personne ou d'un groupe dans le but de servir un intérêt public supérieur, elle doit être compensée par des mesures d'accompagnement visant à prévenir ou minimiser toute répercussion sur leur capacité à se nourrir par eux-mêmes et par leurs propres moyens.

principio de proporcionalidad

Definition: En el ámbito del derecho internacional de derechos humanos, el principio de proporcionalidad es importante cuando se permiten interferencias en un derecho humano dado. Dicho principio exige encontrar un equilibrio justo entre los intereses de la comunidad en su conjunto (el bienestar general de un país) y el disfrute eficaz de las personas de su derecho a la alimentación. En la práctica, las medidas necesarias para servir a un interés público que afecten al libre ejercicio del derecho a la alimentación de una persona o grupo de personas deben contrarrestarse con otras medidas que prevengan o minimicen la interferencia de dicha actuación en la capacidad de las personas para alimentarse de manera autónoma mediante sus propios medios o recursos.

****

principle of reciprocity

Definition: With respect to reciprocity, the Marrakech Agreements establish the principle of mutual recognition of technical and trade legislations. On condition that measures are not inferior to recommended international standards and subject to reciprocity, goods manufactured in compliance with the regulations of the exporting country have freedom of circulation in the importing country. Furthermore, the control procedures and mechanisms of the exporting country are considered equivalent to those of the importing country.

principe de réciprocité

Definition: S'agissant du principe de réciprocité, les accords de Marrakech établissent le principe de la reconnaissance mutuelle des législations techniques et commerciales. À la condition que ces mesures ne soient pas inférieures aux normes internationales recommandées et sous réserve de réciprocité, les produits fabriqués conformément à la réglementation du pays exportateur jouissent d'une libre circulation dans le pays importateur. En outre, les procédures et dispositifs de contrôle de l'État exportateur sont réputés équivalents à ceux de l'État importateur.

principio de reciprocidad

Definition: En relación con la reciprocidad, los acuerdos de Marrakech establecen el principio de reconocimiento mutuo de las legislaciones técnicas y comerciales. A condición de que las medidas no sean inferiores a los estándares internacionales recomendados y no estén sujetas a la reciprocidad, se permite la libre circulación dentro del país importador de los productos fabricados de conformidad con los reglamentos del exportador. Además, los procedimientos y mecanismos de control del país exportador se consideran equivalentes a los del importador.

****

process indicator

Remarks: Process indicators could be so identified or designed that they explicitly relate and reflect the use of specific policy instruments and interventions with outcomes consistent with the progressive realization of the right to adequate food in the context of national food security. Such indicators could enable states to implement legal, policy and administrative measures, detect discriminatory practices and outcomes, and ascertain the

extent of political and social participation in the process of realizing that right.
Definition: Process indicators provide information on the processes by which human rights are implemented, specifically through laws, policies, programmes, regulatory measures, etc. They are designed to assess how, and to what degree, activities necessary to attain objectives specific to certain rights are put into practice, and the progress of these activities over time. Process indicators capture: (i) the quality of a process in terms of its adherence to the key human rights principles (is the process non-discriminatory, accountable, participatory and empowering, and can duty bearers be held accountable?), and (ii) the type of policy instruments, and public resource allocations and expenditures invested to further the progressive realisation of a specific right. As with structural indicators, process indicators measure aspects of the state obligations of conduct.within the context of the right to adequate food include: land and environmental laws conducive to efficient food production by smallholder farmers, food safety and consumer protection laws and regulations, food and nutrition programmes targeted at vulnerable population groups, rural infrastructure programmes, targeted food prices subsidies, and improving access to food among the resource-poor by means of income generation programmes.
Related Terms: indicator; outcome indicator; structural indicator.

indicateur pour évaluer les processus

Remarks: Les indicateurs de processus peuvent être définis ou élaborés de façon à être explicitement rattachés à certains instruments et interventions de politique générale dont les résultats vont dans le sens de la mise en œuvre progressive du droit à une alimentation adéquate et de la sécurité alimentaire nationale. Des indicateurs de ce genre permettent aux États d'appliquer des mesures légales, politiques et administratives, de déceler les pratiques discriminatoires et leurs effets et d'évaluer le degré de participation politique et sociale au processus de concrétisation de ce droit.
Definition: Les indicateurs de processus fournissent des informations sur les processus de mise en œuvre des droits de l'homme, notamment les lois, politiques, programmes, mesures réglementaires, etc. Ils sont élaborés de manière à évaluer comment et dans quelle mesure les activités nécessaires à la réalisation de certains objectifs en matière de droits sont exécutées, et les avancées qu'elles permettent. Ces indicateurs illustrent: i) la qualité d'un processus au regard de son adhésion aux grands principes des droits de l'homme (est-il non discriminatoire, responsable, participatif et habilitant, et engage-t-il la responsabilité des porteurs d'obligations?), et ii) le type d'instruments politiques, les affectations de crédits et les dépenses publiques engagées pour favoriser la concrétisation progressive d'un droit particulier. Comme les indicateurs structuraux, ils mesurent des aspects de l'obligation d'agir faite aux États.le contexte du droit à une alimentation adéquate, ces indicateurs sont par exemple: les lois foncières et environnementales favorisant la production alimentaire des petits exploitants, les lois et règlements relatifs à la sécurité sanitaire des aliments et à la protection des consommateurs, les programmes d'alimentation et de nutrition axés sur les groupes vulnérables, les programmes d'infrastructure rurale, les subventions ciblées des prix alimentaires, et l'amélioration de l'accès à la nourriture pour les démunis au moyen de programmes de création de revenu.
Related Terms: indicateur; indicateur de résultat; indicateur structurel.

indicador del proceso

Remarks: Los indicadores del proceso podrían determinarse o diseñarse de manera que registren y reflejen explícitamente el uso de instrumentos de política específicos y la realización de intervenciones concretas, cuyos resultados sean compatibles con la realización progresiva del derecho a una alimentación adecuada en el contexto de la seguridad alimentaria nacional. Estos indicadores permitirían a los estados aplicar medidas jurídicas, normativas y administrativas, detectar las prácticas y resultados discriminatorios y determinar el grado de participación política y social en el proceso de realización de ese derecho.
Definition: Los indicadores del proceso aportan información acerca de los procesos por los cuales se ejecutan los derechos humanos, específicamente a través de leyes, políticas, programas, medidas regulatorias, etc. Los indicadores están diseñados para valorar cómo, y hasta qué punto, se ponen en práctica las actividades necesarias para alcanzar objetivos específicos para determinados derechos, y el progreso de estas actividades a lo largo del tiempo. Los indicadores del proceso examinan: i) la calidad de un proceso respecto a la observancia de los principios de derechos humanos fundamentales (si el proceso es no discriminatorio, responsable, participativo y autónomo y si puede responsabilizarse a los portadores de deberes), y ii) el tipo de instrumentos de políticas así como las asignaciones de recursos públicos y gastos invertidos para fomentar la realización progresiva de un derecho específico. Al igual que los indicadores estructurales, los indicadores del proceso miden aspectos de las obligaciones de conducta del Estado.ejemplos en el contexto del derecho a una alimentación adecuada cabe citar: leyes relativas al terreno y al medio ambiente que conlleven una producción de alimentos eficiente por parte de los pequeños agricultores, leyes y normativas para la protección de la seguridad alimentaria y del consumidor, programas de alimentos y nutrición orientados a los grupos de población vulnerables, programas de infraestructuras rurales, subsidios específicos para el precio de los alimentos y mejora del acceso a la alimentación entre las personas con escasos recursos mediante programas de generación de ingresos.
Related Terms: indicador; indicador de resultados; indicador estructural.

****

progressive realization

Remarks: Although the term 'progressive achievement' is used, the obligation to guarantee some rights in the ICESCR is immediate. The obligations not to discriminate and to ensure the fundamental right to be free from hunger for everyone are not subject to the standard of progressive realization: they take immediate effect.
Definition: The obligation to progressively realize guaranteed human rights (Article 2 ICESCR) acknowledges that some of the rights, including the right to food may be difficult in practice to achieve in a short period of time, and that states may be subject to resource constraints, but requires them to act as best they can within their means. This does not mean that states may defer indefinitely efforts to ensure the enjoyment of the right to food. They have a duty to continuously move as expeditiously and effectively as possible towards full realization of the right to food for all. It also rules out deliberately regressive measures which impede that goal.the term progressive achievement is used, the obligation to guarantee some rights in the ICESCR is immediate. The obligations not to discriminate and to ensure the fundamental right to be free from hunger for everyone are not subject to the standard of progressive realization: they take immediate effect.
Definition: 2. States are required to take steps towards the progressive realization of the right to food, within reasonable short time after ratification of the ICESCR. As states may not be able to ensure immediately full realization of the right to food, due to its multifaceted nature and resource constraints, they can realize this

obligation "progressively". At the same time, they have to move as expeditiously and effectively as possible towards that goal. In practice, the obligation to take steps may mean, for a given state, the adoption of legal, administrative, financial, social or other measures.
Related Terms: progressive achievement

concrétisation progressive

Remarks: Bien que l'on parle de « réalisation progressive », l'obligation de garantir certains droits dans le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels est immédiate. Deux obligations ne relèvent pas de la notion de réalisation progressive et doivent faire l'objet d'une mise en œuvre immédiate: l'obligation d'application non discriminatoire des droits et l'obligation de garantir à tous le droit fondamental d'être à l'abri de la faim.
Definition: L'obligation d'assurer progressivement le plein exercice des droits de l'homme (Article 2 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels) reconnaît que la réalisation de certains droits, dont le droit à l'alimentation, pourrait être difficile à mettre en œuvre à brève échéance, et que les États peuvent être confrontés à une insuffisance de ressources; toutefois, elle exige d'eux qu'ils prennent des mesures au mieux de leurs moyens. Ceci ne signifie pas qu'ils peuvent repousser indéfiniment les efforts nécessaires pour garantir la jouissance du droit à l'alimentation. Il leur incombe « d'avancer aussi rapidement et aussi efficacement que possible » vers le plein exercice du droit à l'alimentation pour tous. Cette obligation exclut aussi résolument toute mesure régressive qui ferait obstacle à ce but.que l'on parle de « réalisation progressive », l'obligation de garantir certains droits dans le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels est immédiate. Deux obligations doivent faire l'objet d'une mise en œuvre immédiate: l'obligation d'application non discriminatoire des droits et l'obligation de garantir à tous le droit fondamental d'être à l'abri de la faim
Definition: 2. Les États sont tenus de prendre des mesures en vue de la réalisation progressive du droit à l'alimentation dans un délai raisonnable suivant la ratification du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Étant donné que les États pourraient ne pas être en mesure de concrétiser immédiatement et pleinement le droit à l'alimentation, compte tenu de son caractère multiforme et des contraintes de financement, ils peuvent s'acquitter « progressivement » de cette obligation. Parallèlement, Il leur incombe « d'avancer aussi rapidement et aussi efficacement que possible » vers ce but. Dans les faits, l'obligation de prendre des mesures peut signifier, pour un État donné, l'adoption de mesures légales, administratives, financières, sociales ou autres.
Related Terms: réalisation progressive

realización progresiva

Remarks: A pesar del uso del término "realización progresiva", según el PIDESC la obligación de garantizar determinados derechos es inmediata. Las obligaciones de no discriminación y de garantía del derecho fundamental a no sufrir hambre para todas las personas no están sujetas a las normas de la realización progresiva: su efecto es inmediato.
Definition: La obligación de alcanzar la realización progresiva garantizada por los derechos humanos (Artículo 2 del PIDESC) reconoce que el cumplimiento en un período de tiempo breve de determinados derechos, entre ellos el derecho a la alimentación, en la práctica puede presentar dificultades y que los Estados pueden verse limitados por la escasez de recursos. Sin embargo, se les exige que sus actuaciones se ajusten a los medios con los que cuentan. Esto no implica que los Estados puedan aplazar indefinidamente sus esfuerzos para garantizar el disfrute del derecho a la alimentación. Tienen la obligación de avanzar de manera continuada, rápida y eficaz hacia la plena realización del derecho a la alimentación para todas las personas. Esta obligación también excluye la asopción de medidas deliberadamente regresivas que impidan alcanzar el objetivo.pesar del uso del término "realización progresiva", según el PIDESC la obligación de garantizar determinados derechos es inmediata. Las obligaciones de no discriminación y de garantía del derecho fundamental a no sufrir hambre para todas las personas no están sujetas a las normas de la realización progresiva: su efecto es inmediato.
Definition: 2. Se exige que los Estados emprendan actuaciones para alcanzar la realización progresiva del derecho a la alimentación en un período de tiempo razonablemente breve tras la ratificación del PIDESC. Como los Estados no pueden garantizar la plena realización del derecho a la alimentación de manera inmediata debido a las múltiples implicaciones del mismo y a las limitaciones impuestas por los recursos, pueden realizar esta obligación progresivamente. Asimismo, los Estados deben emprender acciones ágiles y eficaces para alcanzar el objetivo. En la práctica, la obligación de emprender acciones puede implicar, para un Estado concreto, la adopción de medidas jurídicas, administrativas, económicas, sociales o de otro tipo.
Related Terms: obligación de lograr la realización progresiva

****

protection
protection
protección

****

public accountability

Remarks: For more information::/stats.oecd.org/glossary/detail.asp?ID=4757:://siteresources.worldbank.org/PUBLICSECTORANDGOVERNANCE/Resources/AccountabilityGovernance.pdf
Definition: Public or social accountability is an approach towards building accountability that relies on civic engagement, i.e. in which it is ordinary citizens and/or civil society organizations who participate directly or indirectly in exacting accountability. Social Accountability mechanisms refer to a broad range of actions (beyond voting) that citizens, communities and civil society organizations can use to hold government officials and bureaucrats accountable.
Related Terms: legal accountability; administrative accountability; political accountability; accountability.

social accountability
responsabilité publique

Remarks: Pour plus d'informations::/stats.oecd.org/glossary/detail.asp?ID=4757://siteresources.worldbank.org/PUBLICSECTORANDGOVERNANCE/Resources/AccountabilityGovernance.pdf
Definition: La responsabilité publique ou sociale est une approche visant à développer la responsabilité en se fondant sur l'engagement civique; en d'autres termes, ce sont les citoyens et/ou les organisations de la société civile qui s'emploient directement ou non à faire prévaloir l'imputabilité. Les mécanismes de responsabilité sociale consistent en une large gamme d'interventions (outre le vote) auxquelles les citoyens, les communautés et les organisations de la société civile peuvent avoir recours pour exiger des pouvoirs publics et des fonctionnaires d'État qu'ils rendent compte de leurs actes,
Related Terms: responsabilité légale; responsabilité administrative; responsabilité politique; responsabilité.

responsabilidad pública de rendir cuentas

Remarks: Para mayor

información:://stats.oecd.org/glossary/detail.asp?ID=4757:/ /siteresources.worldbank.org/PUBLICSECTORANDGOVERNANCE/Resources/AccountabilityGovernance.pdf
Definition: La responsabilidad pública o social es un acercamiento hacia la construcción de una rendición de cuentas basada en el compromiso cívico, por ejemplo, en la que los ciudadanos de a pie o las organizaciones de la sociedad civil son quienes participan directa o indirectamente en la reclamación de la rendición de cuentas. Los mecanismos de la responsabilidad pública de rendir cuentas hacen referencia a un amplio abanico de actuaciones (además de votar) que los ciudadanos, las comunidades y las organizaciones de la sociedad civil pueden utilizar para reclamar la responsabilidad de los funcionarios y burócratas.
Related Terms: responsabilidad legal de rendir cuentas; responsabilidad administrativa; responsabilidad política/ rendición de cuentas.

****

public authority
Context: ...definition of the content of the right to food and corresponding obligations for public authorities.
autorité publique
autoridad pública

****

Q

quasi-judicial body
Definition: Quasi-judicial mechanisms for human rights at the national level include e.g. Ombudsmen and National Human Rights Institutions which are usually set up to monitor and promote the realization of human rights in a given country. Quasi-judicial mechanisms at the international level include the United Nations Human Rights Committee and the African Commission on Human and Peoples' Rights. Judicial as well as quasi-judicial entities look at specific cases of human rights violations. Developments show, that economic, social and cultural rights can be also subjected to the scrutiny of a court of law or another judicial or quasi-judicial entity.
organe quasi-judiciaire
Definition: À l'échelon national, les dispositifs quasi-judiciaires sont notamment les médiateurs et les institutions nationales des droits de l'homme constituées pour suivre et promouvoir les progrès enregistrés dans le pays du point de vue de la concrétisation des droits de l'homme. Au plan international, les dispositifs quasi-judiciaires sont le Comité des droits de l'homme des Nations-Unies et la Commission africaine des droits de l'homme et des peuples. Les entités judiciaires et quasi-judiciaires examinent des cas particuliers de violation des droits de l'homme. L'évolution récente montre que les tribunaux de droit commun ou d'autres entités judiciaires et quasi-judiciaires sont également compétents en matière de droits économiques, sociaux et culturels.
órgano cuasi-judicial
Definition: Los órganos cuasi-judiciales en materia de derechos humanos a nivel nacional incluyen, por ejemplo, los ombudsman e instituciones nacionales de derechos humanos que suelen establecerse para supervisar y promover la realización de los derechos humanos en un país determinado. Los órganos cuasi-judiciales en el ámbito internacional incluyen el Comité de Derechos Humanos de las Naciones Unidas y la Comisión Africana de Derechos Humanos y de los Pueblos. Las entidades judiciales así como las cuasi-judiciales examinan casos específicos de violaciones de los derechos humanos. Los progresos demuestran que los derechos económicos, sociales y culturales también pueden estar sujetos al examen de un tribunal u otro órgano judicial o cuasi-judicial.

****

quasi-judicial mean
Remarks: Used in plural.
mécanisme quasi-judiciaire
Remarks: S'utilise au pluriel.
mecanismo cuasi-judicial
medida cuasi-judicial
Remarks: Se usa en plural.

****

R

realization of the right to food
Remarks: Unfortunately, in most countries there are hungry people - worldwide over 800 million. Their right to adequate food is violated. Yet it is highly unrealistic to think that measures can be put into place immediately so that hungry people can start enjoying their right to adequate food. So the notion of "progressive realization" means that over time the number of hungry people continuously diminishes. It is incumbent on states to take actions, and put in place measures, so that the number of hungry people diminishes over time at a rate that is commensurate with maximum efficiency in the allocation of available resources. When states periodically report to the CESCR on progress with the realization of ESCR, they need to show that the progress is in line with the best and maximum use of national resources. There are two particular rights the realization of which is not subject to the standard of progressive realization: non discrimination and freedom from hunger. For these two, state obligations take immediate effect.
Definition: The right to adequate food is realized when every man, woman and child, alone or in community with others, have the physical and economic access at all times to adequate food or means for its procurement."
Related Terms: implementation; full realization.
concrétisation du droit à l'alimentation
Remarks: On trouve malheureusement des personnes souffrant de la faim dans la plupart des pays, et il y en a plus de 800 millions dans le monde. Leur droit à une nourriture adéquate est bafoué. Il est toutefois totalement illusoire d'espérer que des mesures soient mises en place immédiatement pour que les victimes de la faim puissent commencer à jouir de leur droit à une alimentation suffisante. D'où la notion de « concrétisation progressive » qui renvoie à une diminution du nombre de victimes de la faim au fil du temps. Il incombe aux États d'engager des actions ou des mesures pour faire chuter leur nombre au rythme optimal produit par une affectation avisée des ressources disponibles. Dans leurs rapports périodiques au Comité des droits économiques, sociaux et culturels sur les progrès enregistrés, les États doivent montrer que les avancées résultent d'une utilisation optimale des ressources nationales. Deux droits ne relèvent pas de la notion de concrétisation progressive: la non discrimination et le droit d'être à l'abri de la faim. Dans ces deux cas, les obligations des États prennent effet immédiatement.
Definition: Le droit à une alimentation adéquate est acquis dès lors que tout homme, femme et enfant, vivant seul ou

en collectivité, a en tout temps physiquement ou économiquement accès à de la nourriture ou aux moyens d'en acheter.
Related Terms: mise en œuvre; pleine réalisation.

realización del derecho a la alimentación

Remarks: Por desgracia, en la mayoría de países existen personas que padecen hambre. La cifra alcanza los 800 millones en todo el mundo. Se viola su derecho a una alimentación adecuada. No obstante, es poco realista pensar que pueden adoptarse medidas de forma inmediata para que las personas hambrientas puedan empezar a disfrutar su derecho a una alimentación adecuada. Por lo tanto, el concepto de "realización progresiva" significa que, a lo largo del tiempo, el número de personas hambrientas disminuye continuamente. Es responsabilidad de los estados emprender acciones y aplicar medidas para que la cifra de personas que padecen hambre disminuya a lo largo del tiempo a una velocidad proporcional a la eficiencia máxima en la asignación de recursos disponibles. Cuando los estados informan periódicamente al CDESC acerca del progreso en la realización de derechos económicos, sociales y culturales, deben demostrar que el proceso se ajusta al aprovechamiento mejor y máximo de los recursos nacionales. Existen dos derechos concretos cuya realización no está sujeta a la norma de realización progresiva: el derecho de no discriminación y el de no padecer hambre. Para ellos, las obligaciones del Estado entran en vigor de forma inmediata.
Definition: El derecho a la alimentación adecuada se hace realidad cuando todo hombre, mujer o niño, ya sea solo o en común con otros, tiene acceso físico y económico, en todo momento, a la alimentación adecuada o a medios para obtenerla.
Related Terms: aplicación; plena realización.

****

recourse mechanism

Remarks: The availability and accessibility of recourse mechanisms are vital to ensure that human rights are realized. Those who believe their human rights have been violated must be able to appeal to administrative bodies, courts of law or national human rights commissions for redress. Equally important is monitoring government compliance with its obligations and evaluating its performance and effective progress in realizing this fundamental right. Right to Food Guideline 7 stresses the role of government in ensuring that rights-holders know about their particular rights and entitlements. At the national level, rights can be best upheld through adequate legislation, an independent judiciary, the enactment and enforcement of individual safeguards and remedies, and the establishment of democratic institutions. At the international level, rights can be upheld through international human rights complaint mechanisms when such mechanism exists.
Remarks: In case of an alleged violation of a human right, an individual can seek its protection at the national and the international level. At the national level, an optimum system of protection of the right to food (or any other human right) would involve a combination of administrative, judicial and quasi-judicial system of protection and enforcement. At the international level, rights can be upheld through international human rights complaint mechanisms when such mechanism exists. Before addressing an international human rights complaint mechanism (e.g. European Court of Human Rights, Inter-American Commission of Human Rights), it is necessary first to exhaust all legal remedies available at the country level.
Definition: A failure of the State to meet its obligations under human rights it has recognized entails its legal responsibility. The right to claim respect and protection of one's human rights and to hold the government to account for its obligations has been accepted as a pillar of the rule of law. The term "recourse mechanisms" refers to all appropriate means of redress, or remedies that must be available to any person who considers that his or her right to food has been violated. In case of an alleged violation of a human right, an individual can seek its protection at the national and the international level. At the national level, an optimum system of protection of the right to food (or any other human right) would involve a combination of administrative, judicial and quasi-judicial system of protection and enforcement. At the international level, rights can be upheld through international human rights complaint mechanisms when such mechanism exists. Before addressing an international human rights complaint mechanism (e.g. European Court of Human Rights, Inter-American Commission of Human Rights), it is necessary first to exhaust all legal remedies available at the country level.

mécanisme de recours
voie de recours

Remarks: La concrétisation des droits de l'homme impose l'existence de voies de recours et la possibilité d'y avoir accès. Les personnes estimant que leurs droits fondamentaux ont été enfreints doivent être en mesure de saisir des organes administratifs, des juridictions ou des commissions nationales des droits de l'homme pour obtenir réparation. Il est tout aussi important de veiller à ce que les pouvoirs publics s'acquittent de leurs obligations et d'évaluer les résultats obtenus du point de vue de la réalisation progressive de ce droit fondamental. La directive n° 7 sur le droit à l'alimentation souligne le rôle de l'État qui doit veiller à informer le grand public de tous les droits et recours disponibles auxquelspeut prétendre. À l'échelon national, les meilleures garanties de respect des droits sont obtenues par l'adoption de lois adaptées, l'indépendance de la magistrature, la promulgation et exécution de mesures de sauvegarde individuelles, des moyens de réparation et l'instauration d'institutions démocratiques. Au plan international, le meilleur moyen de les faire observer est d'avoir recours aux mécanismes internationaux de plainte pour violation des droits de l'homme lorsqu'ils existent.
Remarks: Une personne prétendant qu'un de ses droits fondamentaux a été enfreint peut solliciter sa protection à l'échelon national et international. Au niveau national, un régime optimal de protection du droit à l'alimentation (ou de tout autre droit de l'homme) consisterait en une combinaison de mesures administratives, judiciaires et quasi-judiciaires de protection et d'exécution. Au plan international, il conviendrait d'avoir recours aux mécanismes internationaux de plainte pour violation des droits de l'homme lorsqu'ils existent. Avant de saisir l'un d'eux (par exemple la Cour européenne des droits de l'homme, la Commission interaméricaine des droits de l'homme), tous les moyens juridiques disponibles au niveau national doivent avoir été épuisés.
Definition: La responsabilité d'un État est engagée en cas de manquement aux obligations qu'il a admises au titre des droits de l'homme. Le droit d'exiger le respect et la protection de ces droits fondamentaux et d'exiger de l'État le respect de ses obligations a été accepté en tant qu'axe fondamental de l'état de droit. L'expression « voie de recours » renvoie à tous les moyens appropriés de réparation ou aux recours dont doit pouvoir bénéficier toute personne qui estime que son droit à l'alimentation a été enfreint. Une personne qui prétend qu'un de ses droits fondamentaux a été transgressé peut solliciter sa protection à l'échelon national et international. Au niveau national, un régime optimal de protection du droit à l'alimentation (ou de tout autre droit de l'homme) consisterait en une combinaison de mesures administratives, judiciaires et quasi-judiciaires de protection et d'exécution. Au plan international, il conviendrait d'avoir recours aux mécanismes

internationaux de plainte pour violation des droits de l'homme lorsqu'ils existent. Avant de saisir l'un d'eux (par exemple la Cour européenne des droits de l'homme, la Commission interaméricaine des droits de l'homme), tous les moyens juridiques disponibles au niveau national doivent avoir été épuisés.

mecanismo de recurso

Remarks: La disponibilidad de los mecanismos de recurso y el acceso a los mismos son vitales para garantizar la realización de los derechos humanos. Aquellas personas que consideren que se han violado sus derechos humanos deben poder apelar a los órganos administrativos, a los tribunales o comisiones de los derechos humanos en búsqueda de reparación. De igual importancia son la supervisión del cumplimiento de las obligaciones contraídas por el gobierno así como la valoración de sus actuaciones y del progreso eficaz en la realización de un derecho fundamental. En la directriz 7 del Derecho a la alimentación se hace hincapié en la función del gobierno de garantizar que los titulares de derechos conozcan sus derechos. En el plano nacional, los derechos pueden ser defendidos con más garantía mediante la legislación adecuada, un poder judicial independiente, la promulgación y aplicación de recursos y salvaguardias individuales, así como el establecimiento de instituciones democráticas. En el plano internacional, los derechos pueden defenderse mediante los mecanismos de reclamación internacional sobre los derechos humanos en caso de que existan.
Remarks: En caso de que un derecho humano haya sido presuntamente violado, toda persona puede buscar protección en el ámbito nacional e internacional. En el ámbito nacional, un sistema óptimo de protección del derecho a la alimentación (o cualquier otro derecho) debería aunar sistemas de protección administrativos judiciales y cuasi-judiciales. En el ámbito internacional, los derechos pueden defenderse mediante los mecanismos de reclamación internacional sobre los derechos humanos en caso de que existan. Antes de iniciar un mecanismo de reclamación sobre los derechos humanos (p. ej, Tribunal Europeo de Derechos Humanos, Comisión Interamericana de Derechos Humanos), es necesario haber agotado todos los recursos jurídicos disponibles en el ámbito nacional.
Definition: El incumplimiento por parte del Estado de las obligaciones en materia de derechos humanos que él mismo ha reconocido, acarrea su responsabilidad jurídica. El derecho de cada persona a pedir respeto y protección para sus propios derechos humanos así como a conseguir que el gobierno rinda cuentas de sus obligaciones se ha aceptado como un pilar del estado de derecho. El término "mecanismo de recurso" hace referencia a todas las vías adecuadas de reparación o recursos que deben estar a disposición de cualquier persona que considere que se ha violado su derecho a la alimentación. En caso de que se viole presuntamente un derecho humano, toda persona puede buscar protección tanto en el ámbito nacional como internacional. En el ámbito nacional, un sistema óptimo de protección del derecho a la alimentación (o cualquier otro derecho) debería aunar sistemas de protección administrativos judiciales y cuasi-judiciales. En el ámbito internacional, los derechos pueden defenderse mediante los mecanismos de reclamación internacional sobre los derechos humanos en caso de que existan. Antes de iniciar un mecanismo internacional de reclamación sobre los derechos humanos (p. ej., Tribunal Europeo de Derechos Humanos, Comisión Interamericana de Derechos Humanos), es necesario haber agotado todos los recursos jurídicos disponibles en el ámbito nacional.

****

refugee

Definition: (1) Has been considered a refugee under the Arrangements of 12 May 1926 and 30 June 1928 or under the Conventions of 28 October 1933 and 10 February 1938, the Protocol of 14 September 1939 or the Constitution of the International Refugee Organization; Decisions of non-eligibility taken by the International Refugee Organization during the period of its activities shall not prevent the status of refugee being accorded to persons who fulfil the conditions of paragraph 2 of this section; (2) As a result of events occurring before 1 January 1951 and owing to well-founded fear of being persecuted for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion, is outside the country of his nationality and is unable or, owing to such fear, is unwilling to avail himself of the protection of that country; or who, not having a nationality and being outside the country of his former habitual residence as a result of such events, is unable or, owing to such fear, is unwilling to return to it.

réfugié

Definition: 1) Qui a été considérée comme réfugiée en application des Arrangements du 12 mai 1926 et du 30 juin 1928, ou en application des Conventions du 28 octobre 1933 et du 10 février 1938 et du Protocole du 14 septembre 1939 ou encore en application de la Constitution de l'Organisation internationale pour les réfugiés. Les décisions de non-éligibilité prise par l'Organisation internationale pour les réfugiés pendant la durée de son mandat ne font pas obstacle à ce que la qualité de réfugié soit accordée à des personnes qui remplissent les conditions prévues au paragraphe 2 de la présente section. 2) Qui, par suite d'événements survenus avant le premier janvier 1951 et craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, se trouve hors du pays dont elle a la nationalité et qui ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de ce pays; ou qui, si elle n'a pas de nationalité et se trouve hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle à la suite de tels événements, ne peut ou, en raison de ladite crainte, ne veut y retourner.

refugiado

Definition: 1) Que haya sido considerada como refugiada en virtud de los Arreglos del 12 de mayo de 1926 y del 30 de junio de 1928, o de las Convenciones del 28 de octubre de 1933 y del 10 de febrero de 1938, del Protocolo del 14 de septiembre de 1939 o de la Constitución de la Organización Internacional de Refugiados. Las decisiones denegatorias adoptadas por la Organización Internacional de Refugiados durante el período de sus actividades, no impedirán que se reconozca la condición de refugiado a personas que reúnan las condiciones establecidas en el párrafo 2 de la presente sección. 2) Que, como resultado de acontecimientos ocurridos antes del 1.º de enero de 1951 y debido a fundados temores de ser perseguida por motivos de raza, religión, nacionalidad, pertenencia a determinado grupo social u opiniones políticas, se encuentre fuera del país de su nacionalidad y no pueda o, a causa de dichos temores, no quiera acogerse a la protección de tal país; o que, careciendo de nacionalidad y hallándose, a consecuencia de tales acontecimientos, fuera del país donde antes tuviera su residencia habitual, no pueda o, a causa de dichos temores, no quiera regresar a él.

****

relief
secours
socorro

****

remedy

Definition: There cannot be right without a remedy. A person who considers that his or her right to food has been violated has the right to complain about such violation and to obtain adequate remedy to redress a right once a violation has been found. The remedy can be in form of restitution, financial compensation, non-repetition, or even just a declaration of a violation.may be either legal or administrative. However, as the Committee on Economic, Social and Cultural Rights notes in paragraph 9 of General Comment No. 9 on the domestic application of the Covenant, where a Covenant right cannot be made fully effective without some role for the judiciary, judicial remedies are necessary.
Context: remedy to redress a right once a violation has been found; right to effective remedy; effective remedy before a national authorit.
Related Terms: legal remedy; adequate remedy; effective remedy.

recours

Definition: Tout droit doit ouvrir sur la possibilité d'un recours. Toute personne jugeant que son droit à l'alimentation a été bafoué a le droit de porter plainte et d'obtenir une réparation suffisante pour la rétablir dans ses droits dès lors que le manquement a été établi. La réparation peut prendre la forme d'une restitution, d'un dédommagement financier, d'un engagement de ne plus répéter la faute, ou d'une simple déclaration la reconnaissant.recours peuvent être légaux ou administratifs. Toutefois, le Comité des droits économiques, sociaux et culturels note au paragraphe 9 de son Observation générale n° 9 sur l'application nationale du Pacte que lorsqu'un droit énoncé dans le Pacte ne peut être exercé pleinement sans une intervention des autorités judiciaires, un recours judiciaire doit être assuré.
Related Terms: recours judiciaire; recours adéquat; recours effectif.

recurso
reparación

Definition: No puede existir un derecho sin un recurso. Una persona que considere que se ha violado su derecho a la alimentación tiene el derecho de presentar reclamación sobre dicha violación y obtener la reparación adecuada una vez que se haya establecido la violación. La reparación puede ser en forma de restitución, compensación económica, no repetición o incluso una mera declaración de violación. Los recursos pueden ser de tipo jurídico o administrativo. Sin embargo, tal como el Comité de Derechos Económicos, Sociales y Culturales expone en el párrafo 9 de la Observación general n.º 9 sobre la aplicación del Pacto en el ámbito nacional, un derecho contemplado en el Pacto no puede ser totalmente eficaz sin la intervención de recursos judiciales.
Related Terms: recurso jurídico; recurso adecuado; recurso eficaz.

****

reparation
réparation
reparación

****

resource constraint
contrainte de ressources
vínculo de recursos

****

responsibility

Remarks: While only states have legal human rights obligations, all members of society (such as individuals, local communities, non-governmental organisations, civil society organisations, as well as private sector) have responsibilities with respect to the right to food. In the context of the human right to food, for example, individuals should not over-consume, waste or contaminate food and food sources or impede access to common food resources for all others.
Definition: Within the human-rights context exists the distinction between responsibilities and obligations. States have human rights obligations whereas all individuals have human rights responsibilities.
Related Terms: state obligation to take steps

responsabilité

Remarks: Alors que seuls les États ont des obligations juridiques en matière de droits de l'homme, tous les membres de la société (individus, communautés locales, organisations non gouvernementales, organisations de la société civile et entreprises privées) ont des responsabilités du point de vue du droit à l'alimentation. Ainsi, pour ce qui est du droit fondamental à l'alimentation, chaque personne est tenue de ne pas surconsommer, de ne pas gaspiller ou contaminer la nourriture ou les sources de nourriture et de ne pas entraver l'accès d'autres utilisateurs aux ressources alimentaires communes.
Definition: Dans le contexte des droits de l'homme, on fait la distinction entre les responsabilités et les obligations. Dans ce domaine, les États ont des obligations tandis que tous les individus ont des responsabilités.
Related Terms: obligations incombant aux États

responsabilidad

Remarks: Si bien solo los Estados tienen obligaciones jurídicas relativas a los derechos humanos, todos los miembros de la sociedad (personas, comunidades locales, sector privado y organizaciones no gubernamentales y de la sociedad civil) tienen responsabilidades en relación con el derecho a la alimentación. En el ámbito del derecho humano a la alimentación, por ejemplo, las personas no deben consumir en exceso, desperdiciar o contaminar alimentos o fuentes alimenticias así como impedir el acceso de los demás a los recursos alimentarios comunes.
Definition: En el ámbito de los derechos humanos, se distingue entre responsabilidades y obligaciones. Los Estados tienen obligaciones relativas a los derechos humanos mientras que todas las personas tienen responsabilidades.
Related Terms: obligación del Estado de tomar medidas para concretar el derecho a la alimentación.

****

restitution

Related Terms: reparation

restitution

Related Terms: réparation

restitución

Related Terms: reparación

****

right holder

Remarks: Mainly used in the plural: right holders.
Remarks: Individuals should be able to feed themselves in dignity. They are expected to ensure the satisfaction of their own needs, through their own efforts and by use of

their own resources. To be able to provide food for herself in dignity, a person must live in conditions that allow her either to produce food or to buy it. To produce his or her own food, a person needs land, seeds and water, and to buy it, she needs money and access to the market. Only in specific cases, when a person is not able - for reasons beyond her control - to feed herself (in case of armed conflicts, extreme poverty, natural disasters, or detention), the state must provide food directly.
Definition: Human rights treaties are a special category of international legal agreements insofar as individuals (and not other states) are right-holders while the main bearers of obligations flowing from the rights recognized therein are the state parties to these treaties. In the context of the right to food, this means that every person – women, man, and child - has the right to access adequate food or means for its procurement.

titulaire de droit

Remarks: S'utilise principalement au pluriel: titulaires de droits.
Remarks: Les individus doivent être en mesure de se nourrir dans la dignité. Ils doivent pouvoir à leurs besoins par leurs propres efforts et en utilisant leurs propres ressources. Pour être en mesure de se nourrir dans la dignité, une personne doit vivre dans des conditions qui lui permettent de produire de la nourriture ou de l'acheter. Pour se procurer sa nourriture, elle doit disposer de terres, de semences et d'eau, et pour en acheter, elle a besoin d'argent et d'un accès aux marchés. Ce n'est que dans les cas bien précis où une personne ne peut se nourrir pour des raisons hors de son contrôle (conflits armés, extrême pauvreté, catastrophes naturelles, ou détention) que l'État doit apporter une aide alimentaire directe.
Definition: Les traités relatifs aux droits de l'homme constituent une catégorie spéciale d'accords juridiques internationaux dans la mesure où les individus (et non d'autres États) sont titulaires de droits tandis que ce sont les États parties à ces traités qui sont principalement les porteurs d'obligations découlant de ces droits. Dans le contexte du droit à l'alimentation, ceci implique que toute personne — femme, homme et enfant — a le droit d'avoir accès à une alimentation adéquate ou au moyen de se la procurer.

titular de derechos

Remarks: Utilizado principalmente en plural: titulares de derechos
Remarks: Las personas deben poder alimentarse dignamente. Se espera que puedan garantizar la satisfacción de sus necesidades, mediante sus propios esfuerzos o recursos. Para poder obtener alimentación de manera digna, una persona debe vivir en condiciones que le permitan producir o comprar alimentos. Para producir sus propios alimentos, una persona necesita tierras, semillas y agua; y para comprarlos, dinero y acceso al mercado. Solo en casos concretos, cuando una persona no puede alimentarse por razones ajenas a su voluntad (en caso de conflictos armados, pobreza extrema, desastres naturales o detención), el Estado debe proporcionarle alimentos directamente.
Definition: Los tratados sobre derechos humanos son un tipo particular de acuerdos jurídicos internacionales en la medida en que las personas (y no los Estados) son titulares de derechos, mientras que los principales portadores de obligaciones que se desprenden de los derechos reconocidos en ellos son los Estados Partes de dichos tratados. En el ámbito del derecho a la alimentación, esto implica que cada persona, ya sea hombre, mujer o niño, tiene el derecho al acceso a una alimentación adecuada o a los medios para obtenerla.

****

right to an adequate standard of living

droit à un niveau de vie suffisant

derecho a un nivel de vida adecuado

****

right to be free from hunger

Remarks: The right of everyone to be free from hunger is the only right to be qualified as "fundamental" in the ICESCR. It is considered an "absolute" standard: there is a minimum level which should be secured for all, whatever level of development of a given state, which refers to the minimum basic resources that are necessary to allow individuals to survive. This right does not encompass the resources necessary to live a dignified life in a community. This obligation takes immediate effect and is not subject to the standard of progressive realization.
Definition: Freedom from hunger is the only right qualified as "fundamental" by the ICESCR (art.11.2). It is considered the minimum core content of the human right to food: the minimum level which should be secured for all whatever the level of development of a given state. Under this right, state authorities must ensure that no one is purposefully deprived of food or left to starve by actions or omissions of public officials; they must take positive measures to protect persons suffering from hunger or who are at risk of suffering from hunger.
Related Terms: fundamental right to be free from hunger

abri de la faim

liberté de la faim

Remarks: Le droit d'être à l'abri de la faim est le seul à être qualifié de « fondamental » dans le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Il est considéré comme une norme minimale, absolue à cet égard: il s'agit du niveau minimal dont tous doivent bénéficier, quel que soit le degré de développement de l'État considéré, qui renvoie aux ressources minimales requises pour permettre la survie des individus. Ce droit ne couvre pas les ressources nécessaires pour s'assurer une existence digne au sein de la communauté. Cette obligation prend effet immédiatement et ne relève pas du principe de concrétisation progressive du droit à l'alimentation.
Definition: Le droit d'être à l'abri de la faim est le seul à être qualifié de « fondamental » par le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels (Article 11.2). Il est considéré comme le contenu minimal, essentiel, du droit à l'alimentation, à savoir le niveau minimum qui doit être assuré à tous, quel que soit le niveau de développement de l'État considéré. À ce titre, les pouvoirs publics doivent veiller à ce que nul ne soit sciemment privé de nourriture ou affamé par suite d'actions ou d'omissions des fonctionnaires d'État; ils doivent prendre des mesures délibérées pour protéger les personnes qui souffrent ou risquent de souffrir de la faim.
Related Terms: droit fondamental d'être à l'abri de la faim

derecho a no padecer hambre

Remarks: El derecho de toda persona a no padecer hambre es el único derecho que el PIDESC califica como "fundamental". Se considera una norma "absoluta": debe garantizarse un nivel mínimo para todas las personas, independientemente del nivel de desarrollo del Estado concreto, que hace referencia a los recursos básicos mínimos necesarios para la supervivencia de la población. Este derecho no incluye los recursos necesarios para llevar una vida digna en una comunidad. La obligación es inmediata y no está sujeta a la norma de realización progresiva.
Definition: El derecho a no padecer hambre es el único calificado como "fundamental" por el PIDESC (art.11.2). Es considerado como el contenido básico mínimo del derecho de todos a la alimentación: el nivel mínimo que

debe garantizarse independientemente del nivel de desarrollo del Estado concreto. Con arreglo a este derecho, las autoridades estatales deben garantizar que ninguna persona sea privada intencionadamente de alimentación ni muera de inanición a causa de las acciones u omisiones de funcionarios públicos. Asimismo, las autoridades deben emprender medidas positivas para proteger a las personas que padecen hambre o que se encuentran en riesgo de padecerla.
Related Terms: derecho fundamental a no padecer hambre

****

right to be free from hunger

Remarks: While the right to adequate food can be realized progressively, the right to be free from hunger should be realized immediately.
Related Terms: freedom from hunger

droit d'être à l'abri de la faim

Remarks: Le droit à une nourriture adéquate peut être progressivement réalisé, tandis que le droit d'être à l'abri de la faim exige une concrétisation immédiate.
Related Terms: liberté de la faim

derecho a no sufrir hambre

Remarks: Si bien el derecho a una alimentación adecuada puede realizarse de forma progresiva, el derecho a no padecer hambre debe realizarse de inmediato.
Related Terms: derecho a no padecer hambre

****

right to culture
droit à la culture
derecho a la cultura

****

right to development
droit au développement
derecho al desarrollo

****

right to dignified life
droit à une vie digne
derecho a una vida digna

****

right to education
droit à l'éducation
derecho a la educación

****

right to feed oneself with dignity

Context: Efforts to realize the right to adequate food aim primarily to create or sustain an enabling economic, social, political and cultural environment in which all people can feed themselves in freedom and dignity.

droit de se nourrir dans la dignité
derecho de alimentarse con dignidad

****

right to food assessment
évaluation du droit à l'alimentation
evaluación del derecho a la alimentación

****

right to food curriculum
programme d'enseignement relatif au droit à l'alimentation
plan de estudios sobre el derecho a la alimentación

****

right to food implementation strategy
stratégie de mise en œuvre du droit à l'alimentation
estrategia de realización del derecho a la alimentación

****

right to food security
droit à la sécurité alimentaire
derecho a la seguridad alimentaria

****

right to food strategy

Remarks: A right-to-food strategy must recognize that hunger and poverty are closely interrelated. We tend to think of hunger mainly as a consequence of poverty, while in reality, the causality often applies in reverse.

stratégie sur le droit à l'alimentation

Remarks: Une stratégie sur le droit à l'alimentation doit admettre la relation d'étroite interdépendance entre la faim et la pauvreté. On a tendance à envisager la faim principalement comme une conséquence de la pauvreté alors qu'en réalité, la relation de causalité est souvent inverse.

estrategia sobre el derecho a la alimentación

Remarks: Una estrategia para el derecho a la alimentación debe reconocer que el hambre y la pobreza están estrechamente relacionadas. Tendemos a creer que el hambre es principalmente una consecuencia de la pobreza cuando, en realidad, a menudo la relación de causalidad se da en sentido contrario.

****

right to food violation
Remarks: A violation is committed by state-actors.
Definition: Violation of a human right arises from the failure of a State to comply with its obligations under that right. Compliance with the right to food includes not only incorporating it in domestic legal system but also effectively adhering to it in practice. Violation can occur through acts of commission (by a States or other entities insufficiently regulated by states) or acts of omission (omission or failure of States to take necessary measures stemming from legal obligations). Violation can concern duties to respect, protect or fulfil rights. It is important to distinguish the inability from the unwillingness of a state to comply with the right to food: where non realization of the right to food is a result of inability (where there are genuine resource constrains or circumstances beyond the control or outside the knowledge of the state), a state cannot be said to have violated this human right.

Related Terms: abuse of the right to food; inability (of a state to comply with the right to food); unwillingness (of a state to comply with the right to food).

violation of the right to food
violation du droit à l'alimentation
Remarks: Les violations sont le fait d'acteurs publics.
Definition: La violation d'un droit de l'homme résulte du non respect des obligations incombant aux États. Le respect du droit à l'alimentation impose non seulement que ce droit soit reconnu par le système juridique du pays, et qu'il soit respecté dans les faits. Les violations peuvent être dues à des actes (de la part des États ou d'autres entités qu'ils n'ont pas suffisamment réglementées) ou à des omissions (par oubli ou négligence des États qui n'ont pas pris les mesures qui leur incombaient compte tenu de leurs obligations légales). Le manquement peut se rapporter aux obligations de respecter, de protéger ou de donner forme à ces droits. Il convient de distinguer l'incapacité de la réticence d'un État à respecter le droit à l'alimentation: lorsque le droit à l'alimentation n'a pas été respecté par incapacité (quand les ressources manquent vraiment ou en cas de circonstances qui échappent au contrôle de l'État ou dont il n'a pas connaissance), on ne considère pas qu'il y a eu violation de ce droit de l'homme par l'État concerné.

Related Terms: abus du droit à l'alimentation; incapacité (d'un État à assurer le droit à l'alimentation); réticence (d'un État à assurer le droit à l'alimentation).

violación del derecho a la alimentación
Remarks: Una violación es cometida por los agentes estatales.
Definition: La violación de un derecho humano tiene como origen el incumplimiento por parte del Estado de sus obligaciones para con ese derecho. El cumplimiento del derecho a la alimentación no sólo implica su incorporación al ordenamiento jurídico, sino su observancia efectiva en la práctica. La violación de un derecho humano puede producirse mediante actos de comisión (por parte de un Estado u otra entidad insuficientemente regulada por los estados) o de omisión (omisión o fracaso de los Estados en la toma de medidas derivadas de las obligaciones jurídicas). La violación puede hacer referencia al respeto, protección y cumplimiento de derechos. Es importante distinguir la incapacidad manifiesta de la falta de voluntad de un Estado para cumplir con el derecho a la alimentación: allí donde la incapacidad manifiesta conlleva la no realización del derecho a la alimentación (limitación real de recursos u otras circunstancias más allá del control del Estado o fuera de su conocimiento), no puede decirse que un Estado haya violado este derecho humano.

Related Terms: abuso del derecho a la alimentación; incapacidad (de un Estado para cumplir con el derecho a la alimentación); falta de voluntad (de un Estado para cumplir con el derecho a la alimentación).

****

right to health
droit à la santé
derecho a la salud

****

right to information
Related Terms: freedom of information
droit à l'information
Related Terms: liberté d'information
derecho a la información
Related Terms: libertad de información

****

right to inherit
droit d'hériter
derecho a heredar
derecho a la herencia

****

right to life
Definition: It should be borne in mind, however, that within the context of the Voluntary Guidelines, arguments concerning the justiciability of the right to food are somewhat different. Firstly, the right to food is closely related to the right to life - a civil right, well-recognized in international and regional law and through a number of national constitutions...
Related Terms: Right to Food; right to adequate food
droit à la vie
Definition: Il convient cependant de garder à l'esprit qu'en ce qui concerne les Directives volontaires, les arguments relatifs à la justiciabilité du droit à l'alimentation ne sont pas tout à fait les mêmes. Tout d'abord, le droit à l'alimentation est étroitement lié au droit à la vie – soit un droit civil, énoncé clairement dans le droit international et régional et dans les constitutions de plusieurs pays...
Related Terms: droit à l'alimentation; droit à une alimentation adéquate.
derecho a la vida
Definition: Debe tenerse presente no obstante, que en el ámbito de las Directrices voluntarias, los argumentos en relación con la justiciabilidad del derecho a la alimentación son ligeramente diferentes. En primer lugar, el derecho a la alimentación está estrechamente relacionado con el derecho a la vida, que es un derecho civil bien reconocido por la legislación regional e internacional y por varias constituciones nacionales.
Related Terms: derecho a la alimentación; derecho a una alimentación adecuada.

****

right to remedy and reparation
Related Terms: rule of law; effective judicial protection; adequate reparation; effective remedy.
droit à recours et réparation
Related Terms: état de droit; protection judiciaire effective; réparation adéquate; recours effectif.
derecho a interponer recursos y obtener reparaciones
Related Terms: estado de derecho; protección jurídica eficaz; reparación apropiada; recurso eficaz.

****

right to self-determination
Definition: All peoples have the right to self-determination; by virtue of that right they freely determine their political status and freely pursue their economic, social and cultural development.
droit des peuples à l'autodétermination
Definition: Tous les peuples disposent du droit à l'autodétermination; en vertu de quoi, ils déterminent librement leur statut politique et conduisent librement leur développement économique, social et culturel.
derecho de autodeterminación
Definition: Todas las personas tienen derecho a la autodeterminación y, en virtud de este derecho, son libres de determinar su condición política y luchar libremente por su desarrollo económico, social y cultural.

****

right to social security
droit à la sécurité sociale
derecho a la seguridad social

****

right to water
droit à l'eau
derecho al agua

****

right to work
droit au travail
derecho al trabajo

****

right-based monitoring
rights-focused monitoring
contrôle fondé sur le respect des droits de l'homme
suivi fondé sur le respect des droits de l'homme
seguimiento basado en el respeto de los derechos humanos

****

rights based
Remarks: Arguments or claims that understand what is right, good and proper as determined by rights or duties will be called rights-based and statements that stress the conduct and character of the agent will be called virtue-based.
Related Terms: rights-based ethics; rights-based model; consequentialist; virtue-based; utilitarianism; deontology
fondé sur les droits
Remarks: Tout argument ou prétention selon lesquels ce qui est juste, bon et approprié est déterminé par les droits ou les devoirs sera qualifié de « fondé sur les droits », tandis que les énoncés qui soulignent la conduite et le caractère de l'agent sont dits « fondés sur la vertu ».
Related Terms: éthique fondée sur les droits; modèle fondé sur les droits; conséquentialiste; fondé sur la vertu; utilitarisme; déontologie
basado en los derechos
Remarks: Los argumentos y afirmaciones que versan sobre lo que está bien, mal o es correcto, tal como se establece en los derechos o deberes se denominarán "basados en los derechos" mientras que las exposiciones que enfaticen la conducta o el carácter del agente se denominarán "basadas en la virtudes".
Related Terms: ética basada en los derechos; modelo basado en los derechos; consecuencialista; basado en las virtudes; utilitarismo; deontología

****

rights based assessment
rights focused assessment
évaluation fondée sur les droits
evaluación basada en los derechos

****

rights based model
utiliarian model
virtue based model
modèle fondé sur les droits
modelo basado en los derechos

****

rights based monitoring
contrôle fondé sur le respect des droits de l'homme
suivi fondé sur le respect des droits de l'homme
seguimiento basado en los derechos

****

rights based strategy

Related Terms: national human-rights based strategy

stratégie fondée sur les droits de l'homme

Related Terms: stratégie nationale fondée sur le respect des droits de l'homme

estrategia basada en los derechos humanos

Related Terms: estrategia nacional basada en los derechos humanos

****

rights claimant
réclamant
derechohabiente
reclamante
acreedor

****

rights-focused monitoring

Definition: Monitoring the progressive realization of the right to food (rights-focused monitoring) means establishing verifiable and time-bound targets and benchmarks against which to monitor progress in realizing this right

<English Remarks>Is this a syn to rights-based monitoring?

suivi du droit à l'alimentation axé sur les droits

Definition: Le suivi de la concrétisation progressive du droit à l'alimentation (suivi axé sur les droits) implique la définition de cibles vérifiables assorties de délais d'exécution ainsi que de références de base au regard desquelles les progrès enregistrés peuvent être évalués.

vigilancia basada en los derechos

Definition: La supervisión de la realización progresiva del derecho a la alimentación (vigilancia basada en los derechos) significa definir objetivos verificables y con un plazo de tiempo determinado así como datos de referencia para los mismos, con miras a supervisar el progreso en la realización de este derecho.

****

rule of law

Definition: The rule of law is one human rights principle. Although there is no internationally agreed definition of the rule of law, some common elements can be identified. One key element is the principle that governmental authority is legitimately exercised only in accordance with written, publicly disclosed and accessible laws adopted and enforced in conformity with established procedures. This principle is intended to be a safeguard against arbitrary use of state authority and lawless acts of both organizations and individuals. The rule of law also means that no person or body can breach the law with impunity. Therefore, access to justice for the enforcement of the right to food must be ensured at the national level. Access to justice includes the right to an "effective remedy" for anyone whose rights are violated as well as the guarantee of due process in all legal proceedings.

Related Terms: human rights principle

état de droit
primauté du droit
suprématie du droit

Definition: L'état de droit est l'un des principes des droits de l'homme.qu'il n'existe aucune définition internationalement convenue de l'état de droit, on peut identifier certains éléments communs. L'un des éléments essentiels est le principe selon lequel l'autorité publique n'est légitimement exercée qu'en application des lois écrites, rendues publiques et accessibles qui ont été adoptées et sont appliquées conformément aux procédures en vigueur. Ce principe est un moyen de protection contre toute utilisation arbitraire de l'autorité publique et contre les actes illégitimes des organisations comme des individus.'état de droit signifie aussi que nul — personne ou organisme — ne peut impunément enfreindre la loi. En conséquence, l'accès à la justice doit être garanti au niveau national pour faire appliquer et respecter le droit à l'alimentation. L'accès à la justice comprend le droit au « recours effectif » de toute personne dont les droits ont été enfreints ainsi que la garantie d'une procédure régulière dans toutes les actions en justice.

Related Terms: principe des droits de l'homme

estado de derecho
imperio de la ley

Definition: El estado de derecho es un principio de los derechos humanos. A pesar de que internacionalmente no se ha acordado una definición del estado de derecho, pueden encontrarse algunos elementos comunes. Un elemento clave es el principio por el que las autoridades gubernamentales ejercen sus funciones de manera legítima sólo de conformidad con las leyes escritas, expuestas públicamente y accesibles, adoptadas y aplicadas según lo previsto por los procedimientos establecidos. Se pretende que el principio sea un mecanismo de salvaguardia contra el uso arbitrario de la autoridad del Estado y las actuaciones al margen de la ley, tanto de las personas como de las organizaciones. El estado de derecho también implica que ninguna persona u organismo puede incumplir la ley impunemente. Por tanto, es necesario garantizar el acceso a la justicia en el ámbito nacional para la aplicación del derecho a la alimentación. El acceso a la justicia comprende el derecho de las personas cuyos derechos han sido violados a un recurso efectivo y a garantizar el debido proceso en todos los procedimientos judiciales.

Related Terms: principio de derechos humanos

****

S

safe and nutritious food

Definition: Assurance that food will not cause harm to the consumer and will provide the expected nutritional value when it is prepared and/or eaten according to its intended use.

Related Terms: obligation to protect

nourriture saine et nutritive

Definition: L'assurance que la nourriture sera sans danger pour le consommateur et qu'elle lui apportera les valeurs nutritionnelles attendues une fois préparée et/ou consommée de la manière prévue.

Related Terms: obligation de protéger

alimento inocuo y nutritivo

Definition: Garantía de que los alimentos serán inocuos para el consumidor y proporcionarán el valor nutricional esperado cuando se preparen o se ingieran según el uso previsto.

Related Terms: obligación de proteger

****

safeguard
Remarks: safeguard the right to food; safeguarding the right to food
Related Terms: safeguard food security; upholding the right to food; adopt safeguards.
protection individuelle
sauvegarde
Remarks: sauvegarde du droit à l'alimentation; sauvegarde du droit à l'alimentation
Related Terms: sauvegarde de la sécurité alimentaire; soutenir le droit à l'alimentation; adopter des mesures de sauvegarde.
salvaguardia
Remarks: salvaguardia del derecho a la alimentación; salvaguardar el derecho a la alimentación.
Related Terms: salvaguardia de la seguridad alimentaria; defensa del derecho a la alimentación; adopción de salvaguardias.

****

safety net
Remarks: Guideline 14 of the Voluntary Guidelines to Support the Progressive Realization of the Right to Adequate Food in the Context of National Food Security recommends that safety nets be established and maintained to provide for the weakest segments of society. Safety nets should be accompanied by complementary measures, such as access to clean water and sanitation, health care and nutrition education, in order to promote sustainable food security in the long run.
Related Terms: social safety net; food safety net.
filet de sécurité
Remarks: La quatorzième des Directives volontaires à l'appui de la concrétisation progressive du droit à une alimentation adéquate dans le contexte de la sécurité alimentaire nationale préconise la mise en place et le maintien de filets de sécurité au profit des éléments les plus faibles de la société. Les filets de sécurité doivent être accompagnés de mesures complémentaires telles que l'accès à de l'eau propre, à de bonnes conditions d'hygiène, aux soins de santé et à l'éducation nutritionnelle afin de promouvoir une sécurité alimentaire durable.
Related Terms: filet de sécurité sociale; filet de sécurité alimentaire.
red de protección
Remarks: En la directriz 14 de las Directrices voluntarias en apoyo de la realización progresiva del derecho a una alimentación adecuada en el contexto de la seguridad alimentaria nacional se recomienda que se establezcan y se mantengan redes de protección para velar por los sectores más débiles de la sociedad. Las redes de protección deben ir acompañadas de medidas complementarias, como el acceso al agua limpia, al saneamiento, a la asistencia médica y a la educación en materia de nutrición para fomentar la seguridad alimentaria sostenible a largo plazo.
Related Terms: red de protección social; red de seguridad alimentaria.

****

sanitation
assainissement
saneamiento

****

school feeding programme
school feeding scheme
Remarks: Sometimes known as.
school food programme
programme d'alimentation scolaire
programa de alimentación escolar
programa de comida escolar

****

school meal
repas scolaire
comida escolar

****

sectoral legislation
Definition: The right to food is a multi- and cross-sectoral right. This means that the right to food concerns many different legal areas. The legal implementation of the right to food through its incorporation in the existing domestic legislation requires a comprehensive review of all relevant sectoral legislation affecting the availability, accessibility and adequacy of food. Such a review must be wide-ranging enough to cover all the relevant areas, but narrow enough to be feasible. The relevant legislation must be modified or amended as needed, and new legislation adopted must be compatible with the right to food in order to ensure its conduciveness to the full realization of this human right.
législation sectorielle
Definition: Le droit à l'alimentation est à la fois multisectoriel et intersectoriel. Ceci signifie qu'il a sa place dans de nombreux domaines juridiques. Sa mise en œuvre juridique, par incorporation dans la législation nationale, passe par un examen exhaustif de tous les textes de lois sectoriels ayant une incidence sur la disponibilité, l'accessibilité et la suffisance des approvisionnements alimentaires. Cet examen doit être suffisamment vaste pour couvrir tous les domaines concernés, tout en restant dans les limites du possible. En fonction des besoins, les textes de loi doivent être modifiés ou amendés, les nouvelles lois devant être compatibles avec le droit à l'alimentation afin de contribuer à la pleine concrétisation de ce droit de l'homme.
legislación sectorial
Definition: El derecho a la alimentación es un derecho multisectorial e intersectorial. Esto significa que el derecho a la alimentación abarca ámbitos jurídicos muy diferentes. La aplicación jurídica del derecho a la alimentación a lo largo de su incorporación a la legislación nacional existente requiere una revisión global de todas las legislaciones sectoriales pertinentes que influyan sobre la disponibilidad, accesibilidad e idoneidad de los alimentos. Tal revisión debe ser suficientemente amplia como para dar cobertura a todos los ámbitos pertinentes, pero suficientemente específica como para que sea factible. La legislación pertinente debe modificarse o enmendarse siempre que sea necesario y la nueva legislación aprobada debe ser compatible con el derecho a la alimentación para poder garantizar la plena realización del mismo.

****

self-reliance
autonomie
autonomía

****

self-sufficiency
autosuffisance
autosuficiencia
autonomía

****

self-targeting
Remarks: Describes programmes which do not define participation requirements but include design features that attract some target population only, e.g. public works that pay wages lower than the market wage will only attract the unemployed or underemployed.
auto-ciblage
Remarks: Ce terme se rapporte aux programmes n'ayant pas d'exigences particulières en matière de participation, mais dont la conception est telle qu'il n'attire que les catégories de populations visées; par exemple, les entreprises de travaux publics offrant des salaires inférieurs aux taux du marché n'attireront que les chômeurs et les travailleurs sous-employés.
autoselectivo
Remarks: Hace referencia a los programas que no definen requisitos de participación pero que cuentan con características de diseño que solo atraen algunos sectores de la población, por ejemplo, los puestos de trabajo en obras públicas por los que se pagan salarios más bajos que los del mercado solo atraerán a las personas desempleadas y subempleadas.

****

separation of powers
Definition: The constitutional allocation of the legislative, executive, and judicial powers among the three branches of government. The doctrine under which the legislative, executive, and judicial branches of government are not to infringe upon each other's constitutionally vested powers.
Context: It is sometimes argued that to allow justiciability with regard to the right to food would constitute undue interference with the separation of powers: Courts would be called upon to make decisions that rightly belong to the legislature and executive spheres of the state regarding allocation of financial resources and national priorities. However, it may also be argued that the justiciability of human rights is an important part of both the rule of law and the principle of the separation of powers. This is based on the notion that the realization of human rights cannot be left exclusively to politically-elected authorities.
séparation des pouvoirs
Definition: La séparation des pouvoirs est un principe de répartition constitutionnelle des différentes fonctions de l'État en trois branches dites pouvoir législatif, pouvoir exécutif et pouvoir judiciaire. Doctrine selon laquelle il ne peut y avoir d'ingérence de l'une de ces branches dans les pouvoirs dont les autres sont constitutionnellement investis.
separación de los poderes
separación de poderes
Definition: Separación constitucional de los poderes legislativo, ejecutivo y judicial del gobierno. La doctrina bajo la cual los tres poderes del Estado no infringen los poderes otorgados constitucionalmente a los otros dos.

****

social assistance
Related Terms: recipient of social assistance; right to social assistance; appropriate social assistance; social assistance scheme.
assistance sociale
Related Terms: bénéficiaire de l'assistance sociale; droit à l'assistance sociale; assistance sociale appropriée; régime d'assistance sociale.
asistencia social
Related Terms: beneficiario de asistencia social; derecho a la asistencia social; asistencia social adecuada; plan de asistencia social.

****

social exclusion
Related Terms: social inclusion
exclusion sociale
Related Terms: inclusion sociale
exclusión social
marginalización social
Related Terms: inclusión social

****

social inclusion
Related Terms: social exclusion; inclusion.
inclusion sociale
non exclusion sociale
Related Terms: exclusion sociale; inclusion.
inclusión social
Related Terms: exclusión social; marginalización social; inclusión.

****

social injustice
Related Terms: social justice
injustice sociale
Related Terms: social justice
injusticia social
Related Terms: justicia social

****

social justice
Related Terms: social injustice
justice sociale
Related Terms: injustice sociale
justicia social
Related Terms: social injustice

****

social protection
Remarks: Guideline 12 of the Voluntary Guidelines to Support the Progressive Realization of the Right to Adequate Food in the Context of National Food Security encourages allocation of budgetary resources to anti-hunger and poverty programmes. Basic and social programmes and expenditures should be protected from budget reductions.

protection sociale
sécurité sociale
Remarks: La douzième des Directives volontaires à l'appui de la concrétisation progressive du droit à une alimentation adéquate dans le contexte de la sécurité alimentaire nationale préconise l'affectation de crédits budgétaires aux programmes de lutte contre la faim et la pauvreté. Les programmes et dépenses sociales de base ne doivent pas faire l'objet de restrictions budgétaires.

protección social
seguridad social
Remarks: En la directriz 12 de las Directrices voluntarias en apoyo de la progresiva del derecho a una alimentación adecuada en el contexto de la seguridad alimentaria nacional se promueve la asignación de recursos presupuestarios a programas destinados a paliar el hambre y la pobreza. Los programas sociales básicos y los gastos deben protegerse de las reducciones presupuestarias.

****

social right
Remarks: Used in plural.

droit social
Remarks: S'utilise au pluriel.

derecho social
Remarks: Utilizado en plural.

****

social safety net
Remarks: Different from safety net alone.
Definition: Social safety nets refer to cash or in-kind transfer programs which seek to reduce poverty through redistributing wealth and/or protect households against income shocks.
Context: states should consider, to the extent that resources permit, establishing and maintaining social safety and food safety nets to protect those who are unable to provide for themselves.

dispositif de protection sociale
filet de sécurité sociale
réseau de protection sociale
Remarks: Doit être distingué du simple filet de sécurité.
Definition: Les dispositifs de protection sociale sont des programmes de transfert d'espèces ou d'aides en nature qui visent à réduire la pauvreté en redistribuant la richesse et/ou en protégeant les ménages contre les chutes soudaines de revenus.
Context: states should consider, to the extent that resources permit, establishing and maintaining social safety and food safety nets to protect those who are unable to provide for themselves.

red de protección social
Remarks: Diferente de protección social.
Definition: Las redes de protección social hacen referencia a los programas de transferencias de efectivo o en especie con miras a reducir la pobreza mediante la redistribución de la riqueza o la protección de los hogares contra la escasez de ingresos.

****

social security
sécurité sociale
seguridad social

****

soft law
Remarks: The term "soft law" is also often used to describe various kinds of quasi-legal instruments of the European Communities: "codes of conduct", "guidelines", "communications" etc. In the area of law of the European Communities, soft law instruments are often used to indicate how the European Commission intends to use its powers and perform its tasks within its area of competence.
Definition: The term "soft law" refers to non-binding legal instruments. It is often contrasted with "hard law". Although of non-binding nature, soft law has a tremendous influence on the development of the law. Generally and almost ineluctably, domestic and international practice will adopt such resolutions as parameters guiding its actions. Progressively, then a process of hardening into law can take place. The Right to Food Guidelines are an example of a soft law instrument.
Related Terms: non-binding legal instrument; legally binding instrument; soft law instrument; hard law; international law; domestic law.

droit flexible
droit flou
droit mou
Remarks: Le terme de « droit flexible » est souvent utilisé pour décrire différentes catégories d'instruments quasi-juridiques adoptés par l'Union européenne: « codes de conduite », « directives », « communications », etc. En droit européen, les instruments « flexibles » servent souvent à indiquer comment la Commission européenne entend appliquer ses pouvoirs et accomplir sa tâche dans les domaines relevant de sa compétence.
Definition: Le terme « droit flexible » se rapporte aux instruments qui ne sont pas juridiquement contraignants. Il est souvent opposé à la notion de « droit contraignant ».dépit de son caractère non contraignant, le droit flexible a une influence considérable sur l'élaboration du droit. De manière générale, et quasi-inéluctable, l'orientation des pratiques adoptées au plan national et international est déterminée par ces principes. Un processus de concrétisation se met alors en marche jusqu'à la promulgation de lois contraignantes. Les Directives sur le droit à l'alimentation sont un exemple de droit flexible.
Related Terms: instrument juridique non contraignant; instrument juridique contraignant; instrument de droit flexible; droit contraignant; droit international; droit national.

derecho indicativo
ley sin fuerza obligatoria
Remarks: A menudo el término "ley sin fuerza obligatoria" también se emplea para describir diversos tipos de instrumentos cuasi-judiciales de las Comunidades Europeas como: códigos de conducta, directrices,

comunicaciones, etc. En el ámbito de la legislación de las Comunidades Europeas, los instrumentos sin fuerza obligatoria se emplean con el fin de indicar de qué modo la Comisión Europea pretende utilizar sus facultades y llevar a cabo sus tareas dentro de su ámbito de competencia.
Definition: El término "ley sin fuerza obligatoria" hace referencia a aquellos instrumentos jurídicos no vinculantes y suele contraponerse a la ley con fuerza obligatoria. A pesar de su naturaleza no vinculante, la ley sin fuerza obligatoria tiene una enorme influencia en la elaboración de las leyes. Por lo general y casi ineluctablemente, la práctica nacional e internacional adoptará estas resoluciones como parámetros que guiarán sus actuaciones. Entonces, de manera progresiva, pueden consolidarse como leyes. Las directrices del derecho a la alimentación son un ejemplo de instrumento jurídico sin fuerza obligatoria.
Related Terms: instrumento jurídicamente no vinculante; instrumento jurídicamente vinculante; instrumento sin fuerza obligatoria; ley con fuerza obligatoria; derecho internacional; legislación nacional.

****

Special Rapporteur
Remarks: The UN Human Rights Council appoint special rapporteurs for specific countries or for specific rights. The mandate of the Special Rapporteur on the Right to Food was established by the predecessor of the Human Rights Council, the UN Commission on Human Rights, by resolution 2000/10.

Special Rapporteur on the Right to Food
UN Special Rapporteur on the Right to Food
Rapporteur spécial sur le droit à l'alimentation
Remarks: Le Conseil des Nations-Unies nomme des rapporteurs spéciaux pour des pays ou des droits particuliers. Le mandat du Rapporteur spécial sur le droit à l'alimentation a été établi par le Conseil des droits de l'homme qui a précédé la Commission des Nations Unies sur les droits de l'homme, par la Résolution 2000/10.

Relator Especial sobre el derecho a la alimentación
Remarks: La Comisión de Derechos Humanos de las Naciones Unidas designa relatores especiales para determinados países o derechos. La Comisión de Derechos Humanos de las Naciones Unidas, predecesora del Consejo de Derechos Humanos, estableció mediante la resolución 2000/10 el mandato de un Relator Especial sobre el Derecho a la Alimentación.

Relator Especial de las Naciones Unidas sobre el Derecho a los Alimentos

****

stability
Related Terms: stability of food supply

stabilité
Related Terms: stabilité de l'offre alimentaire

estabilidad
Related Terms: estabilidad del aporte de alimentos

****

stability of food
Definition: Stability constitutes one pillar of food security. The concept of stability can refer to both the availability and access dimensions of food security. To be food secure, a population, household or individual must have access to adequate food at all times. They should not risk losing access to food as a consequence of sudden shocks (e.g. an economic or climatic crisis) or cyclical events (e.g. seasonal food insecurity).
Related Terms: food security; food availability; access to food; food utilization.

stabilité des aliments
Definition: La stabilité des approvisionnements alimentaires est l'un des axes de la sécurité alimentaire. La notion de stabilité peut se rapporter à deux dimensions de la sécurité alimentaire: la disponibilité des aliments et l'accès à la nourriture. Pour que sa sécurité alimentaire soit assurée, une population, un ménage ou un individu doit avoir accès à tout moment à une nourriture adéquate. Cet accès ne doit pas être mis en péril suite à des chocs (par exemple des crises économiques ou climatiques) ou des événements cycliques (par exemple une insécurité alimentaire saisonnière).
Related Terms: sécurité alimentaire; disponibilité d'aliments; accès à la nourriture; utilisation des aliments.

estabilidad de alimentos
Definition: La estabilidad es un pilar de la seguridad alimentaria. El concepto de estabilidad puede hacer referencia tanto a la disponibilidad de la seguridad alimentaria como al acceso a la misma. Para contar con seguridad alimentaria, una población, familia o persona debe tener acceso en todo momento a una alimentación adecuada. No debería correr el riesgo de perder el acceso a los alimentos como consecuencia de crisis repentinas, como por ejemplo las económicas o climáticas; o acontecimientos cíclicos, como la inseguridad alimentaria estacional.
Related Terms: seguridad alimentaria; disponibilidad de alimentos; acceso a los alimentos; utilización de los alimentos.

****

starvation
Definition: The term ‘starvation’ refers to the most extreme form of hunger; death by starvation is the end result of a chronic, long-lasting and severe period of hunger; it is ultimate evidence of protracted right to food violation.
Related Terms: hunger; undernutrition; malnutrition; famine.

inanition
Definition: Le terme « inanition » renvoie à la forme de faim la plus extrême; la mort par inanition fait suite à une période prolongée, chronique et grave de privation alimentaire; elle est la preuve ultime d'une violation persistante du droit à l’alimentation.
Related Terms: faim; dénutrition; malnutrition; famine.

inanición
Definition: El término “inanición” hace referencia a la forma más extrema del hambre. La muerte por inanición es el resultado final de un período de hambre crónico e intenso; es la consecuencia última de la violación prolongada del derecho a la alimentación.
Related Terms: hambre; desnutrición; malnutrición; hambruna.

****

starvation as a method of warfare
Remarks: Protocols I and II to the Geneva Conventions

prohibit the deliberate starvation of civilians as a method of warfare.
Related Terms: war-induced hunger; war crime.

famine comme méthode de guerre

Remarks: Les Protocoles I et II des Conventions de Genève interdisent le recours délibéré à la famine comme méthode de guerre contre les civils.
Related Terms: faim comme méthode de guerre ; crime de guerre.

hacer padecer hambre como método de guerra

Remarks: En los protocolos I y II del Convenio de Ginebra se prohíbe hacer padecer hambre a la población civil como método de guerra.
Related Terms: hambre como método de guerra, crimen de guerra

****

state obligation

Remarks: In the fields of Education, health, food, work, housing, recreation, security, social life.
Definition: For each human right held by individuals, there are corresponding obligations on the part of others. Under international law, human rights obligations are primarily held by states. Obligations with regard to human rights are spelt out in international human rights treaties: under the terms of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, States Parties have to take concrete steps to progressively achieve full realization of rights established therein, without discrimination of any kind. The precise obligations of states vary from treaty to treaty but in general, States obligations to implement human rights are said to be of three main categories: -to respect: not to interfere with the exercise of a right;to protect: ensuring others do not interfere with the right, primarily through effective regulation and remedies for established infringements; - to fulfil: facilitating access to rights, promoting rights and providing for those who are unable to provide for themselves.. In the context of human right to food, the obligation to provide is seen as a last resort, usually in emergency situations, when the right to life is in jeopardy, as well as for individuals suffering from disability, ill health or old age. International law generally distinguishes between obligations of result and obligations of conduct. Obligations of conduct require specific actions to be undertaken or omitted, whereas obligations of result focus on the final outcome. In the context of the right to food, the obligations of conduct are to respect, protect and fulfil the right to food. The obligation of result refers to the right to food being realized.

obligation de l'État

Remarks: En matière d'éducation, de santé, d'alimentation, de travail, de logement, de loisirs, de sécurité et de vie sociale.
Definition Chacun des droits de l'homme a pour pendant une obligation. En droit international, les obligations relatives aux droits de l'homme incombent principalement aux États. Les obligations en matière de droits de l'homme sont énoncées dans les traités internationaux: conformément au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, les États parties doivent prendre des mesures concrètes pour s'acheminer progressivement vers la réalisation pleine et entière des droits qui y sont énoncés, sans discrimination d'un quelconque ordre. Les obligations faites aux États en matière d'application des droits de l'homme varient d'un traité à l'autre, mais relèvent de trois grandes catégories: - l'obligation de respecter, c'est-à-dire de s'abstenir de prendre toute mesure susceptible d'entraver l'exercice d'un droit; - l'obligation de protéger, à savoir de garantir que nul ne peut faire obstacle à l'exercice d'un droit, principalement au moyen d'une réglementation efficace et d'une réparation en cas de violation avérée; - l'obligation de donner effet: Faciliter l'accès aux droits, les promouvoir et pourvoir aux besoins de ceux qui ne sont pas en mesure de le faire eux-mêmes. Dans le contexte du droit à l'alimentation, l'obligation de distribuer des vivres est envisagée comme un dernier recours, généralement en cas d'urgence, lorsque le droit à la vie est menacé, ainsi que pour les personnes souffrant d'incapacités, malades ou âgées. Le droit international distingue généralement les obligations de résultat des obligations de comportement. Ces dernières imposent d'engager des actions spécifiques ou de s'en abstenir, tandis que les obligations de résultat s'attachent aux réalisations finales. Dans le contexte du droit à l'alimentation, les obligations de comportement visent à respecter, protéger et réaliser le droit à l'alimentation. L'obligation de résultat renvoie à la concrétisation du droit à l'alimentation..

obligación del Estado

Remarks: En los ámbitos de: educación, salud, alimentación, empleo, vivienda, esparcimiento, seguridad y vida social.
Definition: Para cada uno de los derechos humanos que hacen referencia a las personas, existen las obligaciones correspondientes por parte de los demás. Con arreglo a la ley internacional, las obligaciones derivadas de los derechos humanos recaen principalmente sobre los estados. Las obligaciones derivadas de los derechos humanos se enuncian en tratados internacionales sobre derechos humanos: de conformidad a lo previsto en el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, los Estados Partes deben adoptar medidas concretas para alcanzar de manera progresiva la plena realización de los derechos que en él se establecen, sin discriminación de ningún tipo. Las obligaciones concretas de los Estados son diferentes según el tratado, pero por lo general, las obligaciones de los Estados de aplicar los derechos humanos se dividen en tres categorías:
de respetar: no interferir en el ejercicio de un derecho;
de proteger: garantizar que otros no interfieran en el derecho, principalmente mediante reglamentos y recursos eficaces para las infracciones establecidas;
de cumplir: facilitar el acceso a los derechos y fomentarlos así como velar por aquellas personas que no sean capaces de hacerlo por sí mismas. En el ámbito del derecho humano a la alimentación, la obligación de proveer se considera una medida de última instancia, generalmente en situaciones de emergencia donde peligra el derecho a la vida y para las personas discapacitadas, enfermas o ancianas. El derecho internacional suele distinguir entre obligaciones de resultado y obligaciones de conducta. Las obligaciones de conducta requieren que se emprendan o se omitan determinadas actuaciones, mientras que las obligaciones de resultado se centran en el resultado final. En el ámbito del derecho a la alimentación, las obligaciones de conducta deben respetar y proteger este derecho además de cumplirlo. La obligación de resultado hace referencia a la realización del derecho a la alimentación.

****

state obligation to take steps

Remarks: These are the practical steps recommended by the Right to Food Unit of FAO: 1. Identifying the hungry; 2. Assessing laws, policies and institutions; 3. Adopting sound food security strategies; 4. Allocating roles and responsibilities; 5. Adopting an enabling legal framework; 6. Monitoring progress in realizing the right to food; 7. Establishing and strengthening legal and administrative recourse mechanisms.
Definition: Under Articles 2 and 11 of the ICESCR, the main obligation of a state party is to take steps (to the maximum of its available resources) to progressively realize the full enjoyment of the right to food by every person within the state's jurisdiction. Although the full

realization of the right to food may take time, states are required to take “steps” toward this end, within reasonable short time after ratification of the ICESCR. According to the CESCR, these steps should be deliberate, concrete and targeted (GC 3, para. 2). In practice, the obligation to take steps may mean, for a given state, the adoption of legal, administrative, financial, social or other measures.
Related Terms: state obligations

obligation de prendre des mesures afin de concrétiser le droit à l’alimentation

Remarks: L’Unité pour le droit à l’alimentation de la FAO préconise les mesures suivantes:
. Identifier les victimes de la faim
. Évaluer les lois, politiques et institutions
. Adopter des stratégies avisées favorisant la sécurité alimentaire
. Affecter les fonctions et attributions
. Instaurer un cadre légal porteur
. Suivre les avancées de la concrétisation du droit à l’alimentation
. Créer et renforcer les dispositifs de recours juridique et administratif.
Definition: En vertu des Articles 2 et 11 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, la principale obligation faite aux États parties est de prendre des mesures (dans la limite des ressources dont ils disposent) pour assurer la réalisation progressive du droit à l’alimentation à toute personne sur son territoire national. Même s’il faudra du temps pour parvenir à la concrétisation pleine et entière du droit à l’alimentation, il convient que les États adoptent des « mesures » à cette fin dans un délai raisonnable suivant la ratification du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Selon le Comité des droits économiques, sociaux et culturels, ces mesures doivent être concrètes, délibérées et ciblées (Observation générale n° 20, paragraphe 36). Dans les faits, l’obligation de prendre des mesures peut signifier, pour un État donné, l’adoption de mesures légales, administratives, financières, sociales ou autres.
Related Terms: obligations incombant aux États

obligación de tomar medidas para concretar el derecho a la alimentación

Remarks: A continuación se indican las medidas prácticas recomendadas por la Unidad del Derecho a la Alimentación de la FAO:
. Identificación de las personas hambrientas.
. Evaluación de la legislación, las políticas y las instituciones.
. Adopción de estrategias adecuadas en materia de seguridad alimentaria.
. Asignación de funciones y responsabilidades.
. Adopción de un marco legal propicio.
. Supervisión de los progresos en la realización del derecho a la alimentación.
. Establecimiento y refuerzo de los mecanismos de recursos legales y administrativos.
Definition: Con arreglo a los artículos 2 y 11 del PIDESC, la principal obligación de un Estado Parte es emprender las medidas (hasta donde le permitan los recursos disponibles) para hacer realidad de forma progresiva el disfrute completo del derecho a la alimentación por parte de todas las personas de la jurisdicción del Estado. Si bien la realización plena del derecho a la alimentación puede tomar tiempo, los estados deben avanzar hacia este fin, a la mayor brevedad tras la ratificación del PIDESC. De acuerdo con el Comité de Derechos Económicos, Sociales y Culturales (CDESC), estas medidas deben ser deliberadas, específicas y orientadas (GC 3, párr. 2). En realidad, la obligación de emprender medidas puede significar, para un determinado Estado, la adopción de medidas legales, administrativas, financieras, sociales o de otra índole.
Related Terms: obligación de los Estados

****

state report

Definition: All States parties to the international human rights treaties are required to submit reports stating progress made and problems encountered in the implementation of the rights under the relevant treaty.

rapport national

Definition: Tous les États parties aux traités internationaux sur les droits de l'homme sont tenus de présenter des rapports exposant les progrès enregistrés et les problèmes rencontrés en vue de la réalisation des droits prévus au titre du traité considéré.

informe de Estado

Definition: Se solicita a todos los Estados Miembros de los tratados internacionales sobre derechos humanos que presenten informes sobre el progreso conseguido y los problemas planteados durante la aplicación de los derechos con arreglo al tratado pertinente.

****

steps for implementing the right to food

Definition: FAO Right to Food Unit identifies seven practical steps for the implementation of the right to food:1. Identifying the hungry;2. Assessing laws, policies and institutions;3. Adopting sound food security strategies;4. Allocating roles and responsibilities;5. Adopting an enabling legal framework;6. Monitoring progress in realizing the right to food;7. Establishing and strengthening legal and administrative recourse mechanisms.

mesures pour la mise en œuvre du droit à l'alimentation

Definition: L’Unité de la FAO pour le droit à l’alimentation préconise l'adoption de sept mesures pratiques en vue de la concrétisation du droit à l’alimentation:
. Identifier les victimes de la faim.
. Évaluer les lois, politiques et institutions.
. Adopter des stratégies avisées favorisant la sécurité alimentaire .
. Affecter les fonctions et attributions.
. Instaurer un cadre légal porteur.
. Suivre les avancées de la concrétisation du droit à l’alimentation.
. Créer et renforcer les dispositifs de recours légal et administratif.

medidas para aplicación del derecho a la alimentación

Definition: La Unidad del Derecho a la Alimentación de la FAO establece siete pasos prácticos para la aplicación del derecho a la alimentación:
. Identificación de las personas hambrientas.
. Evaluación de la legislación, políticas e instituciones.
. Adopción de estrategias adecuadas en materia de seguridad alimentaria.
. Asignación de funciones y responsabilidades.
. Adopción de marco jurídico propicio.
. Supervisión del progreso en la realización del derecho a la alimentación.
. Establecimiento y fortalecimiento de los mecanismos de recursos jurídicos y administrativos.

****

structural indicator

Definition: Structural indicators measure whether or not appropriate legal, regulatory and institutional structures, which that are considered necessary or useful for the realization of a human right, are in place. They refer to national law, constitutions, regulations and legal, policy frameworks and institutional organization and mandates. Examples include: the legal status of the right to food, and of related rights such as to health and to education, mandates of institutions with responsibilities for the core content of the right to adequate food, food security and nutrition policies and strategies, etc. Most structural indicators are qualitative in nature, and a number of structural indicators may be evaluated by a simple "yes" or "no" answer, e.g. if a particular law or policy is in place or not. However, sometimes these yes/no answers need follow-up questions and additional clarification, to capture qualitative dimensions of the law or policy. An example of this is whether the food security and nutrition policy specifically targets food insecure and vulnerable groups, and if policy measures are adequate to address the underlying causes of food insecurity and vulnerability in those groups. Structural indicators monitor the state obligations of conduct, i.e. the effort the government has expanded towards the realization of a human right.
Related Terms: indicator; outcome indicator; process indicator.

indicateur structurel

Definition: Les indicateurs structurels permettent de déterminer s'il existe ou non les structures juridiques, réglementaires et institutionnelles jugées nécessaires ou utiles à la concrétisation d'un droit de l'homme. On entend par là la législation nationale, les constitutions, les règlementations, le cadre juridique, les politiques générales, les cadres institutionnels et les mandats. Citons à titre d'exemple: la valeur juridique du droit à l'alimentation et de droits connexes tels que le droit à la santé et à l'éducation; les attributions des institutions ayant des responsabilités concernant l'essentiel du contenu du droit à une alimentation adéquate; les politiques et les stratégies en faveur de la sécurité alimentaire et de la nutrition, etc. La plupart des indicateurs structurels sont qualitatifs et certains d'entre eux appellent simplement une réponse par l'affirmative ou la négative, par exemple pour établir si telle loi ou politique est en place. Cela étant, ces réponses doivent parfois être précisées et complétées par d'autres questions afin de cerner les aspects qualitatifs d'une loi ou d'une politique. On cherchera par exemple à déterminer si la politique de sécurité alimentaire et de nutrition vise spécifiquement les groupes vulnérables et sujets à l'insécurité alimentaire, et si les dispositions prises remédient aux causes profondes de leur vulnérabilité et de leur insécurité alimentaire. Les indicateurs structurels permettent de contrôler les obligations de comportement incombant à l'État, c'est-à-dire l'effort fourni aux fins de la concrétisation d'un droit de l'homme.
Related Terms: indicateur; indicateur de résultat; indicateur de processus.

indicador estructural

Definition: Indicadores que miden si las estructuras jurídica, reguladora e institucional son adecuadas o no y cuáles se consideran necesarias o útiles para la realización de un derecho humano. Hacen referencia a la legislación nacional, constituciones, reglamentos, marcos jurídicos y normativos así como a la organización y mandatos institucionales. Como ejemplos cabe citar: la condición jurídica del derecho a la alimentación y de determinados derechos relacionados, como el de la sanidad y la educación; los mandatos de las instituciones con responsabilidades sobre el contenido fundamental del derecho a una alimentación adecuada; las estrategias y políticas sobre nutrición y seguridad alimentaria, etc. La mayoría de los indicadores estructurales son cualitativos por naturaleza y algunos de ellos pueden evaluarse con un simple “sí” o “no”, por ejemplo, si existe o no una determinada ley o política. Sin embargo, en ocasiones estas respuestas cualitativas necesitan un seguimiento o aclaraciones adicionales para recoger los aspectos cualitativos de la ley o política, por ejemplo, si las políticas de seguridad alimentaria y nutrición se enfocan de manera específica a la inseguridad alimentaria y a los grupos vulnerables; y si las medidas normativas son adecuadas para hacer frente a las causas subyacentes de la inseguridad alimentaria y la vulnerabilidad en estos grupos. Los indicadores estructurales supervisan las obligaciones de conducta del Estado, por ejemplo, el esfuerzo del gobierno para conseguir la realización de un determinado derecho humano.
Related Terms: indicador; indicador de resultados; indicador del proceso.

****

stunted child
enfant souffrant d'un retard de croissance
niño con deficiencia en talla para edad

****

subsistence right

Related Terms: Used in plural.

droit nécessaire à la subsistance

Related Terms: S'utilise au pluriel.

derecho de subsistencia

Remarks: Utilizado en plural

****

supplementary diet
supplementary feeding
alimentation complémentaire
alimentation d'appoint
alimentación complementaria
alimentación suplementaria

****

supplementary food
aliment supplémentaire
supplément alimentaire
alimento complementario
complemento alimentario
suplemento alimenticio

****

sustainability

Context: A major challenge facing food security projects is ensuring their capacity building activities are not only instrumental to the success of a specific project component, but that the new capacities will be put to use and contribute to the sustainability of food security in communities over the long-term.

durabilité
sostenibilidad

****

T

targeting
Related Terms: self-targeting
ciblage
Related Terms: auto-ciblage
focalización
selección
Related Terms: autoselectivo

****

traditional and local knowledge
connaissances traditionnelles et locales
conocimientos locales y tradiciones

****

traditional right
Related Terms: Used in plural.
droit traditionnel
Related Terms: S'utilise au pluriel.
derecho tradicional
Related Terms: Utilizado en plural.

****

transfer programme
Related Terms: transfer
programme de transfert
Related Terms: transfert
programa de transferencias
Related Terms: transferencias

****

transparency
Definition: Transparency refers to open access by the public to timely and reliable information on the decisions and performance of public authorities. Holders of public office should be as open as possible about all the decisions and actions that they take that may affect the free exercise of the right to food. The right-holders must be provided with essential information about the decision-making process and who is accountable and responsible for what
Definition: Clarification of commonly used terms relevant to the right to food, FAO, 2008.
transparence
Definition: La transparence fait référence au libre accès de tous à des informations opportunes et fiables sur les décisions et résultats des pouvoirs publics. Les personnes exerçant des fonctions publiques doivent être aussi ouvertes que possible quant à l'ensemble des actions et décisions pouvant avoir des répercussions sur le libre exercice du droit à l'alimentation. Les titulaires de droits doivent disposer des informations nécessaires sur les processus décisionnels, les autorités responsables et leurs domaines de responsabilité.
Definition: Clarification des termes communément utilisés dans le contexte du droit à l'alimentation, FAO, 2008.
transparencia
Definition: Transparencia se refiere al libre acceso de las personas a información actualizada y fiable sobre las decisiones y actuaciones de las autoridades públicas. Los funcionarios deben ser lo más abiertos posible en relación con la toma de decisiones y las actuaciones que puedan influir sobre el ejercicio libre del derecho a la alimentación. Los titulares de derechos deben contar con la información esencial acerca del proceso de toma de decisiones y sobre quién es responsable de qué.

****

treaty body
Definition: A treaty body is established, normally under the terms of a treaty, to monitor the implementation of that treaty. Thus the Committee on Economic, Social and Cultural Rights is the treaty body for the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (ICESCR).
Related Terms: treaty monitoring body
organe conventionnel
organe de traité
Definition: Un organe de traité est constitué, généralement aux termes du traité, pour assurer un suivi de sa mise en œuvre. Ainsi, le Comité des droits économiques, sociaux et culturels est l'organe de traité compétent pour le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels.
Related Terms: organe de suivi du traité
órgano de tratados pertinentes
Definition: Un órgano de tratados pertinentes se establece, por lo general, de conformidad con los términos de un tratado, para llevar a cabo un seguimiento de la aplicación del mismo. Por tanto, el Comité de Derechos Económicos, Sociales y Culturales es el órgano de tratados del Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales (PIDESC).
Related Terms: órgano de supervisión de tratados

****

treaty monitoring body
organe de suivi des traités
órgano de supervisión de tratados

****

twin-track approach
Definition: FAO advocates adoption of a Twin Track Approach to enhance food security resilience during protracted crises with specific policies that link immediate hunger relief interventions with a long-term strategy for sustainable growth. Composed of two dimensions: Availability and Social Protection (access):
(1) Creating an enabling environment for every person to feed him- or herself with dignity and (2) implementing safety nets where no other remedy exists.

action sur deux fronts
Definition: La FAO préconise de mener une action sur deux fronts pour développer la résilience de la sécurité alimentaire durant les crises prolongées, en engageant des politiques spécifiques associant des interventions immédiates de secours alimentaire à une stratégie à long terme favorisant une croissance durable. Il y a donc une double dimension de mise à disposition et de protection sociale (accès):
1) Créer un environnement favorable permettant à chaque personne de pourvoir dignement à ses besoins alimentaires, et 2) mettre en place des filets de sécurité lorsqu'il n'y a pas d'autres recours possible.

planteamiento de doble componente
Definition: La FAO aboga por la adopción de un planteamiento de doble componente para aumentar la capacidad de reacción en materia de seguridad alimentaria durante crisis prolongadas con políticas específicas que combinen intervenciones para paliar el hambre de forma inmediata y estrategias de crecimiento sostenible a largo plazo. Este planteamiento se compone de dos aspectos: disponibilidad y protección social (acceso):
1) creación de un ambiente propicio para que todas las personas puedan alimentarse con dignidad; 2) implantación de redes de protección allí donde no se disponga de otras soluciones.

****

U

underlying cause
Related Terms: underlying cause of poverty (UCP)

cause profonde
Related Terms: cause profonde de la pauvreté

causa subyacente
Related Terms: causas subyacentes de la pobreza (CSP)

****

undernourishment
Definition: Food intake that is insufficient to meet dietary energy requirements continuously.

sous-alimentation
Definition: Déficit chronique des apports alimentaires par rapport aux besoins énergétiques de la personne.
Related Terms: apport énergétique alimentaire; besoins énergétiques alimentaires; consommation énergétique alimentaire.

desnutrición
deficiencia en ingesta energética
Definition: Ingesta de alimentos insuficiente como para satisfacer las necesidades de energía alimentaria de manera continuada.
Source: Simposio científico internacional sobre la medición y evaluación de la privación de alimentos y la desnutrición, Roma, 26 a 28 de junio de 2002, glosario disponible en inglés en
(http://www.fao.org/docrep/005/Y4249E/y4249e0m.htm); FAO, 2002.
Related Terms: ingesta de energía alimentaria; requisito de energía alimentaria; consumo de energía alimentaria.

****

undernutrition
Remarks: Other forms of undernutrition are less visible but no less deadly. They are usually the result of deficiencies in the nutritional quality of food being consumed. Quite a few micronutrients are important for health, perhaps the most important being iron, vitamin A and zinc. Deficiencies in these are ranked by WHO among top 10 leading causes of death from disease in developing countries. Outcomes of micronutrient deficiencies include impaired growth and cognitive development, poor birth outcomes, anaemia and blindness.
Definition: Undernutrition is a general term that indicates a lack of some or all nutritional elements necessary for human health. The World Food Programme defines it as a state in which the physical function of an individual is impaired to the point where he or she can no longer maintain natural bodily capacities such as growth, pregnancy, lactation, learning abilities, physical work and resisting and recovering from disease. The total amount of energy and protein needed by an individual varies greatly according to age, sex, body size, the amount of physical activity and, to some extent, climate conditions. Extra energy is needed during pregnancy and lactation.

dénutrition
Remarks: D'autres formes de dénutrition sont tout aussi fatales, bien que moins visibles. Elles résultent en général de la mauvaise qualité nutritionnelle des aliments consommés. Un grand nombre de micronutriments sont importants pour la santé, en particulier le fer, la vitamine A et le zinc. Les carences dans ces trois domaines sont classées par l'OMS parmi les dix premières causes de mortalité par maladie dans les pays en développement. Les carences en micronutriments sont notamment des causes de retard de croissance, de troubles du développement cognitif, de complications à la naissance, d'anémie et de cécité.
Definition: La dénutrition est un terme général qui décrit un manque de tous ou certains des éléments nutritionnels nécessaires à la santé humaine. Le Programme mondial de l'alimentation la définit comme un état dans lequel les fonctions physiques d'un individu sont altérées au point où il/elle ne peut plus maintenir des aptitudes physiques naturelles telles que la croissance, la grossesse, l'allaitement, l'apprentissage, le travail physique, la résistance à la maladie et le rétablissement suite à la maladie. La quantité totale de calories et de protéines dont un individu a besoin varie considérablement selon l'âge, le sexe, la masse corporelle, la quantité d'exercice physique et, dans une certaine mesure, les conditions climatiques. L'apport calorique doit en outre être plus important en période de grossesse et d'allaitement.

desnutrición
Remarks: Existen otras formas de desnutrición menos visibles pero no menos mortales. Por lo general, son la consecuencia de deficiencias en la calidad nutricional de los alimentos que se consumen. Existen unos pocos micronutrientes fundamentales para la salud, siendo quizás el hierro, la vitamina A y el zinc los más importantes. Según la OMS, las deficiencias de estos nutrientes se encuentran entre las diez causas principales de muerte por enfermedad en los países en desarrollo. Las consecuencias de las deficiencias de micronutrientes son: deterioro del crecimiento y del desarrollo cognitivo, disminución de los nacimientos, anemia y ceguera.
Definition: Desnutrición es un término genérico que indica la carencia de todos o algunos de los elementos necesarios para la salud humana. El Programa Mundial de Alimentos la define como un estado en el que el estado físico de un individuo se deteriora hasta el punto de no poder seguir manteniendo funciones fisiológicas naturales como el crecimiento, la gestación, la lactancia, la capacidad de aprendizaje, el trabajo físico así como la resistencia y la recuperación frente a la enfermedad. La cantidad total de energía y proteínas que una persona necesita difiere enormemente en función de la edad, sexo, talla, cantidad de actividad física y, hasta cierto punto, de

las condiciones climáticas. Durante la gestación y la lactancia se necesita energía adicional.

****

underweight child
enfant sous-alimenté
niño con deficiencia en peso para edad

****

universality
Definition: The universality of human rights means that human rights are the same for everyone, no matter who they are or where, or under what jurisdiction, they live.
Context: Central to the concept of human rights is their universality. Universality, indivisibility and interdependence of rights.
Related Terms: human rights principle; indivisible; principle of universality; universal; universal right; universality of a right; indivisibility; interdependence.

universalité
Definition: L'universalité des droits de l'homme signifie que ces droits sont les mêmes pour tous, quels que soient leur identité, leur lieu de vie et leur pays de résidence.
Related Terms: principe des droits de l'homme, indivisible; principe d'universalité; universel; droit universel; universalité d'un droit; indivisibilité; interdépendance.

universalidad
Definition: Se entiende por universalidad de los derechos humanos que éstos sean los mismos para todas las personas, sin discriminación por identidad, procedencia, jurisdicción o lugar de residencia.
Related Terms: principio de los derechos humanos; indivisible; principio de universalidad; universal; derecho universal; universalidad de un derecho; indivisibility; interdependencia.

****

unsafe food
aliment insalubre
aliment nocif
aliment peu sûr
alimento nocivo
alimento no inocuo

****

utilization
Definition: Utilization of food is one pillar of food security: Utilization of food through adequate diet, clean water, sanitation and health care to reach a state of nutritional well-being where all physiological needs are met.
Related Terms: food utilization; pillar of food security.

utilisation
Definition: L'utilisation des aliments est l'un des piliers de la sécurité alimentaire: on entend par là une utilisation fondée sur une alimentation adéquate, de l'eau propre, de bonnes conditions d'hygiène et les soins de santé nécessaires pour parvenir à un état de bien-être nutritionnel dans lequel tous les besoins physiologiques sont satisfaits.
Related Terms: utilisation des aliments; un pilier der la sécurité alimentaire.

utilización
Definition: La utilización de los alimentos es uno de los pilares de la seguridad alimentaria: utilización de los alimentos mediante una dieta adecuada, agua limpia, saneamiento y asistencia médica para alcanzar un estado nutricional adecuado.
Related Terms: utilización de los alimentos; pilar de la seguridad alimentaria.

****



V

VG
Voluntary Guidelines
Remarks: Short denomination.
Remarks: also know as "Right to Food Guidelines or Voluntary Guidelines to Support the Progressive Realization of the Fight to Adequate Food in the Context of National Food Security".
Related Terms: IGWG; Intergovernmental Working Group for the Elaboration of a Set of Voluntary Guidelines to Support the Progressive Realization of the Right to Adequate Food in the Context of National Food Security.

Voluntary Guidelines to Support the Progressive Realization of the Right to Adequate Food in the Context of National Food Security
Remarks: Complete denomination.

Directives volontaires
Remarks: Dénomination abrégée.

Directives volontaires à l'appui de la concrétisation progressive du droit à une alimentation adéquate dans le contexte de la sécurité alimentaire nationale
Remarks: Dénomination complète.
Remarks: également appelées « Directives sur le droit à l'alimentation » ou « Directives volontaires à l'appui de la concrétisation progressive du droit à une alimentation adéquate dans le contexte de la sécurité alimentaire nationale ».
Remarks: Dénomination complète.
Related Terms: IGWG; Groupe de travail intergouvernemental chargé d'élaborer une série de Directives volontaires à l'appui de la concrétisation progressive du droit à une alimentation adéquate dans le contexte de la sécurité alimentaire nationale

Directrices voluntaries
Remarks: Denominación abreviada.

Directrices voluntarias en apoyo de la realización progresiva del derecho a una alimentación adecuada en el contexto de la seguridad alimentaria nacional
Remarks: Denominación completa.
Remarks: También conocidas como Directrices voluntarias en apoyo de la realización progresiva del derecho a una alimentación adecuada en el contexto de la seguridad alimentaria nacional.
Related Terms: GTIG; Grupo de Trabajo Intergubernamental para la elaboración de un conjunto de Directrices voluntarias con el fin de respaldar la realización progresiva

del derecho a una alimentación adecuada en el contexto de la seguridad alimentaria nacional; Directrices voluntarias en apoyo de la realización progresiva del derecho a una alimentación adecuada en el contexto de la seguridad alimentaria nacional.

****

virtue-based

Definition: Statements that stress the conduct and character of the agent will be called virtue-based.

fondées sur la vertu

Definition: Les énoncés qui soulignent la conduite et le caractère de l'agent sont dits « fondés sur la vertu ».

basada en las virtudes

Definition: Las exposiciones que enfatizan la conducta y el carácter del agente se denominarán basadas en las virtudes.

****

vulnerability

Remarks: Individuals, households, or groups of people, who are permanently food-insecure, are also highly vulnerable to greater food insecurity when a shock occurs. While those who are food secure to start off with, and have very low levels of risk exposure, and have a high capacity to withstand or to recover quickly from any adverse risk effect, will remain food secure when a shock occurs. Thus, one can think of a vulnerability continuum, with positions at different points of this continuum representing different degrees of vulnerability to food insecurity, depending on actual exposure to risks and the capacity to withstand the impact of risk. Vulnerability is thus a relative concept, i.e. some people or households are more or less vulnerable to food insecurity than others.
Definition: Vulnerability is a probability or likelihood concept, because it can be seen as the result of: (a) the probability that a particular risk (or “hazardous event”) occurs, (b) the probability that a specific hazardous event or shock affects particular individuals, households, or groups of people, and (c) the probability that the affected household cannot withstand, or can only partially withstand, a particular risk impact. As such, the vulnerability concept can be applied to any human condition, from general wellbeing to specific disease. Here it is specifically applied to food security. The cumulative probabilities of (a) and (b) are usually termed: “exposure to risk”. Exposure to risk and capacity to withstand effectively a risk or shock are the two vulnerability dimensions that determine food insecurity outcomes.
Context: food insecurity vulnerability
Related Terms: vulnerable group; vulnerable individual; attention to vulnerable groups.

vulnérabilité

Remarks: Les individus, ménages ou groupes de gens en situation permanente d'insécurité alimentaire sont hautement vulnérables car l'apparition d'un choc fera empirer leur situation. A contrario, ceux qui ne sont pas en situation de vulnérabilité et sont très peu exposés au risque ont bien plus la capacité nécessaire pour y résister, se remettre rapidement des conséquences d'une situation adverse et conserver un accès adéquat à la nourriture en cas de choc. On peut donc envisager un continuum de la vulnérabilité où la position occupée détermine différents degrés de vulnérabilité face à l'insécurité alimentaire en fonction de l'exposition réelle au risque et de la capacité à en absorber les impacts. La vulnérabilité est donc un concept relatif, c'est-à-dire que certains individus ou ménages sont plus vulnérables que d'autres à l'insécurité alimentaire.
Definition: La vulnérabilité est un concept de probabilité ou de possibilité en ce sens qu’elle peut résulter: a) des chances de survenue d’un risque donné (ou « évènement potentiellement néfaste »; b) des chances qu’un choc ou évènement potentiellement néfaste ne frappe des individus, des ménages ou des groupes de gens, et c) la probabilité que les ménages touchés ne puissent pas y faire face ou seulement en partie. Ce concept peut donc s’appliquer à toute situation humaine, de l’état de bien-être général à la maladie. Dans ce contexte, il s’applique spécifiquement à la sécurité alimentaire. Le cumul des probabilités de a) et b) donne ce que l’on appelle « exposition au risque ». L’exposition au risque et la capacité à résister efficacement à un risque ou à un choc sont deux dimensions de la vulnérabilité qui déterminent la nature des conséquences de l’insécurité alimentaire.
Related Terms: groupe vulnérable ; individu vulnérable; attention aux groupes vulnérables.

vulnerabilidad

Remarks: Aquellas personas, unidades familiares o grupos de personas que se hallan permanentemente en situación de inseguridad alimentaria son, además, vulnerables a padecerla en mayor medida en el caso de que se produzca una crisis. Por el contrario, aquellas personas que parten de una situación de seguridad alimentaria, con un nivel de exposición al riesgo muy bajo y con una elevada capacidad para resistir o recuperarse de cualquier efecto producido por un riesgo adverso permanecerán en la misma situación de seguridad alimentaria cuando tenga lugar una crisis. De este modo, se puede contemplar la vulnerabilidad como un concepto gradual, con posiciones diferentes en los diversos puntos de un continuo que representan los grados de vulnerabilidad a la inseguridad alimentaria, en función de la exposición real a los riesgos y la capacidad de resistir las consecuencias de los mismos. Se trata por tanto, de un concepto relativo, por ejemplo, algunas personas o unidades familiares son más o menos vulnerables a la inseguridad alimentaria que otras.
Definition: La vulnerabilidad es un concepto probabilístico ya que puede contemplarse como resultado de: a) la probabilidad de que tenga lugar un riesgo (o suceso peligroso) determinado; b) la probabilidad de que un suceso peligroso o crisis afecten a una determinada persona, unidad familiar o grupo de personas; c) la probabilidad de que la unidad familiar afectada no pueda resistir, o pueda hacerlo sólo en parte, a las consecuencias de un riesgo concreto. Como tal, el concepto de vulnerabilidad puede aplicarse a cualquier ámbito humano, desde el bienestar general hasta una enfermedad concreta. En el contexto del derecho a la alimentación, se aplica específicamente al ámbito de la seguridad alimentaria. Generalmente, la probabilidad acumulada de a) y b) se denomina ”exposición al riesgo”. La exposición al riesgo y la capacidad de resistir de manera eficaz un riesgo o crisis son los dos factores de la vulnerabilidad que determinan las consecuencias de la inseguridad alimentaria.
Related Terms: grupo vulnerable, individuo vulnerable, atención a los grupos vulnerables.

****

vulnerable group

Remarks: Under international human rights law, states have the immediate duty to prioritize the most vulnerable persons and groups who face the greatest difficulties in realizing their rights.
Definition: 1. In both the human rights and food security fields, the term “vulnerable groups” refers to groups of persons who, owing to physiological, socio-political and socio-economic reasons, cannot enjoy their human rights as fully as others or suffer from food insecurity or are at risk of becoming food insecure. The term “disadvantaged groups” is sometimes used as a synonym. Vulnerable groups include indigenous peoples, ethnic, linguistic or religious minorities, elderly people, persons with

disabilities, individuals living with HIV/AIDS and refugees and internally displaced people. Women and children are also often included as vulnerable groups. Other vulnerable groups, defined by livelihood characteristics, include urban poor, rural landless or smallholder farmers. Some of these livelihood groups can be further sub-divided, for example, into urban casual workers, street hawkers, rural seasonal workers, subsistence farmers with less than two acres in mountainous areas, etc. Under international human rights law, States have the immediate duty to prioritize the most vulnerable persons and groups who face the greatest difficulties in realizing their rights.
Definition: 2. A group of people with common characteristics, a high proportion of whom are food-insecure or at risk of becoming food-insecure.
Related Terms: vulnerability; vulnerable individual.

groupe vulnérable

Remarks: Conformément au droit international en matière de droits de l'homme, les États sont tenus de donner immédiatement priorité aux personnes et aux groupes les plus vulnérables qui se heurtent à des difficultés majeures pour concrétiser leurs droits.
Definition: 1. Tant dans le domaine des droits de l'homme que de la sécurité alimentaire, l'expression « groupe vulnérable » renvoie à des groupes de personnes qui, pour des raisons d'ordre physiologique, sociopolitique et socio-économique, ne peuvent jouir autant que d'autres des droits de l'homme, qui sont victimes d'insécurité alimentaire ou risque de le devenir. Le terme « groupe défavorisé » est parfois employé dans le même sens. Les groupes vulnérables sont notamment les peuples autochtones, les minorités ethniques, linguistiques ou religieuses, les personnes âgées, les personnes souffrant d'incapacités, les victimes du VIH/SIDA, les réfugiés et les personnes déplacées au sein des frontières nationales. Les femmes et les enfants sont aussi fréquemment considérés comme des groupes vulnérables. D'autres groupes sont classés comme vulnérables sur la base de critères liés aux moyens de subsistance, en particulier les pauvres des zones urbaines, les ruraux sans terre et les petits exploitants agricoles. Certains de ces groupes peuvent encore être divisés en sous-catégories, par exemple les travailleurs intermittents, les marchands ambulants, les travailleurs ruraux saisonniers, les personnes pratiquant l'agriculture de subsistance sur moins d'une centaine d'ares en montagne, etc.ément au droit international en matière de droits de l'homme, les États sont tenus de donner immédiatement priorité aux personnes et aux groupes les plus vulnérables qui se heurtent à des difficultés majeures pour concrétiser leurs droits.
Definition: 2. Groupe d'individus présentant des caractéristiques communes et dont beaucoup souffrent ou risquent de souffrir d'insécurité alimentaire.
Related Terms: vulnerabilité ; individu vulnérable.

grupo vulnerable

Remarks: Con arreglo al derecho internacional de derechos humanos, los Estados tienen la obligación inmediata de dar prioridad a las personas y grupos más vulnerables que se enfrentan a mayores dificultades para la realización de sus derechos.
Definition: 1. Tanto en el ámbito de los derechos humanos como en el de la seguridad alimentaria, el término "grupos vulnerables" hace referencia a grupos de personas que, a diferencia de otros y debido a razones de tipo fisiológico, socio-político o socio-económico, no pueden disfrutar de los derechos humanos en toda su extensión; o bien padecen inseguridad alimentaria o se encuentran en riesgo de padecerla. En ocasiones, se usa como sinónimo el término "grupos desfavorecidos". Los grupos vulnerables comprenden comunidades indígenas; minorías étnicas, lingüísticas o religiosas; ancianos; discapacitados; portadores del VIH; enfermos de sida; refugiados y desplazados dentro de sus propios países. Las mujeres y los niños también suelen incluirse dentro de estos grupos. Otros grupos vulnerables, definidos por sus estilos de vida particulares, incluyen la población pobre del medio urbano, la población rural sin hogar y los pequeños agricultores. Además, algunos de estos grupos pueden subdividirse, por ejemplo, en trabajadores esporádicos del medio urbano, vendedores ambulantes, trabajadores estacionales del medio rural, agricultores de subsistencia con menos de 0,8 ha en zonas montañosas, etc. Con arreglo al derecho internacional de derechos humanos, los Estados tienen la obligación inmediata de dar prioridad a las personas y grupos más vulnerables que se enfrentan a mayores dificultades para la realización de sus derechos.
Definition: 2. Un grupo de personas con características comunes, gran parte de las cuales se encuentra en situación de inseguridad alimentaria o en riesgo de padecerla.
Related Terms: vulnerabilidad; persona vulnerable.

****



W

war-induced hunger

Remarks: A state is obliged: not to deny access to food to its own population and make sure that they do not starve at the very least; and to provide food for those who are in danger of starving. In addition, international humanitarian law (the branch of international law governing armed conflicts and other related situations), expressly prohibits starvation of civilians, as a method of warfare.
Related Terms: war-induced famine; war crime.

faim comme méthode de guerre

Remarks: Les États sont tenus de ne pas interdire l'accès à la nourriture à sa propre population et de s'assurer, à tout le moins, qu'elle n'est pas affamée; ils doivent fournir des vivres aux personnes qui risquent de mourir d'inanition. En outre, le droit humanitaire international (branche du droit international qui régit les conflits armés et les situations connexes) interdit expressément la famine comme méthode de guerre contre les civils.
Related Terms: famine comme méthode de guerre ; crime de guerre.

hambre como método de guerra

Remarks: Un Estado está obligado a: no negar el acceso de su población a los alimentos, cerciorarse de que ésta no padezca hambre en ningún grado y proporcionar alimentos a aquellas personas en riesgo de padecer hambre. Además, el derecho internacional humanitario (la rama del derecho internacional que se ocupa de los conflictos armados y otras situaciones relacionadas), prohíbe expresamente que la población civil padezca hambre como método de guerra.
Related Terms: hambre provocada por la guerra; crimen de guerra.

****

working conditions

Remarks: Used in plural.

conditions de travail

Remarks: S'utilise au pluriel.

condiciones de trabajo

Remarks: Utilizado en plural.

****

world food security

sécurité alimentaire mondiale

seguridad alimentaria mundial

****

4. List of terms

4. Lista de términos

4. Liste des termes

A

absolute standard
norme absolue
norme impérative
norma absoluta

****

access
accès
acceso

****

access to adequate food
accès à une alimentation adéquate
accès à une nourriture adéquate
acceso a una alimentación adecuada

****

access to adequate technology
accès aux technologies adéquates
acceso a tecnologías adecuadas

****

access to assets
accès aux biens de capital
accès aux moyens de production
acceso a los bienes de capital

****

access to basic services
accès aux services de base
acceso a los servicios básicos

****

access to credit
accès au crédit
acceso al crédito

****

access to education
accès à l'éducation
acceso a la educación

****

access to employment
accès à l'emploi
acceso al empleo

****

access to food (food security)
access to food (right to food)
accès à la nourriture
acceso a los alimentos

****

access to health care
accès aux soins de santé
acceso a asistencia médica

****

access to information
accès à l'information
acceso a la información

****

access to inheritance
accès à l'héritage
acceso a la herencia

****

access to justice
accès à la justice
acceso a la justicia

****

access to land
accès à la terre
acceso a la tierra

****

access to land (and other property)
access to land and other property
accès à la terre et à d'autres biens
acceso al derecho a la tierra y otros bienes

****

access to markets
accès aux marchés
acceso a los mercados

****

access to natural resources
accès aux ressources naturelles
acceso a los recursos naturales

****

access to productive resources
accès aux ressources productives
acceso a los recursos productivos

****

access to the media
accès aux médias
acceso a los medios de comunicación

****

access to water
accès à l'eau
acceso al agua limpia

****

accessibility of food
accessibilité des aliments
accesibilidad a alimentos

****

accessible justice
justice accessible
justicia accesible

****

accountability
imputabilité
obligation de rendre compte
obligation redditionnelle
rendición de cuentas
rendir cuentas

****

adequacy of food
disponibilité alimentaire suffisante
existencia suficiente de alimentos

****

adequate, effective and prompt remedy
voie de recours adéquate, efficace et rapide
vía de recurso adecuada, eficaz y rápida

****

administrative accountability
obligation administrative
responsabilité administrative
responsabilidad administrativa

****

administrative monitoring body
organe de contrôle administratif
órgano de control administrativo

****

adult education
éducation des adultes
educación de los adultos

****

adult literacy rate
taux d'alphabétisation des adultes
tasa de alfabetización de los adultos

****

advocacy
action de plaidoyer
promotion
championner
promoción
defensa

****

affirmative action
action positive
acción afirmativa

****

affordability of food
caractère abordable des aliments
asequibilidad de los alimentos

****

allocation of obligations
répartition des obligations
repartición de las obligaciones

****

anti-famine programme
programme contre la famine
programa contra el hambre

****

anti-hunger policy
politique de lutte contre la faim
política contra el hambre

****

anti-hunger programme
programme de lutte contre la faim
programa de lucha contra el hambre

****

anti-poverty programme
programme de lutte contre la pauvreté
programa de lucha contra la pobreza

****

assessment
appréciation
évaluation
evaluación

****

assessment ex ante
évaluation ex ante
evaluación ex-ante

****

assessment ex post
évaluation ex post
evaluación ex-post

****

attention to vulnerable groups
attention aux groupes vulnérables
atención a grupos vulnerables

****

availability of food
food availability
disponibilité alimentaire
disponibilité d'aliments
disponibilidad de alimentos

****

awareness raising
sensibilisation
sensibilización

****

B

balance of interests
équilibre des intérêts

equilibrio de intereses
ponderación de intereses

****

balance of rights
équilibre des droits
equilibrio de derechos

****

basic food basket
panier de produits alimentaires de base
cesta de alimentos básicos

****

benchmark
points de repère
punto de referencia

****

best practices
pratiques optimales
mejores prácticas

****

C

capacity development
développement des capacités
desarrollo de la capacidad
fomento de la capacidad

****

capacity gap
capacités insuffisantes
laguna en la capacidad

****

capacity strengthening
renforcement des capacités
fortalecimiento de la capacidad

****

causal and vulnerability analysis
analyse des causes et de la vulnérabilité
análisis causales y de vulnerabilidad

****

child-rearing
éducation des enfants
educación de niños y niñas

****

chronic energy deficit
déficit énergétique chronique
déficit crónico de energía

****

chronic vulnerability
vulnérabilité chronique
vulnerabilidad crónica

****

civil society
société civile
sociedad civil

****

civil, cultural, economic, political and social rights
droits civils, culturels, économiques, politiques et sociaux
derechos, civiles, culturales, económicos, políticos y sociales

****

collective bargaining
négociation collective
negociación colectiva

****

collective right
group right
droit collectif
derecho colectivo

****

community based
communautaire
en fonction de la communauté
basado en la comunidad

****

community nutrition
nutrition communautaire
nutrición comunitaria

****

compatibility review of sectoral laws
études de compatibilité des lois sectorielles
evaluación de la compatibilidad de leyes sectoriales

****

compensation measure
mesure d'indemnisation
mesure de compensation
medida de compensación
medida de indemnización

****

constitutional protection of the right to food
protection constitutionnelle du droit à l'alimentation
protección constitucional del derecho a la alimentación

****

consultation process
processus de consultation
proceso de consulta

****

consumer protection
protection des consommateurs
protección del consumidor

****

content of the right to food
contenu du droit à l'alimentation
contenido del derecho a la alimentación

****

conventional food
traditional food
aliment traditionnel
nourriture traditionnelle
alimento tradicional

****

coordinating body
coordinating institution
organe de coordination
ente de coordinación
organización coordinador

****

coping mechanism
mécanisme de survie
stratégie de survie
mecanismo de supervivencia

****

cross-cutting issue
sujet interdisciplinaire
sujet transversal
tema transversal

****

cultural acceptability
acceptabilité culturelle
aceptabilidad cultural

****

cultural right
droit culturel
derecho cultural

****

D

debt and loan conditionality
condition attachée aux prêts et à l'annulation des dettes
condición impuesta para los préstamos y la anulación de deudas

****

deliberate use of starvation
utilisation intentionnelle de la famine
uso intencional del hambre

****

democracy
démocratie
democracia

****

deregulation
de-regulation
déréglementation
dérégulation
desreglamentación
desregulación

****

development
développement
desarrollo

****

development policy
politique de développement
política de desarrollo

****

dietary adequacy
adéquation des régimes alimentaires
adecuación alimentaria

****

dietary diversity
diversité de l'alimentation
diversidad de la alimentación

****

dimension of the right to food
dimension du droit à l'alimentation
dimensión del derecho a la alimentación

****

direct action
action directe
acción directa

****

directive principle of state
principe directeur de l'État
principio rector del Estado

****

disaggregated information
données ventilées
datos desglosados

****

discrimination
discrimination
discriminación

****

discrimination against women
discrimination contre les femmes
discriminación contra la mujer

****

distinction in treatment
distinction de traitement
distinción en el tratamiento

****

donor
donateur

donante

****

drinking-water quality
qualité de l'eau potable
calidad del agua potable

****

duty bearer
porteur d'obligation
titular de obligaciones

****

E

early childhood development
développement du jeune enfant
desarrollo de la primera infancia

****

early warning system
mécanisme d'alerte rapide
mecanismo de alerta

****

economic and social development
développement économique et social
desarrollo económico y social

****

economic right
droit économique
derecho económico

****

education
éducation
educación

****

effective enjoyment of the right to food
jouissance effective du droit à l'alimentation
disfrute efectivo del derecho a la alimentación

****

effective remedy
recours effectif
medida correctiva eficaz
recurso efectivo
tutela judicial efectiva

****

eligibility criteria
critères d'éligibilité
criterios de selección

****

embargo on food
embargo alimentaire
embargo alimenticio; embargo de alimentos

****

emergency food aid
aide alimentaire d'urgence
ayuda alimentaria de urgencia
ayuda alimentaria en situaciones de emergencia

****

emergency preparedness
préparation aux situations d'urgence
preparación para las emergencias

****

empowerment
habilitation
apoderamiento
empoderamiento

****

enabling environment

environnement favorable
entorno propicio

****

enactment
promulgation
promulgación

****

enforcement
exécution
aplicación

****

entitlement
droit
derecho

****

equal access
equitable access
accès équitable
acceso equitativo
acceso no discriminatorio

****

equality
égalité
igualdad

****

equity
équité
equidad

****

evaluation
évaluation
evaluación

****

exigibility
exigibilité
exigibilidad

****

explicit recognition
reconnaissance explicite
reconocimiento explícito

****

external debt
dette extérieure
deuda externa

****

external debt relief measure
mesure d'allégement de la dette extérieure
medida de alivio de la deuda externa

****

extraterritorial obligation
obligation extraterritoriale
obligación extraterritorial

****

F

famine-prone country
pays exposé à la famine
pays sujet aux famines
país expuesto a la hambruna

****

food adequacy
nourriture adéquate
alimentación adecuada

****

food aid
aide alimentaire
ayuda alimentaria

****

food as a weapon

nourriture comme arme
alimentos como arma

****

food as an instrument for economic and political pressure
nourriture comme instrument de pression politique et économique
alimentos como instrumento de presión política y económica

****

food as an instrument for political and economic pressure
nourriture comme instrument de pression politique et économique
alimentos como instrumento de presión política y económica

****

food assistance
aide alimentaire
assistance alimentaire
asistencia alimentaria

****

food bank
banque alimentaire
banco de alimentos

****

food based
fondé sur les aliments
basado en los alimentos

****

food consumption
consommation alimentaire
consumo de alimentos

****

food deprivation
privation de vivres
privación de alimentos

****

food for work
vivres contre travail
alimentos por trabajo

****

food fortification
enrichissement des aliments
enriquecimiento de alimentos

****

food insecurity
insécurité alimentaire
inseguridad alimentaria

****

food insecurity vulnerability
vulnérabilité à l'insécurité alimentaire
vulnerabilidad a la inseguridad alimentaria

****

food poverty
pauvreté alimentaire
pobreza alimentaria

****

food preference
préférence alimentaire
preferencia alimenticia

****

food price fluctuation
fluctuation des prix des aliments
fluctuación de los precios de alimentos

****

food quality and safety
qualité et innocuité des produits alimentaires

qualité et sécurité sanitaire des aliments
calidad e inocuidad de los alimentos

****

food relief operation
opération d'aide alimentaire
operación de auxilios alimentarios

****

food safety net
filet de sécurité alimentaire
red de seguridad alimentaria

****

food safety regulation
réglementation en matière de sécurité sanitaire des aliments
reglamentación de la inocuidad de los alimentos

****

food scheme
plan alimentaire
plan alimentario

****

food security
sécurité alimentaire
seguridad alimentaria

****

food security programme
programme de sécurité alimentaire
programa de seguridad alimentaria

****

food security strategy
stratégie de sécurité alimentaire
estrategia de seguridad alimentaria

****

food shortage
pénurie alimentaire
escasez de alimentos; penuria de alimentos

****

food source
sources d'aliments
fuente alimenticia

****

food sovereignty
souveraineté alimentaire
soberanía alimentaria

****

food stock
stock alimentaire
existencias de alimentos
reservas de alimentos

****

food supplementation
supplementation
complémentation alimentaire
alimentación complementaria

****

food utilization
utilisation des aliments
uso de los alimentos
utilización de los alimentos

****

food vulnerability
vulnérabilité alimentaire
vulnerabilidad alimentaria

****

framework law
loi-cadre
ley marco

****

freedom from cruel, inhuman or degrading treatment or punishment
liberté des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants
derecho a no sufrir penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes

****

freedom from fear and want
to be free from fear and want
libéré de la terreur
ausencia de temor

****

freedom of assembly and association
liberté de réunion et d'association
libertad de reunión y asociación

****

freedom of information
liberté d'information
libertad de información

****

freedom of movement
liberté de mouvement
libertad de movimiento

****

freedom of opinion and expression
liberté d'opinion et d'expression
libertad de opinión y expresión

****

freedom of the press
liberté de presse
libertad de prensa

****

fundamental freedom
liberté fondamentale
libertad fundamental

****

G

gender
parité hommes-femmes
género

****

gender sensitivity
prise en compte des spécificités des femmes
sensibilidad al género

****

gender-based constraint
contrainte fondée sur la division entre les sexes
obstáculo en función del género

****

general comment
observation générale
observación general

****

general comment
General Comment
observation générale
observación general

****

genocide
génocide
genocidio

****

good governance
bonne gouvernance
buena gestión

****

good hygiene practices

bonnes pratiques en matière d’hygiène
buenas prácticas de higiene

****

H

healthy eating habit
comportement alimentaire sain
habitude alimentaire saine
hábito sano de consumo

****

healthy food preparation
préparation alimentaire saine
preparación de alimentos saludables

****

hidden hunger
faim cachée
hambre encubierta
hambre oculta

****

holistic approach
approche holistique
enfoque holístico

****

human capital
capital humain
capital humano

****

human development
développement humain
desarrollo humano

****

human dignity
dignité humaine
dignidad humana

****

human right to adequate food
human right to food
right to adequate food
right to food
droit à une nourriture adéquate
derecho a una alimentación adecuada

****

human rights
droits de l'homme
derechos humanos

****

human rights abuse
abus des droits de l'homme
abuso de derechos humanos

****

human rights based approach
HRBA
approche fondée sur les droits de l'homme
enfoque basado en los derechos humanos

****

human rights based development
human rights centred development
développement basé sur les droits de l'homme
desarrollo basado en los derechos humanos

****

human rights based participatory assessment
évaluation participative fondée sur les droits de l'homme
evaluación participativa basada en los derechos humanos

****

human rights body
organe chargé des droits de l'homme
institutión de derechos humanos

****

human rights education
éducation aux droits de l'homme
éducation dans le domaine des droits de l'homme
éducation en matière de droits de l'homme
educación en derechos humanos

****

human rights indicator
indicateur des droits de l'homme
indicador basado en derechos humanos

****

human rights institution
institution de protection des droits de l'homme
institución de derechos humanos

****

human rights instrument
instrument des droits de l'homme
instrumento de derechos humanos

****

human rights mainstreaming
introduction des droits de l'homme
introducción de los derechos humanos; incorporación de los derechos humanos

****

human rights obligation
obligation dans le domaine des droits de l'homme
obligación relativa a los derechos humanos

****

human rights organization
organisation des droits de l'homme
organización de derechos humanos

****

human rights oriented policy
politique axée sur les droits de l'homme
política orientada a los derechos humanos

****

human rights perspective
point de vue des droits de l'homme
perspectiva de los derechos humanos

****

human rights principles
principes qui fondent les droits de l'homme
principios de derechos humanos

****

human rights standard
standard des droits de l'homme
estándar de derechos humanos

****

human rights violation
violation des droits de l'homme
violación de derechos humanos

****

human rights-centred development
développement fondé sur les droits de l'homme
desarrollo basado en los derechos humanos

****

humanitarian assistance

assistance humanitaire
asistencia humanitaria

****

humanitarian crisis
crise humanitaire
crisis humanitaria

****

hunger
faim
hambre

****

I

ICJ Advisory Opinion
International Court of Justice Advisory Opinion
avis consultatif de la Cour internationale de justice
opinión consultiva de la Corte Internacional de Justicia

****

identification of the hungry
identification de ceux qui ont faim
identificación de los hambrientos

****

immediate obligation
obligation immédiate
obligación inmediata

****

impact assessment
évaluation de l'impact
evaluación del impacto
evaluación de los efectos

****

impact indicator
indicateur de l'impact
indicador del impacto

****

implementation of the right to food
application du droit à l'alimentation
mise en œuvre du droit à l'alimentation
aplicación del derecho a la alimentación

****

implicit recognition
reconnaissance implicite
reconocimiento implícito

****

inability to comply
incapacité
falta de capacidad
incapacidad

****

income generation
création de revenus
generación de ingresos

****

in-country capacity development
renforcement des capacités des pays
fortalecimiento de la capacidad en los países

****

independence of judiciary
independence of law
independence of the judiciary
judicial independence
indépendance de la magistrature
indépendance des systèmes de justice
indépendance du pouvoir judiciaire
indépendance judiciaire
independencia de la administración de justicia

independencia de los sistemas de justicia

****

indicator
indicateur
indicador

****

indigenous people
indigenous peoples
peuples autochtones
población autóctona
poblaciones indígenas
población indígena
pueblo indígena

****

indivisibility of human rights
indivisibilité des droits de l'homme
indivisibilidad de los derechos humanos

****

infant feeding
alimentation des nourrissons
alimentación de los lactantes

****

infant mortality
mortalité infantile
mortalidad infantil

****

institutional arrangement
procédure institutionnelle
arreglo institucional

****

institutional development
développement institutionnel
desarrollo institucional

****

institutional economics
institutional political economics
économie institutionnelle
economía institucional

****

institutional framework
cadre institutionnel
structure institutionnelle
marco institucional

****

integrated food security strategy
stratégie intégrée de sécurité alimentaire
estrategia integrada de seguridad alimentaria

****

integrated human rights based strategy
stratégie intégrée qui soit basée sur ces droits
estrategia integral basada en el respeto de los derechos humanos

****

interdependence of human rights
interdependency of human rights
interdépendance des droits de l'homme
interdependencia de los derechos humanos

****

interdisciplinary approach
approche interdisciplinaire
méthode interdisciplinaire
enfoque interdisciplinario

****

international complaint mechanism

mécanisme international de réclamation concernant les droits de l'homme
mecanismo de reclamación internacional sobre los derechos humanos

****

international human rights law
droit international en matière de droits de l'homme
derecho internacional de derechos humanos

****

international humanitarian law
droit humanitaire international
derecho internacional humanitario

****

international interdependence
interdépendance internationale
interdependencia internacional

****

international reporting
établissement de rapports au niveau international
presentación de informes a nivel internacional

****

international treaty
traité international
tratado internacional

****

interrelatedness of human rights
interrelation des droits de l'homme
interrelación de los derechos humanos

****

intersectoral
intersectoriel
intersectorial

****

J

judicial efficiency
efficacité judiciaire
eficiencia judicial

****

judicial mean
judicial mechanism
mécanisme judiciaires et d'ordre juridictionnel
mecanismo judicial y de orden jurisdiccional

****

judicial performance
performance judiciaire
empeño judicial

****

judicial reform
réforme judiciaire
reforma judicial

****

judicial system
système judiciaire
sistema judicial

****

justiciability
justiciabilité
justiciabilidad

****

K

knowledge transmission
transmission des connaissances
transmisión del conocimiento

****

L

labour right
droit au travail
derecho laboral

****

labour standard
norme du travail
norma de trabajo

****

land right
right to land
droit foncier
derecho de tierras

****

legal accountability
responsabilité légale
responsabilidad legal de rendir cuentas

****

legal framework
cadre juridique
marco jurídico

****

legally binding
ayant force de loi
juridiquement contraignant
jurídicamente vinculante

****

legally binding instrument
instrument contraignant
instrumento jurídicamente vinculante

****

litigation
différend
litigio

****

livable minimum wage
salaire minimum digne
salario digno mínimo

****

livelihood security
sécurité des moyens d’existence
seguridad de los medios de subsistencia

****

local purchase of food
achat de denrées alimentaires locales
compra local de alimentos
adquisición local de alimentos

****

low birth weight infant
nouveau-né présentant une insuffisance pondérale
niño con bajo peso al nacer

****

M

malnutrition
malnutrition
malnutrición

****

margin of appreciation
marge d'appréciation
margen de evaluación

****

margin of discretion
certaine latitude
margen de discreción

****

marginalized group
groupe marginalisé
grupo desfavorecido

****

marketing constraint
contrainte de marketing
vínculo de marketing

****

maximum of available resources
maximum des ressources disponibles
máximo de los recursos disponibles

****

micronutrient deficiency
carence en micronutriments
carencia de micronutrientes

****

micronutrient malnutrition
malnutrition par carence en micronutriments
malnutrición por carencia de micronutrientes

****

micronutrient programme
programme de micronutriments
programa de micronutrientes

****

monitoring
contrôle
suivi
monitoreo
seguimiento
vigilancia

****

monitoring indicator and benchmark
indicateur et jalon pour le suivi
indicador y punto de referencia de monitoreo

****

multi-stakeholder approach
approche multipartite
enfoque basado en la existencia de numerosas partes

****

N

natural disaster response mechanism
mécanisme de réponse aux désastres naturels
mecanismo de reacción a los desastres naturales; mecanismo de respuesta a los desastres naturales

****

negative protection
protection négative
protección negativa

****

non-binding instrument
instrument juridique non contraignant
instrumento jurídico no vinculante

****

non-discrimination
non discrimination
no discriminación

****

non-retrogression
non rétrogression
no regresión

****

non-state actor
partie prenante non étatique
acteur non gouvernemental
acteurs autres que des États
actor no estatal

****

nutrition education
éducation en matière de nutrition
éducation nutritionnelle
capacitación en materia de nutrición
educación nutricional
educación sobre nutrición

****

nutrition insecurity
insécurité nutritionnelle
inseguridad nutricional

****

nutrition programme
programme de nutrition
programa nutricional

****

nutrition security
sécurité nutritionnelle
seguridad nutricional

****

nutritional adequacy
suffisance nutritionnelle
adecuación nutricional
suficiencia nutricional

****

nutritional condition
nutritional state
nutritional status
nutrition status
state of nutrition
état nutritionnel
condición nutricional
estado nutricional
situación nutricional

****

nutritional risk
risque nutritionnel
riesgo nutricional

****

nutritional supplement
intégrateur nutritionnel
supplément nutritionnel
complemento alimenticio
complemento nutritivo

****

O

obligation of conduct
obligation de comportement
obligación de conducta

****

obligation of progressive realization
progressive obligation
obligation progressive
obligación de lograr la realización progresiva

****

obligation of result
obligation de résultat
obligación de resultado

****

obligation to cooperate
obligation de coopérer
obligación de cooperar

****

obligation to ensure
obligation de garantir le droit à l'alimentation
obligación de garantizar el derecho a la alimentación

****

obligation to fulfil
obligation de donner effet
obligación de cumplir; obligación de cumplimiento

****

obligation to fulfil (facilitate)
obligation de donner effet (en faciliter l'exercice)
obligación de cumplir (facilitar)

****

obligation to fulfil (provide)
obligation de donner effet au droit (distribuer des vivres)
obligación de cumplir (proveer)

****

obligation to protect
obligation de protéger
obligación de proteger

****

obligation to respect
obligation de respecter
obligación de respetar

****

obligations
obligations
obligaciones

****

official development assistance
ODA
Official Development Assistance
aide publique au développement
APD
asistencia oficial para el desarrollo
AOD

****

ombudsman
ombudsperson
conciliateur
intercesseur
médiateur
protecteur du citoyen
defensor del pueblo
defensoría
mediador
ombudsman

****

omission
omission
omisión

****

Optional Protocol
Protocole facultatif
Protocolo opcional

****

outcome indicator
indicateur de résultat
indicador de resultados

****

overconsumption
surconsommation
consumo excesivo

****

overnourishment
suralimentation
sobrealimentación

****

ownership
propriété
propiedad

****

P

PANTHER
PANTHER
PANTHER

****

participation
participation
participación

****

participatory approach
approche participative
enfoque participativo

****

participatory assessment
évaluation participative
deficiencia en ingesta energética
desnutrición.

****

participatory assessment
évaluation participative
evaluación en consulta con las partes interesadas evaluación participativa

****

participatory process
processus participatif
proceso de participación

****

PHC
primary health care
services de base pour les soins de santé primaires
soins de santé primaires
SSP
APS
atención primaria de salud

****

political accountability
responsabilité politique
responsabilidad política

****

post traumatic stress disorder
PTSD
ESPD
état de stress post-traumatique
TPEP
trastorno por estrés postraumático

****

poverty alleviation
lutte contre la pauvreté
reducción de la pobreza

****

power holder
détenteur du pouvoir
detentor del poder

****

precautionary approach
approche de précaution
enfoque de precaución
enfoque precautorio

****

preschooler
enfant d’âge préscolaire
niño en la edad pre-escolar

****

primacy
primauté
primacía

****

primary schooling
éducation primaire
enseignement primaire
educación primaria

****

principle of non-retrogression
principe de non rétrogression
principio de no retrocesión

****

principle of proportionality
principe de proportionnalité
principio de proporcionalidad

****

principle of reciprocity
principe de réciprocité
principio de reciprocidad

****

process indicator
indicateur pour évaluer les processus
indicador del proceso

****

progressive realization
concrétisation progressive
realización progresiva

****

protection
protection
protección

****

public accountability
social accountability
responsabilité publique
responsabilidad pública de rendir cuentas

****

public authority
autorité publique
autoridad pública

****

Q

quasi-judicial body
organe quasi-judiciaire
órgano cuasi-judicial

****

quasi-judicial mean
mécanisme quasi-judiciaire
mecanismo cuasi-judicial
medida cuasi-judicial

****

R

realization of the right to food
concrétisation du droit à l'alimentation
realización del derecho a la alimentación

****

recourse mechanism
mécanisme de recours
voie de recours
mecanismo de recurso

****

refugee
réfugié
refugiado

****

relief
secours
socorro

****

remedy
recours
recurso
reparación

****

reparation
réparation
reparación

****

resource constraint
contrainte de ressources
vínculo de recursos

****

responsibility
responsabilité
responsabilidad

****

restitution
restitution
restitución

****

right holder
titulaire de droit
titular de derechos

****

right to an adequate standard of living
droit à un niveau de vie suffisant
derecho a un nivel de vida adecuado

****

right to be free from hunger
abri de la faim
liberté de la faim
derecho a no padecer hambre

****

right to be free from hunger
droit d'être à l'abri de la faim
derecho a no sufrir hambre

****

right to culture
droit à la culture
derecho a la cultura

****

right to development
droit au développement
derecho al desarrollo

****

right to dignified life
droit à une vie digne
derecho a una vida digna

****

right to education
droit à l'éducation
derecho a la educación

****

right to feed oneself with dignity
droit de se nourrir dans la dignité
derecho de alimentarse con dignidad

****

right to food assessment
évaluation du droit à l'alimentation
evaluación del derecho a la alimentación

****

right to food curriculum
programme d'enseignement relatif au droit à l'alimentation
plan de estudios sobre el derecho a la alimentación

****

right to food implementation strategy
stratégie de mise en œuvre du droit à l'alimentation

estrategia de realización del derecho a la alimentación

****

right to food security
droit à la sécurité alimentaire
derecho a la seguridad alimentaria

****

right to food strategy
stratégie sur le droit à l'alimentation
estrategia sobre el derecho a la alimentación

****

right to food violation
violation of the right to food
violation du droit à l'alimentation
violación del derecho a la alimentación

****

right to health
droit à la santé
derecho a la salud

****

right to information
droit à l'information
derecho a la información

****

right to inherit
droit d'hériter
derecho a heredar
derecho a la herencia

****

right to life
droit à la vie
derecho a la vida

****

right to remedy and reparation
droit à recours et réparation
derecho a interponer recursos y obtener reparaciones

****

right to self-determination
droit des peuples à l'autodétermination
derecho de autodeterminación

****

right to social security
droit à la sécurité sociale
derecho a la seguridad social

****

right to water
droit à l'eau
derecho al agua

****

right to work
droit au travail
derecho al trabajo

****

right-based monitoring
rights-focused monitoring
contrôle fondé sur le respect des droits de l'homme
suivi fondé sur le respect des droits de l'homme
seguimiento basado en el respeto de los derechos humanos

****

rights based
fondé sur les droits
basado en los derechos

****

rights based assessment
rights focused assessment

évaluation fondée sur les droits
evaluación basada en los derechos

****

rights based model
utiliarian model
virtue based model
modèle fondé sur les droits
modelo basado en los derechos

****

rights based monitoring
contrôle fondé sur le respect des droits de l'homme
suivi fondé sur le respect des droits de l'homme
seguimiento basado en los derechos

****

rights based strategy
stratégie fondée sur les droits de l'homme
estrategia basada en los derechos humanos

****

rights claimant
réclamant
derechohabiente
reclamante
acreedor

****

rights-focused monitoring
suivi du droit à l'alimentation axé sur les droits
vigilancia basada en los derechos

****

rule of law
état de droit
primauté du droit
suprématie du droit
estado de derecho
imperio de la ley

****

S

safe and nutritious food
nourriture saine et nutritive
alimento inocuo y nutritivo

****

safeguard
protection individuelle
sauvegarde
salvaguardia

****

safety net
filet de sécurité
red de protección

****

sanitation
assainissement
saneamiento

****

school feeding programme
school feeding scheme
school food programme
programme d'alimentation scolaire
programa de alimentación escolar
programa de comida escolar

****

school meal
repas scolaire
comida escolar

****

sectoral legislation
législation sectorielle
legislación sectorial

****

self-reliance
autonomie
autonomía

****

self-sufficiency
autosuffisance
autosuficiencia
autonomía

****

self-targeting
auto-ciblage
autoselectivo

****

separation of powers
séparation des pouvoirs
separación de los poderes
separación de poderes

****

social assistance
assistance sociale
asistencia social

****

social exclusion
exclusion sociale
exclusión social
marginalización social

****

social inclusion
inclusion sociale
non exclusion sociale
inclusión social

****

social injustice
injustice sociale
injusticia social

****

social justice
justice sociale
justicia social

****

social protection
protection sociale
sécurité sociale
protección social
seguridad social

****

social right
droit social
derecho social

****

social safety net
dispositif de protection sociale
filet de sécurité sociale
réseau de protection sociale
red de protección social

****

social security
sécurité sociale
seguridad social

****

soft law
droit flexible
droit flou
droit mou
derecho indicativo
ley sin fuerza obligatoria

****

Special Rapporteur
Special Rapporteur on the Right to Food
UN Special Rapporteur on the Right to Food

Rapporteur spécial sur le droit à l'alimentation
Relator Especial sobre el derecho a la alimentación
Relator Especial de las Naciones Unidas sobre el Derecho a los Alimentos

****

stability
stabilité
estabilidad

****

stability of food
stabilité des aliments
estabilidad de alimentos

****

starvation
inanition
inanición

****

starvation as a method of warfare
famine comme méthode de guerre
hacer padecer hambre como método de guerra

****

state obligation
obligation de l'État
obligación del Estado

****

state obligation to take steps
obligation de prendre des mesures afin de concrétiser le droit à l'alimentation
obligación de tomar medidas para concretar el derecho a la alimentación

****

state report
rapport national
informe de Estado

****

steps for implementing the right to food
mesures pour la mise en œuvre du droit à l'alimentation
medidas para aplicación del derecho a la alimentación

****

structural indicator
indicateur structurel
indicador estructural

****

stunted child
enfant souffrant d'un retard de croissance
niño con deficiencia en talla para edad

****

subsistence right
droit nécessaire à la subsistance
derecho de subsistencia

****

supplementary diet
supplementary feeding
alimentation complémentaire
alimentation d'appoint
alimentación complementaria
alimentación suplementaria

****

supplementary food
aliment supplémentaire
supplément alimentaire
alimento complementario
complemento alimentario
suplemento alimenticio

****

sustainability
durabilité
sostenibilidad

****

T

targeting
ciblage
focalización
selección

****

traditional and local knowledge
connaissances traditionnelles et locales
conocimientos locales y tradiciones

****

traditional right
droit traditionnel
derecho tradicional

****

transfer programme
programme de transfert
programa de transferencias

****

transparency
transparence
transparencia

****

treaty body
organe conventionnel
organe de traité
órgano de tratados pertinentes

****

treaty monitoring body
organe de suivi des traités
órgano de supervisión de tratados

****

twin-track approach
action sur deux fronts
planteamiento de doble componente

****

U

underlying cause
cause profonde
causa subyacente

****

undernourishment
sous-alimentation
desnutrición
deficiencia en ingesta energética

****

undernutrition
dénutrition
desnutrición

****

underweight child
enfant sous-alimenté
niño con deficiencia en peso para edad

****

universality
universalité
universalidad

****

unsafe food
aliment insalubre
aliment nocif
aliment peu sûr
alimento nocivo
alimento no inocuo

****

utilization
utilisation
utilización

****

V

VG
Voluntary Guidelines
Voluntary Guidelines to Support the Progressive Realization of the Right to Adequate Food in the Context of National Food Security
Directives volontaires
Directives volontaires à l'appui de la concrétisation progressive du droit à une alimentation adéquate dans le contexte de la sécurité aliment
Directrices voluntaries
Directrices voluntarias en apoyo de la realización progresiva del derecho a una alimentación adecuada en el contexto de la seguridad alimenta

****

virtue-based
fondées sur la vertu
basada en las virtudes

****

vulnerability
vulnérabilité
vulnerabilidad

****

vulnerable group
groupe vulnérable
grupo vulnerable

****

W

war-induced hunger
faim comme méthode de guerre
hambre como método de guerra

****

working conditions
conditions de travail
condiciones de trabajo

****

world food security
sécurité alimentaire mondiale
seguridad alimentaria mundial

****

Bibliography

The following are the main sources used as references:

1. Centre for Civil Society, London School of Economics, 2004.

2. Commission on Human Rights resolution 2000/43, Commission on Human Rights (CHR).

3. Committee on Economic, Social and Cultural Rights (CESCR), General Comment 3, The Nature of States Parties Obligations (Art. 2, par.1), 14/12/90. Available at: http://www2.ohchr.org/english/bodies/cescr/.

4. Committee on Economic, Social and Cultural Rights (CESCR), The Right to Adequate Food (Art. 11), UN Doc. E/C.12/1999/5 (GC 12), General Comment 12. Available at: http://www2.ohchr.org/english/bodies/cescr/.

5. Committee on Economic, Social and Cultural Rights, UN Doc. E/C.12/1999/5.

6. Convention on Biological Diversity, 2001.

7. Declaration on the granting of independence to colonial countries and people, United Nations (available at: http://www.centrodirittiumani.unipd.it/a_temi/normedu/001_onu/004/01/01_eng.htm).

8. Economic and Social Council, E/CN.4/2002/58 10, January 2002.

9. Economic and Social Council. Commission on Human Rights, 1999 (available at: http://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G99/138/13/pdf/G9913813.pdf?OpenElement).

10. European Journal of International Law, Volume 14, Number 2, April 2003.

11. FAO. 2007. Achieving the right to food the human rights challenge of the twenty-first century. World Food Day, 16 October 2007 www.fao.org/fileadmin/templates/wfd2007/pdf/WFDLeaflet2007E.pdf.

12. FAO, 1998. The Right to Food in theory and practice (available at: http://www.fao.org/docrep/w9990e/w9990e03.htm).

13. FAO, 2008. Food Insecurity and Vulnerability Information and Mapping Systems Glossary available at: http://www.fivims.org/.

14. FAO, Ethics Series 3. 2007. Agricultural intensification: an introduction to the ethical issue.

15. FAO. 18 November 2005. Special Ministerial Event on Food Security and Sustainable Development in Small Island Developing States (SIDS) (J6222).

16. FAO. 1997. International Code of Conduct on the Human Right to Adequate Food.

17. FAO. 2000. The State of Food Insecurity in the World, C 97/7 (X8200).

18. FAO. 2001. Climate Change 2001: Impacts, Adaptation and Vulnerability.

19. FAO. 2002. Measurement and Assessment of Food Deprivation and Undernutrition, International Scientific Symposium. Glossary available at: http://www.fao.org/docrep/005/Y4249E/y4249e0m.htm.

20. FAO. 2002. World Food Summit: *five years later*.

21. FAO. 2003. Focus on Food Insecurity and Vulnerability, A review of the UN System Common Country Assessments and World Bank Poverty Reduction Strategy Papers (Prepared in collaboration with the FIVIMS Secretariat, FAO by a team from Wageningen University and Research Centre), ES Department.

22. FAO. 2003. Special Programme for Food Security, SPFS Handbook Series, SPFS/DOC/30.2 (Y9236).

23. FAO. 2004. Annotated Glossary of Sustainable Livelihoods Terminology, SD Department (available at: http://intranet.fao.org/en/departments/sd/en/projects/lsp/55319/55398/index.html),.

24. FAO. 2004. Glossary of Sustainable Livelihoods Terminology, SD Department.

25. FAO. 2003. International Alliance Against Hunger (IAAH).

26. FAO. 2004. Intergovernmental Working Group for the Elaboration of a Set of Voluntary. Guidelines to Support the Progressive Realization of the Right to Adequate Food in the Context of National Food Security.

27. FAO. 2007 Right to Food E-learning Course.

28. FAO. 2007. Language Resources Project (Special Allocation on Implementation of the Language Policy 2005-2007).

29. FAO. 2007. Meeting Programming and Documentation Service (KCCM), Terminology Unit.

30. FAO. 2007. Right to Food Core Glossary (http://www.fao.org/righttofood/kc/glossary_en.htm).

31. FAO. 2008. Capacity Development - Right to Food (News); Right to Food Newsletter No. 3, May/June 2008 (available at: http://www.fao.org/righttofood/newsletter_pdf/news03_LR_en.pdf).

32. FAO. 2008. Clarification of commonly used terms relevant to the right to food. Right to Food Unit.

33. FAO. 2008. Right to Food Forum. Rome, 1-3 October 2008.

34. FAO. 2009. Guide on Legislating on the Right to Food (available at: http://www.fao.org/righttofood/publi09/guide_on_legislating.pdf).

35. FAO. 2004. Justiciability of the Right to Food, IGWG RTFG/INF7 (J3767).

36. FAO. 2009. Language Equivalents (Right to Food Unit/KCCM).

37. FAO. 2009. Language Resources Project (Special Allocation on Implementation of the Language Policy 2008-2009).

38. FAO.1999. Legislative Study 68.

39. FAO. October 2008. Right to Food Unit.

40. FAO. Special Programme for Food Security (SPFS).

41. FAO/WHO. Codex Alimentarius Commission.

42. FAO/WHO. 2005. Global Forum of Food Safety Regulators (available at: http://www.foodsafetyforum.org/global/index_en.htm)

43. FAO/WHO. Rome, 2003. Recommended International Code of Practice – General Principles of Food Hygiene CAC/RCP 1-1969, Rev.4 (2003), in Food Hygiene Basic Texts, Third Edition.

44. Food Aid Convention (FAC); WFP, WTO, 2007.

45. Guidelines to Support the Progressive Realization of the Right to Adequate Food in the Context of National Food Security. IGWG/RTFG 3/REP2, (J1877).

46. International Committee of the Red Cross (ICRC) (available at: http://www.icrc.org/Eng/ihl).

47. Investor Glossary (available at: http://www.investorglossary.com/deregulation.htm).

48. James W. Nickel, The Johns Hopkins University Press. *Rethinking Indivisibility: Towards A Theory of Supporting Relations between Human Rights, Human Rights Quarterly* - Volume 30, Number 4, November 2008, pp. 984-1001, (Project MUSE), 2008.

49. Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights, *Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment*, 1987.

50. Paul B. Thompson, Michigan state University, United States. OECD/DAC. 2007.

51. The right to food Report by the Special Rapporteur on the right to food, Mr. Jean Ziegler, submitted in accordance with Commission on Human Rights Resolution 2001/25.

52. Treatment or Punishment; Article 5, Universal Declaration of Human Rights, UDHR, (available at: http://www.un.org/en/documents/udhr/).

53. Turning the tide of malnutrition: Responding to the challenge of the 21st century, WHO/NHD/00.7.

54. Universal Declaration of Human Rights (available at: http://www.un.org/en/documents/udhr/).

55. UNAIDS, (http://data.unaids.org/Topics/Gender/genderchecklist)

56. Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR), 2004 (available at: http://www.unhchr.ch/html/menu2/i2adjioj.htm).

57. UNICEF (http://www.unicef.org).

58. United Nations Convention Relating to the Status of Refugees (http://www2.ohchr.org/english/law/refugees.htm - Article 1. - Definition of the term "refugee").

59. Universal Declaration of Human Rights (UDHR) 5Oth Anniversary of the Universal Declaration of Human Rights (http://www.un.org/en/documents/udhr/).

60. Wikipedia Encyclopedia, (available at: http://en.wikipedia.org/wiki/Judicial_independence), 2004.

61. World Food Summit, FAO, 1996.

62. World Hunger (http://www.worldhunger.org).

****

Sources bibliographiques

Les principales sources bibliographiques utilisées sont les suivantes:

1. Centre for Civil Society, London School of Economics, 1.3., 2004.

2. Commission des droits de l'homme (CHR) resolution 2000/43.

3. Comité des droits économiques, sociaux et culturels*, General Comment 3, The Nature of States Parties Obligations* (Art. 2, par.1), 14/12/90, Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés; (http://www2.ohchr.org/english/bodies/cescr/).

4. Comité des droits économiques, sociaux et culturels, Le droit à une nourriture suffisante (art. 11), UN Doc. E/C.12/1999/5 (GC 12), Observation Générale 12 (vingtième session), 1999; (http://documents-dds-ny.un.org/doc).

5. Comité des droits économiques, sociaux et culturels, Questions de Fond au Regard de la mise en oeuvre du Pacte International relatif aux Droits Économiques, Sociaux et Culturels; Observation Générale 12 (vingtième session, 1999), Le droit à une nourriture suffisante (art. 11), E/C.12/1999/5.

6. Comité International de la Croix-Rouge (http://www.icrc.org/fre).

7. Conseil Économique et Social, E/CN.4/2002/58 10, janvier 2002.

8. Conseil Économique et Social. Commission des droits de l'homme (http://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G99/138/13/pdf/G9913813.pdf?OpenElement), 1999.

9. Convention relative à l'aide alimentaire (CAA); PAM, OMC, 2007

10. Convention relative au statut des réfugiés (http://www2.ohchr.org/english/law/refugees.htm - Article 1. - Definition of the term "refugee"), 1954.

11. Convention sur la diversité biologique, 2001.

12. Declaration on the granting of independence to colonial countries and people, United Nations (http://www.centrodirittiumani.unipd.it/a_temi/normedu/001_onu/004/01/01_eng.htm).

13. Déclaration universelle des droits de l'homme (UDHR), 50th anniversaire (http://www.un.org/en/documents/udhr/195.221.140.203/expos_autres/Droitshom/index.htm).

14. Déclaration universelle des droits de l'homme (DUDH); (http://www.un.org/fr/documents/udhr/).

15. Discours liminaire de M. Jean Ziegler, Rapporteur spécial de l'ONU sur le droit à l'alimentation, submitted in accordance with Commission on Human Rights resolution 2001/25.

16. Journal européen de droit international, Volume 14, Number 2, April 2003.

17. FAO. 2001. Changement climatique 2001: Bilan 2001 des changements climatiques: conséquences, adaptation et vulnérabilité, J1704_APRC04_INF9.????

18. FAO. 2008. Clarification des termes communément utilisés dans le contexte du droit à l'alimentation.

19. FAO. 2000. Code international de conduite de 1997 sur le droit à une alimentation suffisante, (X8200), C 97/7.

20. FAO. 1997. Code international de conduite sur le droit à une nourriture adéquate.

21. FAO. 2007. Cours de formation à distance sur la sécurité alimentaire (http://www.fao.org/ES/esa/fr/el.htm).

22. FAO. October 2008. Division du droit à l'alimentation.

23. FAO. 2002. Documentation du Groupe de travail intergouvernemental.

24. FAO, Ethics Series 3. 2007. Agricultural intensification: an introduction to the ethical issue.

25. FAO. 2003. Focus on Food Insecurity and Vulnerability, A review of the UN System Common Country Assessments and World Bank Poverty Reduction Strategy Papers (Prepared in collaboration with the FIVIMS Secretariat, FAO by a team from Wageningen University and Research Centre), FAO, Département du développement économique et social.

26. FAO. 2008. Forum sur le droit à l'alimentation, octobre 2008.

27. FAO, 2008. Glossaires sur les Systèmes d'information et de cartographie sur l'insécurité alimentaire et la vulnérabilité (http://www.fivims.org/).

28. FAO, 1998. Le droit à la nourriture en théorie et en pratique (http://www.fao.org/docrep/w9990e/w9990e03.htm).

29. FAO. 18 November 2005. Réunion Ministérielle spéciale sur la sécurité alimentaire et le développement durable dans les petits États insulaires en développement (SIDS), (J6222).

30. FAO. 2004. Glossaire annoté relatif à la terminologie des moyens d'existence durables (http://intranet.fao.org/en/departments/sd/en/projects/lsp/55319/55398/index.html), FAO, Département du développement économique et social.

31. FAO. 2007. Glossaire de base sur le droit à l'alimentation (http://www.fao.org/righttofood/kc/glossary_fr.htm)

32. FAO. 2004. Groupe de travail intergouvernemental chargé d'élaborer un ensemble de directives volontaires.

33. FAO. 2009. Guide on Legislating on the Right to Food (http://www.fao.org/righttofood/publi09/guide_on_legislating.pdf)

34. FAO, 2008. Guide pour légiférer sur le droit à l'alimentation.

35. FAO. 2007. Le droit à l'alimentation: un défi pour les droits de l'homme au XXIe siècle (www.fao.org/fileadmin/templates/wfd2007/pdf/WFDLeaflet2007E.pdf).

36. FAO.1999. Legislative Study 68.

37. FAO. 2002. Measurement and Assessment of Food Deprivation and Undernutrition, International Scientific Symposium. Glossary, (http://www.fao.org/docrep/005/Y4249E/y4249e0m.htm).

38. FAO. 2003. Programme spécial pour la sécurité alimentaire, SPFS/DOC/30.2 (Y9236).

39. FAO. 2007. Projet sur les ressources linguistiques.

40. FAO. 2009. Projet sur les ressources linguistiques.

41. FAO. 2008. Renforcement des capacités pour le droit à l'alimentation- Bulletin du Droit à l'Alimentation No. 3, mai/juin 2008 (http://www.fao.org/righttofood/newsletter_pdf/news03_LR_fr.pdf), April 2008.

42. FAO. 2007. Service de programmation et de documentation des réunions (KCCM), TRG (A15.1).

43. FAO. 2002. Sommet mondial de l'alimentation: cinq ans après.

44. FAO/WHO. Commission FAO/OMS du Codex Alimentarius.

45. FAO/WHO. 2005. Forum mondial des responsables de la sécurité sanitaire des aliments (http://www.foodsafetyforum.org/global/index_fr.htm).

46. FAO/WHO. Rome, 2003. Code d'usages international recommandé - Principes généraux d'hygiène alimentaire CAC/RCP 1-1969, Rev.4 (2003), Trosième Édition.

47. Fonds des Nations Unies pour l'enfance (http://www.unicef.org).

48. Investor Glossary (http://www.investorglossary.com/deregulation.htm).

49. James W. Nickel, The Johns Hopkins University Press. Rethinking Indivisibility: Towards a Theory of Supporting Relations between Human Rights, Human Rights Quarterly - Volume 30, Number 4, November 2008, pp. 984-1001, (Project MUSE), 2008.

50. Justiciability of the Right to Food, IGWG RTFG/INF7 (J3767).

51. Paul B. Thompson, Michigan State University, United States. OECD/DAC. 2007.

52. Programme spécial pour la sécurité alimentaire (PSSA).

53. Récapitulatif des propositions relatives au libellé des Directives volontaires à l'appui de la concrétisation progressive du droit à une alimentation adéquate dans le contexte de la sécurité alimentaire nationale; IGWG/RTFG 3/REP2, (J1877).

54. Treatment or Punishment; Article 5, UDHR.

55. Turning the tide of malnutrition: Responding to the challenge of the 21st century, WHO/NHD/00.7.

56. UNAIDS, http://data.unaids.org/Topics/Gender/genderchecklist

57. UNHCR. FAO. Web site, 2004 (available at: http://www.unhchr.ch/html/menu2/i2adjioj.htm).

58. Wikipedia Encyclopedia, (http://en.wikipedia.org/wiki/Judicial_independence), 2004.

59. Sommet mondial de l'alimentation, FAO, 1996.

60. World Hunger (http://www.worldhunger.org).

****

Bibliografía

A continuación se citan las principales fuentes bibliográficas empleadas:

1. Alianza Internacional contra el Hambre (AICH).

2. Centre for Civil Society, London School of Economics, 1.3., 2004.

3. Comisión de Derechos Humanos (CHR), Resolución 2000/43.

4. Comité de Derechos Económicos, Sociales y Culturales*, General Comment 3, The Nature of States Parties Obligations* (Art. 2, par.1), 14/12/90, Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (http://www2.ohchr.org/english/bodies/cescr/).

5. Comité de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, *El derecho a una alimentación adecuada* (art. 11), UN Doc. E/C.12/1999/5 (GC 12), Observación General 12, 20º período de sesiones**,** 1999 (http://documents-dds-ny.un.org/doc).

6. Comité de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, *Cuestiones sustantivas que se plantean en la aplicación del pacto internacional de derechos económicos, sociales y culturales,* Observación General 12, 20º período de sesiones, 1999; El derecho a una alimentación adecuada (art. 11), E/C.12/1999/5.

7. Comité Internacional de la Cruz Roja (CICR) (http://www.icrc.org/spa).

8. Compilación de las propuestas relativas al texto de las Directrices voluntarias en apoyo de la realización progresiva del derecho a una alimentación adecuada en el contexto de la seguridad alimentaria nacional; IGWG/RTFG 3/REP2, (J1877).

9. Consejo Económico y Social, E/CN.4/2002/58 10, enero 2002.

10. Consejo Económico y Social. Comisión de Derechos Humanos (http://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G99/138/13/pdf/G9913813.pdf?OpenElement), 1999.

11. Convención de las Naciones Unidas contra la Tortura y otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanos o Degradantes, Naciones Unidas.

12. Convenio sobre la Diversidad Biológica (CDB), 2001.

13. Cumbre Mundial de la Alimentación, FAO, 1996.

14. Declaración Universal de Derechos Humanos (DUDH); 60º Aniversario de la Declaración Universal de Derechos Humanos (http://www.un.org/es/documents/udhr/).

15. Declaración Universal de Derechos Humanos (http://www.un.org/es/documents/udhr/).

16. Declaration on the granting of independence to colonial countries and people, United Nations (http://www.centrodirittiumani.unipd.it/a_temi/normedu/001_onu/004/01/01_eng.htm).

17. European Journal of International Law, Volume 14, Number 2, April 2003.

18. FAO. 2005. Acto ministerial extraordinario sobre la seguridad alimentaria y el desarrollo sostenible en los pequeños Estados insulares en desarrollo (J6222).

19. FAO. 2008. Boletín “El derecho a la alimentación” (http://www.fao.org/righttofood/newsletter_pdf/news03_LR_es.pdf).

20. FAO. 2001. Cambio Climático 2001: acerca de los efectos del cambio climático, la adaptación y la vulnerabilidad..

21. FAO. 1997. Código Internacional de Conducta sobre el Derecho Humano a una Alimentación Adecuada.

22. FAO. 2007. Conseguir el derecho a la alimentación: el reto del siglo XXI en el ámbito de los derechos humanos (www.fao.org/fileadmin/templates/wfd2007/pdf/WFDLeaflet2007S.pdf).

23. FAO. 1996. Cumbre Mundial sobre la Alimentación.

24. FAO. 2002. Cumbre Mundial sobre la Alimentación: *cinco años después*.

25. FAO. 2007. Cursos sobre Seguridad Alimentaria en Internet (http://www.fao.org/ES/esa/es/el.htm).

26. FAO. 2002. Documentación del Grupo de Trabajo Intergubernamental.

27. FAO, 1998. *El derecho a la alimentación en la teoría y en la práctica*, FAO (http://www.fao.org/docrep/w9990s/w9990e03.htm).

28. FAO. 2000. El Estado de la Seguridad Alimentaria en el Mundo, (X8200), C 97/7.

29. FAO. 2009. Equivalentes lingüísticos (Unidad de Derecho a la Alimentación/KCCM).

30. FAO, Ethics Series 3. 2007. Agricultural intensification: an introduction to the ethical issue.

31. FAO. 2003. Focus on Food Insecurity and Vulnerability, A review of the UN System Common Country Assessments and World Bank Poverty Reduction Strategy Papers, prepared in collaboration with the FIVIMS Secretariat, FAO by a team from Wageningen University and Research Centre; FAO, Departamento de Desarrollo Económico y Social.

32. FAO. 2008. Foro del Derecho a la Alimentación.

33. FAO. 2004. Glosario anotado de terminología de medios de vida sostenibles.

34. FAO. 2004. Glosario Anotado de Términos Utilizados en Materia de Modos de Vida Sostenibles (http://intranet.fao.org/en/departments/sd/en/projects/lsp/55319/55398/index.html), FAO, Departamento de Desarrollo Económico y Social.

35. FAO. 2007. Glosario básico del derecho a la alimentación (http://www.fao.org/righttofood/kc/glossary_es.htm).

36. FAO, 2008. Glosario sobre Sistemas de información y cartografía sobre la inseguridad alimentaria y la vulnerabilidad (SICIAV) (http://www.fivims.net- Glossary) (http://www.fivims.org/).

37. FAO. 2004. Grupo de trabajo intergubernamental para la elaboración de un conjunto de directrices voluntarias.

38. FAO. 2008. Guía para legislar en materia de derecho a la alimentación.

39. FAO. 2009. Guía para legislar en materia de derecho a la alimentación. (http://www.fao.org/righttofood/publi09/guide_on_legislating.pdf).

40. FAO. 2002. Measurement and Assessment of Food Deprivation and Undernutrition, International Scientific Symposium. Glossary. (http://www.fao.org/docrep/005/Y4249E/y4249e0m.htm).

41. FAO. 2003. Programa Especial para la Seguridad Alimentaria (PESA), Serie de Manuales del PESA, SPFS/DOC/30.2 (Y9236).

42. FAO. 2007. Proyecto sobre Recursos Lingüísticos.

43. FAO. 2009. Proyecto sobre Recursos Lingüísticos.

44. FAO. 2007. Servicio de Programación y Documentación de Reuniones (KCCM), Unidad de Terminología (A15.1).

45. FAO. 2008. Unidad de Derecho a la Alimentación.

46. FAO/WHO. Código Internacional Recomendado de Prácticas – Principios Generales de Higiene de los Alimentos (CAC/RCP 1-1969, Rev. 3 1997), Convenio sobre la Ayuda Alimentaria (CAA); PMA, OMC, 2007; Roma, 2003.

47. FAO/WHO Comisión del Codex Alimentarius.

48. FAO/WHO. 2005. Foro Mundial de las Autoridades de la Inocuidad de Alimentos (http://www.foodsafetyforum.org/global/index_es.htm)

49. Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (http://www.unicef.org).

50. Investor Glossary (http://www.investorglossary.com/deregulation.htm).

51. James W. Nickel, The Johns Hopkins University Press. Rethinking Indivisibility: Towards A Theory of Supporting Relations between Human Rights, Human Rights Quarterly - Volume 30, Number 4, November 2008, pp. 984-1001, (Project MUSE), 2008.

52. Jean Ziegler*, El derecho a la alimentación*. Relator Especial de la Comisión de Derechos Humanos sobre el Derecho a la Alimentación, presentado de conformidad con la resolución 2001/25 de la Comisión.

53. *Justiciabilidad del derecho a la alimentación*, IGWG RTFG/INF7 (J3767).

54. Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (http://www.unhchr.ch/html/menu2/i2adjioj.htm), 2004.

55. Programa Conjunto de las Naciones Unidas sobre el VIH/SIDA, ONUSIDA (http://data.unaids.org/Topics/Gender/genderchecklist)

56. *Responding to the challenge of the 21st century*, OMS/NHD/00.7.

57. *Treatment or Punishment*; Artículo 5, Declaración Universal de Derechos Humanos (DUDH) (http://www.un.org/es/documents/udhr/).

58. United Nations Convention Relating to the Status of Refugees (http://www2.ohchr.org/english/law/refugees.htm) - Article 1. - Definition of the term "refugee").

59. Wikipedia Enciclopedia, (http://en.wikipedia.org/wiki/Judicial_independence), 2004.

60. World Hunger (http://www.worldhunger.org).

****